# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 关于皇家礼仪委员会第一份(remarks Upon The First Report Of The Royal ) 000001

2. 关于皇家礼仪委员会第一份(remarks Upon The First Report Of The Royal ) 000002

3. 关于皇家礼仪委员会第一份(remarks Upon The First Report Of The Royal ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 关于皇家礼仪委员会第一份(Remarks upon the First Report of the Royal )



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [tʃɜːtʃ] [pres] ['kʌmpəni] ( ['lɪmɪtɪd] ) [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
**Transcribed** **from** **the** **1868** **Church** **Press** **Company** **(** **Limited** **)** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 教会 按 公司 ( 有限的 ) 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1868年教会出版社（有限公司）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[rɪ'mɑːrks]
**REMARKS**
评论

评论

[ə'pɒn] [ðə; ði]
**UPON** **THE**
之上 这

在

[fɜːst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] ['rɪtʃuəl] ,
**FIRST** **REPORT** **OF** **THE** **ROYAL** **COMMISSION** **ON** **RITUAL** **,**
第一的 报告 的 这 皇家 委员会 在 仪式 ,

皇家礼仪委员会第一份报告

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**IN** **CONNECTION** **WITH** **THE** **INTEGRITY** **OF** **THE**
在 联系 和 这 正直 的 这

与完整性有关

[bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .
**BOOK** **OF** **COMMON** **PRAYER** **.**
书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》。

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)]
**A** **Lecture**
一个 演讲

讲座

[dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪtn] [brɑːntʃ]
**DELIVERED** **AT** **THE** **ANNUAL** **MEETING** **OF** **THE** **BRIGHTON** **BRANCH**
发表 在 这 年度的 会议 的 这 布莱顿 分支

在布莱顿分会年会上发表

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ['juːniən] , [nɔʊ'vɛmbər] . - , - ,
**OF** **THE** **ENGLISH** **CHURCH** **UNION** **,** **NOV** **.** **27** **,** **1867** **,**
的 这 英语 教会 联盟 , 十一月 . - , - ,

英国教会联盟，1867年11月27日

( [ef] . - , [ˌiː es 'kjuː] .
**(** **F** **.** **BARCHARD** **,** **ESQ** **.**
( F . - , 先生 .

(F. BARCHARD，ESQ.

[ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ， )
**IN THE CHAIR , )**
在 这 椅子 ， )

坐在椅子上，）

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ðə; ði] [rev] .
**THE REV .**
这 修订版 .

牧师

[em] . ['dʌbljuː] . ['meɪˌaʊ] , [em] . [ə; eɪ] .
**M . W . MAYOW , M . A .**
M . W . 梅奥 , M . 一个 .

马萨诸塞州梅奥

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
**INCUMBENT OF ST .**
现任 的 英石 .

圣徒教堂的现任牧师

['mɛriz] , [west] ['brɔmtən] ,
**MARY'S , WEST BROMPTON ,**
玛丽的 , 西方 布朗普顿 ,

西布朗普顿的圣玛丽教堂

[ænd; ənd] [leɪt] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] .
**AND LATE STUDENT OF CHRIST CHURCH , OXFORD .**
和 晚的 学生 的 基督 教会 , 牛津 .

以及牛津基督教会学院的已故学生。

[tʃɜːtʃ] [pres] ['kʌmpəni] ( ['lɪmɪtɪd] ) ,
**CHURCH PRESS COMPANY ( LIMITED ) ,**
教会 按 公司 ( 有限的 ) ,

教会出版社（有限公司）

- , ['bəːli] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən] ,
**13 , BURLEIGH STREET , STRAND , LONDON ,**
- , 伯利 街道 , 链 , 伦敦 ,

伦敦斯特兰德伯利街13号

[ænd; ənd][dʒiː] . [weɪklɪŋ] , ['rɔɪəl] ['laɪbrəri] , ['braɪtn] . - .
**AND G . WAKELING , ROYAL LIBRARY , BRIGHTON . 1868 .**
和 G . 瓦克林 , 皇家 图书馆 , 布莱顿 . - .

以及 G. WAKELING，皇家图书馆，布莱顿。1868 年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
**p . 2**
p . 2

第2页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ['juːniən]['kaɪndli]
**It is right to state that the Brighton Branch of the English Church Union kindly**
它 是 正确的 到 状态 那 这 布莱顿 分支 的 这 英语 教会 联盟 亲切地
[rɪ'kwestɪd] [liːv] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lektʃə(r)] .
**requested leave to publish the following Lecture .**
请求 离开 到 发布 这 下列的 演讲 .

值得一提的是，英国教会联盟布莱顿分会已请求允许发表以下演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] ['brædfəd]

| It | may | be | well | to | add | that | it | was | likewise | delivered | at | Bradford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 添加 | 那 | 它 | 曾是 | 同样地 | 发表 | 在 | 布拉德福德 |

[ænd; ənd] [liːdz] .

| and | Leeds | . |
|---|---|---|
| 和 | 利兹 | . |

值得一提的是，它也在布拉德福德和利兹交付使用。

[piː] . [θriː]

| p | . | 3 |
|---|---|---|
| p | . | 3 |



[rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| REMARKS | UPON | THE | FIRST | REPORT | OF | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 之上 | 这 | 第一的 | 报告 | 的 | 这 |

关于第一份报告的评论

['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] ['rɪtʃuəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| ROYAL | COMMISSION | ON | RITUAL | , | Etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皇家 | 委员会 | 在 | 仪式 | , | ETC | . |

皇家礼仪委员会等

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ['juːniən] , [θruː] [juː; jʊ]

| The | Executive | of | the | Brighton | Branch | of | the | English | Church | Union | , | through | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管理人员 | 的 | 这 | 布莱顿 | 分支 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | 联盟 | , | 通过 | 你 |

,

,

,

英国教会联盟布莱顿分会执行委员会，通过您，

[sɜː(r)] , [ðeə(r)] ['tʃeəmən] , [hæv; həv] , [tuː] ['ræʃli] , [ai][fɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['kaɪndli] ,

| sir | , | their | Chairman | , | have | , | too | rashly | , | I | fear | , | as | well | as | too | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 他们的 | 主席 | , | 有 | , | 也 | 贸然 | , | 我 | 害怕 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 也 | 亲切地 | , |

先生，他们的董事长，恐怕过于草率，也过于好心了。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ]

| supposed | that | I | might | have | something | to | say | upon | the | above | subject | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 之上 | 这 | 多于 | 主题 | 哪个 |

[meɪ] [rɪ'peɪ] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs]

| may | repay | this | assemblage | of | Churchmen | for | their | trouble | in | coming | here | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 偿还 | 这 | 装配 | 的 | 教会人士 | 为了 | 他们的 | 麻烦 | 在 | 未来 | 这里 | 这 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

我想，关于上述话题，我或许有一些话要说，这或许能回报今晚前来参加聚会的各位教友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'luːdɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

| It | is | certainly | not | for | me | to | say | you | have | deluded | them | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 你 | 有 | 妄想 | 他们 | , | 但 |

['rɑːðə(r)] ,

| rather | , |
|---|---|
| 相当 | , |

我当然无权说你欺骗了他们，但是，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm][ɪn][ə'pɒlədʒi] ,

| without | wasting | time | in | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 浪费 | 时间 | 在 | 道歉 | , |

无需浪费时间道歉，

[tuː; tə][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] ( [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ) [jɔː(r); jə(r)]['kredɪt][ænd; ənd][maɪ] [əʊn]

| to | do | my | best | to | save | ( | if | it | may | be | so | ) | your | credit | and | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 节省 | ( | 如果 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | ) | 你的 | 信用 | 和 | 我的 | 自己的 |

;
;
;

我会尽我所能保住（如果可能的话）你我的信用；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] ,

| and | , | what | is | of | more | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | 是 | 的 | 更多的 | 结果 | , |

而且，更重要的是，

[tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][rɪ'mɑːrks]

| to | throw | some | light | upon | the | very | important | matter | to | which | my | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 一些 | 光 | 之上 | 这 | 非常 | 重要的 | 事情 | 到 | 哪个 | 我的 | 评论 |

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] .

| are | to | be | directed | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 指导 | . |

为了阐明我即将发言的重要事项。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| At | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]

| the | great | importance | of | the | subject | itself | and | the | imminent | likelihood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 重要性 | 的 | 这 | 主题 | 本身 | 和 | 这 | 迫在眉睫 | 可能性 | 的 |

[sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ɔː(r)] [səb'vɜːt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| some | action | being | taken | to | disarrange | or | subvert | the | present | standing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 行动 | 存在 | 已采取 | 到 | 打乱 | 或者 | 颠覆 | 这 | 展示 | 常设 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [wɪl]

| Church | of | England | by | an | alteration | in | her | Book | of | Common | Prayer | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | 经过 | 一个 | 改造 | 在 | 她 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | 将要 |

[ɪn'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [diːp] ['ɪntrəst] ,

| ensure | your | deep | interest | , |
|---|---|---|---|---|
| 确保 | 你的 | 深的 | 兴趣 | , |

该议题本身极其重要，而且很可能有人会通过修改《公祷书》来扰乱或颠覆英国国教目前的状况，这些都必定会让您对此深感兴趣。

[ænd; ənd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] , [sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['hɪərɪŋ] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['veri]

| and | , | I | do | not | doubt | , | secure | me | an | indulgent | hearing | ; | whilst | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 做 | 不是 | 怀疑 | , | 安全的 | 我 | 一个 | 放纵的 | 听力 | ; | 而 | 这 | 非常 |

[lɑːdʒ] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

| large | and | influential | , |
|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 有影响 | , |

而且，我毫不怀疑，这会确保我得到宽容的对待；而那些位高权重、影响力巨大的人，

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ɔːl][hændz] [ə'laʊd] ,

| and | , | — | I | think | it | will | be | on | all | hands | allowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | — | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 在 | 全部 | 双手 | 允许 | , |

而且，——我认为这完全可以允许。

— [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['miːtɪŋ] [held] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [gɪvz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n]

| — | most | successful | meeting | held | last | week | in | London | , | gives | an | additional | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 最多 | 成功的 | 会议 | 握住 | 最后的 | 星期 | 在 | 伦敦 | , | 给予 | 一个 | 额外的 | 原因 |

[fɔː(r); fə(r)] ['streŋθnɪŋ] ,

| for | strengthening | , |
|---|---|---|
| 为了 | 强化 | , |

上周在伦敦举行的迄今为止最成功的会议，为加强联盟提供了又一个理由。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ,
**if** **it** **may** **be** **so** **,**
如果 它 可能 是 所以 ,

如果真是如此的话，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðen] ['teɪkən][baɪ] [dɪ'fjuːzɪŋ] [æz; əz] ['waɪdlɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
**the** **action** **then** **taken** **by** **diffusing** **as** **widely** **as** **possible** **information** **as** **to**
这 行动 然后 已采取 经过 扩散 作为 广泛 作为 可能的 信息 作为 到
[ðə; ði]['deindʒəz] [ ˌæpri'hend ] ,
**the** **dangers** **apprehended** **,**
这 危险 被捕 ,

然后采取的行动是尽可能广泛地传播有关潜在危险的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] [ɪn'tegrəti] .
**and** **the** **means** **of** **resistance** **to** **be** **used** **in** **order** **to** **preserve** **its** **integrity** **.**
和 这 方法 的 反抗 到 是 用过的 在 命令 到 保存 它是 正直 .

以及为维护其完整性而采取的抵抗手段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ə'feəz] ;
**It** **is** **a** **trite** **saying** **just** **now** **that** **there** **is** **a** **great** **crisis** **in** **Church** **affairs** **;**
它 是 一个 老套 说 只是 现在 那 那里 是 一个 伟大的 危机 在 教会 事务 ;

现在人们常说教会事务正面临巨大危机；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [les] [truː] [ðæn; ðən][traɪt] ,
**but** **I** **think** **it** **must** **be** **allowed** **to** **be** **not** **less** **true** **than** **trite** **,**
但 我 思考 它 必须 是 允许 到 是 不是 较少的 真的 比 老套 ,

但我认为，即使老生常谈，也应该允许它是真理。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mægnɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪm]['prez(ə)nt]
**even** **after** **making** **all** **allowance** **for** **the** **magnitude** **with** **which** **the** **time** **present**
甚至 后 制作 全部 津贴 为了 这 震级 和 哪个 这 时间 展示
['ɔːlweɪz] [ɪn'vests] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] .
**always** **invests** **things** **present** **.**
总是 投资 事物 展示 .

即使考虑到当下时间总是赋予当下事物以巨大的力量。

[ɪn]['sekjələ(r)][ænd; ənd][mə'tɪərɪəl]['wɔːfeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ ˌʌndə'reit ]
**In** **secular** **and** **material** **warfare** **it** **may** **be** **that** **sometimes** **an** **underrating**
在 世俗 和 材料 战争 它 可能 是 那 有时 一个 低估
['dɪfɪkəltɪz] ,
**difficulties** **,**
困难 ,

在世俗和物质战争中，有时低估困难可能会造成严重后果。

[ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['perəl] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɔː(r)] [sək'ses]
**a** **blindness** **to** **the** **peril** **,** **is** **the** **very** **cause** **and** **means** **of** **safety** **or** **success**
一个 失明 到 这 危险 , 是 这 非常 原因 和 方法 的 安全 或者 成功
.
**:**
.

对危险视而不见，恰恰是安全或成功的原因和手段。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'sɔːlts] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]
**But** **in** **assaults** **like** **the** **present** **,** **where** **the** **battle** **-** **field** **is** **the** **Law** **and** **Order**
但 在 袭击 喜欢 这 展示 , 在哪里 这 战斗 - 场地 是 这 法律 和 命令
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**of** **the** **Church** **,**
的 这 教会 ,

但在像现在这样的攻击中，战场是教会的法律和秩序，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒntest] [ɪz] ['kærid] [ɒn] [nɒt] [wɪð] [sɒ:d] [ɔ:(r)][spɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ki:n]
**where** 在哪里 **the** 这 **contest** 竞赛 **is** 是 **carried** 携带 **on** 在 **not** 不是 **with** 和 **sword** 剑 **or** 或者 **spear** 矛 **,** , **but** 但 **with** 和 **the** 这 **keen** 敏锐的
['wepənz] [ɒv; əv]
**weapons** 武器 **of** 的

这场比武并非用刀剑或长矛，而是用锋利的武器进行。

[pi:] . [fɔ:r]
**p** p **.** . **4** 4



[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [kən'tenʃ(ə)n] ,
**intellectual** 知识分子 **and** 和 **moral** 道德 **contention** 争论 **,** ,

思想和道德上的争论，

[weə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [tɜ:n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
**where** 在哪里 **very** 非常 **much** 很多 **turns** 转弯 **and** 和 **must** 必须 **turn** 转动 **upon** 之上 **the** 这 **enlistment** 征募 **of** 的 **public** 民众 **opinion** 观点
[ə'pɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɔ:(r)] [ðæt] ;
**upon** 之上 **this** 这 **side** 边 **or** 或者 **that** 那 **;** ;

很大程度上，事情的走向取决于公众舆论的立场。

[weə(r)] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] , [ænd; ənd] [snɪə(r)] , [ænd; ənd] [skɒf] ,
**where** 在哪里 **prejudice** 偏见 **,** , **and** 和 **ridicule** 嘲笑 **,** , **and** 和 **sneer** 冷笑 **,** , **and** 和 **scoff** 嘲笑 **,** ,

偏见、嘲笑、讥讽和讥笑，

[ə'pi:lɪŋ] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'revərəns] [ænd; ənd] [pə'və:snis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [saɪd]
**appealing** 上诉 **constantly** 不断地 **to** 到 **the** 这 **irreverence** 不敬 **and** 和 **perverseness** 反常 **of** 的 **the** 这 **evil** 邪恶的 **side** 边
[ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] ,
**of** 的 **human** 人类 **nature** 自然 **,** ,

不断迎合人性中邪恶一面的不敬和变态心理，

[bækt] [ʌp] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['meʒə(r)] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd]
**backed** 支持的 **up** 向上 **in** 在 **large** 大的 **measure** 措施 **,** , **as** 作为 **might** 可能 **be** 是 **expected** 预期的 **,** , **by** 经过 **a** 一个 **licentious** 淫乱 **and** 和
[ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [pres] ,
**unbelieving** 不信者 **press** 按 **,** ,

不出所料，这种说法很大程度上得到了放荡不羁、不信神的媒体的支持。

[ə'dæptɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [eɪdʒ] ; [weə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]
**adapting** 适应 **itself** 本身 **to** 到 **a** 一个 **licentious** 淫乱 **and** 和 **unbelieving** 不信者 **age** 年龄 **;** ; **where** 在哪里 **these** 这些 **things** 事物 **are** 是
[ðə; ði] ['deɪli] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [ə'sɔ:lt] ,
**the** 这 **daily** 日常的 **engines** 发动机 **of** 的 **assault** 突击 **,** ,

它适应了一个放荡不羁、缺乏信仰的时代；在这个时代，这些东西成了日常攻击的根源。

[ðeə(r)] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] ['seɪfti] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ,
**there** 那里 **would** 会 **seem** 似乎 **to** 到 **be** 是 **no** 不 **safety** 安全 **in** 在 **shutting** 关闭 **our** 我们的 **eyes** 眼睛 **to** 到 **the** 这 **danger** 危险 **,** ,

对危险视而不见似乎没有任何安全保障。

['mɪəli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] “ [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [raɪt] [æt; ət] [lɑ:st] .

| merely | hoping | that | all | “ | will | come | some | strange | way | right | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 希望 | 那 | 全部 | “ | 将要 | 来 | 一些 | 奇怪的 | 方式 | 正确的 | 在 | 最后的 | . |

只是希望一切“最终都会以某种奇特的方式走向正轨”。

” [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɪz] [meɪd] [ə'pɒn] ['dɒktrɪn] , ['aɪðə(r)] [də'rektli] [ɔ:(r)]

| ” | Especially | when | the | assault | is | made | upon | doctrine | , | either | directly | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尤其 | 什么时候 | 这 | 突击 | 是 | 制成 | 之上 | 教义 | , | 任何一个 | 直接地 | 或者 |

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

| indirectly | , |
|---|---|
| 间接 | , |

“尤其当攻击直接或间接针对教义时，

( [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə'pɒn] [ˌserɪ'məʊniəl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɒktrɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

| ( | for | if | it | be | upon | ceremonial | representing | doctrine | it | is | indirectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 如果 | 它 | 是 | 之上 | 仪式 | 代表 | 教义 | 它 | 是 | 间接 |

[ə'pɒn] ['dɒktrɪn] [ɪt'self] ,

| upon | doctrine | itself | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 教义 | 本身 | , |

（因为如果它建立在仪式性的教义表现形式之上，那么它就间接地建立在教义本身之上，

) [wen] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə'sɔ:lt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,

| ) | when | it | takes | the | form | of | assault | upon | the | integrity | of | the | Prayer | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 什么时候 | 它 | 需要 | 这 | 形式 | 的 | 突击 | 之上 | 这 | 正直 | 的 | 这 | 祷告 | 书 | , |

当它以攻击祈祷书完整性的形式出现时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['steɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | the | Catholic | status | of | the | Church | of | England | in | connection | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天主教 | 地位 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 在 | 联系 | 和 | 它 | , |

以及英国国教的天主教地位与此相关的问题。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [waɪz] , [ænd; ənd] ['weəri] , [ænd; ənd] [fɑ:(r)] - ['si:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɒv; əv]

| we | must | be | wise | , | and | wary | , | and | far | - | seeing | to | the | utmost | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 明智的 | , | 和 | 警惕 | , | 和 | 远的 | - | 看到 | 到 | 这 | 极致 | 的 |

['aʊə(r)] ['vɪʒn] ,

| our | vision | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 想象 | , |

我们必须睿智、谨慎，并具备我们最大的远见卓识。

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] ['dju:li] ['ɔ:gənaɪz] ['aʊə(r)] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [faɪt] [wel] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz]

| if | we | would | duly | organize | our | defence | and | fight | well | the | battle | for | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 会 | 正式地 | 组织 | 我们的 | 防御 | 和 | 斗争 | 出色地 | 这 | 战斗 | 为了 | 神的 |

[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [gɒdz] [tru:θ] .

| Church | and | Gods | Truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 和 | 神 | 真相 | . |

如果我们能妥善组织防御，为上帝的教会和上帝的真理而战，那该多好。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [traɪ] [nɒt] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['eniθɪŋ] ,

| We | must | indeed | try | not | to | exaggerate | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 的确 | 尝试 | 不是 | 到 | 夸大 | 任何事物 | , |

我们确实应该尽量避免夸大任何事情。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn'devə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ˌʌndə'reɪt] ['eni] ['ri:əl] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]

| but | we | must | also | endeavour | not | to | underrate | any | real | danger | which | exists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 还 | 努力 | 不是 | 到 | 低估 | 任何 | 真实的 | 危险 | 哪个 | 存在 |

,

,

,

但我们也必须努力做到不低估任何真实存在的危险。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɒt]['sʌfə(r)]['aʊə(r)]['sɪtədəl][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndə'maind] ,

| and | especially | not | suffer | our | citadel | to | be | undermined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 不是 | 遭受 | 我们的 | 堡垒 | 到 | 是 | 被削弱 | , |

尤其不能让我们的堡垒遭到破坏。

[waɪlst] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l][ɔ:(r)][feə(r)] ['sɜ:fɪs] .

| whilst | we | are | merely | regarding | a | plausible | or | fair | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们 | 是 | 仅仅 | 关于 | 一个 | 合情合理 | 或者 | 公平的 | 表面 | . |

而我们仅仅是在讨论一个合理或公平的表面。

[ðeə(r)] [ si:m ] , [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd][æpt][prə'praɪəti][ɪn] [ðɪs] [tɜ:m] ['kraɪsɪs] ,

| There | seems | , | too | , | to | be | a | peculiar | and | apt | propriety | in | this | term | crisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | , | 也 | , | 到 | 是 | 一个 | 奇特 | 和 | 易于 | 礼 | 在 | 这 | 学期 | 危机 | , |

此外，用"危机"这个词似乎也具有某种独特而恰当的恰当性。

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ə'feəz] .

| as | applied | to | the | present | aspect | of | Church | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 应用 | 到 | 这 | 展示 | 方面 | 的 | 教会 | 事务 | . |

就目前教会事务而言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

| It | is | not | merely | that | there | is | a | great | danger | , | but | a | danger | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 仅仅 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 危险 | , | 但 | 一个 | 危险 | 未来 | 到 |

[ə; eɪ] [hed] ,

| a | head | , |
|---|---|---|
| 一个 | 头 | , |

不仅仅是存在巨大的危险，而是危险即将达到顶峰。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['hæpɪli] [naʊ] [ˌəʊvə'kʌm] , [wɪl] [ə'gen] [səb'saɪd] .

| which | , | if | happily | now | overcome | , | will | again | subside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 如果 | 快乐地 | 现在 | 克服 | , | 将要 | 再次 | 塌陷 | . |

如果现在幸运地克服了这个问题，它还会再次消退。

['dʒɒnsn] [gɪvz] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [sens] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] ,

| Johnson | gives | as | the | first | sense | of | crisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 给予 | 作为 | 这 | 第一的 | 感觉 | 的 | 危机 | , |

约翰逊给人的第一印象是危机感。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [kɪlz] [ɔ:(r)]['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]['betə(r)] ; ” [ænd; ənd] ,

| “ | The | point | in | which | the | disease | kills | or | changes | to | the | better | ; | ” | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 观点 | 在 | 哪个 | 这 | 疾病 | 杀戮 | 或者 | 变化 | 到 | 这 | 更好的 | ; | ” | 和 | , |

"疾病致命或好转的临界点;"以及，

[æz; əz][ðə; ði]['sekənd] , “ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] [ə'feə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði]

| as | the | second | , | “ | The | point | of | time | at | which | any | affair | comes | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第二 | , | “ | 这 | 观点 | 的 | 时间 | 在 | 哪个 | 任何 | 事务 | 来 | 到 | 这 |

[haɪt] ,

| height | , |
|---|---|
| 高度 | , |

其次，"任何事件达到顶峰的时间点，

” [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [baɪ]['draɪdən] : —

| ” | according | to | the | exact | use | of | the | word | by | Dryden | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 根据 | 到 | 这 | 精确的 | 使用 | 的 | 这 | 单词 | 经过 | 德莱顿 | : | — |

——根据德莱顿对该词的确切用法:

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] ,

| Now | is | the | very | crisis | of | your | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 这 | 非常 | 危机 | 的 | 你的 | 命运 | , |

现在正是你命运的关键时刻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [dɪ'pendz]

| And | all | the | colour | of | your | life | depends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 颜色 | 的 | 你的 | 生活 | 取决于 |

你生命中所有的色彩都取决于此。

[ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] .

| On | this | important | Now | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 重要的 | 现在 | . |

此刻至关重要。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['deindʒəz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| And | we | may | well | believe | that | if | the | present | dangers | which | beset | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 出色地 | 相信 | 那 | 如果 | 这 | 展示 | 危险 | 哪个 | 围困 | 这 | 教会 |

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

| of | England | be | overcome | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | 是 | 克服 | , |

我们完全可以相信，如果英国国教目前面临的种种危险能够被克服，

[gɒd] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'diːd] ,

| God | may | have | in | store | for | her | a | very | glorious | future | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 可能 | 有 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | 一个 | 非常 | 辉煌 | 未来 | 的确 | , |

上帝或许为她预备了一个非常辉煌的未来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| even | to | her | being | a | great | instrument | in | His | hand | , | not | merely | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 她 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 乐器 | 在 | 他的 | 手 | , | 不是 | 仅仅 | 为了 | 这 |

甚至对她而言，她也是祂手中的一件重要工具，不仅仅是为了.....

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |



['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [hɪə(r)][æt; ət][həʊm] ,

| spreading | His | Kingdom | here | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 他的 | 王国 | 这里 | 在 | 家 | , |

在家乡传播祂的国度，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ( [meɪ] [hiː; hi][ɪn] ['mɜːsi] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnəti]

| but | also | ( | may | He | in | mercy | grant | it | ) | for | the | restoration | of | the | Unity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | ( | 可能 | 他 | 在 | 怜悯 | 授予 | 它 | ) | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | 统一 |

[ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,

| of | Christendom | , |
|---|---|---|
| 的 | 基督教世界 | , |

但（愿祂慈悲应允）也为了恢复基督教世界的统一。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | thereby | for | the | Evangelization | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 为了 | 这 | 传福音 | 的 | 这 | 世界 | . |

从而实现福音传播到全世界。

[æz; əz]['aʊə(r)][həʊps][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| As | our | hopes | of | this | must | , | however | , | depend | upon | her | being | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 希望 | 的 | 这 | 必须 | , | 然而 | , | 依赖 | 之上 | 她 | 存在 | 有能力的 | 到 |

[meɪn'teɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkæθə'lɪsɪti] ,

| maintain | her | Catholicity | , |
|---|---|---|---|
| 维持 | 她 | 天主教 | , |

然而，我们能否实现这个愿望，取决于她能否保持天主教信仰。

[səʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['dʒeləs] [keə(r)] ,

| so | must | we | watch | with | the | most | jealous | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 必须 | 我们 | 手表 | 和 | 这 | 最多 | 嫉妒的 | 关心 | , |

所以我们必须以最谨慎的态度密切关注。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [wɪð] [ðə; ði] [f'ɜːməst] ['kɒnstənsi] [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪm'peə(r)] ,

| and | resist | with | the | firmest | constancy | all | which | shall | impair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抵抗 | 和 | 这 | 最坚固 | 恒常 | 全部 | 哪个 | 将 | 妨害 | , |

并以最坚定的决心抵制一切可能损害我们的事物。

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| her | maintenance | of | Catholic | truth | and | that | position | which | God | of | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 维护 | 的 | 天主教 | 真相 | 和 | 那 | 位置 | 哪个 | 上帝 | 的 | 他的 |

['mɜːsi] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld] .

| mercy | has | hitherto | permitted | her | to | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 有 | 迄今为止 | 允许 | 她 | 到 | 抓住 | . |

她坚持天主教真理，以及上帝出于慈悲允许她至今所持有的立场。

[wʌn] [greɪt] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌn'tʌtʃt]

| One | great | means | of | her | maintaining | this | position | is | the | maintaining | untouched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 伟大的 | 方法 | 的 | 她 | 保持 | 这 | 位置 | 是 | 这 | 保持 | 未受触碰 |

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

| her | Book | of | Common | Prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | , |

她维持这一地位的一个重要手段就是始终保持着她那本未经改动的《公祷书》。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l]

| and | therefore | there | is | and | must | be | need | of | the | most | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 是 | 和 | 必须 | 是 | 需要 | 的 | 这 | 最多 | 小心 |

['wɒtʃflnəs] [æz; əz][tuː; tə] ['evri] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| watchfulness | as | to | every | threatening | of | assault | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 作为 | 到 | 每一个 | 威胁 | 的 | 突击 | 之上 | 它 | . |

因此，对于任何威胁要攻击它的行为，都必须保持高度警惕。

[naʊ] [aɪ] [ə'fɜːm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| Now | I | affirm | without | hesitation | that | the | first | Report | of | the | Royal | Commission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 确认 | 没有 | 犹豫 | 那 | 这 | 第一的 | 报告 | 的 | 这 | 皇家 | 委员会 | , |

现在我毫不犹豫地确认，皇家委员会的第一份报告，

[ə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə][juːz][ɪts] [əʊn] [tɜːmz] , “ [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['ruːbrɪks] , ['ɔːdərs] ,

| appointed | , | to | use | its | own | terms | , | “ | to | enquire | into | the | Rubrics | , | Orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | , | 到 | 使用 | 它是 | 自己的 | 条款 | , | “ | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 评分标准 | , | 订单 | , |

用它自己的话说，被任命"调查规则、秩序、

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] , &

| and | Directions | for | regulating | the | course | and | conduct | of | public | worship | , | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方向 | 为了 | 调节 | 这 | 课程 | 和 | 执行 | 的 | 民众 | 崇拜 | , | & |

[siː] . , & [siː] . ,

| c | . | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| c | . | , | & | c | . | , |

以及规范公共礼拜程序和行为的指示等等。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]['aɪələənd] , ”

| according | to | the | use | of | the | United | Church | of | England | and | Ireland | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 团结的 | 教会 | 的 | 英格兰 | 和 | 爱尔兰 | , | ” |

['θretnz] ,

| threatens | , |
|---|---|
| 威胁 | , |

根据英格兰及爱尔兰联合教会的惯例，"威胁道，“

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [liːdz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] .

| and | even | leads | , | such | an | assault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 线索 | , | 这样的 | 一个 | 突击 | . |

甚至还领导了这样的袭击。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ə'naʊnst]
**And** **this** **gives** **the** **connection** **of** **the** **two** **parts** **of** **my** **subject** **as** **announced**
和 这 给予 这 联系 的 这 二 部分 的 我的 主题 作为 宣布
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] .
**to** **you** **in** **the** **title** **of** **this** **Lecture** **.**
到 你 在 这 标题 的 这 演讲 .

这就将我演讲主题的两个部分联系起来了，正如我在本次讲座的标题中所宣布的那样。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [ɔː(r)] [ə'sɔːlt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,
**As** **to** **this** **threatening** **or** **assault** **contained** **in** **the** **Report** **,**
作为 到 这 威胁 或者 突击 包含 在 这 报告 ,

至于报告中提及的威胁或攻击行为，

[teɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['eni] [huː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]
**take** **a** **witness** **the** **most** **unexceptionable** **perhaps** **of** **any** **who** **may** **be** **found**
拿 一个 证人 这 最多 无可挑剔 也许 的 任何 WHO 可能 是 成立
['eniweə(r)] ,
**anywhere** **,**
任何地方 ,

找一个或许是任何地方都能找到的最无可挑剔的证人，

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['testɪməni] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
**and** **one** **whose** **testimony** **is** **only** **the** **more** **convincing** **as** **to** **the** **danger**
和 一 谁 见证 是 仅有的 这 更多的 令人信服的 作为 到 这 危险
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hɪm'self] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
**because** **he** **himself** **does** **not** **see** **it** **at** **all** **,**
因为 他 他自己 做 不是 看 它 在 全部 ,

而这个人，他的证词之所以更具说服力，恰恰是因为他自己完全没有意识到危险的存在。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['streɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
**so** **that** **it** **is** **impossible** **to** **suppose** **him** **to** **be** **straining** **anything** **to** **make** **a**
所以 那 它 是 不可能的 到 认为 他 到 是 紧张 任何事物 到 制作 一个
[keɪs] .
**case** **.**
案件 .

因此，不可能认为他为了证明自己的观点而牵强附会。

[neɪ] ,
**Nay** **,**
不 ,

不，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hɪm'self] [sə'dʒests] [ɔː(r)] ['ædvəkeɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)]
**he** **does** **not** **consider** **what** **he** **himself** **suggests** **or** **advocates** **as** **a** **measure**
他 做 不是 考虑 什么 他 他自己 建议 或者 倡导者 作为 一个 措施
['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,
**carrying** **out** **the** **recommendations** **of** **the** **Report** **,**
携带 出去 这 建议 的 这 报告 ,

他并不认为他自己提出或倡导的措施是落实报告建议的措施。

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['remədi] ['sɜːt(ə)n] [ im'bærəsmənt ] ,
**or** **as** **a** **means** **to** **remedy** **certain** **embarrassments** **,**
或者 作为 一个 方法 到 补救 肯定 尴尬 ,

或者作为弥补某些尴尬的手段，

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .
**to** **be** **an** **alteration** **in** **the** **Prayer** **Book** **at** **all** **.**
到 是 一个 改造 在 这 祷告 书 在 全部 .

对祈祷书进行任何改动。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['brɪstl] ( [hɪm'self][wʌn][ɒv; əv]
**In** 在 **his** 他的 **recent** 最近的 **Charge** 收费 **,** , **the** 这 **Bishop** 主教 **of** 的 **Gloucester** 格洛斯特 **and** 和 **Bristol** 布里斯托尔 **(** ( **himself** 他自己 **one** 一 **of** 的
[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ) ,
**the** 这 **Commissioners** 委员 **)** ) **,** ,

格洛斯特和布里斯托尔主教（他本人也是委员之一）在最近的训令中写道：

['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [æz; əz] ['juːsləs] [ɔː(r)]['deɪndʒərəs] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]
**after** 后 **considering** 考虑 **and** 和 **dismissing** 解雇 **as** 作为 **useless** 无用 **or** 或者 **dangerous** 危险的 **,** , **or** 或者 **otherwise** 否则
[ˌɪnəd'mɪsəbl] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)][plænz] ,
**inadmissible** 不可接受的 **,** , **several** 一些 **other** 其他 **plans** 计划 **,** ,

在考虑并驳回了其他几个被认为无用、危险或其他不可接受的方案之后，

[ˌrekə'mendz] [ðɪs] : — " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] [dɪkl'eəɹɪŋ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
**recommends** 建议 **this** 这 **:** : **—** — **"** " **A** 一个 **simple** 简单的 **and** 和 **positive** 积极的 **enactment** 颁布 **declaring** 声明 **what** 什么 **shall** 将 **be** 是 **,** ,
[ænd; ənd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] ,
**and** 和 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **to** 到 **be** 是 **,** ,

建议如下：——"一项简单而明确的法令，宣布什么应该存在，以及应该被视为什么，

[ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [dres] , [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)][biː; bi]['teɪkən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['lɔːfl]
**the** 这 **ministerial** 部长 **dress** 裙子 **,** , **until** 直到 **further** 更远 **order** 命令 **be** 是 **taken** 已采取 **concerning** 有关 **the** 这 **same** 相同的 **by** 经过 **lawful** 合法的
[ɔː'θɒrəti] .
**authority** 权威 **.** .

在依法另行颁布命令之前，部长级服装将保持不变。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] ; — " [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][də'rekt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
**"** " **And** 和 **he** 他 **adds** 添加 **;** ; **—** — **"** " **This** 这 **of** 的 **course** 课程 **must** 必须 **be** 是 **by** 经过 **direct** 直接的 **legislation** 立法 **.** .

他还补充道："这当然必须通过直接立法来实现。"

[wiː; wi] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]
**We** 我们 **may** 可能 **shrink** 收缩 **from** 从

我们可能会退缩

[piː] . [sɪks]
**p** p **.** . **6** 6

第6页

[ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , " [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**it** 它 **,** , **"** " **he** 他 **continues** 继续 **,** , **"** " **but** 但 **in** 在 **my** 我的 **judgment** 判断 **it** 它 **is** 是 **now** 现在 **inevitable** 不可避免的 **.** .

"它，"他继续说道，"但依我判断，这已是不可避免的。"

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ siːm ] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The** 这 **very** 非常 **appointment** 预约 **of** 的 **the** 这 **Commission** 委员会 **seems** 似乎 **to** 到 **involve** 涉及 **it** 它 **,** ,

委员会的任命本身似乎就与此有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .
**and** 和 **the** 这 **general** 一般的 **temper** 脾气 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **will** 将要 **demand** 要求 **it** 它 **.** .

而全国的普遍情绪也会要求这样做。

” [ [sɪks] ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wɪtnəs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

| ” | [ | 6 | ] | If | the | Bishop's | witness | is | that | the | mere | appointment | of | the | Commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 6 | ] | 如果 | 这 | 主教的 | 证人 | 是 | 那 | 这 | 仅仅 | 预约 | 的 | 这 | 委员会 |

[ si:m ] [tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] ['ledʒɪslətɪv] ['meʒə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,

| seems | to | involve | a | legislative | measure | touching | the | Prayer | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 涉及 | 一个 | 立法 | 措施 | 接触 | 这 | 祷告 | 书 | , |

“[6] 如果主教的证词是，仅仅任命该委员会似乎就涉及一项与祈祷书有关的立法措施，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [dʌz] [ɪts] [rɪ'pɔ:t] — ['li:dɪŋ] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒn][tu:; tə]

| how | much | more | does | its | Report | — | leading | even | such | a | man | as | the | Bishop | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 做 | 它是 | 报告 | — | 领导 | 甚至 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 这 | 主教 | 在 | 到 |

['ædvəkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sɔ:lt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] !

| advocate | it | — | shew | that | here | is | more | than | a | threatening | of | assault | upon | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提倡 | 它 | — | 展示 | 那 | 这里 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 威胁 | 的 | 突击 | 之上 | 它 | ! |

该报告甚至让主教这样的人都为其辩护，这更加表明，这不仅仅是对它的威胁和攻击！

[pə'hæps] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə'pɒn][ðə; ði] [v'ju:z]

| Perhaps | we | shall | have | something | by | and | by | to | add | upon | the | views |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 将 | 有 | 某物 | 经过 | 和 | 经过 | 到 | 添加 | 之上 | 这 | 浏览 |

[ænd; ənd] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['brɪstəlz] [tʃɑ:dʒ] .

| and | recommendations | of | the | Bishop | of | Gloucester | and | Bristol's | Charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 的 | 这 | 主教 | 的 | 格洛斯特 | 和 | 布里斯托尔的 | 收费 | . |

或许过段时间，我们可以对格洛斯特主教和布里斯托尔教区主教的观点和建议提出一些补充。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['mɪəli] [saɪt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]

| At | present | I | merely | cite | this | passage | as | an | evidence | that | the | appointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 我 | 仅仅 | 引用 | 这 | 通道 | 作为 | 一个 | 证据 | 那 | 这 | 预约 |

[ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tend] [də'rektli] [tu:; tə][æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| and | work | of | the | Royal | Commission | tend | directly | to | an | alteration | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 的 | 这 | 皇家 | 委员会 | 趋向 | 直接地 | 到 | 一个 | 改造 | 在 | 这 |

[bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

| Book | of | Common | Prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | , |

目前我引用这段文字仅仅是为了证明皇家委员会的任命和工作直接导致了《公祷书》的修改。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'næktmənt] [æz; əz][ɪz][hɪə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wʊd] [bi:; bi] , [ai][mʌst; məst]

| because | such | an | enactment | as | is | here | contemplated | would | be | , | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这样的 | 一个 | 颁布 | 作为 | 是 | 这里 | 思考 | 会 | 是 | , | 我 | 必须 |

['ventʃə(r)][tu:; tə] [ə'fɜ:m] ,

| venture | to | affirm | , |
|---|---|---|---|
| 风险投资 | 到 | 确认 | , |

因为我必须大胆断言，这里设想的这种立法将会是：

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [rɪ'pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:brɪk][ɒn] ['ɔ:rnəmənts] [æz; əz]

| whatever | his | lordship | may | suppose | , | a | repeal | of | the | Rubric | on | Ornaments | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 领主 | 可能 | 认为 | , | 一个 | 废除 | 的 | 这 | 评分标准 | 在 | 装饰品 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:][stændz] ,

| it | stands | , |
|---|---|---|
| 它 | 站立 | , |

无论阁下作何设想，废除现行的装饰条例，

[ænd; ənd][hæz; həz] [stʊd] [sɪns] [ðə; ði][lɑ:st][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

| and | has | stood | since | the | last | revision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 站立 | 自从 | 这 | 最后的 | 修订 | . |

自上次修订以来一直保持不变。

[tu:; tə] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] .

| To | this | , | however | , | I | shall | have | occasion | to | refer | again | in | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | , | 然而 | , | 我 | 将 | 有 | 场合 | 到 | 参考 | 再次 | 在 | 这 | 续集 | . |

不过，在后续内容中，我还有机会再次提及此事。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪt'self] ,

| But | now | let | us | turn | for | a | little | while | to | the | Report | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 让 | 我们 | 转动 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 到 | 这 | 报告 | 本身 | , |

但现在让我们稍微看一下报告本身。

[æz; əz] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .

| as | issued | by | the | Commissioners | on | the | nineteenth | of | August | , | 1867 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 发布 | 经过 | 这 | 委员 | 在 | 这 | 第十九 | 的 | 八月 | , | - | . |

由委员会于 1867 年 8 月 19 日发布。

['ɑːftə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪəri] [kən'teɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɔɪntmənt] , [ðə; ðɪ]

| After | reciting | the | matters | for | enquiry | contained | in | their | appointment | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 背诵 | 这 | 事情 | 为了 | 询问 | 包含 | 在 | 他们的 | 预约 | , | 这 |

[kə'mɪʃənəz] [seɪ] :

| Commissioners | say | : |
|---|---|---|
| 委员 | 说 | : |

委员会成员在陈述完任命书中列明的调查事项后表示：

— “ [wiː; wi] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃənəz] , [hæv; həv] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɜːmz]

| — | “ | We | , | your | Majesty's | Commissioners | , | have | , | in | accordance | with | the | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我们 | , | 你的 | 陛下的 | 委员 | , | 有 | , | 在 | 根据 | 和 | 这 | 条款 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| of | your | Majesty's | Commission | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 陛下的 | 委员会 | , |

——“我们，陛下的专员，已根据陛下委任状的条款，

[daɪ'rɛktɪd]['aʊə(r)][fɜːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ 'vestmənt ] [wɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ]

| directed | our | first | attention | to | the | question | of | the | vestments | worn | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 我们的 | 第一的 | 注意力 | 到 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 圣职 | 磨损 | 经过 | 这 |

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [juː'naɪtɪd] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

| ministers | of | the | said | United | Church | at | the | time | of | their | ministration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部长们 | 的 | 这 | 说 | 团结的 | 教会 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他们的 | 施行 | , |

我们首先关注的是该联合教会牧师在主持圣职时所穿的圣袍问题。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['leɪtli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]

| and | especially | to | those | the | use | of | which | has | been | lately | introduced | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 那些 | 这 | 使用 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 最近 | 介绍 | 进入 |

['sɜːt(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] .

| certain | churches | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 教堂 | . |

尤其对于那些最近才在某些教会中引入这种做法的人来说。

” [ðeɪ] [prə'siːd] : — “ [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [waɪlst] [ðiːz] [ 'vestmənt ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]

| ” | They | proceed | : | — | “ | We | find | that | whilst | these | vestments | are | regarded | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 继续 | : | — | “ | 我们 | 寻找 | 那 | 而 | 这些 | 圣职 | 是 | 认为 | 经过 | 一些 |

['wɪtnəsiz] [æz; əz] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,

| witnesses | as | symbolical | of | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 作为 | 象征性的 | 的 | 教义 | , |

他们接着说：“我们发现，虽然有些证人认为这些服饰是教义的象征，

[ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['vestʃə] [weə'baɪ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)]

| and | by | others | as | a | distinctive | vesture | whereby | they | desire | to | do | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 其他的 | 作为 | 一个 | 独特的 | 笼罩 | 由此 | 他们 | 欲望 | 到 | 做 | 荣誉 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['həʊli] [kə'mjuːniən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ækt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜːʃɪp] ,

| to | the | Holy | Communion | as | the | highest | act | of | Christian | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 圣 | 圣餐 | 作为 | 这 | 最高 | 行为 | 的 | 基督教 | 崇拜 | , |

也有人将其视为一种独特的服饰，以此表达他们对圣餐的敬意，因为圣餐是基督教崇拜的最高行为。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə]

| they | are | by | none | regarded | as | essential | , | and | they | give | grave | offence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经过 | 没有任何 | 认为 | 作为 | 基本的 | , | 和 | 他们 | 给 | 严重 | 罪行 | 到 |

['meni] .

| many | . |
|---|---|
| 许多 | . |

它们不被任何人视为必需品，而且它们严重冒犯了许多人。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['premɪs] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'kluːʒn] :

| " | From | this | premiss | they | arrive | at | the | following | conclusion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 前提 | 他们 | 到达 | 在 | 这 | 下列的 | 结论 | : |

"由此前提，他们得出以下结论：

— " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz]

| — | " | We | are | of | opinion | that | it | is | expedient | to | restrain | in | the | public | Services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我们 | 是 | 的 | 观点 | 那 | 它 | 是 | 权宜 | 到 | 抑制 | 在 | 这 | 民众 | 服务 |

[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˈ] [ænd; ənd]['aɪələnd][ɔːl] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]

| of | the | United | Church | of | England | and | Ireland | all | variations | in | respect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团结的 | 教会 | 的 | 英格兰 | 和 | 爱尔兰 | 全部 | 变体 | 在 | 尊重 | 的 |

['vestʃə] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

| vesture | from | that | which |
|---|---|---|---|
| 笼罩 | 从 | 那 | 哪个 |

——"我们认为，在英格兰及爱尔兰联合教会的公共礼拜仪式中，应限制所有与传统服饰不同的服饰，这是必要的。"

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |



[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [juˈnaɪtɪd] [tʃɜːtʃ] ;

| has | long | been | the | established | usage | of | the | said | United | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 到过 | 这 | 已确立的 | 用法 | 的 | 这 | 说 | 团结的 | 教会 | ; |

一直是该联合教会的既定做法；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [best] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənə(r)]

| and | we | think | that | this | may | be | best | secured | by | providing | Aggrieved | Parishioners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 思考 | 那 | 这 | 可能 | 是 | 最好的 | 安全 | 经过 | 提供 | 受委屈的 | 教区居民 |

[wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['prəʊses][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] .

| with | an | easy | and | effectual | process | for | complaint | and | redress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 简单的 | 和 | 有效的 | 过程 | 为了 | 抱怨 | 和 | 纠正 | . |

我们认为，为受委屈的教区居民提供简便有效的投诉和补救程序，或许是保障这一目标的最佳途径。

" [ðeɪ] [ðen] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [haʊ] [best] [ɪ'fekt]

| " | They | then | state | that | they | have | not | yet | arrived | at | a | conclusion | how | best | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 然后 | 状态 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 然而 | 到达的 | 在 | 一个 | 结论 | 如何 | 最好的 | 影响 |

[meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

| may | be | given | to | this | recommendation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 推荐 | , |

他们随后表示，他们尚未就如何最好地落实这项建议达成一致意见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ( [ðeɪ] [seɪ] [ ['sɛvən] ] ) " [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['djuːti][ɪn][ə; eɪ]

| but | they | have | ( | they | say | [ | 7 | ] | ) | " | deemed | it | to | be | their | duty | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | ( | 他们 | 说 | [ | 7 | ] | ) | " | 被认为 | 它 | 到 | 是 | 他们的 | 责任 | 在 | 一个 |

['mætə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'tætʃt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| matter | to | which | great | interest | is | attached | not | to | delay | the | communication | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 到 | 哪个 | 伟大的 | 兴趣 | 是 | 随附的 | 不是 | 到 | 延迟 | 这 | 沟通 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

| her | Majesty | of | the | results | at | which | they | have | already | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 威严 | 的 | 这 | 结果 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 已经 | 到达的 | . |

但他们（他们说[7]）认为，在如此重要的事项上，他们有责任不拖延将他们已经得出的结果告知女王陛下。

| ” | [naʊ] | [frɒm; frəm] | [ðɪs] | , | [wɪtʃ] | [ɪz][ðə; ði] | [həʊl] | ['sʌbstəns] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [rɪ'pɔ:t] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Now** | **from** | **this** | **,** | **which** | **is** | **the** | **whole** | **substance** | **of** | **the** | **Report** | **,** |
| ” | 现在 | 从 | 这 | , | 哪个 | 是 | 这 | 所有的 | 物质 | 的 | 这 | 报告 | , |

“现在，从这份报告的全部实质内容来看，

| [ˌaɪ 'ti:][ɪz] | ['evɪdənt] | [ðæt] | [ðə; ði] | [kən'klʊʒənz] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [kə'mɪʃənəz] | [ɑ:(r); ə(r)] | ['həʊlli] | [beɪst] | [ə'pɒn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **evident** | **that** | **the** | **conclusions** | **of** | **the** | **Commissioners** | **are** | **wholly** | **based** | **upon** |
| 它 | 是 | 明显 | 那 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 委员 | 是 | 完全 | 基于 | 之上 |

| [ðə; ði] | [graʊnd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ 'vestmənt ] | [ɑ:(r); ə(r)] | “ | [baɪ] | [nʌn] | [rɪ'gɑ:dɪd] | [æz; əz] | [ɪ'senʃ(ə)l] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **ground** | **that** | **the** | **vestments** | **are** | **“** | **by** | **none** | **regarded** | **as** | **essential** | **,** |
| 这 | 地面 | 那 | 这 | 圣职 | 是 | “ | 经过 | 没有任何 | 认为 | 作为 | 基本的 | , |

显然，委员会的结论完全基于以下理由：这些圣职人员的圣职人员“无人认为这些圣职人员的 ...

| ” | [waɪlst] | “ | [ðeɪ] | [gɪv] | [greɪv] | [ə'fens] | [tu:; tə] | ['meni] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **whilst** | **“** | **they** | **give** | **grave** | **offence** | **to** | **many** | **.** |
| ” | 而 | “ | 他们 | 给 | 严重 | 罪行 | 到 | 许多 | . |

“尽管它们严重冒犯了许多人。

| ” | [ænd; ənd][ɒv; əv] | [kɔ:s] | [ðə; ði] | [stres] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['ɑ:gjumənt] | , | [sʌtʃ] | [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **of** | **course** | **the** | **stress** | **of** | **the** | **argument** | **,** | **such** | **as** | **it** | **is** | **,** |
| ” | 和 | 的 | 课程 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 争论 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , |

“当然，还有争论带来的压力，尽管这种压力也微不足道，”

| [rests] | [ə'pɒn][ðeə(r)] | ['bi:ɪŋ] | [əd'mɪtɪd] | [tu:; tə][bi:; bi][nɒn] | - | [ɪ'senʃ(ə)l] | ; | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] | , | [ɪf] | [ðeɪ] | [wɜ:(r); wə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **rests** | **upon** | **their** | **being** | **admitted** | **to** | **be** | **non** | **-** | **essential** | **;** | **because** | **,** | **if** | **they** | **were** |
| 休息 | 之上 | 他们的 | 存在 | 承认 | 到 | 是 | 非 | - | 基本的 | ; | 因为 | , | 如果 | 他们 | 是 |

| [ɪ'senʃ(ə)l] | , |
|---|---|
| **essential** | **,** |
| 基本的 | , |

前提是它们被承认为非必需品；因为，如果它们是必不可少的，

| [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] | ['gɪvɪŋ] | [greɪv] | [ə'fens] | [tu:; tə][haʊ'evə(r)] | ['meni] | [wʊd] | [bi:; bi][nəʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **consideration** | **of** | **their** | **giving** | **grave** | **offence** | **to** | **however** | **many** | **would** | **be** | **no** |
| 这 | 考虑 | 的 | 他们的 | 给予 | 严重 | 罪行 | 到 | 然而 | 许多 | 会 | 是 | 不 |

| ['ri:z(ə)n] | [æt; ət] | [ɔ:l] | [fɔ:(r); fə(r)] | [rɪ'streɪnt] | [ɪn] | [ðə; ði]['mætə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **reason** | **at** | **all** | **for** | **restraint** | **in** | **the** | **matter** | **.** |
| 原因 | 在 | 全部 | 为了 | 克制 | 在 | 这 | 事情 | . |

即使考虑到他们会严重冒犯很多人，也丝毫不构成在此事上保持克制的理由。

| [ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | [θɪŋz] | [gɪv] | [ə'fens] | [tu:; tə][ə; eɪ] | [wɜ:ld] | ['laɪɪŋ] | [ɪn] | ['wɪkɪdnəs] | [wɪtʃ] | [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **thousand** | **things** | **give** | **offence** | **to** | **a** | **world** | **lying** | **in** | **wickedness** | **which** | **are** | **only** |
| 一个 | 千 | 事物 | 给 | 罪行 | 到 | 一个 | 世界 | 说谎 | 在 | 邪恶 | 哪个 | 是 | 仅有的 |

| [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] | [tu:; tə][bi:; bi] | [prə'kleɪmd] | [ænd; ənd] | [dɪ'kleəd] | [ɒn] | [ðæt] | [ə'kaʊnt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **all** | **the** | **more** | **to** | **be** | **proclaimed** | **and** | **declared** | **on** | **that** | **account** | **.** |
| 全部 | 这 | 更多的 | 到 | 是 | 宣布 | 和 | 声明 | 在 | 那 | 帐户 | . |

无数罪恶充斥着世界，正因如此，这些罪恶才更应该被揭露和宣扬。

| [ðə; ði] | “ | [ə'fens] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [krɒs] | ” | [hæz; həz][nɒt] | “ | [si:st] | ” | [naʊ] | ['eni] | [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **“** | **offence** | **of** | **the** | **Cross** | **”** | **has** | **not** | **“** | **ceased** | **”** | **now** | **any** | **more** | **than** | **it** |
| 这 | “ | 罪行 | 的 | 这 | 叉 | ” | 有 | 不是 | “ | 停止 | ” | 现在 | 任何 | 更多的 | 比 | 它 |

| [hæd; həd][ɪn][es] | . | [pɔ:lz] | [deɪ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **had** | **in** | **S** | **.** | **Paul's** | **day** | **.** |
| 有 | 在 | S | . | 保罗的 | 天 | . |

“十字架的罪过”如今并没有像圣保罗时代那样“消失”。

| [ˌaɪ 'ti:][ɪz] | [wel] | [nəʊn] | [ænd; ənd] | ['waɪdli] | [spred] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **well** | **known** | **and** | **widely** | **spread** | **,** |
| 它 | 是 | 出色地 | 已知 | 和 | 广泛 | 传播 | , |

这是众所周知且广为流传的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fɔ:dz] [nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

| but | this | affords | no | reason | for | restraining | the | preaching | of | the | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 提供 | 不 | 原因 | 为了 | 限制 | 这 | 布道 | 的 | 这 | 叉 | . |

但这并不意味着可以限制对十字架的宣讲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [əd'mɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [jet] [æz; əz] [ði:z] [ 'vestmənt ] [ɑ:(r); ə(r)]

| But | it | may | be | said | , | admitting | all | this | , | yet | as | these | vestments | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | 说 | , | 承认 | 全部 | 这 | , | 然而 | 作为 | 这些 | 圣职 | 是 |

[kən'fest] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnɪ'senʃəl] ,

| confessed | to | be | unessential | , |
|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 是 | 不必要的 | , |

但即便承认这一切，这些服饰也被认为是非必要的，

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɪz] ['veri] [saʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][ju:z][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

| the | conclusion | is | very | sound | that | their | use | should | be | restrained | ; | and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 是 | 非常 | 声音 | 那 | 他们的 | 使用 | 应该 | 是 | 克制 | ; | 和 | , | 在 | 事实 | , |

结论非常合理，即应该限制它们的使用；事实上，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɒn][ɔ:l][hændz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt]

| a | great | deal | has | been | made | on | all | hands | amongst | the | advocates | of | restraint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 有 | 到过 | 制成 | 在 | 全部 | 双手 | 在 | 这 | 倡导者 | 的 | 克制 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['splətri] ['ɑ:gjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

| of | this | the | solitary | argument | of | the | Commissioners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 这 | 孤 | 争论 | 的 | 这 | 委员 | . |

各方对于这一问题都进行了大量的讨论，而这正是委员会的唯一论点。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pi:l] : — “ [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] [ðəm'selvz] [əd'mɪt]

| There | is | often | a | sort | of | triumphant | appeal | : | — | “ | The | Ritualists | themselves | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 经常 | 一个 | 种类 | 的 | 凯 | 上诉 | : | — | “ | 这 | 仪式主义者 | 他们自己 | 承认 |

[ðə; ði] [ 'vestmənt ] [tu:; tə][bi:; bi][nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)l] .

| the | vestments | to | be | non | - | essential | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣职 | 到 | 是 | 非 | - | 基本的 | . |

常常有一种凯旋式的呼吁：“仪式主义者自己也承认，服饰并非必不可少。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪp] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l][ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

| What | can | be | the | hardship | or | evil | of | compelling | them | to | give | them | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 这 | 困境 | 或者 | 邪恶的 | 的 | 引人注目的 | 他们 | 到 | 给 | 他们 | 向上 | ? |

强迫他们放弃这些东西，究竟会造成怎样的困难或罪恶？

” [let] [ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [vju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['kləʊsli] ,

| ” | Let | us | examine | this | view | a | little | more | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 检查 | 这 | 看法 | 一个 | 小的 | 更多的 | 密切 | , |

让我们更仔细地审视一下这种观点，

[ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)] [ðeə(r)][bi:; bi][nɒt][ə; eɪ] ['lɜ:kɪŋ] ['fæləsi] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑ:gjumənt] .

| and | see | whether | there | be | not | a | lurking | fallacy | running | through | the | whole | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 无论 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 潜伏 | 谬论 | 跑步 | 通过 | 这 | 所有的 | 争论 | . |

看看整个论证中是否隐藏着谬误。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hæz; həz] [ ri'pjuːdieit ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] -

| more | than | one | of | the | witnesses | has | repudiated | the | admission | of | the | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 的 | 这 | 证人 | 有 | 被否认 | 这 | 入学 | 的 | 这 | 非 | - |

[ɪˌsenʃɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [ðiːz]

| essentiality | of | these |
|---|---|---|
| 必要性 | 的 | 这些 |

不止一位证人否认了这些证据并非必要的说法。

[piː] . [eit]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

第8页

[θɪŋz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] ,

| things | ; | and | even | granting | that | the | term | may | have | been | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | ; | 和 | 甚至 | 授予 | 那 | 这 | 学期 | 可能 | 有 | 到过 | 用过的 | , |

事物；即使承认该术语可能被使用过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ɪn] [wɒt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kə'nekʃn] .

| it | is | a | further | question | in | what | application | or | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 更远 | 问题 | 在 | 什么 | 应用 | 或者 | 联系 | . |

这是在何种应用或连接中需要进一步探讨的问题。

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜːm] , [dɪ'pendɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sens] [ɒn][ðə; ði]['kɒntekst][ɪn] [wɪtʃ]

| Essential | is | a | relative | term | , | depending | as | to | its | sense | on | the | context | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本的 | 是 | 一个 | 相对的 | 学期 | , | 取决于 | 作为 | 到 | 它是 | 感觉 | 在 | 这 | 语境 | 在 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] ,

| it | occurs | , |
|---|---|---|
| 它 | 发生 | , |

“本质”是一个相对概念，其含义取决于它出现的语境。

[ɔː(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] .

| or | the | subject | matter | upon | which | it | bears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 主题 | 事情 | 之上 | 哪个 | 它 | 熊 | . |

或其所涉及的主题。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] , [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] ?

| It | needs | , | therefore | , | in | each | case | to | be | asked | , | Essential | to | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | , | 所以 | , | 在 | 每个 | 案件 | 到 | 是 | 问 | , | 基本的 | 到 | 什么 | ? |

因此，在每种情况下都需要问：对什么至关重要?

[tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] ?

| To | the | being | or | to | the | well | - | being | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 存在 | 或者 | 到 | 这 | 出色地 | - | 存在 | ? |

是为生命本身，还是为福祉?

[ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪfrəns] .

| There | is | here | a | great | and | important | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这里 | 一个 | 伟大的 | 和 | 重要的 | 不同之处 | . |

这里存在着巨大而重要的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ mein'tein ] [ðæt] [ðə; ði] [ 'vestmənt ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | is | quite | true | that | no | one | maintains | that | the | vestments | are | essential | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 真的 | 那 | 不 | 一 | 保持 | 那 | 这 | 圣职 | 是 | 基本的 | 到 | 这 |

['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

| office | of | the | priesthood | , |
|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 的 | 这 | 圣职 | , |

的确，没有人会认为圣袍是神职人员必不可少的。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] ['eni] ['priːstli] [ækt] .

| or | to | the | validity | of | any | priestly | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 有效性 | 的 | 任何 | 祭司 | 行为 | . |

或任何神职人员行为的有效性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [djuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] ;

| But | they | may | be | essential | to | the | giving | due | expression | to | the | act | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可能 | 是 | 基本的 | 到 | 这 | 给予 | 到期的 | 表达 | 到 | 这 | 行为 | ; |

但它们对于恰当地表达这一行为可能至关重要;

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [djuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni]

| and | to | give | this | due | expression | may | be | essential | to | the | salvation | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 这 | 到期的 | 表达 | 可能 | 是 | 基本的 | 到 | 这 | 救恩 | 的 | 许多 |

.

:

.

而恰当地表达这种观点，对于许多人的救赎可能至关重要。

[ɔː(r)] [jet] ['fɜːðə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnɪ'senʃəl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ækts]

| Or | yet | further | , | the | thing | itself | may | be | unessential | as | to | the | validity | of | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 然而 | 更远 | , | 这 | 事物 | 本身 | 可能 | 是 | 不必要的 | 作为 | 到 | 这 | 有效性 | 的 | 行为 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

或者更进一步说，事物本身对于所做行为的有效性可能并非至关重要。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [aɪ] ,

| and | yet | the | liberty | to | use | it | may | be | of | essential | importance | — | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 自由 | 到 | 使用 | 它 | 可能 | 是 | 的 | 基本的 | 重要性 | — | 是的 | , |

然而，使用这种自由可能至关重要——是的，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə][sʌm; səm] , [pə'hæps] [tuː; tə] ['meni] .

| even | though | it | may | give | grave | offence | to | some | , | perhaps | to | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 可能 | 给 | 严重 | 罪行 | 到 | 一些 | , | 也许 | 到 | 许多 | . |

尽管这可能会严重冒犯某些人，甚至很多人。

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] ['pɒsəbli] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]

| An | illustration | may | possibly | help | us | to | estimate | the | true | value | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插图 | 可能 | 可能 | 帮助 | 我们 | 到 | 估计 | 这 | 真的 | 价值 | 的 | 这 |

[kə'mɪʃənəz] - ['ɑːgjumənt] ,

| Commissioners | ' | argument | , |
|---|---|---|---|
| 委员 | - | 争论 | , |

举例说明或许有助于我们评估委员们论点的真正价值。

[ɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] , [ðeə(r)] ['sɒfɪzəm] .

| or | , | as | I | should | rather | say | , | their | sophism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 我 | 应该 | 相当 | 说 | , | 他们的 | 诡辩 | . |

或者，更确切地说，是他们的诡辩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒfɪzəm] ,

| And | it | seems | very | important | to | shew | that | it | is | a | sophism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 非常 | 重要的 | 到 | 展示 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 诡辩 | , |

而且，似乎非常重要的是要指出这是一种诡辩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['əʊvə(r)]

| because | the | paragraph | in | question | in | their | Report | is | the | one | thing | reiterated | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 段落 | 在 | 问题 | 在 | 他们的 | 报告 | 是 | 这 | 一 | 事物 | 重申 | 超过 |

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'preʃ(ə)n] .

| and | over | again | by | the | advocates | of | legislation | or | repression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 再次 | 经过 | 这 | 倡导者 | 的 | 立法 | 或者 | 抑制 | . |

因为他们报告中提到的那段话，正是立法或镇压的支持者们反复强调的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stɒk] ['ɑːgjumənt] , [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːgjumənt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ]

| It | is | the | stock | argument | , | the | only | argument | on | which | the | demand | for | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 库存 | 争论 | , | 这 | 仅有的 | 争论 | 在 | 哪个 | 这 | 要求 | 为了 | 改变 |

[ɪz] [beɪst] ;

| is | based | ; |
|---|---|---|
| 是 | 基于 | ; |

这是股票论点，也是变革诉求所依据的唯一论点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ɜːrdʒd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| and | it | is | often | urged | as | if | it | were | irresistible | , | and | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 经常 | 敦促 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 无法抗拒 | , | 和 | 那里 | 是 |

[nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| no | reply | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 回复 | 到 | 它 | . |

而且这种做法常常被大肆宣扬，仿佛势不可挡，而且无人能够反驳。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪts] [truː] [fɔːs] .

| Let | us | , | then | , | examine | it | , | and | try | to | see | its | true | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | , | 然后 | , | 检查 | 它 | , | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 它是 | 真的 | 力量 | . |

那么，让我们来仔细研究一下，看看它真正的威力。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Now | there | is | , | as | it | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

现在，在我看来，确实如此。

[ə; eɪ] ['veri] [æpt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['fæləsi] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌserɪ'məʊniəl] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ɪn]

| a | very | apt | illustration | of | its | fallacy | in | a | matter | of | ceremonial | treated | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 易于 | 插图 | 的 | 它是 | 谬论 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 仪式 | 治疗 | 的 | 在 |

[ðə; ði] 30th ['kænən] ,

| the | 30th | Canon | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 30th | 佳能 | , |

在第30条教规所论述的礼仪问题上，有一个非常恰当的例子可以说明这种谬误。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mætə(r)] , [tuː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [weə(r)] [ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

| and | a | matter | , | too | , | be | it | observed | , | where | the | ceremonial | referred | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 事情 | , | 也 | , | 是 | 它 | 观察到 | , | 在哪里 | 这 | 仪式 | 指 | 到 | , |

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ,

| and | defended | , |
|---|---|---|
| 和 | 辩护 | , |

此外，还需指出，在所提及和捍卫的仪式方面，

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] , [æt; ət]

| was | certainly | not | an | essential | of | Christianity | , | and | as | certainly | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 不是 | 一个 | 基本的 | 的 | 基督教 | , | 和 | 作为 | 当然 | , | 在 |

[ðə; ði][taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

当然，这并非基督教的本质特征，而且在当时，也肯定不是。

[geɪv] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

| gave | grave | offence | to | many | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 严重 | 罪行 | 到 | 许多 | . |

这严重冒犯了许多人。

[ðə; ði] 30th ['kænən] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'læbərət] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv]

| The | 30th | Canon | , | by | far | the | longest | and | most | elaborate | of | the | Canons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 30th | 佳能 | , | 经过 | 远的 | 这 | 最长 | 和 | 最多 | 精心制作的 | 的 | 这 | 佳能 | 的 |

-

| 1603 | , |
|---|---|
| - | , |

第30条教规是1603年教规中最长、最复杂的一条。

[triːts] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ˈbæptɪzəm] .

| **treats** | **of** | **“** | **the** | **lawful** | **use** | **of** | **the** | **Cross** | **in** | **Baptism** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 款待 | 的 | “ | 这 | 合法的 | 使用 | 的 | 这 | 叉 | 在 | 洗礼 | . |

论述“在洗礼中合法使用十字架”。

” [ðə; ði] [greɪv] [əˈfens] [ˈteɪkən][æt; ət] [ðɪs] [ˈjuːsɪdʒ][ɪz] [dɪˈkleəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **”** | **The** | **grave** | **offence** | **taken** | **at** | **this** | **usage** | **is** | **declared** | **in** | **the** | **very** | **first** | **words** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 严重 | 罪行 | 已采取 | 在 | 这 | 用法 | 是 | 声明 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 字 | 的 | 这 |

[ˈkænən] — “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiz][məʊst] [ˈprɪnsli] [keə(r)][ænd; ənd] [peɪnz]

| **Canon** | **—** | **“** | **We** | **are** | **sorry** | **that** | **his** | **Majesty's** | **most** | **princely** | **care** | **and** | **pains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佳能 | — | “ | 我们 | 是 | 对不起 | 那 | 他的 | 陛下的 | 最多 | 王子 | 关心 | 和 | 疼痛 |

[ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [æt; ət] [ˈhæmptən] [kɔːt] ,

| **taken** | **in** | **the** | **Conference** | **at** | **Hampton** | **Court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 在 | 这 | 会议 | 在 | 汉普顿 | 法庭 | , |

“对这种做法的严重冒犯在教规的第一句话中就已表明——“我们很遗憾，陛下在汉普顿宫会议上倾注的最尊贵的关怀和心血，

[əˈmʌŋst] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [pɔɪnts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ˈbæptɪzəm] , [hæθ]

| **amongst** | **many** | **other** | **points** | **touching** | **this** | **one** | **of** | **the** | **Cross** | **in** | **Baptism** | **,** | **hath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 其他 | 积分 | 接触 | 这 | 一 | 的 | 这 | 叉 | 在 | 洗礼 | , | 有 |

除此之外，还有许多其他与洗礼中的十字架相关的要点，例如.....

[piː] . [naɪn]

| **p** | **.** | **9** |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

[ˈteɪkən][nəʊ][ˈbetə(r)] [ɪˈfekt] [wɪð] [ˈmeni] ,

| **taken** | **no** | **better** | **effect** | **with** | **many** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 不 | 更好的 | 影响 | 和 | 许多 | , |

对许多人来说效果并不好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈbæptɪzəm][ɪz][səʊ] [ˈgreɪvli] [stʌk] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪmˈpjuːnd] .

| **but** | **that** | **the** | **use** | **of** | **it** | **in** | **Baptism** | **is** | **so** | **gravely** | **stuck** | **at** | **and** | **impugned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 使用 | 的 | 它 | 在 | 洗礼 | 是 | 所以 | 严重地 | 卡住 | 在 | 和 | 被质疑的 | . |

但是，在洗礼中使用这个词却受到了严重的反对和质疑。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈkænən] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][əˈpɒn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][juːz]

| **”** | **And** | **then** | **the** | **Canon** | **,** | **instead** | **of** | **upon** | **this** | **account** | **recommending** | **that** | **the** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 这 | 佳能 | , | 反而 | 的 | 之上 | 这 | 帐户 | 推荐 | 那 | 这 | 使用 |

[biː; bi] [rɪˈstreɪnd] ,

| **be** | **restrained** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 克制 | , |

“然而，教规并没有因此建议限制使用，

[ɔː(r)] [ðæt] [pˈɜːsənz] [əˈgriːvd] ( “ [əˈgriːvd] [pəˈrɪʃənə(r)] ” ) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

| **or** | **that** | **persons** | **aggrieved** | **(** | **“** | **Aggrieved** | **Parishioners** | **”** | **)** | **should** | **have** | **provided** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 人 | 受委屈的 | ( | “ | 受委屈的 | 教区居民 | ” | ) | 应该 | 有 | 假如 | 为了 |

[ðem; ðəm] “ [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl] [ˈprəʊses][fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpleɪnt] [ænd; ənd] [rɪˈdres] ”

| **them** | **“** | **an** | **easy** | **and** | **effectual** | **process** | **for** | **complaint** | **and** | **redress** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | “ | 一个 | 简单的 | 和 | 有效的 | 过程 | 为了 | 抱怨 | 和 | 纠正 | ” |

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| **instead** | **of** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | , |

或者说，受委屈的教区居民应该为他们提供“简便有效的投诉和补救程序”，而不是现在这种情况。

[ðə; ði]['kænən][gəʊz][ɒn][tu:; tə] [gɪv] ['veəriəs] ['gɒdli] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'teɪnd]

| the | Canon | goes | on | to | give | various | godly | reasons | why | the | usage | should | be | retained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佳能 | 去 | 在 | 到 | 给 | 各种各样的 | 敬虔的 | 原因 | 为什么 | 这 | 用法 | 应该 | 是 | 保留 |

,

,

,

教规接着列举了各种合乎神意的理由，说明为什么应该保留这种用法。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðɪs] [greɪv] [ə'fens] — [aɪ] ,

| even | though | it | gave | this | grave | offence | — | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 给予 | 这 | 严重 | 罪行 | — | 是的 | , |

即使这犯下了如此严重的罪行——是的，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz][ɪts] ['bi:ɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

| and | though | the | cause | of | the | offence | was | its | being | supposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 罪行 | 曾是 | 它是 | 存在 | 据称 | 到 |

[hæv; həv][ə; eɪ]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] ,

| have | a | savour | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 品尝 | 的 | 罗马 | , |

尽管冒犯的原因在于它被认为带有罗马的味道，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn][ɪt'self] [ɪn'dɪfrənt] .

| and | though | it | was | a | matter | in | itself | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 在 | 本身 | 冷漠 | . |

虽然这件事本身无关紧要。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kænən][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði]['ri:z(ə)nz] ['steɪtɪd][ɑ:(r); ə(r)]

| Without | reciting | the | whole | Canon | we | may | remark | that | the | reasons | stated | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 背诵 | 这 | 所有的 | 佳能 | 我们 | 可能 | 评论 | 那 | 这 | 原因 | 声明 | 是 |

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

| exactly | such | as | , |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 这样的 | 作为 | , |

无需赘述全部经文，我们只需指出，其中列举的理由正是如此：

['mju:'teɪtɪs][mju:'tændɪs] , [mait] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ˌserɪ'məʊniəl] [brɔ:t] ['ʌndə(r)] ['senʃə(r)]

| mutatis | mutandis | , | might | be | applied | to | the | very | ceremonial | brought | under | censure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 略作修改 | 变异 | , | 可能 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 非常 | 仪式 | 带来 | 在下面 | 谴责 |

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ;

| by | the | Commissioners | ; |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 委员 | ; |

稍作修改，或许可以应用于专员们所谴责的礼仪活动；

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] [waɪlst] [sʌm; səm] [ di'raid ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌðə(r)z]['vælju:d][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

| such | as | , | that | whilst | some | derided | it | , | others | valued | it | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | , | 那 | 而 | 一些 | 嘲笑 | 它 | , | 其他的 | 有价值的 | 它 | 和 | 是 |

[ 'edifai ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

| edified | by | it | ; |
|---|---|---|---|
| 受启发 | 经过 | 它 | ; |

例如，虽然有些人嘲笑它，但另一些人却重视它并从中受益；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [menz] [maɪndz]['sɜ:t(ə)n] [greɪt] [tru:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | it | brought | into | sight | and | kept | in | men's | minds | certain | great | truths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 带来 | 进入 | 视线 | 和 | 保留 | 在 | 男士 | 思想 | 肯定 | 伟大的 | 真相 | 的 | 这 |

['gɒsp(ə)l] ;

| Gospel | ; |
|---|---|
| 福音 | ; |

它使人们看到并记住了福音中的某些伟大真理；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][waɪd] - [spred] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ju:z] ;

| that | it | had | the | weight | and | authority | of | wide | - | spread | and | Catholic | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 这 | 重量 | 和 | 权威 | 的 | 宽的 | - | 传播 | 和 | 天主教 | 使用 | ; |

它具有广泛流传的天主教教义的分量和权威性；

[ðæt] [nɒt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['rəʊmən] [bɪ'li:f] [ɔ:(r)] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'demd] ,

| that | not | all | which | was | of | Roman | belief | or | practice | was | to | be | condemned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 全部 | 哪个 | 曾是 | 的 | 罗马 | 信仰 | 或者 | 实践 | 曾是 | 到 | 是 | 谴责 | , |

& [si:] . , & [si:] .

| & | c | . | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | , | & | c | . |

并非所有罗马的信仰或习俗都应该受到谴责，等等。

[səʊ] [ðə; ði] ['kænən] [sez] “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [dʒu:z] [ænd; ənd]

| So | the | Canon | says | “ | it | is | to | be | observed | that | although | the | Jews | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 佳能 | 说道 | “ | 它 | 是 | 到 | 是 | 观察到 | 那 | 虽然 | 这 | 犹太人 | 和 |

['eθnɪks] [ di'raid ] [bəuθ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [fɔ:(r); fə(r)]

| Ethnics | derided | both | the | Apostles | and | the | rest | of | the | Christians | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民族 | 嘲笑 | 两个都 | 这 | 使徒们 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 基督徒 | 为了 |

['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [hɪm] [hu:] [wɒz; wəz] ['kru:sɪfaɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] ;

| preaching | and | believing | in | Him | Who | was | crucified | upon | the | Cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布道 | 和 | 相信 | 在 | 他 | WHO | 曾是 | 被钉在十字架上 | 之上 | 这 | 叉 | ; |

所以，正典说：“值得注意的是，尽管犹太人和民族主义者嘲笑使徒和其他基督徒宣扬和信仰被钉在十字架上的那位；

[jet] [ɔ:l] , [bəuθ] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] ,

| yet | all | , | both | Apostles | and | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | , | 两个都 | 使徒们 | 和 | 基督徒 | , |

然而，所有的人，无论是使徒还是基督徒，

[wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [prə'feʃn] [baɪ] [ðə; ði]

| were | so | far | from | being | discouraged | from | their | profession | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 灰心 | 从 | 他们的 | 职业 | 经过 | 这 |

['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,

| ignominy | of | the | Cross | , |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 的 | 这 | 叉 | , |

他们非但没有因为十字架的耻辱而放弃自己的职业，

[æz; əz] [ðeɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ riˈdʒɔis ] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| as | they | rather | rejoiced | and | triumphed | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 相当 | 欣喜若狂 | 和 | 胜利 | 在 | 它 | . |

他们反而为此欢欣鼓舞，并取得了胜利。

” [ə'gen] ,

| ” | Again | , |
|---|---|---|
| ” | 再次 | , |

“再次，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [bɪ'gæt] [ə; eɪ] ['revərənd]

| that | “ | the | honour | and | dignity | of | the | name | of | the | Cross | begat | a | reverend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 这 | 荣誉 | 和 | 尊严 | 的 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 叉 | 生育 | 一个 | 牧师 |

[ˌestɪ'meɪʃn] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [taɪmz] ( [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

| estimation | even | in | the | Apostles | ' | times | ( | for | aught | that | is | known | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | 甚至 | 在 | 这 | 使徒们 | - | 时代 | ( | 为了 | 零 | 那 | 是 | 已知 | 到 | 这 |

['kɒntrəri] ) [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,

| contrary | ) | of | the | sign | of | the | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | ) | 的 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , |

“十字架之名的荣耀和尊严，即使在使徒时代，也使人们对十字架的标志抱有崇敬之情（尽管我们所知并非如此）。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ju:st] [ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .

| which | the | Christians | shortly | after | used | in | all | their | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 基督徒 | 不久 | 后 | 用过的 | 在 | 全部 | 他们的 | 行动 | . |

此后不久，基督徒们便在他们的所有行动中运用了这一理念。

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði]['sɪnəd; 'sɪnɒd][gəʊz][ɒn][tuː; tə] " [kənˈfes] [ðæt][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm]
" And although the Synod goes on to " confess that in process of time
" 和 虽然 这 宗教会议 去 在 到 " 承认 那 在 过程 的 时间
[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'bjuːzd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
the sign of the Cross was greatly abused in the Church of Rome ,
这 符号 的 这 叉 曾是 非常 受虐 在 这 教会 的 罗马 ,

"尽管主教会议继续承认，随着时间的推移，十字架的标志在罗马教会中被严重滥用，

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːmz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['mænə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l]
" yet it affirms in the plainest and most unhesitating manner the great principle
" 然而 它 肯定 在 这 最朴素的 和 最多 毫不犹豫 方式 这 伟大的 原则
,
,
,

然而，它以最直白、最毫不犹豫的方式肯定了这一伟大原则。

[ðæt] " [ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌθ] [nɒt] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['lɔːfl] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
that " the abuse of a thing doth not take away the lawful use of it ;
那 " 这 虐待 的 一个 事物 确实 不是 拿 离开 这 合法的 使用 的 它 ;

"滥用某物并不剥夺其合法用途；

" [ænd; ənd] [ædz] , ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] , " [neɪ] ,
" and adds , even further , " Nay ,
" 和 添加 , 甚至 更远 , " 不 ,

"并进一步补充道，"不，

[səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]
so far was it from the purpose of the Church of England to
所以 远的 曾是 它 从 这 目的 的 这 教会 的 英格兰 到
[fə'seɪk] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
forsake and reject the Churches of Italy ,
背叛 和 拒绝 这 教堂 的 意大利 ,

英国国教的宗旨绝非抛弃和拒绝意大利教会。

[frɑːns] , [speɪn] , ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)]['eni] [sʌtʃ] [laɪk] [tʃɜːtʃɪz] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
France , Spain , Germany , or any such like Churches , in all things
法国 , 西班牙 , 德国 , 或者 任何 这样的 喜欢 教堂 , 在 全部 事物

法国、西班牙、德国或任何类似的教会，在所有事情上

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[wɪtʃ] [ðeɪ] [held][ænd; ənd] ['præktɪst] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][ə'pɒlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
which they held and practised , that , as the Apology of the Church of
哪个 他们 握住 和 已实践 , 那 , 作为 这 道歉 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] [kənfɛsɪθ] ,
England confesseth ,
英格兰 坦白 ,

他们所持有和实践的，正如英国国教的《护教书》所承认的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [wɪð] ['revərəns] [rɪ'teɪn] [ðəʊz] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [dʌθ] ( [duː; də] ) ['naɪðə(r)] [en'dæmɪdʒ]
it doth with reverence retain those ceremonies which doth ( do ) neither endamage
它 确实 和 尊敬 保持 那些 仪式 哪个 确实 ( 做 ) 两者都不 损害
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd][nɔː(r)] [ə'fend] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['səʊbə(r)][men] ;
the Church of God nor offend the minds of sober men ;
这 教会 的 上帝 也不 得罪 这 思想 的 清醒 男人 ;

它虔诚地保留了那些既不损害上帝的教会，也不冒犯清醒之人的思想的仪式；

[ænd; ənd]['əʊnli] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnts] ,
**and** **only** **departed** **from** **them** **in** **those** **particular** **points** **,**
和 仅有的 已离开 从 他们 在 那些 特别的 积分 ,

只是在那些特定方面与他们有所不同。

[weər'ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɔːlən][bəuθ][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [ɪn'tegrəti] ,
**wherein** **they** **were** **fallen** **both** **from** **themselves** **in** **their** **ancient** **integrity** **,**
其中 他们 是 倒下 两个都 从 他们自己 在 他们的 古老的 正直 ,

他们从此失去了原本的纯洁和完整。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['faʊndəz] ; [ɪn]
**and** **from** **the** **Apostolical** **Churches** **which** **were** **their** **first** **founders** **;** **in**
和 从 这 使徒的 教堂 哪个 是 他们的 第一的 创始人 ; 在
[wɪtʃ] [rɪ'spekt] ,
**which** **respect** **,**
哪个 尊重 ,

并且源自于它们的最初创立者——使徒教会；就此而言，

[ə'mʌŋst] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['veri] ['eɪnʃənt] ['serɪmənɪz] ,
**amongst** **some** **other** **very** **ancient** **ceremonies** **,**
在 一些 其他 非常 古老的 仪式 ,

以及其他一些非常古老的仪式中，

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn]['bæptɪzəm][hæθ] [biːn] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .
**the** **sign** **of** **the** **Cross** **in** **Baptism** **hath** **been** **retained** **in** **this** **Church** **.**
这 符号 的 这 叉 在 洗礼 有 到过 保留 在 这 教会 .

本教会保留了洗礼中十字架的标志。

" [naʊ] ,
**"** **Now** **,**
" 现在 ,

"现在，

[ɔːl] [ðɪs] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] ['serɪmənɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][saɪn]
**all** **this** **seems** **to** **me** **not** **irrelevant** **to** **many** **other** **ceremonies** **besides** **the** **sign**
全部 这 似乎 到 我 不是 无关紧要 到 许多 其他 仪式 除了 这 符号
[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
**of** **the** **Cross** **,**
的 这 叉 ,

在我看来，这一切似乎也与除划十字圣号之外的许多其他仪式密切相关。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
**and** **indeed** **to** **have** **a** **very** **close** **bearing** **upon** **the** **principles** **on** **which** **a**
和 的确 到 有 一个 非常 关闭 轴承 之上 这 原则 在 哪个 一个
[haɪ] ['rɪtʃuəl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] .
**high** **Ritual** **may** **be** **defended** **.**
高的 仪式 可能 是 辩护 .

而且，这与捍卫高级仪式的原则有着非常密切的关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] .
**But** **this** **is** **not** **all** **.**
但 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wiː; wi] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ,
**We** **come** **next** **to** **a** **point** **especially** **and** **peculiarly** **to** **our** **purpose** **,**
我们 来 下一个 到 一个 观点 尤其 和 奇特地 到 我们的 目的 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænən] ,
**for** **the** **Canon** **,**
为了 这 佳能 ,

接下来，我们要谈到一点，这一点与我们的目的密切相关，那就是关于《正典》的论述。

['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [rɪ'teɪnd] “ [wɪð] [sʌtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| going | on | to | say | that | the | sign | of | the | Cross | is | retained | “ | with | such | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 说 | 那 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 是 | 保留 | “ | 和 | 这样的 | 充足的 |

['kɔːʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃnz] [ə'genst] . . .

| cautions | and | exceptions | against | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 和 | 例外情况 | 反对 | . | . | . |

并接着说，保留十字架的标志“需要有足够的注意事项和例外情况，以防止.....

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['erə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][fɪt][ɔː(r)] [kən'viːniənt] ,

| superstition | and | error | as | in | the | like | cases | are | either | fit | or | convenient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷信 | 和 | 错误 | 作为 | 在 | 这 | 喜欢 | 案例 | 是 | 任何一个 | 合身 | 或者 | 方便的 | , |

迷信和错误在类似情况下要么是合适的，要么是方便的。

” ['prəʊsiːdz][tuː; tə] ['ɪnstəns] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔːʃnz] [ænd; ənd] [gɑːdz] ;

| ” | proceeds | to | instance | some | of | these | cautions | and | guards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 收益 | 到 | 实例 | 一些 | 的 | 这些 | 警告 | 和 | 守卫 | ; |

”接着举例说明其中一些注意事项和防范措施；

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [fɜːst][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɪz] [ðɪs] , [ðæt][ðə; ði] ['serəməni] [ɪn]['kwestʃən][ɪz] [ˌʌnɪ'senʃəl] .

| and | the | very | first | in | the | list | is | this | , | that | the | ceremony | in | question | is | unessential | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 第一的 | 在 | 这 | 列表 | 是 | 这 | , | 那 | 这 | 仪式 | 在 | 问题 | 是 | 不必要的 | . |

而清单上的第一条就是：所讨论的仪式并非必要。

[ðə; ði] “ [ 'vestmənt ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'bɒlɪʃ]

| The | “ | vestments | are | by | none | regarded | as | essential | , | ” | and | therefore | abolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 圣职 | 是 | 经过 | 没有任何 | 认为 | 作为 | 基本的 | , | ” | 和 | 所以 | 取消 |

[ðem; ðəm] , [sez] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

| them | , | says | the | Report | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 说道 | 这 | 报告 | . |

报告称，“没有人认为这些职务是必不可少的”，因此应该废除它们。

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [ˌʌnɪ'senʃəl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ðə; ði]['kænən]

| The | sign | of | the | Cross | is | unessential | , | and | therefore | retain | it | , | says | the | Canon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 是 | 不必要的 | , | 和 | 所以 | 保持 | 它 | , | 说道 | 这 | 佳能 |

.

:

.

教规指出，十字架的标志并非必要，因此可以保留。

[mɑːk] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fʊli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['æptli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv]

| Mark | this | a | little | more | fully | , | for | what | can | be | more | aptly | illustrative | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 一个 | 小的 | 更多的 | 完全 | , | 为了 | 什么 | 能 | 是 | 更多的 | 恰当地 | 举例说明 | 的 |

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] - ['ɑːgjumənt] ?

| the | Commissioners | ' | argument | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员 | - | 争论 | ? |

请更详细地说明这一点，还有什么比这更能恰当地说明委员们的论点呢?

[ðə; ði]['kænən] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [kən'fes] [ænd; ənd][əd'mɪt] ,

| The | Canon | does | not | merely | confess | and | admit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佳能 | 做 | 不是 | 仅仅 | 承认 | 和 | 承认 | , |

教规并非仅仅是忏悔和承认，

[bʌt; bət][kleɪmz][hæz; həz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | claims | has | an | advantage | and | reason | for | the | retention | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索赔 | 有 | 一个 | 优势 | 和 | 原因 | 为了 | 这 | 保留 | 的 | 这 |

['juːsɪdʒ] ,

| usage | , |
|---|---|
| 用法 | , |

但这种说法有其优势和理由来保留其使用方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn]['eni] [wei] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

| that | it | is | not | in | any | way | essential | to | the | Sacrament | of | Baptism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 任何 | 方式 | 基本的 | 到 | 这 | 圣餐 | 的 | 洗礼 | . |

它并非洗礼圣事的必要组成部分。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [sez] , “ [fɜːst] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ðə; ði] [ ə'bɔliʃ ] [ɒv; əv]['peɪpəri] ,

| So | it | says | , | “ | First | , | the | Church | of | England | , | since | the | abolishing | of | Papery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 说道 | , | “ | 第一的 | , | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 自从 | 这 | 废除 | 的 | 纸质的 | , |

所以它说，“首先，自废除《纸牌》以来，英国国教教会……”

[hæθ] ['evə(r)][held][ænd; ənd] [tɔːt] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌθ] [həʊld][ænd; ənd] [tiːtʃ] [stɪl] ,

| hath | ever | held | and | taught | , | and | so | doth | hold | and | teach | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 握住 | 和 | 教授 | , | 和 | 所以 | 确实 | 抓住 | 和 | 教 | 仍然 | , |

过去一直持有并教导，现在仍然持有并教导。

[ðæt] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [juːst] [ɪn]['bæptɪzəm][ɪz][nəʊ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

| that | the | sign | of | the | Cross | used | in | Baptism | is | no | part | of | the | substance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 用过的 | 在 | 洗礼 | 是 | 不 | 部分 | 的 | 这 | 物质 | 的 |

[ðæt] ['sækrəmənt] :

| that | Sacrament | : |
|---|---|---|
| 那 | 圣餐 | : |

洗礼中使用的十字架符号并非该圣事的实质内容：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] ['leɪɪŋ] ['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

| for | when | the | Minister | , | dipping | the | infant | in | water | , | or | laying | water | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 部长 | , | 浸渍 | 这 | 婴儿 | 在 | 水 | , | 或者 | 躺下 | 水 | 之上 | 这 |

[feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| face | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 它 | , |

当牧师将婴儿浸入水中，或将水洒在婴儿脸上时，

( [æz; əz][ðə; ði]['mænə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪz] , ) [hæθ] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| ( | as | the | manner | also | is | , | ) | hath | pronounced | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 这 | 方式 | 还 | 是 | , | ) | 有 | 发音 | 这些 | 字 | , |

（正如方式一样，）已经说出了这些话，

[ai][bæp'taɪz] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

| I | baptize | thee | in | the | Name | of | the | Father | , | and | of | the | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 施洗 | 你 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 父亲 | , | 和 | 的 | 这 | 儿子 | , |

我奉圣父、圣子之名给你施洗。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [bæp'taɪzd] .

| and | of | the | Holy | Ghost | , | the | infant | is | fully | and | perfectly | baptized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | , | 这 | 婴儿 | 是 | 完全 | 和 | 完美 | 受洗 | . |

藉着圣灵，婴儿就完全、完美地受洗了。

[səʊ][æz; əz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , ['biːɪŋ] ['ɑːftəwədz] [juːst] ,

| So | as | the | sign | of | the | Cross | , | being | afterwards | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , | 存在 | 然后 | 用过的 | , |

因此，十字架的标志后来被广泛使用。

[dʌθ] ['naɪðə(r)][ˌeɪ diː 'diː]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd]

| doth | neither | add | any | thing | to | the | virtue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 两者都不 | 添加 | 任何 | 事物 | 到 | 这 | 美德 | 和 |

它既不增添任何美德，而且

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [nɔː(r)] ['biːɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] , [dʌθ] [dɪ'trækt] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; fram][ðə; ði]
**perfection** **of** **Baptism** **,** **nor** **being** **omitted** **,** **doth** **detract** **any** **thing** **from** **the**
完美 的 洗礼 , 也不 存在 省略 , 确实 减损 任何 事物 从 这
[ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ˌðeər'ɒv] .
**effect** **and** **substance** **thereof** **.**
影响 和 物质 其中 .

洗礼的完整性，即使省略，也不会减损洗礼的效果和实质。

" [nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
**"** **Nor** **is** **this** **all** **.**
" 也不 是 这 全部 .

"但这还不是全部。"

[ə'nʌðə(r)] ['pærəgrɑːf] [fʊləʊz] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd]['riːz(ə)n] ,
**Another** **paragraph** **follows** **,** **insisting** **upon** **the** **same** **thing** **with** **a** **second** **reason** **,**
其他 段落 跟随 , 坚持 之上 这 相同的 事物 和 一个 第二 原因 ,

接下来另一段话，用第二个理由重申了同样的观点：

[ ʃəu ] [fɔːθ] [stɪl] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] , [ðəʊ] [ˌʌnɪ'senʃəl] .
**shewing** **forth** **still** **the** **value** **of** **the** **ceremony** **,** **though** **unessential** **.**
显示 前进 仍然 这 价值 的 这 仪式 , 尽管 不必要的 .

这仍然体现了仪式的价值，尽管它并非必不可少。

" ['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [bʊk] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt][bæp'taɪzd][ɪz] ,
**"** **Secondly** **,** **it** **is** **apparent** **in** **the** **Communion** **Book** **,** **that** **the** **infant** **baptized** **is** **,**
" 第二 , 它 是 明显 在 这 圣餐 书 , 那 这 婴儿 受洗 是 ,

其次，从圣餐书中可以明显看出，受洗的婴儿是.....

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
**by** **virtue** **of** **Baptism** **,** **before** **it** **is** **signed** **with** **the** **sign** **of** **the** **Cross** **,**
经过 美德 的 洗礼 , 前 它 是 签名 和 这 符号 的 这 叉 ,

藉着洗礼，在被划上十字架之前，

& [siː] . , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪsts] [flɒk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['membə(r)]
**&** **c** **.** **,** **received** **into** **the** **congregation** **of** **Christ's** **flock** **,** **as** **a** **perfect** **member**
& c . , 已收到 进入 这 会众 的 基督的 群 , 作为 一个 完美的 成员
[ˌðeər'ɒv] ,
**thereof** **,**
其中 ,

等等，被接纳进入基督的羊群，成为其中的一名完美成员。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ]['eni]['paʊə(r)][ə'skraɪbd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .
**and** **not** **by** **any** **power** **ascribed** **unto** **the** **power** **of** **the** **Cross** **.**
和 不是 经过 任何 力量 归因于 到 这 力量 的 这 叉 .

而不是靠十字架所赋予的任何力量。

[səʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
**So** **that** **,** **for** **the** **very** **remembrance** **of** **the** **Cross** **,**
所以 那 , 为了 这 非常 纪念 的 这 叉 ,

因此，为了纪念十字架，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['preʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][ðem; ðəm] [huː] ['raɪtli] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
**which** **is** **very** **precious** **unto** **all** **them** **who** **rightly** **believe** **in** **Jesus** **Christ** **,**
哪个 是 非常 宝贵的 到 全部 他们 WHO 没错 相信 在 耶稣 基督 ,

对于所有真正信奉耶稣基督的人来说，这非常宝贵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['menʃ(ə)nd] ,
**and** **in** **the** **other** **respects** **mentioned** **,**
和 在 这 其他 尊重 提及 ,

以及其他方面，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæθ] [rɪ'teɪnd] [stɪl] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['bæptɪzəm] ;

| the | Church | of | England | hath | retained | still | the | sign | of | it | in | Baptism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 有 | 保留 | 仍然 | 这 | 符号 | 的 | 它 | 在 | 洗礼 | ; |

英国国教仍然在洗礼中保留了这一标志；

['fɒləʊɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| following | therein | the | primitive | and | Apostolical | Churches | , | and | accounting | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 其中 | 这 | 原始 | 和 | 使徒的 | 教堂 | , | 和 | 会计 | 它 |

[ə; eɪ] ['lɔːfl] ['aʊtwəd] ['serəməni] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [bædʒ] ,

| a | lawful | outward | ceremony | and | honourable | badge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合法的 | 向外 | 仪式 | 和 | 光荣的 | 徽章 | , |

效仿早期教会和使徒教会的做法，并将其视为合法的外部仪式和光荣的标志，

[weə'baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] ,

| whereby | the | Infant | is | dedicated | to | the | Service | of | Him | that | died | upon | the | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 婴儿 | 是 | 投入的 | 到 | 这 | 服务 | 的 | 他 | 那 | 死亡 | 之上 | 这 | 叉 | , |

由此，婴孩被奉献给那位死在十字架上的主，侍奉祂。

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] .

| as | by | the | words | used | in | the | Book | of | Common | Prayer | it | may | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 这 | 字 | 用过的 | 在 | 这 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | 它 | 可能 | 出现 | . |

从《公祷书》的措辞来看，似乎确实如此。

" [ðɪs] ['veri] [kən'feʃ(ə)n] , [ðen] , [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] , [fɜːst] , [nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | This | very | confession | , | then | , | of | its | being | , | first | , | no | essential | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 忏悔 | , | 然后 | , | 的 | 它是 | 存在 | , | 第一的 | , | 不 | 基本的 | 部分 | 的 | 这 |

['sækrəmənt] ;

| Sacrament | ; |
|---|---|
| 圣餐 | ; |

"因此，这本身就表明，它首先并不是圣事的本质组成部分；

[nɔː(r)] , ['sekəndli] , [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌnz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['membə(r)] [ɒv; əv]

| nor | , | secondly | , | essential | to | any | one's | being | received | as | a | perfect | member | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 第二 | , | 基本的 | 到 | 任何 | 一个人的 | 存在 | 已收到 | 作为 | 一个 | 完美的 | 成员 | 的 |

[kraɪsts] [flɒk] ;

| Christ's | flock | ; |
|---|---|---|
| 基督的 | 群 | ; |

其次，这也不是任何人被接纳为基督羊群中完美成员的必要条件；

— [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːgjuːd] ,

| — | is | a | safeguard | and | security | , | it | is | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 一个 | 保障 | 和 | 安全 | , | 它 | 是 | 争论 | , |

有人认为，这是一种保障和安全措施。

[ə'genst] ['eni] ['erə(r)] [ɔː(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd]

| against | any | error | or | superstitious | veneration | of | the | sign | of | the | Cross | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 任何 | 错误 | 或者 | 迷信的 | 崇敬 | 的 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , | 和 |

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,

| so | it | ought | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 应该 | , |

反对任何对十字架标志的错误理解或迷信崇拜，理应如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ʌðə(r)] ['væljuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] .

| for | its | other | values | to | be | retained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 其他 | 值 | 到 | 是 | 保留 | . |

而其其他价值则得以保留。

[haʊ] [nɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| How | near | is | this | to | what | the | Commissioners | , | upon | the | evidence | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 靠近 | 是 | 这 | 到 | 什么 | 这 | 委员 | , | 之上 | 这 | 证据 | 前 | 他们 | , |

这与委员会根据其掌握的证据所作出的裁决有多接近?

[mait] ['dʒʌstli][hæv; həv] [sed] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ 'vestmənt ] ;

| might | justly | have | said | in | relation | to | the | vestments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 公正地 | 有 | 说 | 在 | 关系 | 到 | 这 | 圣职 | ; |

就圣袍而言，他或许可以这样说；

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfərənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl][ɪn] ['kwestʃən] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli][faɪnd][æn; ən]

| where | in | the | indifferency | of | the | ceremonial | in | question | they | can | only | find | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 冷漠 | 的 | 这 | 仪式 | 在 | 问题 | 他们 | 能 | 仅有的 | 寻找 | 一个 |

['ɑ:gjumənt][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'streɪnt] [ɔ:(r)][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

| argument | for | restraint | or | abolition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 为了 | 克制 | 或者 | 废除 | . |

在对相关仪式漠不关心的态度中，他们只能找到限制或废除该仪式的理由。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [mait] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)] [rɒŋ] , [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bəuθ][ɒv; əv]['ri:z(ə)n]

| Surely | they | might | not | have | been | far | wrong | , | on | the | ground | both | of | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 远的 | 错误的 | , | 在 | 这 | 地面 | 两个都 | 的 | 原因 |

[ænd; ənd]['skrɪptʃərəl] [ɔ:'θɒrəti] ,

| and | Scriptural | authority | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 圣经 | 权威 | , |

从理性和圣经权威的角度来看，他们或许并没有错得太离谱。

[hæd; həd] [ðeɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] ,

| had | they | , | after | the | pattern | of | the | Canon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | , | 后 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 佳能 | , |

他们是否按照正典的模式，

[ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði] ['vestʃə] [ɪn]['kwestʃən][tu:; tə][bi:; bi] " [ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['aʊtwəd] ['serəməni] [ænd; ənd]

| asserted | the | vesture | in | question | to | be | " | a | lawful | outward | ceremony | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 这 | 笼罩 | 在 | 问题 | 到 | 是 | " | 一个 | 合法的 | 向外 | 仪式 | 和 |

['ɒnərəb(ə)l] [bædʒ] ,

| honourable | badge | , |
|---|---|---|
| 光荣的 | 徽章 | , |

声称该服饰是"合法的外在仪式和荣誉的标志"，

[weə'baɪ] " [mɔ:(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [dʌn] " ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,

| whereby | " | more | honour | is | intended | and | done | " | unto | the | Service | of | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | " | 更多的 | 荣誉 | 是 | 故意的 | 和 | 完毕 | " | 到 | 这 | 服务 | 的 | 他 | , |

因此，更多的荣耀旨在"为他服务"，并且已经实现。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] , " [ðæt] [daɪd][ə'pɒn]

| " | and | the | blessed | Sacrament | of | His | Body | and | Blood | , | " | that | died | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 蒙福 | 圣餐 | 的 | 他的 | 身体 | 和 | 血 | , | " | 那 | 死亡 | 之上 |

[ðə; ði] [krɒs] .

| the | Cross | . |
|---|---|---|
| 这 | 叉 | . |

以及祂在十字架上牺牲的圣体圣血。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kænən][hæz; həz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:gjumənt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv]['ju:zɪŋ] (

| " | But | the | Canon | has | yet | another | argument | bearing | upon | the | duty | of | using | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 佳能 | 有 | 然而 | 其他 | 争论 | 轴承 | 之上 | 这 | 责任 | 的 | 使用 | ( |

[nɒt] [ ə'bɔlɪʃ ] ) [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ( [ ˌnɔni'senʃəl ] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ) [wen] ['ɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði]

| not | abolishing | ) | things | indifferent | ( | nonessentials | in | other | words | ) | when | ordered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 废除 | ) | 事物 | 冷漠 | ( | 非必需品 | 在 | 其他 | 字 | ) | 什么时候 | 订购 | 经过 | 这 |

[lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

| law | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|
| 法律 | 的 | 这 | 教会 | . |

"但是，教会法典还有另一个论点，即当教会法命令时，有义务使用（而不是废除）无关紧要的事物（换句话说，非本质事物）。

“ ['lɑ:stli] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sez] , “ [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | **Lastly** | , | ” | **it** | **says** | , | “ | **the** | **use** | **of** | **the** | **sign** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最后 | , | ” | 它 | 说道 | , | “ | 这 | 使用 | 的 | 这 | 符号 | 的 | 这 |

“最后，”它写道，“使用符号

[pi:] . -

| **p** | **.** | **12** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

[krɒs] [ɪn]['bæptɪzəm] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [pɜ:rdʒd][frɒm; frəm][ɔ:l] ['pəʊpɪʃ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['erə(r)] ,

| **Cross** | **in** | **Baptism** | **being** | **thus** | **purged** | **from** | **all** | **Popish** | **superstition** | **and** | **error** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 在 | 洗礼 | 存在 | 因此 | 已清除 | 从 | 全部 | 天主教 | 迷信 | 和 | 错误 | , |

洗礼中的十字架因此摆脱了所有天主教的迷信和谬误。

[ænd; ənd] [rɪ'dju:st] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪmərɪ][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| **and** | **reduced** | **in** | **the** | **Church** | **of** | **England** | **to** | **the** | **primary** | **institution** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减少 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 到 | 这 | 基本的 | 机构 | 的 | 它 | , |

并在英国国教中沦为教会的主要机构。

[ə'pɒn] [ðəʊz] [tru:] [ru:lz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [kən'sɜ:nɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ,

| **upon** | **those** | **true** | **rules** | **of** | **doctrine** | **concerning** | **things** | **indifferent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那些 | 真的 | 规则 | 的 | 教义 | 有关 | 事物 | 冷漠 | , |

基于那些关于无关紧要之事的真正教义规则，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnsənənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

| **which** | **are** | **consonant** | **to** | **the** | **Word** | **of** | **God** | **and** | **the** | **judgment** | **of** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 辅音 | 到 | 这 | 单词 | 的 | 上帝 | 和 | 这 | 判断 | 的 | 全部 | 这 |

['eɪnʃənt] ['fɑ:ðəz] ,

| **ancient** | **Fathers** | **,** |
|---|---|---|
| 古老的 | 父亲们 | , |

这些都与上帝的圣言和古代所有教父的判断相一致。

[wi:; wi][həʊld][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] ['evrɪ] ['praɪvət][mæn][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['revərəntlɪ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]

| **we** | **hold** | **it** | **the** | **part** | **of** | **every** | **private** | **man** | **and** | **other** | **reverently** | **to** | **retain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抓住 | 它 | 这 | 部分 | 的 | 每一个 | 私人的 | 男人 | 和 | 其他 | 虔诚地 | 到 | 保持 |

[ðə; ði] [tru:] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['pʌblɪk] [ɔ:'θɒrətɪ] :

| **the** | **true** | **use** | **of** | **it** | **prescribed** | **by** | **public** | **authority** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 使用 | 的 | 它 | 规定 | 经过 | 民众 | 权威 | : |

我们认为，每个普通民众都有责任，其他人也应恭敬地遵守公共当局规定的正确使用方式：

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [du:; də][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] ['ɔ:ltə(r)][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] ,

| **considering** | **that** | **things** | **indifferent** | **do** | **in** | **some** | **sort** | **alter** | **their** | **natures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 事物 | 冷漠 | 做 | 在 | 一些 | 种类 | 改变 | 他们的 | 自然 | , |

考虑到那些看似无关紧要的事物也会在某种程度上改变其本质，

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [ kə'mɑ:nd ] [ɔ:(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['mædʒɪstreɪt] ;

| **when** | **they** | **are** | **either** | **commanded** | **or** | **forbidden** | **by** | **a** | **lawful** | **magistrate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 任何一个 | 命令 | 或者 | 禁止 | 经过 | 一个 | 合法的 | 地方法官 | ; |

当依法的官员命令或禁止他们这样做时；

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [əʊ'mɪtɪd] [æt; ət] ['evrɪ] [mænz] ['pleʒə(r)] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [wen]

| **and** | **may** | **not** | **be** | **omitted** | **at** | **every** | **man's** | **pleasure** | **contrary** | **to** | **the** | **law** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 不是 | 是 | 省略 | 在 | 每一个 | 男人的 | 乐趣 | 相反 | 到 | 这 | 法律 | 什么时候 |

[ðeɪ] [bi:; bi] [ kə'mɑ:nd ] ,

| **they** | **be** | **commanded** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 命令 | , |

任何人不得违反法律，随意省略，即使法律命令他们这样做。

[nɔ:(r)] [ju:st] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] .

| **nor** | **used** | **,** | **when** | **they** | **are** | **prohibited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 用过的 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 禁止 | . |

也不在被禁止的情况下使用。

" [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə'beɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" Is there nothing here to justify such as simply obey the authority of the**
" 是 那里 没有什么 这里 到 证明合法 这样的 作为 简单地 服从 这 权威 的 这
['ruːbrɪk] ?
**Rubric ?**
评分标准 ?

"难道这里就没有理由仅仅服从规则的权威吗？"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] [ di'vain ]
**There is a passage in the answers of the Bishops to the Nonconformist divines**
那里 是 一个 通道 在 这 答案 的 这 主教们 到 这 非国教徒 神灵
[æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] ,
**at the Savoy Conference ,**
在 这 萨沃伊 会议 ,

在主教们对萨伏伊会议上非国教神学家的答复中有一段话：

[wɪtʃ] ['æptli] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] ,
**which aptly illustrates this statement of the Canon ,**
哪个 恰当地 图示 这 陈述 的 这 佳能 ,

这恰如其分地说明了该教规的这一表述。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['məʊmənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðəʊz]
**and is of the more moment because it shews that the mind of those**
和 是 的 这 更多的 片刻 因为 它 展示 那 这 头脑 的 那些
[huː] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn] - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**who managed that controversy in 1661 was entirely in harmony with that of the**
WHO 管理 那 争议 在 - 曾是 完全 在 和谐 和 那 的 这
[fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænənz][ɪn] - ;
**framers of the Canons in 1603 ;**
框架 的 这 佳能 在 - ;

而且，这更显重要，因为它表明，1661 年处理这场争论的人的思想与 1603 年制定教规的人的思想完全一致；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [priˈkɜːsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and as the Savoy Conference was the immediate precursor of the**
和 作为 这 萨沃伊 会议 曾是 这 即时 前体 的 这
[ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] ,
**Convocation of the next year ,**
召集 的 这 下一个 年 ,

由于萨沃伊会议是次年大会的直接前奏，

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌbstəns] ['rætɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ɪts] [ˌrekəmen'deʃən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]
**which in substance ratified and adopted its recommendations in the last revision of**
哪个 在 物质 已批准 和 已采用 它是 建议 在 这 最后的 修订 的
['aʊə(r)][preə(r)] [bʊk] ,
**our Prayer Book ,**
我们的 祷告 书 ,

实质上，这在我们的祈祷书的最新修订版中批准并采纳了其建议。

[ðəʊz] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] [ di'vain ] [meɪ] [wel] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
**those Episcopalian divines may well be taken as the exponents of the mind**
那些 圣公会 神灵 可能 出色地 是 已采取 作为 这 指数 的 这 头脑
[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɪtʃ] [pɑːst] [ðə; ði]['ruːbrɪk][ə'pɒn] ['ɔːrnəmənts] .
**of the very Convocation which passed the Rubric upon ornaments .**
的 这 非常 召集 哪个 通过了 这 评分标准 之上 装饰品 .

这些圣公会神学家完全可以被视为通过了装饰物规则的教士大会思想的代表。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| We | find | the | following | among | their | replies | to | the | objections | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 这 | 下列的 | 之中 | 他们的 | 回复 | 到 | 这 | 反对意见 | 的 | 这 |

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [ðəm'selvz] .

| Nonconformists | in | relation | to | things | indifferent | in | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非国教徒 | 在 | 关系 | 到 | 事物 | 冷漠 | 在 | 他们自己 | . |

在他们对非国教徒关于事物本身无关紧要的反对意见的回应中，我们发现了以下内容。

“ [ˌweər'æz] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [pliːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | Whereas | the | Nonconformists | plead | that | they | cannot | obey | the | commands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | 这 | 非国教徒 | 恳求 | 那 | 他们 | 不能 | 服从 | 这 | 命令 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['priːsept] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd]

| Church | for | fear | of | violating | the | precept | which | forbids | adding | to | the | Word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 为了 | 害怕 | 的 | 违反 | 这 | 戒律 | 哪个 | 禁止 | 添加 | 到 | 这 | 单词 |

[ɒv; əv][gɒd] ( [dɔɪt] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - ) :

| of | God | ( | Deut | . | xii | . | 32 | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | ( | 申命记 | . | 十二 | . | - | ) | : |

“然而，那些不遵守教会命令的人辩称，他们害怕违反禁止在上帝的圣言之外添加任何内容的诫命（申命记 12:32）：

[wiː; wi]['ɑːnsə(r)] ,

| We | answer | , |
|---|---|---|
| 我们 | 回答 | , |

我们回答说：

[ðəʊz] ['mɪnɪstər] [duː; də][nɒt] [wel] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

| those | Ministers | do | not | well | consider | that | it | is | no | addition | to | the | Word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 部长们 | 做 | 不是 | 出色地 | 考虑 | 那 | 它 | 是 | 不 | 添加 | 到 | 这 | 单词 | 的 |

[gɒd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ ɪn'dʒɔɪn ]

| God | to | command | things | for | order | and | decency | provided | they | are | enjoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 到 | 命令 | 事物 | 为了 | 命令 | 和 | 体面 | 假如 | 他们 | 是 | 禁止 |

['əʊnli][æz; əz][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɔː'θɒrəti] .

| only | as | regulations | of | human | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 法规 | 的 | 人类 | 权威 | . |

这些部长们没有充分考虑到，为了秩序和体面而命令某些事情，只要这些命令仅仅是作为人类权威的规章制度，那么这并不构成对上帝圣言的补充。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [kən'tɪnjuː] [pə'plekst] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['skruːplz] , [ðə; ði]

| And | supposing | some | persons | continue | perplexed | and | under | scruples | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | 一些 | 人 | 继续 | 困惑 | 和 | 在下面 | 顾虑 | , | 这 |

[tʃɜːtʃ] [meɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

| Church | may | , | notwithstanding | , |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 可能 | , | 虽然 | , |

即使有人仍然感到困惑和犹豫，教会仍然可以.....

[wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ɪn'sɪst][ə'pɒn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['diːsnt] ['serɪmənɪz] ;

| without | sin | , | insist | upon | compliance | with | decent | ceremonies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 罪 | , | 坚持 | 之上 | 遵守 | 和 | 体面的 | 仪式 | ; |

无罪之人，坚持遵守体面的礼仪；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['aʊə(r)] [wiːk] ['breðrən] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | all | this | without | being | guilty | of | offending | our | weak | brethren | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 没有 | 存在 | 有罪的 | 的 | 犯罪 | 我们的 | 虚弱的 | 弟兄们 | , | 为了 |

而且这一切，都没有冒犯我们软弱的弟兄们，因为

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[hɪə(r)][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz]['teɪkən] , [nɒt]['gɪv(ə)n] .

| here | the | offence | is | taken | , | not | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 罪行 | 是 | 已采取 | , | 不是 | 给定 | . |

这里指的是受到冒犯，而不是被冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs][ænd; ənd] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skruːpjələs] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ dis'təːb ] [hɪm'self] .

| It | is | the | prejudice | and | mistake | of | the | scrupulous | person | that | disturbs | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 偏见 | 和 | 错误 | 的 | 这 | 一丝不苟的 | 人 | 那 | 扰乱 | 他自己 | . |

是严谨之人的偏见和错误让他自己感到不安。

" [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ɪg'zækt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ə'fens] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| " | A | somewhat | more | exact | discrimination | as | to | causes | of | offence | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 有些 | 更多的 | 精确的 | 歧视 | 作为 | 到 | 原因 | 的 | 罪行 | 比 | 这 |

[kə'mɪʃənəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] " [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][ðeə(r)] [fə'lɒsəfi] !

| Commissioners | seem | to | have | " | dreamed | of | in | their | philosophy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员 | 似乎 | 到 | 有 | " | 梦见 | 的 | 在 | 他们的 | 哲学 | ! |

"对冒犯原因的区分比专员们似乎在其理念中'梦想的'要精确得多！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - [kən'tɪnjuː] ,

| " | But | the | Bishops | of | 1661 | continue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 主教们 | 的 | - | 继续 | , |

但1661年的主教们继续说道：

" ['naɪðə(r)] [wɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [nɒt] ['iːtɪŋ] [fleʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk]

| " | Neither | will | the | case | of | St | . | Paul | not | eating | flesh | if | it | offended | his | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 将要 | 这 | 案件 | 的 | 英石 | . | 保罗 | 不是 | 吃 | 肉 | 如果 | 它 | 被冒犯了 | 他的 | 虚弱的 |

['brʌðə(r)] [gɪv] ['eni] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| brother | give | any | support | to | the | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 给 | 任何 | 支持 | 到 | 这 | 异议 | . |

"圣保罗因为害怕冒犯他体弱的兄弟而不吃肉的例子，也无法为这种反对意见提供任何支持。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [spiːks] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt]

| For | here | , | it | must | be | observed | , | the | Apostle | speaks | of | things | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | , | 它 | 必须 | 是 | 观察到 | , | 这 | 使徒 | 说话 | 的 | 事物 | 不是 |

[ kə'mɑːnd ] [baɪ][gɒd] ,

| commanded | by | God | , |
|---|---|---|---|
| 命令 | 经过 | 上帝 | , |

因为必须指出的是，使徒在这里谈论的是上帝没有命令的事情。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][ɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənsi]

| or | His | Church | , | of | matters | which | had | nothing | of | decency | or | significancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 教会 | , | 的 | 事情 | 哪个 | 有 | 没有什么 | 的 | 体面 | 或者 | 重要性 |

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːpəsɪz] ,

| for | religious | purposes | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 宗教 | 目的 | , |

或者他的教会，那些与宗教目的毫无体面或意义的事情，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðʌs] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɒz; wəz]

| and | therefore | in | a | case | thus | unconnected | with | Divine | worship | St | . | Paul | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 一个 | 案件 | 因此 | 未连接 | 和 | 神圣的 | 崇拜 | 英石 | . | 保罗 | 曾是 |

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'fend] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

| willing | to | resign | his | liberty | rather | than | offend | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 辞职 | 他的 | 自由 | 相当 | 比 | 得罪 | 他的 | 兄弟 | . |

因此，在这样一个与敬拜神无关的事件中，圣保罗宁愿放弃自由，也不愿得罪他的兄弟。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

| " | Surely | a | remark | not | without | a | very | close | significance | in | defence | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 一个 | 评论 | 不是 | 没有 | 一个 | 非常 | 关闭 | 意义 | 在 | 防御 | 的 | 那些 | WHO |

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [diːm] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [djuː] [ˌselɪ'breɪʃn]

| are | unwilling | to | forego | what | they | deem | so | important | to | the | due | celebration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不情愿 | 到 | 放弃 | 什么 | 他们 | 认为 | 所以 | 重要的 | 到 | 这 | 到期的 | 庆典 |

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,

| of | Divine | Service | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 神圣的 | 服务 | , |

"这番话无疑具有非常重要的意义，它捍卫了那些不愿放弃他们认为对虔诚的宗教仪式至关重要的事物的人。"

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| even | though | some | are | offended | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 一些 | 是 | 被冒犯了 | 在 | 它 | . |

尽管有些人对此感到冒犯。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['ventʃə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][dʒʌst] [lɔː] [ɔː(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | But | if | any | man | should | venture | to | break | a | just | law | or | custom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 任何 | 男人 | 应该 | 风险投资 | 到 | 休息 | 一个 | 只是 | 法律 | 或者 | 风俗 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] ,

| Church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

"但若有人胆敢违背教会的公正律法或习俗，

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [mɑːrks][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['pɜːs(ə)n] ( [wʌn][kɔː(r)] .

| the | Apostle | marks | him | for | a | contentious | person | ( | 1 | Cor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使徒 | 标记 | 他 | 为了 | 一个 | 有争议的 | 人 | ( | 1 | 科尔 | . |

使徒称他为好争辩的人（哥林多前书 1: 1）。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - ) .

| xi | . | 16 | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 十一 | . | - | ) | . |

十一、16）。

" [hæz; həz] [ðɪs] [nəʊ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ əb'dʒektə, ɔb- ] [naʊ] ?

| " | Has | this | no | bearing | upon | objectors | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 不 | 轴承 | 之上 | 反对者 | 现在 | ? |

"这对现在的反对者来说难道没有影响吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'tɪnjuː] , " [ðæt] [ðiːz] ['serɪmənɪz] [hæv; həv] [ə'keɪʒnd] ['meni] [dɪ'vɪʒnz]

| And | the | Bishops | continue | , | " | That | these | ceremonies | have | occasioned | many | divisions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主教们 | 继续 | , | " | 那 | 这些 | 仪式 | 有 | 引发 | 许多 | 部门 |

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd] ,

| , | as | it | is | pretended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 它 | 是 | 假装 | , |

主教们继续说道："这些仪式造成了许多分裂，正如有人声称的那样，

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðeə(r)] [fɔːlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| is | no | more | their | fault | than | the | misunderstandings | between | the | nearest | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 他们的 | 过错 | 比 | 这 | 误会 | 之间 | 这 | 最近的 | 关系 | , |

这并非他们的错，就像至亲之间产生的误会一样。

[ˌæksɪ'dentəli] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ( [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ) [kæn; kən]

| accidentally | consequent | upon | the | preaching | of | the | Gospel | ( | Luke | xii | . | ) | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 后果 | 之上 | 这 | 布道 | 的 | 这 | 福音 | ( | 卢克 | 十二 | . | ) | 能 |

[biː; bi] ['feəli] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

| be | fairly | charged | upon | the | Christian | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 带电 | 之上 | 这 | 基督教 | 宗教 | . |

因传扬福音而意外造成的后果（路加福音 12）可以合理地归咎于基督教。

" [ - ] [hæv; həv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [kə'mɪʃənəz] ['dju:li] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðeə(r)]['heɪsti]
**" [ 13 ] Have our present Commissioners duly regarded all this in their hasty**
" [ - ] 有 我们的 展示 委员 正式地 认为 全部 这 在 他们的 仓促
[kən'klu:ʒn] ?
**conclusion ?**
结论 ?

"[13] 我们现在的委员们在仓促下结论时，是否充分考虑了所有这些因素?

[tu:; tə] [sʌm] [ʌp] : — [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,
**To sum up : — these arguments ,**
到 和 向上 : — 这些 论点 ,

总而言之：——这些论点，

[ɪf] [nɒt] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz][tu:; tə][sɪn][ɔ:(r)] [fɔ:lt] [ɪn] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [nɒt][ju:z][ɔ:(r)] ['kæri]
**if not pressed to the full as to sin or fault in those who may not use or carry**
如果 不是 按下 到 这 满的 作为 到 罪 或者 过错 在 那些 WHO 可能 不是 使用 或者 携带
[aʊt][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [ˌserɪ'məʊniəl][ɪn][ɔ:l] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
**out a prescribed ceremonial in all circumstances ,**
出去 一个 规定 仪式 在 全部 情况 ,

如果不能将那些在所有情况下都不使用或执行规定仪式的人的罪过或过错彻底追究到底，

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [lɒŋ] [dɪ'sju:ɪˌtju:d] , [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] , [wʌn] [wʊd]
**such as , for instance , long desuetude , may , at the very least , one would**
这样的 作为 , 为了 实例 , 长的 废止 , 可能 , 在 这 非常 至少 , 一 会
[θɪŋk] ,
**think ,**
思考 ,

例如，长期废弃，至少人们会认为，

[bi:; bi][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [dɪ'fensɪvli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] ['mɪəli] [ əu'bei ] [ðə; ði]
**be of sufficient weight defensively for such as have merely obeyed the**
是 的 充足的 重量 防守 为了 这样的 作为 有 仅仅 服从 这
[lɔ:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɑ:d] [wɜ:dz] ['bi:ɪŋ] [ju:st] ['aɪðə(r)][baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] ,
**Law to prevent hard words being used either by Royal Commissioners ,**
法律 到 防止 难的 字 存在 用过的 任何一个 经过 皇家 委员 ,

对于那些仅仅遵守法律的人来说，这在辩护上具有足够的分量，可以防止皇家委员会使用强硬措辞。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] , [aɪ] [seɪ] ,
**or any others in high places , towards those , I say ,**
或者 任何 其他的 在 高的 地方 , 向 那些 , 我 说 ,

或者其他身居高位的人，我对他们说：

[hu:z] [ə'fens] [ɪz] ['mɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [ əu'bei ] [ˌaɪ 'ti:] .
**whose offence is merely that they have thus obeyed it .**
谁 罪行 是 仅仅 那 他们 有 因此 服从 它 .

他们的罪过仅仅在于他们如此遵从了这条规定。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['serəməni] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðəʊ] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs]
**And the fact of a ceremony , significant , though giving offence , being thus**
和 这 事实 的 一个 仪式 , 重要的 , 尽管 给予 罪行 , 存在 因此
[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['kænən] ,
**prescribed by the Canon ,**
规定 经过 这 佳能 ,

而一项仪式，虽然意义重大，却因触犯教规而引起冒犯，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][laɪk][kaɪnd] , [ kən'tend ] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]
**and others of like kind , contended for by the**
和 其他的 的 喜欢 种类 , 有争议 为了 经过 这

以及其他类似物品，均由.....争夺

第14页

[səˈvɔɪ] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] [ diˈvain ] , [ðəʊ] [kənˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz] [ɪnˈdɪfrənt] ,
**Savoy Episcopalian Divines , though confessed to be things indifferent ,**
萨沃伊 圣公会 神祇 , 尽管 坦白 到 是 事物 冷漠 ,

萨伏伊圣公会神学家们，虽然自认为是无关紧要的事物，

[gɪvz] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈɑːgjumənt][ɒv; əv][ðə; ði]
**gives a special application of the whole to the one argument of the**
给予 一个 特别的 应用 的 这 所有的 到 这 一 争论 的 这
[kəˈmɪʃənəz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ 'vestmənt ] ['biːɪŋ] “ [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ] [nʌn] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
**Commissioners concerning the vestments being “ regarded by none as essential .**
委员 有关 这 圣职 存在 “ 认为 经过 没有任何 作为 基本的 .

特别地将整个论点应用于委员们关于法衣"无人认为是必要的"这一论点。

" [fɔː(r); fə(r)][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wel] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kænən][ɪz] ;
**" For let it be well observed that the argument of the Canon is ;**
" 为了 让 它 是 出色地 观察到 那 这 争论 的 这 佳能 是 ;

"因为必须清楚地认识到，该教规的论证是：

[ðɪs] ['seraməni] , [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ðəʊ] [ di'raid ] [baɪ] ['eθnɪks] [ænd; ənd][dʒuːz] ,
**This ceremony , the sign of the Cross , though derided by Ethnics and Jews ,**
这 仪式 , 这 符号 的 这 叉 , 尽管 嘲笑 经过 民族 和 犹太人 ,

这种仪式，即十字架的标志，虽然受到少数族裔和犹太人的嘲笑，

[ɪz] [ riˈdʒɔis ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ biˈget ] [ə; eɪ] ['revərənd] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
**is rejoiced in by the Apostles ; it begets a reverend estimation in regard to a**
是 欣喜若狂 在 经过 这 使徒们 ; 它 产生 一个 牧师 估算 在 看待 到 一个
['sækrəmənt] :
**Sacrament :**
圣餐 :

使徒们为此欢欣鼓舞；这使人们对圣礼产生了敬畏之心：

['iːv(ə)n][ðə; ði][əˈbjuːs][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌθ] [nɒt] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['lɔːfl] [juːz] ( [nəʊ] ,
**even the abuse of a thing doth not take away the lawful use ( no ,**
甚至 这 虐待 的 一个 事物 确实 不是 拿 离开 这 合法的 使用 ( 不 ,

即使滥用某物，也不会剥夺其合法用途（不，

[nɒt] [wen] [ðə; ði][əˈbjuːs][hæz; həz] [biːn] [baɪ] [rəʊm] ) .
**not when the abuse has been by Rome ) .**
不是 什么时候 这 虐待 有 到过 经过 罗马 ) .

（除非这种滥用行为是由罗马造成的）。

[ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] , [nɒn] - [ɪˈsenʃ(ə)l] , [ɪn][ɪtˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɪz] ,
**The usage is indifferent , non - essential , in itself , and the conclusion is ,**
这 用法 是 冷漠 , 非 - 基本的 , 在 本身 , 和 这 结论 是 ,

这种用法本身无关紧要，并非必要，结论是：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈteɪnd] .
**it is all the more to be retained .**
它 是 全部 这 更多的 到 是 保留 .

因此更应该保留下来。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [baɪ] ['lɔːfl] [ɔːˈθɒrəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv]
**Moreover , being ordered by lawful authority , it ought not to be made light of**
而且 , 存在 订购 经过 合法的 权威 , 它 应该 不是 到 是 制成 光 的
, [ɔː(r)][ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ][tuː; tə] .
**, or objected to .**
, 或者 反对 到 .

此外，既然是合法当局下达的命令，就不应该轻视或反对。

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði][ di'vain ][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][rɪ'vaɪzə(r)]

| In | which | principles | the | divines | of | the | Savoy | Conference | and | the | last | revisers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 原则 | 这 | 神灵 | 的 | 这 | 萨沃伊 | 会议 | 和 | 这 | 最后的 | 修订者 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] [ə'gri:] .

| of | our | Prayer | Book | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 祷告 | 书 | 同意 | . |

萨伏伊会议的神学家和我们祈祷书的最后修订者在哪些原则上达成了一致。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðen] ,

| Surely | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 一定 | , | 然后 | , |

那么，肯定如此。

[ði:z] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['waɪdli] [daɪ'vɜ:dʒənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [v'ju:z] [ænd; ənd]

| these | authorities | in | all | this | are | as | widely | divergent | from | the | views | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 当局 | 在 | 全部 | 这 | 是 | 作为 | 广泛 | 分歧 | 从 | 这 | 浏览 | 和 |

['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [æz; əz] [i:st] [ɪz][frɒm; frəm] [west] ,

| reasoning | of | the | Royal | Commissioners | as | east | is | from | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推理 | 的 | 这 | 皇家 | 委员 | 作为 | 东方 | 是 | 从 | 西方 | , |

这些权威人士在所有这些问题上的观点和推理与皇家委员会的观点和推理之间的分歧，就像东方与西方之间的分歧一样巨大。

[ɔ:(r)] [blæk] [frɒm; frəm] [waɪt] .

| or | black | from | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 黑色的 | 从 | 白色的 | . |

或者说，由白变黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kəm'pærɪs(ə)n] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðeə(r)]

| And | the | whole | comparison | teaches | us | much | as | to | the | value | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 比较 | 教导 | 我们 | 很多 | 作为 | 到 | 这 | 价值 | 的 | 他们的 |

[wʌn] ['ɑ:gjumənt] ,

| one | argument | , |
|---|---|---|
| 一 | 争论 | , |

而整个比较过程也让我们更清楚地认识到他们唯一论点的价值。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['sɒfɪzəm] ,

| which | I | have | ventured | to | call | a | sophism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 冒险 | 到 | 称呼 | 一个 | 诡辩 | , |

我斗胆称之为诡辩，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ 'vestmənt ] ['bi:ɪŋ] “ [baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

| as | to | the | vestments | being | “ | by | none | regarded | as | essential | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 圣职 | 存在 | “ | 经过 | 没有任何 | 认为 | 作为 | 基本的 | . |

至于这些服饰，“没有人认为它们是必需的”。

” [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪf] ['bɪʃəp] ['sændərsənz] [rɪ'mɑ:k] [ɪz] [saʊnd] ,

| ” | Moreover | , | if | Bishop | Sanderson's | remark | is | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 而且 | , | 如果 | 主教 | 桑德森的 | 评论 | 是 | 声音 | , |

“此外，如果桑德森主教的说法是正确的，

[ðæt] “ [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfərənsɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [ɪz] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

| that | “ | to | take | away | the | indifferency | of | things | indifferent | is | superstition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 冷漠 | 的 | 事物 | 冷漠 | 是 | 迷信 | , |

“剥夺无差别事物的无差别性是一种迷信”，

” [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [hu:] ['revərəntli] [ju:z] ,

| ” | it | will | not | be | hard | to | decide | between | those | who | reverently | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 难的 | 到 | 决定 | 之间 | 那些 | WHO | 虔诚地 | 使用 | , |

在那些虔诚使用的人和那些……之间做出选择并不难。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['bɪtəli] [dɪ'naʊns] , [ðə; ði] [ 'vestmənt ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

| and | those | who | bitterly | denounce | , | the | vestments | , | which | are | the | superstitious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 苦涩地 | 声讨 | , | 这 | 圣职 | , | 哪个 | 是 | 这 | 迷信的 |

[p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒntrəvɜːsi] .

| persons | in | the | present | controversy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 在 | 这 | 展示 | 争议 | . |

而那些激烈谴责圣袍的人，正是当前争论中的迷信之人。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

| But | let | us | proceed | to | another | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 继续 | 到 | 其他 | 观点 | . |

但我们还是继续讨论另一点吧。

[aɪ] [sed] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)]['juːsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ɪt'self] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| I | said | , | that | even | when | a | thing | or | usage | may | be | in | itself | not | essential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 那 | 甚至 | 什么时候 | 一个 | 事物 | 或者 | 用法 | 可能 | 是 | 在 | 本身 | 不是 | 基本的 | , |

我说过，即使某件事物或某种用法本身可能并非必不可少，

[jet] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['haɪli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

| yet | the | liberty | to | use | it | may | be | highly | essential | , | and | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 自由 | 到 | 使用 | 它 | 可能 | 是 | 高度 | 基本的 | , | 和 | 这 | , |

然而，使用这种自由可能至关重要，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['gɪvɪŋ] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

| in | spite | of | its | giving | grave | offence | to | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 给予 | 严重 | 罪行 | 到 | 许多 | . |

尽管它严重冒犯了许多人。

[teɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| Take | a | brief | illustration | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 简短的 | 插图 | 的 | 这 | . |

举个简单的例子来说明这一点。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [geɪv] [greɪv]

| We | all | know | there | was | a | time | when | the | marriage | of | the | clergy | gave | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 婚姻 | 的 | 这 | 牧师 | 给予 | 严重 |

[ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

| offence | to | many | . |
|---|---|---|---|
| 罪行 | 到 | 许多 | . |

我们都知道，曾几何时，神职人员的婚姻令许多人深感愤慨。

[sə'pəʊz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pɪəriəd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

| Suppose | at | such | period | a | Royal | Commission | had | been | appointed | to | inquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 在 | 这样的 | 时期 | 一个 | 皇家 | 委员会 | 有 | 到过 | 任命 | 到 | 查询 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] .

| into | the | importance | of | the | celibacy | of | the | clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 独身 | 的 | 这 | 牧师 | . |

假设在那个时期，皇家委员会被任命来调查神职人员独身的重要性。

[seɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['meni] ['wɪtnəsiz] ,

| Say | the | Commissioners | had | reported | , | “ | We | have | examined | many | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 委员 | 有 | 据报道 | , | “ | 我们 | 有 | 检查 | 许多 | 证人 | , |

['mærid] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .

| married | and | unmarried | . |
|---|---|---|---|
| 已婚 | 和 | 未婚 | . |

委员会报告称：“我们审查了许多证人，包括已婚和未婚人士。

[wiː; wi][faɪnd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

| We | find | considerable | difference | of | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 大量 | 不同之处 | 的 | 观点 | . |

我们发现意见存在相当大的分歧。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðæt][baɪ] [nʌn] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['klɜːdʒi] ,

| But | we | find | that | by | none | , | even | among | the | married | clergy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 寻找 | 那 | 经过 | 没有任何 | , | 甚至 | 之中 | 这 | 已婚 | 牧师 | , |

但我们发现，即使在已婚神职人员中，也没有人这样做。

[ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [priːsts] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['eni] ['priːstli] [ækt] ,

| is | the | marriage | of | priests | regarded | as | essential | to | any | priestly | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 婚姻 | 的 | 神父 | 认为 | 作为 | 基本的 | 到 | 任何 | 祭司 | 行为 | , |

神职人员的婚姻是否被视为任何神职行为的必要条件?

[waɪlst] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [gɪvz] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

| whilst | their | marriage | gives | grave | offence | to | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们的 | 婚姻 | 给予 | 严重 | 罪行 | 到 | 许多 | . |

他们的婚姻却令许多人深感冒犯。

[wiː; wi]

| We |
|---|
| 我们 |

我们

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌjuːnɪ'fɔːməti]

| are | therefore | of | opinion | that | it | is | expedient | to | enforce | a | greater | uniformity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 的 | 观点 | 那 | 它 | 是 | 权宜 | 到 | 执行 | 一个 | 更大的 | 均匀性 |

[ɒv; əv] ['præktɪs] [baɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [priːsts] ,

| of | practice | by | restraining | the | marriage | of | priests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 实践 | 经过 | 限制 | 这 | 婚姻 | 的 | 神父 | , |

因此，他们认为，限制神职人员结婚是加强实践统一性的必要措施。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪŋ] [nəʊ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ]

| and | admitting | no | deviation | from | what | has | been | a | long | - | established | usage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 不 | 偏差 | 从 | 什么 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | - | 已确立的 | 用法 |

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , & [siː] . & [siː] .

| in | the | Church | , | & | c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教会 | , | & | c | . | & | c | . |

并且承认没有偏离教会长期以来的惯例，等等。

" [naʊ] [nəʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪ'senʃəl] [tuː; tə]

| " | Now | no | one | among | us | will | deny | the | fact | of | marriage | being | unessential | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 一 | 之中 | 我们 | 将要 | 否定 | 这 | 事实 | 的 | 婚姻 | 存在 | 不必要的 | 到 |

[ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

| the | functions | of | the | priesthood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 函数 | 的 | 这 | 圣职 | , |

"现在我们当中没有人会否认婚姻对于神职人员的职能并非必不可少。"

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['mæri] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)]

| and | yet | the | liberty | to | marry | may | be | very | essential | indeed | to | the | welfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 自由 | 到 | 结婚 | 可能 | 是 | 非常 | 基本的 | 的确 | 到 | 这 | 福利 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| of | the | Church | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | . |

然而，婚姻自由对于教会的福祉可能确实至关重要。

[ðɪs] ['lɪbəti] , [fɔ:(r); fə(r)] “ ['bɪʃəp] , [pri:sts] , [ænd; ənd] ['di:kənz] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['ʌðə(r)]

| This | liberty | , | for | “ | Bishops | , | Priests | , | and | Deacons | , | as | for | all | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | , | 为了 | “ | 主教们 | , | 神父 | , | 和 | 执事 | , | 作为 | 为了 | 全部 | 其他 |

['krɪstʃən] [men] ,

| Christian | men | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 男人 | , |

这种自由，对于“主教、神父和执事，以及所有其他基督徒男性”，

[tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'skreʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [sɜ:v]

| to | marry | at | their | own | discretion | , | as | they | shall | judge | the | same | to | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 在 | 他们的 | 自己的 | 审慎 | , | 作为 | 他们 | 将 | 法官 | 这 | 相同的 | 到 | 服务 |

['betə(r)][tu:; tə] ['gɒdlinəs] ,

| better | to | godliness | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 敬虔 | , |

她们可以自行决定结婚，只要她们认为这样的婚姻更有利于敬虔。

” [wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [θɔ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][wʌn]

| ” | was | at | any | rate | thought | essential | enough | to | be | made | the | subject | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 在 | 任何 | 速度 | 想法 | 基本的 | 足够的 | 到 | 是 | 制成 | 这 | 主题 | 的 | 一 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz] .

| of | our | Articles | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 文章 | . |

无论如何，这件事都被认为非常重要，值得我们专门撰写一篇文章来探讨。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [meɪ] [ʃəʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt]

| And | surely | this | may | shew | something | as | to | the | weight | to | be | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 这 | 可能 | 展示 | 某物 | 作为 | 到 | 这 | 重量 | 到 | 是 | 随附的 |

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑ:gjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ,

| to | the | one | argument | of | the | Commissioners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一 | 争论 | 的 | 这 | 委员 | , |

这无疑可以表明，委员们提出的这一论点究竟有多重要。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ [ə'pɪnjən] ” [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɒn]

| for | the | “ | opinion | ” | which | they | put | out | , | and | the | conclusion | at | which | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | “ | 观点 | ” | 哪个 | 他们 | 放 | 出去 | , | 和 | 这 | 结论 | 在 | 哪个 | , | 在 |

[ðɪs] [səʊl]['beɪsɪs] ,

| this | sole | basis | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 基础 | , |

就他们发表的“意见”以及仅以此为依据得出的结论而言，

[ðeɪ] [ə'raɪv] .

| they | arrive | . |
|---|---|---|
| 他们 | 到达 | . |

他们到了。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , ['fɜ:ðə(r)] ,

| There | is | one | point | , | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 观点 | , | 更远 | , |

还有一点，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['bri:fli] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔ:(r)]

| which | I | should | like | briefly | to | touch | upon | before | leaving | this | matter | of | essential | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 应该 | 喜欢 | 简要地 | 到 | 触碰 | 之上 | 前 | 离开 | 这 | 事情 | 的 | 基本的 | 或者 |

[nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| non | - | essential | , |
|---|---|---|---|
| 非 | - | 基本的 | , |

在结束关于必要与非必要问题的讨论之前，我想简要地谈谈这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [haʊ] ['veri] ['keələsli] [ɔː(r)] [ʌn'skruːpjələsli] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv]
**for** **it** **shews** **how** **very** **carelessly** **or** **unscrupulously** **the** **Commissioners** **have**
为了 它 展示 如何 非常 粗心大意 或者 不择手段 这 委员 有
[dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
**done** **their** **work** **,**
完毕 他们的 工作 ,

因为这表明委员们的工作是多么草率或肆无忌惮。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] .
**and** **made** **their** **Report** **.**
和 制成 他们的 报告 .

并提交了报告。

[ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [kə'mensmənt] [ðeɪ] [gɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
**The** **citation** **,** **which** **in** **its** **commencement** **they** **give** **from** **the** **Commission**
这 引用 , 哪个 在 它是 开始 他们 给 从 这 委员会
[ə'pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [kən'teɪnz] [ðiːz] [wɜːdz] :
**appointing** **them** **,** **contains** **these** **words** **:**
任命 他们 , 包含 这些 字 :

他们提供的任命委员会的嘉奖令开头有这样一段话:

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l][ɪn'kwaɪəri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]
**that** **“** **it** **is** **expedient** **that** **a** **full** **and** **impartial** **enquiry** **should** **be** **made** **into**
那 “ 它 是 权宜 那 一个 满的 和 公正 询问 应该 是 制成 进入
[ðə; ði] ['mætəz] [ə'fɔːsed] ,
**the** **matters** **aforesaid** **,**
这 事情 上述 ,

“有必要对上述事项进行全面公正的调查,

” [vɪz] .
**” viz .**
” 即 .

即

['ɔːrnəmənts] , [ 'vestmənt ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , “ [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔː(r)] [ə'mendɪŋ]
**ornaments** **,** **vestments** **,** **and** **such** **like** **,** **“** **with** **the** **view** **of** **explaining** **or** **amending**
装饰品 , 圣职 , 和 这样的 喜欢 , “ 和 这 看法 的 解释 或者 修改
[ðə; ði] [sed] ['ruːbrɪks] ,
**the** **said** **rubrics** **,**
这 说 评分标准 ,

装饰品、服饰等等,“目的是为了解释或修改上述规则,

['ɔːdərs] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn]
**orders** **,** **and** **directions** **,** **so** **as** **to** **secure** **general** **uniformity** **of** **practice** **in**
订单 , 和 方向 , 所以 作为 到 安全的 一般的 均匀性 的 实践 在
[sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] .
**such** **matters** **as** **are** **essential** **.**
这样的 事情 作为 是 基本的 .

命令和指示,以确保在必要事项上做法的普遍统一。

” [ - ] [naʊ] , [əb'zɜːv] , [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ ʃəu ] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [ə'djuːs] ,
**” [ 15 ] Now , observe , by their own shewing , by the evidence they adduce ,**
” [ - ] 现在 , 观察 , 经过 他们的 自己的 显示 , 经过 这 证据 他们 引 ,

“[15] 现在,请看他们自己所展示的,他们所提出的证据,

[baɪ][ðə; ði][wʌn]['ɑːgjumənt] [ðeɪ] [əd'vɑːns] ,
**by** **the** **one** **argument** **they** **advance** **,**
经过 这 一 争论 他们 进步 ,

他们提出的论点是:

[ðeɪ] [ˌrekə'mend] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
**they recommend changes to secure a greater uniformity in things which are not**
他们 推荐 变化 到 安全的 一个 更大的 均匀性 在 事物 哪个 是 不是
[ɪ'senʃ(ə)l] !
**essential !**
基本的 !

他们建议进行一些并非必要事项的改革，以确保更大的统一性！

[ðeə(r)] [əʊn] ['veri] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
**Their own very statement about these things ,**
他们的 自己的 非常 陈述 关于 这些 事物 ,

他们自己就这些事情发表的声明

[ðeə(r)] [səʊl] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːm] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [beɪs] [ðeə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,
**their sole ground on which they form their opinion and base their recommendation ,**
他们的 唯一 地面 在 哪个 他们 形式 他们的 观点 和 根据 他们的 推荐 ,

这是他们形成观点和提出建议的唯一依据。

[ɪz] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɪtnəsiz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ,
**is , that in regard to those witnesses whom they have examined ,**
是 , 那 在 看待 到 那些 证人 谁 他们 有 检查 ,

也就是说，就他们所询问的那些证人而言，

[ðeɪ] ( [ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənts] [ɔː(r)] [ 'vestmənt ] ) [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
**they ( the ornaments or vestments ) are by none regarded as essential .**
他们 ( 这 装饰品 或者 圣职 ) 是 经过 没有任何 认为 作为 基本的 .

它们（饰品或服饰）无人认为是必不可少的。

[ðeɪ] [ək'sept][ænd; ənd] [ɪn'dɔːs] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**They accept and endorse this ; and then ,**
他们 接受 和 认可 这 ; 和 然后 ,

他们接受并认可这一点；然后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]
**in spite of the terms of their commission to enquire how to secure a**
在 尽管如此 的 这 条款 的 他们的 委员会 到 查询 如何 到 安全的 一个
['dʒen(ə)rəl][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [sʌtʃ]
**general uniformity of practice in such**
一般的 均匀性 的 实践 在 这样的

尽管他们的委托条款规定要调查如何确保此类做法的普遍统一性，但他们并未采取任何行动。

[piː] . -
**p . 16**
p . -



[θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
**things as are essential ,**
事物 作为 是 基本的 ,

诸如必需品之类的东西，

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]
**the only recommendation which they make is upon that which they proclaim to be**
这 仅有的 推荐 哪个 他们 制作 是 之上 那 哪个 他们 宣布 到 是
[ˌʌnɪ'senʃəl] ,
**unessential ,**
不必要的 ,

他们唯一提出的建议，就是针对他们宣称的非必要事物。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪ'senʃəl] ! [ - ]
**and what is more , upon the very ground of its being unessential ! [ 16 ]**
和 什么 是 更多的 , 之上 这 非常 地面 的 它是 存在 不必要的 ! [ - ]

而且，正是因为它并非必需品！[16]

第17页

[bʌt; bət] [nəʊ] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] - [wʌn] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] “ [ə'pɪnjən] ,
**But now , having considered the Commissioners ' one reason , and their “ opinion ,**
但 现在 , 拥有 经过考虑的 这 委员 - 一 原因 , 和 他们的 “ 观点 ,
” [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,
**” and their consequent recommendation ,**
” 和 他们的 后果 推荐 ,

但是现在，在考虑了委员们提出的唯一理由、他们的“意见”以及他们随后提出的建议之后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðeə(r)] [prə'pəʊzd] [məʊd][ɒv; əv]
**we must come a little more particularly to examine their proposed mode of**
我们 必须 来 一个 小的 更多的 特别 到 检查 他们的 建议的 模式 的
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
**operation .**
手术 .

我们必须更具体地考察一下他们提出的运作模式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hɪə(r)] [bɪ'kʌm] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
**It is true they here become vague and uncertain .**
它 是 真的 他们 这里 变得 模糊的 和 不确定 .

的确，在这里它们变得模糊不清。

[ðeɪ] [θɪŋk] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔːl]
**They think “ it is expedient to restrain in the public services of the Church all**
他们 思考 “ 它 是 权宜 到 抑制 在 这 民众 服务 的 这 教会 全部
[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['vestʃə] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
**variations in respect of vesture from that which has long been the established**
变体 在 尊重 的 笼罩 从 那 哪个 有 长的 到过 这 已确立的
['juːsɪdʒ] ,
**usage ,**
用法 ,

他们认为“在教会的公共仪式中，限制所有与长期以来既定惯例相悖的服饰变化是必要的”。

& [siː] . ” [ænd; ənd] ,
**& c . ” and ,**
& c . ” 和 ,

等等。”以及，

“ [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [best] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]
**“ that this may be best secured by providing aggrieved parishioners with an easy**
” 那 这 可能 是 最好的 安全 经过 提供 受委屈的 教区居民 和 一个 简单的
[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['prəʊses][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] .
**and effectual process for complaint and redress .**
和 有效的 过程 为了 抱怨 和 纠正 .

“要确保这一点，最好的办法是为受委屈的教区居民提供简便有效的投诉和补救程序。”

” — ( [rɪ'pɔːt] , [piː] . [sevn] . )
**” — ( Report , p . vii . )**
” — ( 报告 , p . 七 . )

——（报告，第 vii 页）

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
**But as to the details of this provision ,**
但 作为 到 这 细节 的 这 条款 ,

但关于这项规定的具体细节，

[æz; əz][tuː; tə] “ [ðə; ði][best] [məʊd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] ,

| as | to | “ | the | best | mode | of | giving | effect | to | these | conclusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | “ | 这 | 最好的 | 模式 | 的 | 给予 | 影响 | 到 | 这些 | 结论 | , |

至于“落实这些结论的最佳方式”，

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðeə(r)] [skiːm] .

| ” | they | are | not | yet | prepared | with | their | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 不是 | 然而 | 准备 | 和 | 他们的 | 方案 | . |

他们的计划尚未准备就绪。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['fɔːtʃənət] .

| Perhaps | this | is | all | very | natural | , | and | it | may | be | very | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 是 | 全部 | 非常 | 自然的 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 非常 | 幸运 | . |

或许这一切都很自然，也可能是一件非常幸运的事。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [skiːm] [dɪ'vaɪzd] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðeə(r)]

| We | may | be | thankful | that | we | have | not | a | scheme | devised | , | to | carry | out | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 感恩 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 方案 | 设计 | , | 到 | 携带 | 出去 | 他们的 |

[prə'pəʊz(ə)l] ,

| proposal | , |
|---|---|
| 提议 | , |

我们或许应该庆幸，我们还没有制定出实施他们提议的方案。

[æz; əz] [kruːd] [æz; əz][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪt'self] .

| as | crude | as | the | proposal | and | the | Report | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 原油 | 作为 | 这 | 提议 | 和 | 这 | 报告 | 本身 | . |

就像提案和报告本身一样粗糙。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðiːz] ['diːteɪlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| But | though | these | details | are | not | before | us | , | and | we | have | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这些 | 细节 | 是 | 不是 | 前 | 我们 | , | 和 | 我们 | 有 | 一个 | 小的 |

['respaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] ,

| respite | before | they | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 前 | 他们 | 来 | , |

虽然这些细节我们目前还不清楚，而且在它们到来之前我们还有一段喘息的时间，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

| we | are | not | without | some | indication | as | to | what | they | are | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 没有 | 一些 | 指示 | 作为 | 到 | 什么 | 他们 | 是 | 可能 | 到 |

[biː; bi] ;

| be | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

我们并非完全没有迹象表明它们可能是什么；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['æktʃuəli]

| and | we | shall | do | well | to | use | the | time | we | have | before | they | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 做 | 出色地 | 到 | 使用 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 前 | 他们 | 实际上 |

[teɪk] ['defɪnət] [ʃeɪp] ,

| take | definite | shape | , |
|---|---|---|---|
| 拿 | 定 | 形状 | , |

我们应该好好利用它们真正成形之前的这段时间。

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θwɔːt] ['eni] [pə'nɪʃəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪ]

| in | providing | as | far | as | possible | to | thwart | any | pernicious | principles | which | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 提供 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 到 | 阻挠 | 任何 | 有害 | 原则 | 哪个 | 可能 |

[biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðem; ðəm] .

| be | embodied | in | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 具身化的 | 在 | 他们 | . |

尽可能地阻止其中可能包含的任何有害原则。

[naʊ] [aɪ] [ə'fɜːm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] ,

| **Now** | **I** | **affirm** | **,** | **and** | **I** | **think** | **I** | **shall** | **be** | **able** | **to** | **shew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 确认 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 展示 | , |

现在我肯定地说，而且我认为我能够证明，

[ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [ə'griːvd] [pə'rɪʃənə(r)] ,

| **that** | **the** | **remedy** | **to** | **be** | **provided** | **for** | **the** | **“** | **aggrieved** | **parishioner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 补救 | 到 | 是 | 假如 | 为了 | 这 | “ | 受委屈的 | 教区居民 | , |

应向“受害教区居民”提供补救措施，

” [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ,

| **”** | **by** | **which** | **he** | **is** | **to** | **be** | **enabled** | **by** | **law** | **to** | **make** | **complaint** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 哪个 | 他 | 是 | 到 | 是 | 已启用 | 经过 | 法律 | 到 | 制作 | 抱怨 | 的 | , |

”据此，他依法有权提出申诉，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [rɪ'dres] [æz; əz][tuː; tə] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['vestʃə] , ( [weə(r)] ['biːɪŋ] ['liːg(ə)l]

| **and** | **obtain** | **redress** | **as** | **to** | **variations** | **in** | **respect** | **of** | **vesture** | **,** | **(** | **where** | **being** | **legal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 纠正 | 作为 | 到 | 变体 | 在 | 尊重 | 的 | 笼罩 | , | ( | 在哪里 | 存在 | 合法的 |

[ðeɪ] [jet] [dɪs'pliːz] [hɪm] ,

| **they** | **yet** | **displease** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然而 | 得罪 | 他 | , |

并就服饰方面的变更寻求补救（如果这些变更合法但却令他不悦，

) [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][baɪ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .

| **)** | **can** | **only** | **be** | **by** | **an** | **alteration** | **in** | **the** | **Book** | **of** | **Common** | **Prayer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 能 | 仅有的 | 是 | 经过 | 一个 | 改造 | 在 | 这 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | . |

只能通过修改《公祷书》来实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] , [rɪ'membə(r)] ,

| **I** | **am** | **not** | **saying** | **,** | **remember** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 说 | , | 记住 | , |

我不是说，记住，

[ðæt] [ə; eɪ] [djuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

| **that** | **a** | **due** | **and** | **a** | **great** | **regard** | **is** | **not** | **to** | **be** | **had** | **for** | **the** | **feelings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 到期的 | 和 | 一个 | 伟大的 | 看待 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 有 | 为了 | 这 | 情怀 | , |

没有给予这些感受应有的尊重和重视。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['predʒədɪsɪz] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ;

| **and** | **even** | **the** | **prejudices** | **,** | **of** | **our** | **people** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 偏见 | , | 的 | 我们的 | 人们 | ; |

甚至包括我们人民的偏见；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðiːz] ['predʒədɪsɪz]

| **though** | **it** | **can** | **hardly** | **be** | **denied** | **that** | **it** | **is** | **very** | **desirable** | **these** | **prejudices** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 能 | 几乎 | 是 | 否认 | 那 | 它 | 是 | 非常 | 理想 | 这些 | 偏见 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][met] ,

| **should** | **be** | **met** | **,** |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 遇见 | , |

虽然很难否认，满足这些偏见是非常可取的，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [daɪ'rɛktɪd][baɪ]['keəf(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['revərənt]

| **and** | **these** | **feelings** | **directed** | **by** | **careful** | **enlightenment** | **,** | **into** | **a** | **more** | **reverent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 情怀 | 指导 | 经过 | 小心 | 启示 | , | 进入 | 一个 | 更多的 | 虔诚的 |

[ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['həʊli] [θɪŋz] ,

| **estimation** | **of** | **holy** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 估算 | 的 | 圣 | 事物 | , |

并将这些情感，在悉心启迪下，转化为对神圣事物更加敬畏的认识。

[ðæn; ðən] [prɪ'veɪld] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] .

| **than** | **prevailed** | **some** | **years** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 最终获胜 | 一些 | 年 | 自从 | . |

比几年前盛行的情况要好得多。

[ɪf] [ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [ rein ] , [seɪ] , ['θɜːti] , [ɔː(r)] ['fɔːti] , [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz]

| If | the | usage | of | Church | ritual | which | reigned | , | say | , | thirty | , | or | forty | , | or | fifty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 用法 | 的 | 教会 | 仪式 | 哪个 | 统治 | , | 说 | , | 三十 | , | 或者 | 四十 | , | 或者 | 五十 | 年 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

如果沿用三十年前、四十年前或五十年前盛行的教会礼仪，

[hæd; həd] [biːn] ['steriətaɪpt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| had | been | stereotyped | at | any | time | as | that | which | should | be | established | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 刻板印象 | 在 | 任何 | 时间 | 作为 | 那 | 哪个 | 应该 | 是 | 已确立的 | 为了 |

['evə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

| ever | in | our | Church | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 在 | 我们的 | 教会 | , |

一直以来，它都被刻板地认为应该是我们教会永远确立的东西。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ pə'petʃueit, -tju- ] [wɪtʃ] [məʊst]

| we | should | certainly | have | had | a | state | of | things | perpetuated | which | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 当然 | 有 | 有 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | 延续 | 哪个 | 最多 |

我们当然应该让某种状态持续下去，而大多数

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [naʊ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

| of | us | would | now | regard | as | an | immense | spiritual | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 会 | 现在 | 看待 | 作为 | 一个 | 巨大 | 精神 | 不幸 | , |

我们中的许多人现在会把这视为巨大的精神不幸。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['həʊlli] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [griːvd] .

| and | at | which | we | should | be | wholly | ashamed | and | grieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 我们 | 应该 | 是 | 完全 | 羞愧 | 和 | 伤心 | . |

对此我们应该感到无比羞愧和悲痛。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ðɪs]

| But | what | we | have | to | consider | in | relation | to | this | Report | is | not | at | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我们 | 有 | 到 | 考虑 | 在 | 关系 | 到 | 这 | 报告 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 |

[rɪ'gɑːd] ,

| regard | , |
|---|---|
| 看待 | , |

但就这份报告而言，我们需要考虑的根本不是这一点。

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['piːp(ə)l] ,

| on | the | part | of | the | clergy | , | for | the | feelings | of | their | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 牧师 | , | 为了 | 这 | 情怀 | 的 | 他们的 | 人们 | , |

就神职人员而言，为了顾及信众的感受，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['liːg(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv]

| but | the | putting | into | their | hands | a | positive | and | express | legal | process | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 推杆 | 进入 | 他们的 | 双手 | 一个 | 积极的 | 和 | 表达 | 合法的 | 过程 | 的 |

['remədi] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] ,

| remedy | and | restraint | , |
|---|---|---|---|
| 补救 | 和 | 克制 | , |

但赋予他们积极明确的法律补救和约束程序，

[weə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] , [haʊ'evə(r)] [ə'kɔːdənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] ,

| where | any | change | from | long | - | established | custom | , | however | accordant | with | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 任何 | 改变 | 从 | 长的 | - | 已确立的 | 风俗 | , | 然而 | 和谐 | 和 | 这 | 法律 | , |

[ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] .

| is | proposed | to | be | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 建议的 | 到 | 是 | 已采用 | . |

凡要对长期惯例作出任何改变，即使该改变符合法律规定，也应予以考虑。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'dres] , [rɪ'dres] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

| And | I | say | unhesitatingly | , | that | such | redress | , | redress | of | such | a | nature | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 毫不犹豫 | , | 那 | 这样的 | 纠正 | , | 纠正 | 的 | 这样的 | 一个 | 自然 | , | 为了 |

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ [ə'griːvd] [pə'rɪʃənə(r)] ,

| the | so | - | called | “ | aggrieved | parishioner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所以 | - | 称为 | “ | 受委屈的 | 教区居民 | , |

我毫不犹豫地说，对于所谓的“受委屈的教区居民”而言，这种补偿，这种性质的补偿，

” [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk] .

| ” | can | only | be | by | a | repeal | of | the | Rubric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 仅有的 | 是 | 经过 | 一个 | 废除 | 的 | 这 | 评分标准 | . |

只能通过废除规则来实现。

[ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][pleɪn][ɒn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

| This | surely | is | plain | on | the | very | face | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一定 | 是 | 清楚的 | 在 | 这 | 非常 | 脸 | 的 | 这 | 事情 | . |

这一点显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][preə(r)] [bʊk] [gɪvz] [ðə; ði] [lɔː] ( [tʃɜːtʃ] [lɔː] [ænd; ənd] [steɪt] [lɔː] [ɪn][wʌn] ) [æz; əz]

| For | the | Prayer | Book | gives | the | law | ( | Church | Law | and | State | Law | in | one | ) | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 祷告 | 书 | 给予 | 这 | 法律 | ( | 教会 | 法律 | 和 | 状态 | 法律 | 在 | 一 | ) | 作为 |

[tuː; tə] [wɒt] ['vestʃə] [ɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] ;

| to | what | vesture | or | ornament | shall | be | used | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 笼罩 | 或者 | 装饰品 | 将 | 是 | 用过的 | ; |

因为《公祷书》规定了（教会法和国家法合二为一）应该使用什么样的服饰或装饰品；

[ænd; ənd] [wɒt] ['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [ɔː(r)]['paʊə(r)]

| and | what | power | on | earth | can | give | the | aggrieved | parishioner | a | right | or | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 力量 | 在 | 地球 | 能 | 给 | 这 | 受委屈的 | 教区居民 | 一个 | 正确的 | 或者 | 力量 |

[tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] [lɔː] ,

| to | interfere | with | this | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 干扰 | 和 | 这 | 法律 | , |

世上哪有什么权力能赋予受害的教区居民干预这项法律的权利或权力?

[æz; əz] [mʌtʃ] ['stætʃuːt] [lɔː] [æz; əz]['eni]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] ,

| as | much | statute | law | as | any | other | thing | in | the | statute | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 法令 | 法律 | 作为 | 任何 | 其他 | 事物 | 在 | 这 | 法令 | 书 | , |

就像法律条文中的其他任何内容一样，它也是成文法的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

| but | the | repeal | of | the | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 废除 | 的 | 这 | 法律 | ? |

但废除该法律呢?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][kən'siːvəb(ə)l] [məʊd] .

| There | is | no | other | conceivable | mode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 可以想象的 | 模式 | . |

没有其他可行的方式。

[wɒt] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [priːst] [frɒm; frəm] [ kəm'plai ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ]

| What | can | restrain | a | priest | from | complying | with | the | law | of | his | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 抑制 | 一个 | 牧师 | 从 | 遵守 | 和 | 这 | 法律 | 的 | 他的 | 教会 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ?

| and | the | law | of | the | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | ? |

有什么能阻止一位神父遵守教会法和国家法律呢?

[wɒt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['piːn(ə)l][tuː; tə][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔː] ?

| what | can | make | it | penal | to | obey | it | , | but | the | repeal | of | the | said | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 制作 | 它 | 刑事 | 到 | 服从 | 它 | , | 但 | 这 | 废除 | 的 | 这 | 说 | 法律 | ? |

除了废除该法律之外，还有什么能使遵守该法律成为一种惩罚呢?

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

| This | may | be | done | directly | or | indirectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 完毕 | 直接地 | 或者 | 间接 | . |

这可以直接做到，也可以间接做到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪk'splɪsɪtli] [ɔː(r)] [ɪm'plɪsɪtli] ;

| It | may | be | done | explicitly | or | implicitly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 完毕 | 明确地 | 或者 | 隐式地 | ; |

可以明确地做，也可以隐含地做;

[bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənə(r)]

| but | done | it | must | be | if | any | one | or | any | number | of | aggrieved | parishioners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完毕 | 它 | 必须 | 是 | 如果 | 任何 | 一 | 或者 | 任何 | 数字 | 的 | 受委屈的 | 教区居民 |

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [em'paʊəd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] ['pærɪʃ] [priːst] [frɒm; frəm] ,

| are | to | be | empowered | to | restrain | their | parish | priest | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 赋权 | 到 | 抑制 | 他们的 | 教区 | 牧师 | 从 | , |

但是，如果要赋予任何一位或多位感到委屈的教区居民权力来阻止他们的教区神父，就必须这样做。

[nɒt] , [əb'zɜːv] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] ,

| not | , | observe | , | the | mere | impulse | of | his | own | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 观察 | , | 这 | 仅仅 | 冲动 | 的 | 他的 | 自己的 | 想要 | , |

请注意，这并非仅仅是他一时兴起的幻想。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

| but | from | an | obedience | to | that | which | is | the | law | of | his | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 服从 | 到 | 那 | 哪个 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 他的 | 教会 | , |

但出于对教会律法的服从，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːt] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

| and | the | statute | law | of | the | land | , | as | laid | down | in | the | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法令 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | , | 作为 | 铺设 | 向下 | 在 | 这 | 祷告 | 书 | . |

以及《祈祷书》中规定的国家成文法。

[ðɪs] [ siːm ] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| This | seems | evident | enough | in | the | very | nature | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 明显 | 足够的 | 在 | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 事物 | . |

这一点似乎在事物的本质中就显而易见了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi]['vælјuː][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| And | therefore | if | we | value | the | Prayer | Book | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 如果 | 我们 | 价值 | 这 | 祷告 | 书 | 作为 | 它 | 是 | , |

因此，如果我们珍视《祈祷书》的本来面目，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)]

| and | the | status | of | the | Church | of | England | as | in | such | large | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地位 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 作为 | 在 | 这样的 | 大的 | 措施 |

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| depending | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 取决于 | 之上 | 它 | , |

而英国国教的地位在很大程度上取决于此，

[wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [raɪt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['dju:ti] ,

| we | have | every | right | , | and | more | than | the | right | , | the | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 每一个 | 正确的 | , | 和 | 更多的 | 比 | 这 | 正确的 | , | 这 | 责任 | , |

我们完全有权利，而且不仅有权利，还有义务，

[tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɒn][ɪts] [ɪn'tegrəti]

| to | be | up | and | stirring | to | defend | it | , | under | the | assault | upon | its | integrity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 向上 | 和 | 搅拌 | 到 | 保卫 | 它 | , | 在下面 | 这 | 突击 | 之上 | 它是 | 正直 |

[wɪtʃ] [ðɪs] ,

| which | this | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 这 | , |

奋起反抗，捍卫它的完整性，抵御这种攻击。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'pɔ:t] , ['θretnz] .

| the | present | Report | , | threatens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 报告 | , | 威胁 | . |

本报告构成威胁。

[ɪn'di:d] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ ˌinti'meiʃən ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] , [weə(r)] “ ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑ:st][ðeə(r)]

| Indeed | , | under | such | intimations | as | we | have | , | where | “ | coming | events | cast | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在下面 | 这样的 | 暗示 | 作为 | 我们 | 有 | , | 在哪里 | “ | 未来 | 活动 | 投掷 | 他们的 |

['ʃædəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| shadows | before | , |
|---|---|---|
| 阴影 | 前 | , |

的确，在这样的预兆下，正如我们所看到的，“即将发生的事情会在前方投下阴影”，

” [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['æbsəlu:t] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| ” | it | seems | to | me | that | it | would | be | absolute | infatuation | to | wait | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 它 | 会 | 是 | 绝对 | 痴情 | 到 | 等待 | 直到 | 这 |

[ə'tæk] [ɪz][mɔ:(r)] [mə'tʃʊəd] ,

| attack | is | more | matured | , |
|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 是 | 更多的 | 成熟的 | , |

“在我看来，等到袭击更加成熟才采取行动，简直是痴心妄想。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['nɪərə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] ['evri] [məʊd][ænd; ənd] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'fens]

| and | the | danger | nearer | , | before | organizing | every | mode | and | means | of | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 危险 | 更近 | , | 前 | 组织 | 每一个 | 模式 | 和 | 方法 | 的 | 防御 |

危险临近，必须先组织好一切防御方式和手段。

[pi:] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ɪm'pendɪŋ] .

| and | resistance | to | that | which | is | already | so | obviously | impending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反抗 | 到 | 那 | 哪个 | 是 | 已经 | 所以 | 明显地 | 即将到来的 | . |

以及对显而易见即将发生的事情的抵制。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['i:v(ə)n][left][tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [mɪə(r)] ['ri:zənɪŋ] , [ɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl]

| But | we | are | not | even | left | to | our | own | mere | reasoning | , | or | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不是 | 甚至 | 左边 | 到 | 我们的 | 自己的 | 仅仅 | 推理 | , | 或者 | 自然的 |

[ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

| anticipations | , |
|---|---|
| 预期 | , |

但我们甚至连自己的理性思考或自然预判都无法依靠。

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd]

| to | guide | us | to | the | mode | in | which | the | Commissioners | must | be | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 我们 | 到 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 这 | 委员 | 必须 | 是 | 准备 |

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðeə(r)][ə'pɪnjən][ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

| to | carry | out | their | opinion | and | recommendation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 出去 | 他们的 | 观点 | 和 | 推荐 | . |

指导我们了解委员们必须准备以何种方式执行他们的意见和建议。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)]

| We | have | a | light | thrown | upon | this | , | in | a | lucid | commentary | upon | the | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 光 | 抛掷 | 之上 | 这 | , | 在 | 一个 | 清醒的 | 评论 | 之上 | 这 | 裸 |

[rɪ'pɔːt] ,

| Report | , |
|---|---|
| 报告 | , |

我们对这份报告进行了清晰透彻的评述，从而阐明了这一点。

['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

| furnished | us | by | one | of | the | Commissioners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 我们 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 委员 | . |

由其中一位委员提供。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | already | alluded | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 暗示 | 到 | 它 | . |

我之前已经提到过这一点。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['brɪstl] [nɒt]['əʊnli] [diːlz] [wɪð]

| The | recent | Charge | of | the | Bishop | of | Gloucester | and | Bristol | not | only | deals | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 收费 | 的 | 这 | 主教 | 的 | 格洛斯特 | 和 | 布里斯托尔 | 不是 | 仅有的 | 交易 | 和 |

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['rɪtʃuəl][ɪt'self] ,

| the | question | of | Ritual | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 仪式 | 本身 | , |

格洛斯特和布里斯托尔主教最近的训诫不仅涉及礼仪本身的问题，

[bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] , [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | specifically | , | in | relation | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 具体来说 | , | 在 | 关系 | 到 | 它 | , |

但具体而言，就此而言，

[wɪð] [ðə; ði] [məʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ;

| with | the | modes | in | which | the | recommendation | of | the | Report | may | be | carried | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模式 | 在 | 哪个 | 这 | 推荐 | 的 | 这 | 报告 | 可能 | 是 | 携带 | 出去 | ; |

报告建议的执行方式；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'fɜːm] ,

| and | I | will | venture | to | affirm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 风险投资 | 到 | 确认 | , |

我敢断言，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [dɪs'kleɪmə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| even | in | the | face | of | his | Lordship's | disclaimer | as | to | the | mode | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 领主的 | 免责声明 | 作为 | 到 | 这 | 模式 | 哪个 | 他 |

[hɪm'self] ['ædvəkeɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,

| himself | advocates | being | an | alteration | in | the | Prayer | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 倡导者 | 存在 | 一个 | 改造 | 在 | 这 | 祷告 | 书 | , |

即使阁下否认他所倡导的方式是对《公祷书》的修改，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [sə'dʒestid] ( [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
**that** **there** **is** **not** **one** **of** **the** **courses** **suggested** **(** **except** **the** **course** **of** **leaving** **the**
那 那里 是 不是 一 的 这 课程 建议 ( 除了 这 课程 的 离开 这
['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] ,
**matter** **to** **the** **decision** **of** **the** **Courts** **,**
事情 到 这 决定 的 这 法院 ,

除了将此事交由法院裁决之外，其他建议的方案均不可行。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] , ) [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [rɪ'piːl] , [də'rekt][ɔː(r)]
**which** **he** **at** **once** **rejects** **,** **)** **that** **does** **not** **involve** **a** **repeal** **,** **direct** **or**
哪个 他 在 一次 拒绝 , ) 那 做 不是 涉及 一个 废除 , 直接的 或者
[ˌɪndə'rekt] ,
**indirect** **,**
间接 ,

他立即予以拒绝，（这并不涉及直接或间接的废除）。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk][ə'pɒn] ['ɔːrnəmənts] .
**of** **the** **rubric** **upon** **ornaments** **.**
的 这 评分标准 之上 装饰品 .

关于装饰品的标题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪliən][frɒm; frəm] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ,
**It** **will** **not** **be** **alien** **from** **,** **but** **indeed** **very** **much** **to** **,**
它 将要 不是 是 外星人 从 , 但 的确 非常 很多 到 ,

它不会与……格格不入，反而会与之非常接近。

['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl] ,
**our** **purpose** **to** **take** **his** **statements** **in** **some** **detail** **,**
我们的 目的 到 拿 他的 声明 在 一些 细节 ,

我们的目的是详细分析他的陈述，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkli] ['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] -
**and** **see** **what** **they** **indicate** **as** **to** **the** **likely** **progress** **of** **the** **Commissioners** **'**
和 看 什么 他们 表明 作为 到 这 可能 进步 的 这 委员 -
[wɜːk] .
**work** **.**
工作 .

看看这些迹象表明委员会的工作可能会取得怎样的进展。

['bɪʃəp] - [tʃɑːdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
**Bishop** **Ellicott's** **Charge** **in** **this** **relation** **is** **very** **important** **,**
主教 - 收费 在 这 关系 是 非常 重要的 ,

埃利科特主教在此事上的指示非常重要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wɪl] [pres]
**for** **it** **cannot** **but** **give** **us** **the** **key** **to** **what** **he** **at** **least** **will** **press**
为了 它 不能 但 给 我们 这 钥匙 到 什么 他 在 至少 将要 按
[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [kə'mɪʃənəz] [wen] [ə'gen] [ðeɪ] [miːt] ,
**upon** **his** **brother** **Commissioners** **when** **again** **they** **meet** **,**
之上 他的 兄弟 委员 什么时候 再次 他们 见面 ,

因为这必然会给我们揭示他至少会在下次与其他委员会面时向他们施压的内容。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪz] [naʊ] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
**and** **perhaps** **is** **now** **pressing** **upon** **them** **.**
和 也许 是 现在 紧迫 之上 他们 .

或许现在正向他们施压。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
**Let** **us** **turn** **to** **the** **Charge** **,**
让 我们 转动 到 这 收费 ,

让我们来看指控内容。

[ænd; ənd] [mɑːk] [bəuθ] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] [ˌrekəmen'deʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [haɪ]
**and** **mark** **both** **its** **general** **tone** **and** **specific** **recommendations** **as** **to** **high**
和 标记 两个都 它是 一般的 语气 和 具体的 建议 作为 到 高的
['rɪtʃuəl] .
**Ritual** **.**
仪式 .

并标明其总体基调和关于高级仪式的具体建议。

['hævɪŋ] [ əd'vəːt ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] [də'vɛləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] , ”
**Having** **adverted** **to** **the** **“** **deteriorating** **developement** **of** **the** **Ritual** **movement** **,** **”**
拥有 广告 到 这 “ 恶化 发展 的 这 仪式 移动 , ”
[hiː; hi] [sez] :
**he** **says** **:**
他 说道 :

他提到“仪式运动的衰落发展”，并说道：

[ - ] — “ [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti]
**[** **19** **]** **—** **“** **Reluctant** **as** **I** **am** **to** **enter** **upon** **a** **subject** **of** **such** **difficulty**
[ - ] — “ 不情愿的 作为 我 是 到 进入 之上 一个 主题 的 这样的 困难
[ænd; ənd] ['kɒntrəvɜːsi] ,
**and** **controversy** **,**
和 争议 ,

[19]——“尽管我不愿涉足如此困难且充满争议的话题，

[jet] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][klɪə(r)]['djuːti][tuː; tə] [pleɪs] [sək'sɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]
**yet** **I** **feel** **it** **my** **clear** **duty** **to** **place** **succinctly** **before** **you** **the** **present** **state** **of**
然而 我 感觉 它 我的 清除 责任 到 地方 简洁地 前 你 这 展示 状态 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
**the** **question** **,**
这 问题 ,

但我认为我有明确的职责，必须简明扼要地向各位阐明目前问题的状况。

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [dɪs'pæʃənətli] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['riːəl] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][ɪk'stent]
**to** **endeavour** **dispassionately** **to** **estimate** **the** **real** **amount** **and** **extent**
到 努力 冷静地 到 估计 这 真实的 数量 和 程度
[ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ” ( ['bɪʃəp] ['ɛlɪˌkɑːt] [hæz; həz][nəʊ] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [tɜːm] ) ;
**of** **the** **evil** **”** **(** **Bishop** **Ellicott** **has** **no** **doubts** **as** **to** **this** **term** **)** **;**
的 这 邪恶的 ” ( 主教 埃利科特 有 不 疑虑 作为 到 这 学期 ) ;

努力冷静地评估罪恶的真实数量和程度”(埃利科特主教对此毫不怀疑)；

“ [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['remədiz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [prə'pəʊzd] ,
**“** **and** **,** **lastly** **,** **to** **consider** **the** **remedies** **that** **have** **been** **proposed** **,**
“ 和 , 最后 , 到 考虑 这 补救措施 那 有 到过 建议的 ,

“最后，还要考虑已经提出的补救措施，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kaʊnsl] [ðæt] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪəriəs] ['kraɪsɪs][məʊst]['kælkjuleɪtɪd]
**and** **the** **general** **counsel** **that** **may** **seem** **at** **this** **serious** **crisis** **most** **calculated**
和 这 一般的 法律顾问 那 可能 似乎 在 这 严肃的 危机 最多 计算

以及那位在这场严重危机中似乎最为精于算计的总法律顾问。

[piː] . -
**p** **.** **20**
p . -



[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [piːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [naʊ] [ dis'kwaiət ] [tʃɜːtʃ] .
**to** **bring** **back** **peace** **to** **our** **now** **disquieted** **Church** **.**
到 带来 后退 和平 到 我们的 现在 不安 教会 .

为我们如今动荡不安的教会带来和平。

” [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sketʃ] , [wɪð] [rɪ'mɑ:rks] , [ ʃəu ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['fi:lɪŋz]
” **Then , after an historical sketch , with remarks , shewing his lordship's feelings**
” 然后 , 后 一个 历史 草图 , 和 评论 , 显示 他的 领主的 情怀
[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
**upon the subject ,**
之上 这 主题 ,

“然后，在简要概述了历史背景并发表了评论之后，表达了阁下对此事的看法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:f] — ['ɔ:lməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**and a brief — almost , as it seems to me ,**
和 一个 简短的 — 几乎 , 作为 它 似乎 到 我 ,

以及一段简短的——几乎，在我看来，

[ə; eɪ] ['ni:dləs] — [ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
**a needless — apology for the bishops for not having put down with a**
一个 不必要 — 道歉 为了 这 主教们 为了 不是 拥有 放 向下 和 一个
[kwɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hænd]['sɜ:t(ə)n] [prɪ'zju:məbli] ['li:g(ə)l] ['ɔ:rnəmənts] [ɔ:(r)] ['jʊsɪdʒ] ,
**quick and strong hand certain presumably legal ornaments or usages ,**
快的 和 强的 手 肯定 想必 合法的 装饰品 或者 用法 ,

主教们没有迅速有力地废除某些被认为是合法的装饰或习俗，这是不必要的道歉。

[hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)]
**he proceeds to consider what may be done in the way of remedy for**
他 收益 到 考虑 什么 可能 是 完毕 在 这 方式 的 补救 为了
[ðə; ði]['i:v(ə)l] ,
**the evil ,**
这 邪恶的 ,

他接着考虑可以采取哪些措施来弥补这种弊端，

[æz; əz][hi:; hi] [ di:m ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv]['rɪtʃuəl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɒktrɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜ:mz] : —
**as he deems it , of Ritual representing doctrine , in the following terms : —**
作为 他 认为 它 , 的 仪式 代表 教义 , 在 这 下列的 条款 : —

他认为，仪式代表教义，可以用以下方式来解释：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于皇家礼仪委员会第一份(Remarks upon the First Report of the Royal )



“ [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] ， ” [hiː; hi] [sez] ， “ [liːv] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ɔːl][æn'tægənɪzəm]

| “ | Let | us | now | , | ” | he | says | , | “ | leave | the | past | , | and | with | the | past | all | antagonisms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 现在 | , | ” | 他 | 说道 | , | “ | 离开 | 这 | 过去的 | , | 和 | 和 | 这 | 过去的 | 全部 | 对抗 |

[ænd; ənd] [ ri,krimə'neiʃən ] ，

| and | recriminations | , |
|---|---|---|
| 和 | 相互指责 | , |

“现在，”他说，“让我们放下过去，把所有的敌意和相互指责都留在过去吧。”

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][æz; əz][kɑːm] ， ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

| and | rather | as | calm | , | earnest | , | and | loyal | sons | of | the | Reformed | Church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 作为 | 冷静的 | , | 认真 | , | 和 | 忠诚 | 儿子们 | 的 | 这 | 改革宗 | 教会 | 的 |

['ɪŋglənd] ，

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

更像是英国归正教会冷静、认真、忠诚的儿女们，

[kən'fɜː(r)] [tə'geðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| confer | together | as | to | what | now | remains | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 一起 | 作为 | 到 | 什么 | 现在 | 遗迹 | 到 | 是 | 完毕 | . |

共同商讨接下来需要完成的工作。

[let] [ˌjuː 'es] ['səʊbəli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] ['meʒəz] [siːm] ['waɪzɪst] , [wɒt]

| Let | us | soberly | and | dispassionately | consider | what | measures | seem | wisest | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 清醒地 | 和 | 冷静地 | 考虑 | 什么 | 措施 | 似乎 | 最明智的 | , | 什么 |

['remədiz] [məʊst]['həʊpf(ə)l] ,

| remedies | most | hopeful | , |
|---|---|---|---|
| 补救措施 | 最多 | 充满希望 | , |

让我们冷静客观地思考哪些措施最为明智，哪些补救措施最有希望。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mə'mentəs] ['kraɪsɪs] .

| at | the | present | momentous | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 意义重大 | 危机 | . |

在当前这场重大危机中。

[let] [ˌjuː 'es][klɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['briːfli] [sʌm; səm] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] ['remədiz] [ðæt]

| Let | us | clear | the | ground | by | considering | briefly | some | courses | and | remedies | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 清除 | 这 | 地面 | 经过 | 考虑 | 简要地 | 一些 | 课程 | 和 | 补救措施 | 那 |

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [prə'pəʊzd] ,

| have | already | been | proposed | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 到过 | 建议的 | , |

让我们先简要回顾一下已经提出的一些方案和补救措施，以此来厘清思路。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒbəbli] [wɪl] [biː; bi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [wɪð] [ˌpɜːtɪ'næsəti] .

| and | that | probably | will | be | reiterated | with | pertinacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 大概 | 将要 | 是 | 重申 | 和 | 坚韧 | . |

而且这种说法很可能会反复被强调。

[wʌn] [prə'pəʊzd] ['remədi] [ɪz] ,

| One | proposed | remedy | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 建议的 | 补救 | 是 | , |

其中一项建议的补救措施是：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənts] - ['ru:brɪk][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [bʊk] [ɒv; əv]

| the | simple | omission | of | the | Ornaments | ' | Rubric | as | in | the | Irish | Book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 省略 | 的 | 这 | 装饰品 | - | 评分标准 | 作为 | 在 | 这 | 爱尔兰 | 书 | 的 |

['kɒmən] [preə(r)] ;

| Common | Prayer | ; |
|---|---|---|
| 常见的 | 祷告 | ; |

就像《爱尔兰公祷书》中那样，简单地省略了装饰图案的规则；

[ɔ:(r)][ɪts] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [rɪ'pi:l] [baɪ][sʌm; səm] ['ledʒɪslətɪv] ['meʒə(r)] .

| or | its | definite | and | express | repeal | by | some | legislative | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它是 | 定 | 和 | 表达 | 废除 | 经过 | 一些 | 立法 | 措施 | . |

或通过某些立法措施明确、明确地废除。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɒmpt] ['remədi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] — ['deɪndʒərəs][ɪn][pɑ:t][frɒm; frəm]

| This | is | a | prompt | remedy | , | but | a | dangerous | one | — | dangerous | in | part | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 迅速的 | 补救 | , | 但 | 一个 | 危险的 | 一 | — | 危险的 | 在 | 部分 | 从 |

['ri:z(ə)nz] [ɔ:l'redi] [ ə'dju:s ] ,

| reasons | already | adduced | , |
|---|---|---|---|
| 原因 | 已经 | 已提出 | , |

这是一个权宜之计，但却很危险——危险的部分原因已在前面阐述过。

[ɪn][pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [ 'ræŋkl ] ['bɪtənəs] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ðʌs] ['greɪtli]

| in | part | from | the | deep | and | rankling | bitterness | arising | from | the | thus | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 从 | 这 | 深的 | 和 | 恼人的 | 苦味 | 产生 | 从 | 这 | 因此 | 非常 |

[ɪn'kri:st] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ 'vestmənt ] ,

| increased | conviction | that | the | law | is | really | in | favour | of | the | use | of | vestments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 定罪 | 那 | 这 | 法律 | 是 | 真的 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 圣职 | , |

部分原因是由于人们更加确信法律实际上是支持使用法衣而产生的深深的、难以忍受的痛苦。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [səʊ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˌəʊvə'rɪd(ə)n][baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

| and | being | so | is | to | be | overridden | by | an | unjust | Act | of | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 所以 | 是 | 到 | 是 | 覆盖 | 经过 | 一个 | 不公正 | 行为 | 的 | 议会 | . |

因此，议会可以通过不公正的法案推翻这一决定。

[tu:] ['kɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]['deɪndʒərəs][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

| Two | courses | are | always | dangerous | in | this | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 课程 | 是 | 总是 | 危险的 | 在 | 这 | 国家 | ; |

在这个国家，两条路总是很危险的；

[wʌn][ɪz][tu:; tə] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv]['eni] ['pɑ:ti] [æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,

| one | is | to | leave | in | the | hearts | of | any | party | an | enduring | sense | of | injustice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 到 | 离开 | 在 | 这 | 心 | 的 | 任何 | 派对 | 一个 | 持久 | 感觉 | 的 | 不公正 | , |

其一是让任何一方心中都留下持久的不公正感，

[ə; eɪ] ['redi] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [æt; ət][wʌns]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts]

| a | ready | political | illustration | of | which | is | perhaps | at | once | rising | in | the | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 准备好 | 政治的 | 插图 | 的 | 哪个 | 是 | 也许 | 在 | 一次 | 上升 | 在 | 这 | 想法 |

[ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ;

| of | many | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 的 | 我们 | ; |

许多人脑海中或许立刻浮现出一个现成的政治例证；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] ,

| the | other | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 是 | , |

另一个是，

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][də'rekt]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði]

| to | come | in | direct | conflict | with | that | constitutional | principle | which | is | embodied | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | 直接的 | 冲突 | 和 | 那 | 宪法 | 原则 | 哪个 | 是 | 具身化的 | 在 | 这 |

[fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] - - ['liːdʒiːz] - [muːtɑːri] .

| familiar | and | traditional | ' | Nolumus | leges | Angliæ | mutari | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 和 | 传统的 | - | - | 法律 | - | 穆塔里 | . |

这与体现在人们熟知的传统宪法原则"Nolumus leges Angliæ mutari"中的原则直接冲突。

- [wiː; wi] ['kænɒt] , [ðen] , [ai] [θɪŋk] , ['waɪzli] [ə'dɒpt][ðə; ði] ['remədi] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

| ' | We | cannot | , | then | , | I | think | , | wisely | adopt | the | remedy | just | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 不能 | , | 然后 | , | 我 | 思考 | , | 明智地 | 采纳 | 这 | 补救 | 只是 | 提及 | . |

"因此，我认为我们不能明智地采用刚才提到的补救措施。"

" [ai][ɪ'mædʒɪn] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðiːz]

| " | I | imagine | few | of | us | will | be | disposed | to | question | the | justice | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | 很少 | 的 | 我们 | 将要 | 是 | 处置 | 到 | 问题 | 这 | 正义 | 的 | 这些 |

[rɪ'mɑːrks] ,

| remarks | , |
|---|---|
| 评论 | , |

我想我们当中很少有人会质疑这些言论的公正性。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [prə'pəʊzd] [məʊd][ɒv; əv] ['remədi] .

| or | to | quarrel | with | the | dismissal | of | this | first | proposed | mode | of | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 争吵 | 和 | 这 | 解雇 | 的 | 这 | 第一的 | 建议的 | 模式 | 的 | 补救 | . |

或者对驳回第一种提出的补救方式提出异议。

[bʌt; bət][nekst][hiː; hi] ['menʃnz] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] , [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] : — " [stɪl] [les] [waɪz] [ʃʊd; ʃəd]

| But | next | he | mentions | another | course | , | in | these | terms | : | — | " | Still | less | wise | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下一个 | 他 | 提及 | 其他 | 课程 | , | 在 | 这些 | 条款 | : | — | " | 仍然 | 较少的 | 明智的 | 应该 |

但接下来他又提到了另一种方法，措辞如下："更不明智的做法是……"

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wiː; wi][biː; bi][tuː; tə][ə'dɒpt][ə'nʌðə(r)][bʌt; bət]['veri] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['remədi] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prest]

| we | be | to | adopt | another | but | very | dissimilar | remedy | that | has | been | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 采纳 | 其他 | 但 | 非常 | 不同的 | 补救 | 那 | 有 | 到过 | 按下 |

[ə'pɒn][juː 'es] ,

| upon | us | , |
|---|---|---|
| 之上 | 我们 | , |

我们将采用另一种截然不同的补救措施，这种措施是别人强加给我们的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [prest] [ə'pɒn][juː 'es] [wɪð] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstnəs] .

| and | will | probably | be | pressed | upon | us | with | continued | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 大概 | 是 | 按下 | 之上 | 我们 | 和 | 持续 | 认真 | . |

而且很可能会持续受到各方的强烈要求。

[ðɪs] ['remədi] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fɔːmjələ] :

| This | remedy | may | be | considered | as | summed | up | in | the | following | formula | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 补救 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 总结 | 向上 | 在 | 这 | 下列的 | 公式 | : |

这种疗法可以概括为以下公式：

— - [ɑːm] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [wɪð] [mɔː(r)]['paʊə(r)] ,

| — | ' | Arm | your | bishops | with | more | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 手臂 | 你的 | 主教们 | 和 | 更多的 | 力量 | , |

——"赋予你们的主教们更大的权力，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfɑːðəli] [ˈwɪzdəm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɔː(r)] [ˌdɪsəˈlaʊ] [ðiːz]
**and** **then** **leave** **it** **to** **their** **Fatherly** **wisdom** **to** **allow** **or** **disallow** **these**
和 然后 离开 它 到 他们的 父爱 智慧 到 允许 或者 禁止 这些
[ˌɪnəˈveʃən] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**innovations** **according** **to** **the** **peculiarities** **of** **the** **case** **.**
创新 根据 到 这 特殊性 的 这 案件 .

然后，就交由他们慈父般的智慧，根据具体情况，决定是否允许或禁止这些创新。

- [ɪn][ˈpleɪnə(r)] [wɜːdz] , [let][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [bɪˈkʌm] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][ədˈmɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**' In plainer words , let the bishop become , instead of the administrator of the**
- 在 更朴素 字 , 让 这 主教 变得 , 反而 的 这 行政人员 的 这
[lɔː] ,
**law ,**
法律 ,

更直白地说，让主教不再是法律的执行者，而是.....

[ðə; ði][məˈnɪpjuleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd][let][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] [ˈriːznəbl] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] , [naʊ]
**the manipulator of the law ; and let a want of reasonable uniformity , now**
这 机械臂 的 这 法律 ; 和 让 一个 想 的 合理的 均匀性 , 现在
[ˈdeɪndʒərəsli] [greɪt] ,
**dangerously great ,**
危险地 伟大的 ,

法律的操纵者；以及如今严重缺乏合理统一性的危险局面，

[biː; bi] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈtenfəʊld] .
**be multiplied tenfold .**
是 乘以 十倍 .

乘以十倍。

" [əbˈzɜːv] [hɪə(r)] , [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [prəˈsiːd] [ˈfɜːðə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] ,
**" Observe here , before we proceed further , that this power of manipulation ,**
" 观察 这里 , 前 我们 继续 更远 , 那 这 力量 的 操纵 ,

“在我们继续讨论之前，请注意，这种操纵的力量，

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [nˈəʊtɪsɪz][ɒv; əv]
**over and above being open to the objection which the Bishop notices of**
超过 和 多于 存在 打开 到 这 异议 哪个 这 主教 通知 的
[ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ daiˈvəːsəti ] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] ,
**multiplying diversities of practice ,**
乘法 多样性 的 实践 ,

除了要接受主教所注意到的实践方式日益多样化的反对意见之外，

[ɪz][ɪn][fækt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] ,
**is in fact nothing else than setting the bishop above the law as it exists ,**
是 在 事实 没有什么 别的 比 环境 这 主教 多于 这 法律 作为 它 存在 ,

实际上，这无异于将主教置于现行法律之上。

[ænd; ənd][ɪz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [ɔːl] [ðiːz] [ˈremədiz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ,
**and is , therefore , as we said all these remedies would be found to be ,**
和 是 , 所以 , 作为 我们 说 全部 这些 补救措施 会 是 成立 到 是 ,

因此，正如我们所说，所有这些补救措施都会被发现是有效的。

[ə; eɪ] [rɪˈpiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈruːbrɪk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔː] .
**a repeal of the rubric which is the present law .**
一个 废除 的 这 评分标准 哪个 是 这 展示 法律 .

废除现行法律中的规则。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði][prə'pəʊzd] [məʊd][ɒv; əv]

| But | at | any | rate | , | here | again | , | the | Bishop | rejects | the | proposed | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | , | 这里 | 再次 | , | 这 | 主教 | 拒绝 | 这 | 建议的 | 模式 | 的 |

['ækʃ(ə)n] ,

| action | , |
|---|---|
| 行动 | , |

但无论如何，主教再次拒绝了所提议的行动方案。

[ðəʊ] , [hiː; hi] [sez] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] “ [pɔːz] ” [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| though | , | he | says | , | we | should | “ | pause | ” | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 他 | 说道 | , | 我们 | 应该 | “ | 暂停 | ” | 之上 | 它 | . |

不过，他表示，我们应该对此“稍作考虑”。

“ [ɒn] [ðɪs] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɔːz] .

| “ | On | this | remedy | it | is | necessary | to | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 补救 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 暂停 | . |

“对于这种疗法，有必要暂停一下。”

['evri] [klɪə(r)] - ['hedɪd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][mʌst; məst] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| Every | clear | - | headed | man | among | us | must | see | , | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 清除 | - | 标题 | 男人 | 之中 | 我们 | 必须 | 看 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

我们当中每一个头脑清醒的人首先都必须明白：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd]

| that | it | is | giving | to | bishops | a | power | which | they | have | never | even | attempted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 给予 | 到 | 主教们 | 一个 | 力量 | 哪个 | 他们 | 有 | 绝不 | 甚至 | 尝试过 |

[tuː; tə]['eksəsaɪz] ,

| to | exercise | , |
|---|---|---|
| 到 | 锻炼 | , |

它赋予主教们一种他们从未尝试行使过的权力。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'setld] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ; ['sekəndli] ,

| except | in | the | unsettled | times | which | immediately | followed | the | Reformation | ; | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 不安的 | 时代 | 哪个 | 立即地 | 随后 | 这 | 宗教改革 | ; | 第二 | , |

除了宗教改革后初期那段动荡不安的时期；其次，

[ðæt] ['aʊə(r)] [ 'daiəsis ] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['juːsɪdʒ] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [v'juːz]

| that | our | dioceses | would | exhibit | varieties | of | usage | dependent | on | the | general | views |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 教区 | 会 | 展览 | 品种 | 的 | 用法 | 依赖 | 在 | 这 | 一般的 | 浏览 |

[ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

| and | convictions | of | the | bishop | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定罪 | 的 | 这 | 主教 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

我们的教区会根据当时主教的总体观点和信念，展现出不同的用法。

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] [wen] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; ['θɜːdli] ,

| and | liable | to | be | altered | when | a | successor | came | into | his | place | ; | thirdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容易 | 到 | 是 | 已修改 | 什么时候 | 一个 | 接班人 | 来了 | 进入 | 他的 | 地方 | ; | 第三 | , |

第三，当继任者就任时，该条款可能会被修改；

[ðæt] [men][ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['efət] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

| that | men | of | advanced | opinions | would | make | every | effort | to | get | into | the | diocese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 的 | 先进的 | 意见 | 会 | 制作 | 每一个 | 努力 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 教区 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['bɪʃəp] [huː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| of | that | bishop | who | might | be | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 主教 | WHO | 可能 | 是 | 据称 | , |

那些思想前卫的人会想方设法进入他们认为最有权势的主教的教区。

['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] , [məʊst][tuː; tə]['feɪvə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] , [wen] [ðeə(r)] ,

| rightly | or | wrongly | , | most | to | favour | them | — | and | , | when | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没错 | 或者 | 错 | , | 最多 | 到 | 偏爱 | 他们 | — | 和 | , | 什么时候 | 那里 | , |

无论对错，大多数人都会支持他们——而且，当他们支持他们时，

[wʊd] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; ['fɔːθli]

| would | exercise | a | combined | pressure | which | would | be | very | difficult | to | resist | ; | fourthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 锻炼 | 一个 | 合并 | 压力 | 哪个 | 会 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 抵抗 | ; | 第四 |

,

,

,

会施加一种很难抵抗的联合压力；第四，

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| and | lastly | , | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 那 | , | 后 | 全部 | , |

最后，毕竟，

[ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]

| this | is | but | an | ingenious | expedient | to | postpone | that | settlement | of | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 但 | 一个 | 巧妙 | 权宜 | 到 | 推迟 | 那 | 沉降 | 的 | 这 | 问题 |

[wɪtʃ] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['fɔːsaɪt] [naʊ] [pə'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| which | common | sense | and | common | foresight | now | perceive | to | be | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 常见的 | 感觉 | 和 | 常见的 | 远见 | 现在 | 感知 | 到 | 是 | 不可避免的 | . |

这不过是拖延解决该问题的巧妙权宜之计，而常识和远见现在都认为该问题的解决是不可避免的。

" [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kɒment] ,

| " | Without | endorsing | the | concluding | remark | of | the | Bishop's | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 支持 | 这 | 总结 | 评论 | 的 | 这 | 主教的 | 评论 | , |

"我并不赞同主教评论的最后那句话，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪð] [greɪt] ['dʒʌstɪs] [hiː; hi] [kən'demz] [ðə; ði] ['remədi] ,

| we | may | say | that | with | great | justice | he | condemns | the | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 说 | 那 | 和 | 伟大的 | 正义 | 他 | 谴责 | 这 | 补救 | , |

我们可以说，他非常公正地谴责了这种补救措施。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪk'spresli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [ai]

| though | not | expressly | upon | the | ground | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 明确地 | 之上 | 这 | 地面 | 哪个 | 我 |

虽然并非明确基于我所提出的理由。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第22页

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðə; ði] [strɒgɪst] — [vɪz] . , [ɪts] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] ,

| have | mentioned | as | the | strongest | — | viz | . | , | its | setting | the | bishop | above | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提及 | 作为 | 这 | 最强 | — | 即 | . | , | 它是 | 环境 | 这 | 主教 | 多于 | 这 | 法律 | , |

其中最强有力的一点是——即赋予主教凌驾于法律之上的权力。

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

| and | so | altering | the | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 改变 | 这 | 祷告 | 书 | . |

于是，他们篡改了祈祷书。

[hiː; hi] [ædz] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | adds | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 添加 | , | 然而 | , |

但他补充说：

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊə(r)]

| something | more | as | to | a | modification | of | the | plan | of | giving | more | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | 作为 | 到 | 一个 | 修改 | 的 | 这 | 计划 | 的 | 给予 | 更多的 | 力量 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| to | the | bishops | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主教们 | . |

关于赋予主教更多权力的计划修改还有更多内容。

“ [wiː; wi] [meɪ] , [ðen] , [ai] [θɪŋk] , ['feəli] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [prə'pəʊzd] ['remədi] [æz; əz]['iːv(ə)n] [les] ['həʊpf(ə)l]

| “ | We | may | , | then | , | I | think | , | fairly | dismiss | this | proposed | remedy | as | even | less | hopeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 可能 | , | 然后 | , | 我 | 思考 | , | 相当 | 解雇 | 这 | 建议的 | 补救 | 作为 | 甚至 | 较少的 | 充满希望 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

| than | the | first | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 第一的 | . |

“因此，我认为我们可以合理地认为，这个提议的补救措施甚至比第一个提议更没有希望。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪz] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiət]

| But | there | is | a | sort | of | phase | and | form | of | it | , | a | kind | of | intermediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 阶段 | 和 | 形式 | 的 | 它 | , | 一个 | 种类 | 的 | 中间的 |

[kɔːs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

但它也存在某种阶段和形式，一种中间阶段。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [mɔː(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| which | deserves | more | consideration | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 值得 | 更多的 | 考虑 | . |

这一点值得更多考虑。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['meʒə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nɒt]['əʊnli]

| The | proposed | measure | would | be | of | this | kind | — | to | give | the | bishop | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议的 | 措施 | 会 | 是 | 的 | 这 | 种类 | — | 到 | 给 | 这 | 主教 | 不是 | 仅有的 |

['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ,

| power | to | restrain | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 抑制 | , |

拟议的措施将是这样的——赋予主教权力，不仅要约束，

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][hɪm][tuː; tə][stɒp] , [ɔːl] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [ˌɪnə'veʃən] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

| but | to | require | him | to | stop | , | all | Ritualistic | innovations | , | more | especially | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 要求 | 他 | 到 | 停止 | , | 全部 | 仪式性的 | 创新 | , | 更多的 | 尤其 | 在 | 看待 |

[ɒv; əv] [ 'vestmənt ] ,

| of | vestments | , |
|---|---|---|
| 的 | 圣职 | , |

但要要求他停止一切仪式上的创新，尤其是在服饰方面，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['trʌstwɜːði]

| whenever | he | might | be | appealed | to | by | a | certain | number | of | trustworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 可能 | 是 | 上诉 | 到 | 经过 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 值得信赖的 |

[pə'rɪʃənə(r)] .

| parishioners | . |
|---|---|
| 教区居民 | . |

每当有一定数量的可靠教区居民向他求助时。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [ə'ləʊn] [weə(r)] [nəʊ]

| The | effect | of | this | , | of | course | , | would | be | to | leave | things | alone | where | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 是 | 到 | 离开 | 事物 | 独自的 | 在哪里 | 不 |

[kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] ,

| complaint | was | preferred | , |
|---|---|---|---|
| 抱怨 | 曾是 | 首选 | , |

这样做的结果当然是，在不希望有人抱怨的情况下，就应该保持现状。

[ðə; ði]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [graʊndz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

| the | justifying | grounds | being | the | uncertainty | of | the | law | on | the | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明其合理性 | 理由 | 存在 | 这 | 不确定 | 的 | 这 | 法律 | 在 | 这 | 一 | 边 | , |

其正当理由在于一方面法律的不确定性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['prefrəns] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv]
**and** 和 **the** 这 **deliberate** 商榷 **preference** 偏爱 **shown** 所示 **by** 经过 **the** 这 **parishioners** 教区居民 **for** 为了 **the** 这 **mode** 模式 **of** 的
[kən'dʌktɪŋ] ['pʌblɪk] ['wɜ:ʃɪp] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] .
**conducting** 进行 **public** 民众 **worship** 崇拜 **then** 然后 **prevailing** 盛行 **.** .

以及教区居民对当时盛行的公共礼拜方式的刻意偏好。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,
**No** 不 **doubt** 怀疑 **this** 这 **,** , **in** 在 **some** 一些 **degree** 程度 **,** ,

毫无疑问，在某种程度上，

[helps] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ɪn] [ðəʊz]
**helps** 帮助 **us** 我们 **over** 超过 **the** 这 **plain** 清楚的 **difficulty** 困难 **we** 我们 **must** 必须 **expect** 预计 **to** 到 **meet** 见面 **with** 和 **in** 在 **those** 那些
[keɪsɪz] [weə(r)] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌnə'pəʊzd] .
**cases** 案例 **where** 在哪里 **Ritualistic** 仪式性的 **practices** 实践 **have** 有 **prevailed** 最终获胜 **for** 为了 **some** 一些 **time** 时间 **unopposed** 无人反对 **.** .

这有助于我们克服在仪式性做法长期盛行而未受反对的情况下必然会遇到的困难。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [ɑ:'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
**We** 我们 **must** 必须 **not** 不是 **disguise** 伪装 **from** 从 **ourselves** 我们自己 **that** 那 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **extremely** 极其 **difficult** 难的 **to** 到
[brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['sɪmplə] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt]
**bring** 带来 **back** 后退 **to** 到 **simpler** 更简单 **forms** 表格 **of** 的 **worship** 崇拜 **a** 一个 **minister** 部长 **and** 和 **a** 一个 **congregation** 会众 **that** 那
[hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,
**have** 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **to** 到 **,** ,

我们不应自欺欺人，要让一位牧师和一群会众恢复到更简单的礼拜形式，将会极其困难，因为他们不仅已经习惯了这种形式，

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [prɪ'fɜ:(r)] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɔ:'neɪt] [fɔ:mz] ; [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ði:z]
**but** 但 **deliberately** 故意地 **prefer** 更喜欢 **,** , **much** 很多 **more** 更多的 **ornate** 华丽 **forms** 表格 **;** ; **the** 这 **putting** 推杆 **off** 离开 **of** 的 **these** 这些
[ 'vestmənt ] [wɪl] ,
**vestments** 圣职 **will** 将要 **,** ,

但他们刻意偏爱更为华丽的服饰；脱下这些服饰将会……

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ɪn'vɒlv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]
**in** 在 **some** 一些 **cases** 案例 **,** , **involve** 涉及 **much** 很多 **more** 更多的 **difficulty** 困难 **and** 和 **trouble** 麻烦 **than** 比 **their** 他们的 **original** 原来的
[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**introduction** 介绍 **.** .

在某些情况下，它们会带来比最初引入时更大的困难和麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [klɪŋ] [tə'neɪʃəsli] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] ,
**It** 它 **is** 是 **human** 人类 **nature** 自然 **to** 到 **cling** 黏着 **tenaciously** 顽强地 **to** 到 **what** 什么 **is** 是 **distinctive** 独特的 **,** ,

人类天性倾向于执着于那些与众不同的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [wɪl] [bi:; bi] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sju:md] [kləʊz]
**and** 和 **this** 这 **deposition** 沉积 **of** 的 **the** 这 **distinctive** 独特的 **will** 将要 **be** 是 **complicated** 复杂的 **by** 经过 **the** 这 **assumed** 假定 **close** 关闭
[kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vestmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] .
**connection** 联系 **between** 之间 **the** 这 **vestment** 法衣 **and** 和 **the** 这 **doctrine** 教义 **.** .

而这种独特性的确立，由于圣职与教义之间假定的密切联系，将会变得复杂。

[ɔ:l] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd]['riːəl] ['dɪfɪkəltɪz] [wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

| All | these | great | and | real | difficulties | we | have | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 伟大的 | 和 | 真实的 | 困难 | 我们 | 有 | 前 | 我们 | , |

我们面前有所有这些巨大而现实的困难，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [æt; ət][fɜːst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['feɪvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðeə(r)]

| and | we | may | feel | at | first | inclined | to | favour | that | which | seems | to | reduce | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 感觉 | 在 | 第一的 | 倾斜 | 到 | 偏爱 | 那 | 哪个 | 似乎 | 到 | 减少 | 他们的 |

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

| dimensions | , |
|---|---|
| 方面 | , |

我们起初可能倾向于选择那些似乎能缩小它们尺寸的事物，

[bʌt; bət][ai][duː; də]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['deindʒəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz]

| but | I | do | venture | to | think | here | again | that | the | dangers | likely | to | arise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 风险投资 | 到 | 思考 | 这里 | 再次 | 那 | 这 | 危险 | 可能 | 到 | 出现 |

[frɒm; frəm] [ðʌs] ['præktɪkli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌn'setld] ,

| from | thus | practically | leaving | the | matter | unsettled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 几乎 | 离开 | 这 | 事情 | 不安的 | , |

但我再次斗胆认为，这样实际上让这个问题悬而未决可能会带来危险。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ 'diskɔːd, dis'kɔːd ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ə'raɪz]

| and | still | more | from | the | local | discords | that | would | be | sure | to | arise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 从 | 这 | 当地的 | 不和谐 | 那 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 出现 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'tempts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][prəʊ'hɪbətɔːri] ['bɪʃəp]

| during | the | constant | attempts | that | would | be | made | to | bring | the | prohibitory | bishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 持续的 | 尝试 | 那 | 会 | 是 | 制成 | 到 | 带来 | 这 | 禁止 | 主教 |

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

| in | some | way | or | other | on | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | 在 | 这 | 场景 | , |

而且，在不断尝试以各种方式让这位禁令主教出面的过程中，必然会引发更多的地方纷争。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [dɪ'vɪʒnz] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [sək'siːdɪd] —

| and | the | sad | divisions | that | would | follow | if | the | attempt | succeeded | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤心 | 部门 | 那 | 会 | 跟随 | 如果 | 这 | 试图 | 成功了 | — |

如果这次尝试成功，随之而来的将是令人悲哀的分裂——

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai][fɪə(r)] , [mʌst; məst] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['remədi] ,

| all | these | things | , | I | fear | , | must | lead | us | to | decide | against | a | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 事物 | , | 我 | 害怕 | , | 必须 | 带领 | 我们 | 到 | 决定 | 反对 | 一个 | 补救 | , |

恐怕所有这些因素最终都会导致我们决定不采取补救措施。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| which | , | while | saving | us | from | some | immediate | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 保存 | 我们 | 从 | 一些 | 即时 | 困难 | , |

这虽然使我们暂时摆脱了一些困难，

[wʊd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]

| would | bequeath | to | us | and | to | our | children | a | heritage | of | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 遗赠 | 到 | 我们 | 和 | 到 | 我们的 | 孩子们 | 一个 | 遗产 | 的 | 未来 |

['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [bəuθ][ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]

| difficulties | and | dangers | far | exceeding | both | in | number | and | degree | the | difficulties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 和 | 危险 | 远的 | 超过 | 两个都 | 在 | 数字 | 和 | 程度 | 这 | 困难 |

[ænd; ənd]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| and | dangers | of | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险 | 的 | 这 | 展示 | . |

这将给我们和我们的子孙后代留下未来的困难和危险，无论在数量上还是程度上，都将远远超过现在的困难和危险。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]
" There is much truth in these objections , but the most potent objection of all
" 那里 是 很多 真相 在 这些 反对意见 , 但 这 最多 强效 异议 的 全部
[ɪz] ,
is ,
是 ,

"这些反对意见有很多道理，但其中最有力的反对意见是：

[ðæt] [hɪə(r)] , [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [məʊdz] [prə'pəʊzd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['remədi] ,
that here , again , as in all other modes proposed by way of remedy ,
那 这里 , 再次 , 作为 在 全部 其他 模式 建议的 经过 方式 的 补救 ,

同样，正如所有其他提出的补救方式一样，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk] ; [səʊ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
there is the real and tangible repeal of the Rubric ; so an alteration of
那里 是 这 真实的 和 有形 废除 的 这 评分标准 ; 所以 一个 改造 的
[ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,
the Prayer Book ,
这 祷告 书 ,

礼仪规则已被切实废除；因此，祈祷书也进行了修改。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænɪfest] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] .
and a manifest change in the status of the Church and of Churchmen .
和 一个 显现 改变 在 这 地位 的 这 教会 和 的 教会人士 .

教会和教会人士的地位发生了明显变化。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [nekst] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn][ə'nʌðə(r)][plæn] ,
The Bishop next touches upon another plan ,
这 主教 下一个 触摸 之上 其他 计划 ,

接下来，主教又谈到了另一个计划。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] ['remədi] ( [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]
which indeed is not a mode of remedy ( in the sense of making a change to
哪个 的确 是 不是 一个 模式 的 补救 ( 在 这 感觉 的 制作 一个 改变 到
[miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ) [æt; ət][ɔːl] ,
meet the difficulty ) at all ,
见面 这 困难 ) 在 全部 ,

这实际上根本不是一种补救措施（即通过改变现状来应对困难）。

[wɪtʃ] ['ðeəfɔː(r)] [dʌz] [nɒt][laɪ]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
which therefore does not lie open to the same objection .
哪个 所以 做 不是 说谎 打开 到 这 相同的 异议 .

因此，它不会受到同样的反对意见。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn'diːd] , [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,
The Bishop , indeed , dismisses it at once as hopeless and useless ,
这 主教 , 的确 , 解雇 它 在 一次 作为 绝望 和 无用 ,

主教确实立即断然否定了它，认为它毫无希望且毫无用处。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][səʊ] .
though it remains to be seen whether it really be so .
尽管 它 遗迹 到 是 已见 无论 它 真的 是 所以 .

不过，事情是否真的如此，还有待观察。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][djuː] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ;
I mean the due interpretation of the law by the courts of law ;
我 意思是 这 到期的 解释 的 这 法律 经过 这 法院 的 法律 ;

我指的是法院对法律的正确解释；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [lɔː] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]

| which | being | done | , | to | let | the | law | alone | , | and | the | Prayer | Book | alone | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 完毕 | , | 到 | 让 | 这 | 法律 | 独自的 | , | 和 | 这 | 祷告 | 书 | 独自的 | , | 和 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'ləʊn] .

| the | Church | alone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 独自的 | . |

既然如此，就让法律、祈祷书和教会都保持原样吧。

[haʊ'evə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ; — “ [bʌt; bət] , ['lɑːstli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

| However | he | continues | ; | — | “ | But | , | lastly | , | it | may | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 继续 | ; | — | “ | 但 | , | 最后 | , | 它 | 可能 | 是 | 说 | , |

然而他继续说道：“但最后，可以说，

[ɪz][ɔːl] [həʊp] [ɪn'taɪəli] [pɑːst][ɒv; əv]['faɪnəli]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði]['kwestʃən] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

| is | all | hope | entirely | past | of | finally | settling | the | question | by | an | appeal | to | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 希望 | 完全 | 过去的 | 的 | 最后 | 安顿 | 这 | 问题 | 经过 | 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 法律 |

[kɔːts] ,

| courts | , |
|---|---|
| 法院 | , |

通过上诉至法院最终解决问题的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ðæt] [haɪɪst] [traɪ'bjuːnl] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [im'pliːdid]

| and | thence | to | that | highest | tribunal | that | has | already | had | the | impleaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 那 | 最高 | 法庭 | 那 | 有 | 已经 | 有 | 这 | 被追究责任 |

['ruːbrɪk][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| rubric | before | it | , |
|---|---|---|---|
| 评分标准 | 前 | 它 | , |

然后上诉至已经审理过该诉讼案件的最高法庭。

[ðəʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

| though | under | a | somewhat | different | point | of | view | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在下面 | 一个 | 有些 | 不同的 | 观点 | 的 | 看法 | ? |

虽然视角略有不同?

[jes] , [ai][fɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [ɪz]['faɪnəli][pɑːst] .

| Yes | , | I | fear | we | must | now | say | that | all | hope | is | finally | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 害怕 | 我们 | 必须 | 现在 | 说 | 那 | 全部 | 希望 | 是 | 最后 | 过去的 | . |

是的，恐怕我们现在不得不承认，所有的希望都已彻底破灭。

[ðə; ði] [nɒt] ['kænɒt] [naʊ] [biː; bi] [lə'bɔːriəsli] [ʌn'taɪd] ;

| The | knot | cannot | now | be | laboriously | untied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结 | 不能 | 现在 | 是 | 费力地 | 解开 | ; |

现在这个结已经无法费力解开了；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

| it | must | be | removed | by | gentle | drawing | out | on | either | side | , | or | — | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 已移除 | 经过 | 温和的 | 绘画 | 出去 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 或者 | — | 它 | 必须 |

[biː; bi][kʌt] .

| be | cut | . |
|---|---|---|
| 是 | 切 | . |

必须从两侧轻轻拉出才能去除，或者——必须剪掉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪk'spɪərɪəns]

| the | country | at | large | would | not | now | be | content | to | wait | for | what | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 在 | 大的 | 会 | 不是 | 现在 | 是 | 内容 | 到 | 等待 | 为了 | 什么 | 经验 |

[hæz; həz] [ʃəʊn] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['ɪʃuː] .

| has | shewn | might | be | a | long | - | delayed | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 展示 | 可能 | 是 | 一个 | 长的 | - | 延迟 | 问题 | . |

整个国家现在都不愿再等待，因为经验表明，这可能是一个长期拖延的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɜːrdʒd] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [wʊd] ['əʊnli][eɪd][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

| It | would | be | urged | that | such | delay | would | only | aid | the | progress | of | innovation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 敦促 | 那 | 这样的 | 延迟 | 会 | 仅有的 | 援助 | 这 | 进步 | 的 | 创新 | , |

有人认为，这样的延迟只会促进创新进程。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wen] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt]

| and | that | now | when | a | Commission | has | been | appointed | and | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 什么时候 | 一个 | 委员会 | 有 | 到过 | 任命 | 和 | 有 | 不是 |

[ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔː] [kɔːts] ,

| recommended | a | reference | to | law | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到推崇的 | 一个 | 参考 | 到 | 法律 | 法院 | , |

而现在，既然委员会已经成立，却没有建议将案件提交法院审理，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['præktɪkl] [rɪ'treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊə(r)]

| it | would | be | a | practical | retracing | of | steps | that | would | seriously | add | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 实际的 | 回溯 | 的 | 步骤 | 那 | 会 | 严重地 | 添加 | 到 | 我们的 |

['prez(ə)nt][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .

| present | disquietude | . |
|---|---|---|
| 展示 | 不安 | . |

这实际上是在重蹈覆辙，只会加剧我们目前的不安情绪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [sʌb'dʒɔɪn] [ðɪs] ['kɒment] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['refrəns] [tuː; tə]

| To | which | we | may | subjoin | this | comment | — | that | even | if | a | speedy | reference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我们 | 可能 | 附加 | 这 | 评论 | — | 那 | 甚至 | 如果 | 一个 | 迅速 | 参考 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [traɪ'bjuːnl] ( [baɪ][sʌm; səm] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] ) [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ,

| the | ultimate | tribunal | ( | by | some | thought | possible | ) | could | be | secured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 法庭 | ( | 经过 | 一些 | 想法 | 可能的 | ) | 可以 | 是 | 安全 | , |

我们还可以补充一点——即使能够迅速将案件提交至最终法庭（有人认为这是可能的），

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['evɪdəns]

| the | decision | now | , | after | the | startling | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决定 | 现在 | , | 后 | 这 | 令人震惊 | 证据 |

在令人震惊的证据出现之后，现在应该做出决定了。

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['gɪv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wʊd] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei]

| given | before | the | Commission | , | would | not | , | it | is | to | be | feared | , | whichever | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 前 | 这 | 委员会 | , | 会 | 不是 | , | 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | , | 任何 | 方式 |

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

| it | might | be | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , |

提交给委员会的，恐怕无论如何都不会是结果。

[brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] .

| bring | to | us | all | the | blessing | of | peace | and | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 我们 | 全部 | 这 | 祝福 | 的 | 和平 | 和 | 沉降 | . |

愿和平与和睦降临到我们所有人身上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] ,
**If** **it** **were** **for** **the** **Ritualists** **,**
如果 它 是 为了 这 仪式主义者 ,

如果是为了仪式主义者，

[ə; eɪ] [prɒmpt] ['efət] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði]['ruːbrɪk][baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ;
**a** **prompt** **effort** **would** **be** **made** **to** **set** **aside** **the** **rubric** **by** **legislation** **;**
一个 迅速的 努力 会 是 制成 到 放 旁边 这 评分标准 经过 立法 ;

我们将立即着手通过立法废除该规则；

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪtənəs] , ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [ə'bʌv] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] ,
**and** **then** **bitterness** **,** **struggle** **,** **and** **all** **the** **evils** **above** **alluded** **to** **,**
和 然后 苦味 , 斗争 , 和 全部 这 罪恶 多于 暗示 到 ,

然后便是痛苦、挣扎以及上面提到的所有苦难。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][ɪn] [mə'lɪgnənt] ['wɜːkɪŋ]
**in** **connection** **with** **a** **sense** **of** **injustice** **,** **would** **at** **once** **be** **in** **malignant** **working**
在 联系 和 一个 感觉 的 不公正 , 会 在 一次 是 在 恶性 在职的
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
**among** **us** **.**
之中 我们 .

如果与不公正感有关，就会立即在我们中间产生恶意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] , [aɪ] [naʊ] ['sædlɪ] [fɪə(r)] ,
**If** **it** **were** **against** **the** **Ritualists** **,** **I** **now** **sadly** **fear** **,**
如果 它 是 反对 这 仪式主义者 , 我 现在 令人遗憾的是 害怕 ,

如果这是针对仪式主义者的，我现在很悲哀地担心，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ['pʌblɪklɪ] [juːst] [baɪ] ['menɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðəʊz] [ɪn]
**after** **the** **painful** **language** **publicly** **used** **by** **many** **of** **them** **against** **those** **in**
后 这 痛苦 语言 公开 用过的 经过 许多 的 他们 反对 那些 在
[ɔː'θɒrətɪ] ,
**authority** **,**
权威 ,

在他们中的许多人公开用尖锐的语言抨击当权者之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] ,
**and** **the** **disregard** **of** **the** **Convocation** **Resolutions** **of** **last** **year** **,**
和 这 漠视 的 这 召集 决议 的 最后的 年 ,

以及对去年毕业典礼决议的漠视，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**that** **they** **would** **decline** **to** **submit** **to** **the** **decision** **,**
那 他们 会 衰退 到 提交 到 这 决定 ,

他们将拒绝接受这一决定。

[fɔːs] [ʌn'wɪlɪŋ] [men] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
**force** **unwilling** **men** **to** **put** **the** **law** **in** **action** **against** **them** **,** **accept** **the** **issue** **,**
力量 不情愿 男人 到 放 这 法律 在 行动 反对 他们 , 接受 这 问题 ,

强迫不愿采取行动的人诉诸法律，接受这个事实。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] .
**and** **leave** **the** **communion** **of** **the** **Reformed** **Church** **.**
和 离开 这 圣餐 的 这 改革宗 教会 .

并脱离归正教会的团契。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spres] [məʊst] ['strɒŋlɪ]
**"** **There** **is** **much** **here** **from** **which** **I** **cannot** **do** **other** **than** **express** **most** **strongly**
" 那里 是 很多 这里 从 哪个 我 不能 做 其他 比 表达 最多 强烈
[maɪ] [dɪ'sent] ; [fɔː(r); fə(r)] —
**my** **dissent** **;** **for** **—**
我的 异议 ; 为了 —

"对于这里很多事情，我除了强烈反对之外，别无他法；因为——

[wʌn] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ræbɪd]['vaɪələns][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'kæθəlɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɪn]

| 1 | . | Why | should | the | rabid | violence | of | all | that | is | uncatholic | and | unbelieving | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | . | 为什么 | 应该 | 这 | 狂犬病 | 暴力 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 非天主教徒 | 和 | 不信者 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiːd] [ɪz]

| the | country | be | taken | to | be | the | voice | of | the | country | to | which | heed | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 是 | 已采取 | 到 | 是 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 国家 | 到 | 哪个 | 注意 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ?

| to | be | given | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 给定 | ? |

1. 为什么这个国家中所有非天主教和无信仰者的狂热暴力应该被视为这个国家的声音，值得我们重视?

[ðə; ði]['kænən][bɪ'fɔː(r)][kwəʊtid] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] ,

| The | Canon | before | quoted | , | when | it | speaks | of | offending | the | minds | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佳能 | 前 | 引 | , | 什么时候 | 它 | 说话 | 的 | 犯罪 | 这 | 思想 | 的 | 男人 | , |

前面引用的教规，当谈到冒犯人心时，

[ɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [seɪ] “ [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['səʊbə(r)][men] ;

| is | careful | to | say | “ | the | minds | of | sober | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | 到 | 说 | “ | 这 | 思想 | 的 | 清醒 | 男人 | ; |

谨慎地说“清醒的人的思想；

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]['vaɪələnt] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [ænd; ənd]

| ” | but | here | it | seems | that | all | which | is | most | violent | , | unreasoning | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这里 | 它 | 似乎 | 那 | 全部 | 哪个 | 是 | 最多 | 暴力 | , | 不讲道理 | , | 和 |

[ɪn'tempərət] ,

| intemperate | , |
|---|---|
| 不节制的 | , |

但在这里，似乎所有最暴力、最不理智、最放纵的事物，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

| is | to | be | accepted | as | the | mind | of | the | country | from | which | there | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 公认 | 作为 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 国家 | 从 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 |

[ə'piːl] .

| appeal | . |
|---|---|
| 上诉 | . |

应被视为国家意志的体现，且无上诉余地。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [æz; əz][ɪz]['evɪdənt] , [ðɪs] ['tempə(r)][ɪz] ['haʊndɪd] [ɒn][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['vaɪələnt]

| Nay | , | more | , | as | is | evident | , | this | temper | is | hounded | on | to | be | even | more | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | , | 作为 | 是 | 明显 | , | 这 | 脾气 | 是 | 被追捕 | 在 | 到 | 是 | 甚至 | 更多的 | 暴力 |

[ænd; ənd]['ræbɪd] ,

| and | rabid | , |
|---|---|---|
| 和 | 狂犬病 | , |

不，更甚者，显而易见，这种脾气被激化得更加暴力和狂暴。

[baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] ['defərəns] [tuː; tə][ɪts]['klæmə(r)] ,

| by | such | unseemly | deference | to | its | clamour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这样的 | 不体面的 | 尊重 | 到 | 它是 | 叫嚣 | , |

如此不合时宜地顺从它的喧嚣，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ˌəʊvə'rɪd(ə)n]

| and | by | the | pusillanimous | assertion | that | law | and | order | must | be | overridden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 胆小的 | 断言 | 那 | 法律 | 和 | 命令 | 必须 | 是 | 覆盖 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [maɪndz] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['kɒntent ]['iːv(ə)n][tuː; tə][weɪt] [tɪl]

| because | the | impatience | of | such | minds | will | not | be | content | even | to | wait | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 不耐烦 | 的 | 这样的 | 思想 | 将要 | 不是 | 是 | 内容 | 甚至 | 到 | 等待 | 直到 |

[ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] [hæv; həv]['spəʊkən] .

| the | law | courts | have | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 法院 | 有 | 说 | . |

他们懦弱地断言，必须凌驾于法律和秩序之上，因为这些人的急躁甚至不愿等到法院做出裁决。

[ˌtuːˈtuː] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [weɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [weɪt] ,

| 2 | . | Why | should | we | not | wait | , | if | it | be | needful | to | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 为什么 | 应该 | 我们 | 不是 | 等待 | , | 如果 | 它 | 是 | 需要 | 到 | 等待 | , |

2. 如果需要等待，我们为什么不等待呢?

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [keə(r)] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ə'pɒn]

| in | order | to | determine | with | all | due | care | and | deliberation | what | the | law | is | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 决定 | 和 | 全部到期的 | | 关心 | 和 | 审议 | 什么 | 这 | 法律 | 是 | 之上 |

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɒntrəvɜːsi] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

| the | main | points | brought | into | controversy | — | what | it | allows | and | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 积分 | 带来 | 进入 | 争议 | — | 什么 | 它 | 允许 | 和 | 什么 | 它 |

[ ˌdisə'ləu ] ?

| disallows | ? |
|---|---|
| 不允许 | ? |

为了仔细审慎地确定法律对争议要点的规定——允许什么，不允许什么?

[ðɪs] [trə'mendəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [əb'nɒkʃəs]

| This | tremendous | impatience | , | this | overwhelming | desire | for | exterminating | obnoxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 不耐烦 | , | 这 | 压倒 | 欲望 | 为了 | 灭绝 | 令人讨厌的 |

['rɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['rɪtʃʊəlɪst] ,

| Ritual | and | Ritualists | , |
|---|---|---|---|
| 仪式 | 和 | 仪式主义者 | , |

这种极度的不耐烦，这种想要彻底铲除令人厌恶的仪式和仪式主义者的强烈愿望，

[ðɪs] [ɔː] - [strʌk] ['terə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['præktɪsɪz] ,

| this | awe | - | struck | terror | that | if | these | men | , | and | their | practices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | - | 击 | 恐怖 | 那 | 如果 | 这些 | 男人 | , | 和 | 他们的 | 实践 | , |

这种令人敬畏的恐惧，是如果这些人，以及他们的所作所为，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [biː; bi] ['əʊnli] ['gɪv(ə)n] [feə(r)] [pleɪ] , [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kæθəlɪk]

| and | their | teaching | be | only | given | fair | play | , | their | opponents | of | the | uncatholic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 教学 | 是 | 仅有的 | 给定 | 公平的 | 玩 | , | 他们的 | 对手 | 的 | 这 | 非天主教徒 |

[skuːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,

| school | will | be | defeated | , |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | 将要 | 是 | 战败 | , |

只要他们的教义得到公平对待，反对非天主教学校的人就会被击败。

[ænd; ənd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'liːg(ə)l] [rɪ'strents] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

| and | be | found | to | have | clamoured | for | illegal | restraints | — | all | this | is | surely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 成立 | 到 | 有 | 喧闹 | 为了 | 非法的 | 约束 | — | 全部 | 这 | 是 | 一定 |

[ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n]

| the | most | wonderful | admission |
|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 精彩的 | 入学 |

并且被发现曾强烈要求实施非法限制——这一切无疑是最精彩的供述。

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə'genst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kɔːz] , [wɪtʃ] [men] ['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [truːθ]

| against | themselves | and | their | cause | , | which | men | even | pretending | to | seek | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 原因 | , | 哪个 | 男人 | 甚至 | 假装 | 到 | 寻找 | 真相 |

[ænd; ənd] [raɪt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [meɪk] ,

| and | right | could | possibly | make | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 可以 | 可能 | 制作 | , |

违背他们自身及其事业的意愿，这是即使是假装追求真理和正义的人也可能无法做到的。

[ænd; ənd][wʌn] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mend] [ðeə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni]
**and** **one** **least** **likely** **to** **commend** **their** **cause** **and** **mode** **of** **action** **to** **any**
和 一 至少 可能 到 表彰 他们的 原因 和 模式 的 行动 到 任何
[dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [maɪnd] .
**just** **and** **honest** **mind** **.**
只是 和 诚实的 头脑 .

任何公正诚实的人都最不可能赞同他们的事业和行动方式。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ˌɑːtʃ'diːkən] ( - [nɒt]
**Hear** **a** **few** **words** **upon** **this** **head** **from** **a** **venable** **Archdeacon** **(** **venerabilis** **not**
听到 一个 很少 字 之上 这 头 从 一个 可敬 副主教 ( - 不是
['mɪəli] [baɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪdʒ] ,
**merely** **by** **station** **and** **age** **,**
仅仅 经过 车站 和 年龄 ,

请听一位德高望重的副主教（vererabilis 不仅仅是指地位和年龄）就此发表几句话，

[bʌt; bət][baɪ] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['wɪzdəm]['ɔːlsəʊ] ) , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['ɪŋglənd] [meɪ] [wel]
**but** **by** **learning** **and** **Christian** **wisdom** **also** **)** **,** **one** **of** **whom** **England** **may** **well**
但 经过 学习 和 基督教 智慧 还 ) , 一 的 谁 英格兰 可能 出色地
[biː; bi] [praʊd] .
**be** **proud** **.**
是 自豪的 .

但通过学习和基督教智慧，英格兰完全可以为他们中的一位感到自豪。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][sɪks][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ˌɑːtʃ'diːkən]
**In** **the** **Guardian** **of** **November** **6** **you** **will** **find** **a** **letter** **from** **Archdeacon**
在 这 监护人 的 十一月 6 你 将要 寻找 一个 信 从 副主教
['tʃɜːrtən] ,
**Churton** **,**
丘顿 ,

在11月6日的《卫报》上，你会看到丘顿大主教的一封信。

[in'fɔːsɪŋ] [wɪð] ['veri] [greɪt] [weɪt] - [əd'vaɪs] , “ [let] [ðiːz] [men] [ə'ləʊn] , ” [æt; ət][ðə; ði]
**enforcing** **with** **very** **great** **weight** **Gamaliel's** **advice** **,** **“** **Let** **these** **men** **alone** **,** **”** **at** **the**
强制执行 和 非常 伟大的 重量 - 建议 , “ 让 这些 男人 独自的 , ” 在 这
['prez(ə)nt] [mə'mentəs] ['kraɪsɪs] .
**present** **momentous** **crisis** **.**
展示 意义重大 危机 .

在当前这个重大危机时刻，我们非常重视迦玛列的建议：“放过这些人吧。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**Allow** **me** **to** **read** **a** **few** **lines** **from** **it** **.**
允许 我 到 读 一个 很少 线条 从 它 .

请允许我朗读几行。

[hiː; hi] [sez] :
**He** **says** **:**
他 说道 :

他说：

— “ [ðə; ði][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['skɪzəm][ɪz] ['pleɪnli]
**—** **“** **The** **advice** **which** **alone** **can** **save** **the** **Church** **from** **a** **new** **schism** **is** **plainly**
— ” 这 建议 哪个 独自的 能 节省 这 教会 从 一个 新的 分裂 是 显然
- [əd'vaɪs] .
**Gamaliel's** **advice** **.**
- 建议 .

—“唯一能拯救教会免于再次分裂的建议，显然是迦玛列的建议。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , ['jʌŋgə] [men][ðæn; ðən]

| I | am | very | sorry | that | so | many | of | our | present | bishops | , | younger | men | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 那 | 所以 | 许多 | 的 | 我们的 | 展示 | 主教们 | , | 年轻 | 男人 | 比 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我深感遗憾，我们现在有这么多主教，比我年轻得多，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| are | averse | from | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 反 | 从 | 它 | , |

对此感到反感，

[ɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊndz] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'dɒpt] [wɪ'ðaʊt] [ sə'spekt, 'sʌspekt ][maɪ]

| or | uttering | uncertain | sounds | which | I | could | never | adopt | without | suspecting | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发出声音 | 不确定 | 声音 | 哪个 | 我 | 可以 | 绝不 | 采纳 | 没有 | 怀疑 | 我的 |

[əʊn] [ˌmægnə'nɪməti] .

| own | magnanimity | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 海量 | . |

或者发出不确定的声音，我永远无法模仿这些声音而不怀疑自己的宽宏大量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]['rɑːðə(r)] [siːk] [tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

| It | is | to | be | regretted | that | they | do | not | rather | seek | to | guide | a | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 后悔 | 那 | 他们 | 做 | 不是 | 相当 | 寻找 | 到 | 指导 | 一个 | 移动 |

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['meni] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːdli] [kən'demd] ;

| which | has | in | it | too | many | elements | of | good | to | be | rudely | condemned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 在 | 它 | 也 | 许多 | 元素 | 的 | 好的 | 到 | 是 | 粗鲁地 | 谴责 | ; |

令人遗憾的是，他们并没有努力引导一场运动，因为这场运动中有很多好的因素，不应该被粗暴地谴责；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [spiːk] [fɜːst][ɒv; əv] [ 'vindikeit ] [ðə; ði] [lɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | they | do | not | speak | first | of | vindicating | the | law | before | they | alter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 做 | 不是 | 说话 | 第一的 | 的 | 证明清白 | 这 | 法律 | 前 | 他们 | 改变 | 它 | . |

而且他们不会先谈论维护法律，然后再去修改法律。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] [njuː]['stætʃuːt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

| On | the | contrary | , | however | , | they | seem | to | contemplate | a | new | statute | to | establish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 然而 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 沉思 | 一个 | 新的 | 法令 | 到 | 建立 |

,

,

,

然而，恰恰相反，他们似乎正在考虑制定一项新的法令来确立：

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)n] [ 'vestmənt ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['klerɪkl] ['teɪləz] [ɒv; əv]

| as | if | of | perpetual | obligation | , | certain | vestments | invented | by | clerical | tailors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 的 | 永久 | 义务 | , | 肯定 | 圣职 | 发明 | 经过 | 文员 | 裁缝 | 的 |

[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

| the | last | century | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 世纪 | , |

仿佛出于永恒的义务，某些由上世纪神职人员裁缝发明的法衣，

[æt; ət] [wɪtʃ] [es] . ['æmbrəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə'gɑːst] . . . .

| at | which | S | . | Ambrose | would | have | stood | aghast | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | S | . | 安布罗斯 | 会 | 有 | 站立 | 惊愕 | . | . | . |

圣安布罗斯若在世，定会惊愕不已……

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪkrɪd]['ledʒɪsˌletər][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['æŋkʃəs] [nɒt]

| One | of | our | sacred | legislators | has | declared | himself | above | all | things | anxious | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 神圣 | 立法者 | 有 | 声明 | 他自己 | 多于 | 全部 | 事物 | 焦虑的 | 不是 |

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] [taɪm][tuː; tə] [pliːd] [ðeə(r)] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

| to | allow | the | Ritualists | time | to | plead | their | cause | with | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 这 | 仪式主义者 | 时间 | 到 | 恳求 | 他们的 | 原因 | 和 | 这 | 民众 | . |

我们的一位神圣立法者公开宣称，他最迫切的愿望就是不给仪式主义者任何机会向公众陈述他们的诉求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['henri] ['spensə(r)][ɪn] [kɪŋ] ['rɪtʃərdz] [taɪm] , [ə'kɔːdɪŋ]

| It | was | the | praise | of | Bishop | Henry | Spencer | in | King | Richard's | time | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 称赞 | 的 | 主教 | 亨利 | 斯宾塞 | 在 | 国王 | 理查德的 | 时间 | , | 根据 |

[tuː; tə] [wɔːlsɪŋəm] ,

| to | Walsingham | , |
|---|---|---|
| 到 | 沃尔辛厄姆 | , |

据沃尔辛厄姆所说，这是理查国王时期亨利·斯宾塞主教的赞扬之词。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ʃrɪft] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| that | he | gave | the | Lollards | the | shortest | possible | shrift | - | time | for | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 给予 | 这 | 罗拉德派 | 这 | 最短 | 可能的 | 谢里夫特 | - | 时间 | 为了 | 未来 | 到 |

[ðeə(r)] ['sensɪz] .

| their | senses | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 感官 | . |

他给了罗拉德派最短的时间让他们醒悟过来。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pə'pɔːt] [wɪtʃ] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l][ɪn]

| " | There | is | a | passage | much | to | the | same | purport | which | will | well | repay | perusal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 通道 | 很多 | 到 | 这 | 相同的 | 旨趣 | 哪个 | 将要 | 出色地 | 偿还 | 仔细阅读 | 在 |

[ðə; ði] [leɪt] ['eseɪ] [ɒn] " [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['rɪtjʊəlɪzəm] ,

| the | late | Essay | on | " | The | Law | of | Ritualism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 散文 | 在 | " | 这 | 法律 | 的 | 仪式主义 | , |

"在最近发表的《论仪式主义法则》一文中，有一段与此大同小异的文字，值得细读。"

" [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [və'mɒnt] , [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| " | by | the | Bishop | of | Vermont | , | the | Presiding | Bishop | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 主教 | 的 | 佛蒙特 | , | 这 | 主持 | 主教 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

由佛蒙特州主教、美国首席主教签署

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪsiːz] [tuː; tə]

| from | which | several | extracts | are | given | in | one | of | the | Appendices | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一些 | 提取物 | 是 | 给定 | 在 | 一 | 的 | 这 | 附录 | 到 |

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] - [rɪ'pɔːt] .

| the | Commissioners | ' | Report | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员 | - | 报告 | . |

其中几段摘录被收录在委员会报告的附录之一中。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| Consider | the | following | passage | in | reference | to | the | unjust | impatience | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 下列的 | 通道 | 在 | 参考 | 到 | 这 | 不公正 | 不耐烦 | 的 | 这 | 天 |

,

,

,

请思考以下这段文字，它反映了当今社会普遍存在的不合理急躁情绪：

[ænd; ənd][ðə; ði] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'leɪvəns] [ɒv; əv][feə(r)][taɪm][tuː; tə][test][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]

| and | the | plea | for | the | allowance | of | fair | time | to | test | the | merits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恳求 | 为了 | 这 | 津贴 | 的 | 公平的 | 时间 | 到 | 测试 | 这 | 优点 | 的 |

[ðə; ði]['kwestʃən] .

| the | question | . |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | . |

并请求给予充分时间来检验该问题的合理性。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [tuː; tə][ə'merɪkə] , [bʌt; bət]

| His | remarks | are | directed | no | doubt | in | the | first | instance | to | America | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论 | 是 | 指导 | 不 | 怀疑 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | 到 | 美国 | , | 但 |

他的言论无疑首先是针对美国的，但是

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'faɪn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][ə'merɪkə][ə'ləʊn] .

| there | is | nothing | to | confine | the | reasoning | to | America | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 局限 | 这 | 推理 | 到 | 美国 | 独自的 | . |

这种推理并没有任何局限性，它仅限于美国。

“ [taɪm] , ” [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][taɪm] ,

| “ | Time | , | ” | says | the | Bishop | , | “ | and | nothing | but | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 时间 | , | ” | 说道 | 这 | 主教 | , | “ | 和 | 没有什么 | 但 | 时间 | , |

主教说：“时间，只有时间。”

[kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['rɪtjʊəlɪzəm][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

| can | decide | the | question | whether | an | increase | of | Ritualism | is | advisable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 决定 | 这 | 问题 | 无论 | 一个 | 增加 | 的 | 仪式主义 | 是 | 建议 | , |

可以决定增加仪式主义是否明智，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] ['præktɪs] [ɪz][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

| or | whether | the | present | average | of | parochial | practice | is | best | fitted | to | carry | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | 展示 | 平均的 | 的 | 教区 | 实践 | 是 | 最好的 | 适配 | 到 | 携带 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz]['aʊəz] .

| the | work | of | the | Church | in | such | a | country | as | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这 | 教会 | 在 | 这样的 | 一个 | 国家 | 作为 | 我们的 | . |

或者说，目前教区实践的平均水平是否最适合在我们这样的国家开展教会工作。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ['eni] [mæn][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['veərɪəs]

| I | doubt | whether | any | man | can | estimate | with | sufficient | accuracy | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 无论 | 任何 | 男人 | 能 | 估计 | 和 | 充足的 | 准确性 | 这 | 各种各样的 |

['elɪmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

| elements | which | belong | to | such | a | subject | so | as | to | form | anything | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 哪个 | 属于 | 到 | 这样的 | 一个 | 主题 | 所以 | 作为 | 到 | 形式 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 |

['pɒzətɪv] [ə'pɪnjən] .

| positive | opinion | . |
|---|---|---|
| 积极的 | 观点 | . |

我怀疑是否有人能够足够准确地估计构成这一主题的各种要素，从而形成任何类似肯定的观点。

[sək'ses] ['ɑːftə(r)][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['stændəd] .

| Success | after | all | must | be | the | ultimate | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 后 | 全部 | 必须 | 是 | 这 | 最终的 | 标准 | . |

成功终究是最终标准。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][taɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] .

| And | that | can | only | be | determined | by | time | , | after | a | fair | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 能 | 仅有的 | 是 | 决定 | 经过 | 时间 | , | 后 | 一个 | 公平的 | 审判 | . |

而这只能通过公平的审判，由时间来决定。

” [ - ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prəʊsiːdz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| ” | [ | 26 | ] | The | Bishop | proceeds | to | give | his | opinion | , | however | , | upon | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 这 | 主教 | 收益 | 到 | 给 | 他的 | 观点 | , | 然而 | , | 之上 | 这 | 事情 | , |

“[26] 然而，主教接着就此事发表了他的意见，

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| which | is | well | worthy | of | our | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 出色地 | 值得 | 的 | 我们的 | 考虑 | . |

这非常值得我们考虑。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [ɪm'preʃnz] ,

| “ | I | am | willing | , | however | , | to | state | my | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 愿意的 | , | 然而 | , | 到 | 状态 | 我的 | 印象 | , |

“不过，我愿意表达我的印象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] , [ə'kɔːdɪŋ]

| and | the | reader | may | take | them | for | what | they | may | be | worth | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 读者 | 可能 | 拿 | 他们 | 为了 | 什么 | 他们 | 可能 | 是 | 值得 | , | 根据 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

| to | his | own | judgment | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | 判断 | . |

读者可根据自己的判断，酌情采纳这些观点。

[aɪ][ɪn'klaɪn] , [ðen] ,

| I | incline | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | , | 然后 | , |

我倾向于，

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['rɪtjʊəlɪzəm] [wɪl] [grəʊ] [ɪn]['feɪvə(r)][baɪ] [dɪ'griːz]

| to | regard | it | as | most | probable | that | this | Ritualism | will | grow | in | favour | by | degrees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看待 | 它 | 作为 | 最多 | 可能 | 那 | 这 | 仪式主义 | 将要 | 生长 | 在 | 偏爱 | 经过 | 学位 |

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sɪstəm] .

| until | it | becomes | the | prevailing | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 变成 | 这 | 盛行 | 系统 | . |

可以预见，这种仪式主义很可能会逐渐受到欢迎，直至成为主流体系。

[ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ,

| The | old | , | the | fixed | , | and | the | fearful | will | resist | it | ; | but | the | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 这 | 固定的 | , | 和 | 这 | 可怕 | 将要 | 抵抗 | 它 | ; | 但 | 这 | 年轻的 | , |

老年人、固执己见者和胆怯者会抵制它；但年轻人，

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presəbl] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

| the | ardent | , | and | the | impressible | will | follow | it | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热心 | , | 和 | 这 | 易受影响的 | 将要 | 跟随 | 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

热情而易受影响的人会越来越追随它。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

| The | spirit | of | the | age | will | favour | it | , | because | it | is | an | age | of | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 年龄 | 将要 | 偏爱 | 它 | , | 因为 | 它 | 是 | 一个 | 年龄 | 的 | 激动 |

[ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] ;

| and | sensation | ; |
|---|---|---|
| 和 | 感觉 | ; |

时代精神会支持它，因为这是一个充满激情和刺激的时代；

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] - ['glɔːri][ænd; ənd][ɒv; əv] ['bjuːti] - [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | lovers | of | ' | glory | and | of | beauty | ' | will | favour | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 的 | - | 荣耀 | 和 | 的 | 美丽 | - | 将要 | 偏爱 | 它 | , |

那些热爱"荣耀与美丽"的人会喜欢它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

| because | it | appeals | with | far | more | effect | to | the | natural | tastes | and | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 上诉 | 和 | 远的 | 更多的 | 影响 | 到 | 这 | 自然的 | 口味 | 和 | 情怀 |

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ;

| of | humanity | ; |
|---|---|---|
| 的 | 人类 | ; |

因为它更能有效地迎合人类的自然喜好和情感；

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | rising | generation | of | the | clergy | will | favour | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 一代 | 的 | 这 | 牧师 | 将要 | 偏爱 | 它 | , |

新一代神职人员会支持它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪs] ,

| because | it | adds | so | much | to | the | solemn | character | of | their | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 添加 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 庄严 | 特点 | 的 | 他们的 | 办公室 | , |

因为它大大增添了他们办公室的庄严气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] .

| and | the | interest | of | their | service | in | the | House | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兴趣 | 的 | 他们的 | 服务 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | . |

以及他们在上帝的殿堂中服侍的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['rəumənizəm] [wɪl] [daɪ] [ə'weɪ] ,

| And | the | opposition | arising | from | its | resemblance | to | Romanism | will | die | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反对 | 产生 | 从 | 它是 | 相似 | 到 | 罗马天主教 | 将要 | 死 | 离开 | , |

而因其与罗马天主教相似而引起的反对意见将会逐渐消失。

[æz; əz][men] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['pəʊpəri] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði]['rɪtjʊəlɪzəm]

| as | men | learn | to | understand | that | Popery | does | not | consist | in | the | Ritualism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 学习 | 到 | 理解 | 那 | 天主教 | 做 | 不是 | 由 | 在 | 这 | 仪式主义 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] ,

| which | it | pleased | the | Lord | to | order | for | His | own | chosen | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 高兴 | 这 | 主 | 到 | 命令 | 为了 | 他的 | 自己的 | 选定 | 人们 | , |

当人们逐渐明白天主教并非上帝为祂的选民所制定的繁文缛节时，

[bʌt; bət][ɪn] ['peɪpl] [ænd; ənd] ['priːstli] ['despətɪzəm] , [ɪn] [fɔːls] ['dɒktrɪn] ,

| but | in | Papal | and | priestly | despotism | , | in | false | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 教皇 | 和 | 祭司 | 专制主义 | , | 在 | 错误的 | 教义 | , |

但在教皇和神职人员的专制统治下，在错误的教义中，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] , [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

| in | the | worship | of | the | Virgin | and | the | Saints | , | in | Purgatory | and | Indulgences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 崇拜 | 的 | 这 | 处女 | 和 | 这 | 圣徒队 | , | 在 | 炼狱 | 和 | 放纵 | , |

在对圣母和圣徒的崇拜、炼狱和赎罪券方面，

[ɪn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] ['mɪrəklz] , [ɪn][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəns] ,

| in | Transubstantiation | and | pretended | miracles | , | in | persecution | and | intolerance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣餐变体论 | 和 | 假装 | 奇迹 | , | 在 | 迫害 | 和 | 不容忍 | , |

在圣餐变体论和伪造的神迹中，在迫害和不宽容中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['perələs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][də'rekt]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]

| and | in | all | the | other | perilous | corruptions | which | are | in | direct | conflict | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这 | 其他 | 危险的 | 腐败 | 哪个 | 是 | 在 | 直接的 | 冲突 | 和 | 这 |

[ʌn'ɜːrɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

| unerring | Word | of | God | . |
|---|---|---|---|---|
| 毫无错误 | 单词 | 的 | 上帝 | . |

以及其他所有与上帝永不谬误的圣言直接冲突的危险腐败行为。

[ðiːz] , [ænd; ənd][nɒt] ['mætəz] [ɒv; əv][mɪə(r)]['rɪtʃuəl] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli]

| These | , | and | not | matters | of | mere | Ritual | , | are | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 和 | 不是 | 事情 | 的 | 仅仅 | 仪式 | , | 是 | 适当地 |

这些，而非单纯的礼仪事项，才是恰当的。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

['rəumənizəm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðiːz] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

| Romanism | ; | and | these | , | and | only | these | , | called | for | the | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马天主教 | ; | 和 | 这些 | , | 和 | 仅有的 | 这些 | , | 称为 | 为了 | 这 | 工作 | 的 |

[ˌrefə'meɪʃn] .

| Reformation | . |
|---|---|
| 宗教改革 | . |

罗马天主教；只有这些才需要进行宗教改革。

〞 [ 27a ]

| 〞 | [ | 27a | ] |
|---|---|---|---|
| 〞 | [ | 27a | ] |

[ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [mɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

| I | cannot | resist | the | temptation | to | add | a | few | words | more | from | the | Bishop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | 到 | 添加 | 一个 | 很少 | 字 | 更多的 | 从 | 这 | 主教的 |

[wɜ:k] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

我忍不住想再引用主教著作中的几句话。

[səʊ] ['æptli] [du:; də] [ðeɪ] [mi:t] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] ['fæləsiz] [pɜ:'veɪdɪŋ]

| so | aptly | do | they | meet | many | of | the | popular | prejudices | and | fallacies | pervading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 恰当地 | 做 | 他们 | 见面 | 许多 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 偏见 | 和 | 谬误 | 普遍存在 |

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪn'tɒlərənt] ['pʌblɪk] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

| the | unreflecting | or | intolerant | public | mind | at | the | present | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不加反思 | 或者 | 不宽容 | 民众 | 头脑 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . |

它们恰如其分地迎合了当前充斥着缺乏反思或不宽容的公众思想的许多流行偏见和谬论。

['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['eksələnt] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['gɑ:mənts] ,

| After | some | excellent | remarks | upon | the | symbolism | of | the | ministerial | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 出色的 | 评论 | 之上 | 这 | 象征意义 | 的 | 这 | 部长 | 服装 | , |

在对部长服饰的象征意义发表了一些精彩的评论之后，

[ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ['ʌndə(r)] [dɪ'veɪn] [kə'mɑ:nd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,

| their | adoption | under | Divine | command | in | the | old | dispensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 采用 | 在下面 | 神圣的 | 命令 | 在 | 这 | 老的 | 豁免 | , |

他们在旧约时代奉神旨意被收养

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒu:z] [tu:; tə] “ [ðə; ði] ['dʒentailz] [ɒn] [ðə; ði]

| and | their | naturally | passing | from | the | Jews | to | “ | the | Gentiles | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 自然 | 通过 | 从 | 这 | 犹太人 | 到 | “ | 这 | 外邦人 | 在 | 这 |

[strɒgɪst] [graʊnd] [ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] [kən'sɪstənsi] ,

| strongest | ground | of | Scriptural | consistency | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最强 | 地面 | 的 | 圣经 | 一致性 | , |

他们自然而然地从犹太人过渡到“外邦人”，这是基于圣经一致性的最有力依据。

” [hi:; hi] [ædz] ,

| ” | he | adds | , |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 添加 | , |

他补充道：“

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] [hu:] [rɪ'gɑ:d] [ðɪs]

| “ | there | are | many | good | and | respectable | Christians | in | our | day | who | regard | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 许多 | 好的 | 和 | 可敬 | 基督徒 | 在 | 我们的 | 天 | WHO | 看待 | 这 |

['mætə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['gɑ:mənts] [wɪð] [kən'tempt] ,

| matter | of | distinctive | ministerial | garments | with | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 独特的 | 部长 | 服装 | 和 | 鄙视 | , |

“当今许多品行端正、受人尊敬的基督徒都对牧师穿着特殊服饰这件事嗤之以鼻。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [wɪð] ['pɒzətɪv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] ,

| and | sometimes | even | with | positive | aversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 甚至 | 和 | 积极的 | 厌恶 | , |

有时甚至伴有积极的厌恶情绪，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rəumənizəm] .

| because | they | look | upon | it | as | one | of | the | corruptions | of | Romanism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 看 | 之上 | 它 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 腐败 | 的 | 罗马天主教 | . |

因为他们认为这是罗马天主教的腐败形式之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [kən'tempt] [baɪ]['eni]

| But | the | ancient | Church | of | God | is | not | to | be | regarded | with | contempt | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 古老的 | 教会 | 的 | 上帝 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 认为 | 和 | 鄙视 | 经过 | 任何 |

[mæn] [huː] [ prəu'fes ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| man | who | professes | to | believe | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 声称 | 到 | 相信 | 这 | 圣经 | . |

但是，任何自称信奉圣经的人都不应该轻视古代的上帝教会。

[ðæt] ['seɪkrɪd][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][dɪ'vaɪn] ,

| That | sacred | institution | was | Divine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神圣 | 机构 | 曾是 | 神圣的 | , |

那神圣的制度是神圣的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]

| and | was | given | by | the | Almighty | Himself | to | His | own | chosen | and | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 给定 | 经过 | 这 | 全能者 | 他本人 | 到 | 他的 | 自己的 | 选定 | 和 | 奇特 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

这是全能的上帝亲自赐予祂自己拣选的、特选的子民的。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn]

| None | but | a | fool | would | say | that | the | Church | of | the | Jews | had | any | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 一个 | 傻子 | 会 | 说 | 那 | 这 | 教会 | 的 | 这 | 犹太人 | 有 | 任何 | 联系 |

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .

| with | the | system | of | Popery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 系统 | 的 | 天主教 | . |

只有傻瓜才会说犹太教会与罗马天主教体系有任何联系。

[nɔː(r)] [wɪl] ['eni] ['sensəb(ə)l][mæn] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] [wɒz; wəz]

| Nor | will | any | sensible | man | pretend | that | the | Reformation | of | the | 16th | century | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 任何 | 明智的 | 男人 | 假装 | 那 | 这 | 宗教改革 | 的 | 这 | 16th | 世纪 | 曾是 |

[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [dres] [ɔː(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

| occasioned | by | the | dress | or | ecclesiastical | order | of | the | Church | of | Rome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 这 | 裙子 | 或者 | 教会的 | 命令 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | ; |

任何一个明智的人都不会认为16世纪的宗教改革是由罗马教会的服饰或教会秩序引起的；

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [mɔː(r)]['splendɪd][ɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| which | are | in | no | respect | more | splendid | or | imposing | than | the | usages | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 不 | 尊重 | 更多的 | 灿烂 | 或者 | 气势磅礴 | 比 | 这 | 用法 | 的 | 这 |

[ˌɔːri'ent(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] .

| Oriental | Churches | . |
|---|---|---|
| 东方 | 教堂 | . |

这些习俗在任何方面都不比东方教会的习俗更辉煌或更壮观。

" [ 27b ]

| " | [ | 27b | ] |
|---|---|---|---|
| " | [ | 27b | ] |

[27b]

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

| And | , | further | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更远 | 在 | , |

而且，接下来，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ['veərɪəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]

| after | having | examined | various | points | of | evidence | as | to | the | principles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 检查 | 各种各样的 | 积分 | 的 | 证据 | 作为 | 到 | 这 | 原则 | 和 |

[lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| law | of | the | Church | of | England | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 在 | 这 | 事情 | , |

在审查了有关英国国教在该事项上的原则和法律的各种证据之后，

[hiː; hi] [ædz] ， “ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ， ['ðeəfɔː(r)] ，

| he | adds | , | “ | to | my | mind | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 添加 | ， | “ | 到 | 我的 | 头脑 | ， | 所以 | ， |

他补充道，“因此，在我看来，

[ðə; ði]['liːg(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['breðrən] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv]['rɪtjʊəlɪzəm][ɪz]

| the | legal | position | of | our | English | brethren | in | this | matter | of | Ritualism | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合法的 | 位置 | 的 | 我们的 | 英语 | 弟兄们 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 仪式主义 | 是 |

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ɪts][meɪn] [dɪ'zaɪn] ，

| justifiable | as | to | its | main | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 作为 | 到 | 它是 | 主要的 | 设计 | ， |

从仪式主义的主要目的来看，我们英国同胞的法律立场是正当的。

[ænd; ənd][stændz][ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)]['haɪə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ， [lɔː] ， [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ， [ðæn; ðən]

| and | stands | on | a | far | higher | ground | of | Scripture | , | law | , | and | reason | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 一个 | 远的 | 更高 | 地面 | 的 | 圣经 | ， | 法律 | ， | 和 | 原因 | ， | 比 |

[ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ædvəs(ə)riz] .

| that | of | their | adversaries | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 他们的 | 对手 | . |

并且，他们的立场建立在圣经、法律和理性之上，远高于他们的对手。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθfəli] [ priːtʃ ] [baɪ]

| So | long | as | the | great | doctrines | of | the | Reformation | are | faithfully | preached | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 伟大的 | 教义 | 的 | 这 | 宗教改革 | 是 | 忠实 | 布道 | 经过 |

[ðə; ði]['klɜːdʒi][aɪ][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒləm] ，

| the | clergy | I | can | see | no | danger | that | a | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 我 | 能 | 看 | 不 | 危险 | 那 | 一个 | 庄严 | ， |

只要神职人员忠实地宣讲宗教改革的伟大教义，我就看不出有什么危险会导致庄严的、

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['rɪtʃuəl] [wɪl]

| rich | , | and | attractive | ritual | will |
|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | ， | 和 | 吸引人的 | 仪式 | 将要 |

丰富而吸引人的仪式将

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

['evə(r)] [liːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['pəʊpəri] .

| ever | lead | any | one | to | Popery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 带领 | 任何 | 一 | 到 | 天主教 | . |

绝不会把任何人引向天主教。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌserɪ'məʊniəl]

| Is | it | not | more | reasonable | to | believe | that | the | restoration | of | the | old | ceremonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 更多的 | 合理的 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | 老的 | 仪式 |

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['sekənd][jɪə(r)][ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði]

| which | existed | in | the | second | year | of | Edward | VI | . | would | give | our | Church | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 在 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 爱德华 | 六年级 | . | 会 | 给 | 我们的 | 教会 | 这 |

[əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːmz] [ðə; ði][məʊst] [ə'lʊərɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [rəʊm] ? . . .

| advantage | which | now | forms | the | most | alluring | characteristic | of | Rome | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 哪个 | 现在 | 表格 | 这 | 最多 | 诱人 | 特征 | 的 | 罗马 | ? | . | . | . |

难道恢复爱德华六世第二年沿用的旧礼仪，不会给我们的教会带来如今构成罗马最迷人特征的优势吗？.....

[hæz; həz][nɒt] [truːθ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['bjuːti] ?

| Has | not | truth | as | good | a | right | as | falsehood | to | be | adorned | with | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 真相 | 作为 | 好的 | 一个 | 正确的 | 作为 | 谬误 | 到 | 是 | 装饰 | 和 | 美丽 | ? |

难道真理和谬误一样，没有权利用美来装点自己吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvərəbli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

| And | is | it | to | be | questioned | that | religion | should | favourably | affect | the | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 到 | 是 | 被质问 | 那 | 宗教 | 应该 | 有利 | 影响 | 这 | 感官 | , |

宗教对感官产生积极影响，这难道还有疑问吗?

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['betə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [səʊl] ?

| in | order | that | it | may | better | reach | the | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 它 | 可能 | 更好的 | 抵达 | 这 | 灵魂 | ? |

以便更好地触及灵魂?

" [ 28a ] [θriː] .

| " | [ | 28a | ] | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 28a | ] | 3 | . |

"[28a]3.

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [mɔː(r)] [də'rektli] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['ɛlɪˌkɑːt] ; [ai][mʌst; məst]['entə(r)][maɪ]['prəʊtest]

| But | , | to | return | more | directly | to | Bishop | Ellicott | ; | I | must | enter | my | protest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 返回 | 更多的 | 直接地 | 到 | 主教 | 埃利科特 | ; | 我 | 必须 | 进入 | 我的 | 反对 |

[ə'genst] ,

| against | , |
|---|---|
| 反对 | , |

但是，要更直接地回到埃利科特主教的问题上；我必须提出我的抗议，

[ænd; ənd] [steɪt] [maɪ][məʊst] ['æbsəluːt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ,

| and | state | my | most | absolute | disbelief | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 状态 | 我的 | 最多 | 绝对 | 怀疑 | 在 | , |

我对此表示绝对的不信，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laːst]['deɪndʒə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

| the | correctness | of | his | opinion | as | to | the | last | danger | indicated | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确性 | 的 | 他的 | 观点 | 作为 | 到 | 这 | 最后的 | 危险 | 表明的 | 在 | 这 |

['pæsɪdʒ] [laːst][kwəʊtid][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

| passage | last | quoted | from | his | Charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 最后的 | 引 | 从 | 他的 | 收费 | , |

他对于其训诫中最后引述的段落中所指出的最后一个危险的看法是否正确，

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['klɜːdʒi]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['liːg(ə)l]

| as | to | what | would | be | the | conduct | of | the | ritualistic | clergy | under | a | legal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 仪式性的 | 牧师 | 在下面 | 一个 | 合法的 |

['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

| settlement | of | points | in | dispute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉降 | 的 | 积分 | 在 | 争议 | . |

至于在争议点得到法律解决后，礼仪神职人员的行为应该如何。

[ 28b ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn'diːd] ,

| [ | 28b | ] | It | may | be | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 28b | ] | 它 | 可能 | 是 | , | 的确 | , |

[28b] 确实有可能，

[ðæt] [ɪf] ['dʒʌdʒmənt][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [wʊd] [biː; bi]

| that | if | judgment | should | go | in | favour | of | the | Ritualists | their | opponents | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 判断 | 应该 | 去 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 仪式主义者 | 他们的 | 对手 | 会 | 是 |

[stɜːd] [ʌp][tuː; tə]['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] ;

| stirred | up | to | any | conceivable | pitch | of | madness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 向上 | 到 | 任何 | 可以想象的 | 沥青 | 的 | 疯狂 | ; |

如果判决对仪式主义者有利，他们的反对者将会被煽动到任何程度的疯狂；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['həʊlli] [dɪs'kleɪm][ɔ:l] [bɪ'li:f] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [mæs][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
**but** 但 **I** 我 **must** 必须 **wholly** 完全 **disclaim** 放弃 **all** 全部 **belief** 信仰 **that** 那 **the** 这 **great** 伟大的 **mass** 大量的 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **have** 有

[ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['rɪtʃuəl] [wʊd] [du:; də]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ək'sept][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:]
**adopted** 已采用 **a** 一个 **high** 高的 **ritual** 仪式 **would** 会 **do** 做 **other** 其他 **than** 比 **accept** 接受 **the** 这 **decision** 决定 **of** 的 **the** 这 **law** 法律

[kɔ:ts] ,
**courts** 法院 **,** ,

但我必须完全否认，那些奉行高尚礼仪的大多数人会不接受法院的判决。

[ɪf] ['dju:li] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
**if** 如果 **duly** 正式地 **arrived** 到达的 **at** 在 **.** .

如果已按规定达成。

['i:v(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kɔ:t] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] [ə'pi:l] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt]
**Even** 甚至 **with** 和 **our** 我们的 **present** 展示 **most** 最多 **unsatisfactory** 不令人满意 **Court** 法庭 **of** 的 **Final** 最终的 **Appeal** 上诉 **,** , **I** 我 **should** 应该 **expect** 预计

[ðɪs] ,
**this** 这 **,** ,

即使在我们目前最不尽如人意的终审法院的情况下，我也应该预料到这种情况。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['ʌndə(r)]['prəʊtest] ;
**though** 尽管 **it** 它 **might** 可能 **be** 是 **under** 在下面 **protest** 反对 **;** ;

虽然这可能是在抗议声中发生的；

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**but** 但 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **believe** 相信 **they** 他们 **would** 会 **refuse** 拒绝 **to** 到 **submit** 提交 **to** 到 **the** 这 **decision** 决定 **,** ,

但我认为他们不会拒绝接受这一决定。

[ai] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə][ˌserɪ'məʊniəl] ,
**I** 我 **mean** 意思是 **as** 作为 **to** 到 **ceremonial** 仪式 **,** ,

我的意思是就仪式而言，

[ɔ:(r)] [pə'sɪst] [ɪn] ['jʊsɪdʒ] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi][nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]
**or** 或者 **persist** 坚持 **in** 在 **usages** 用法 **declared** 声明 **to** 到 **be** 是 **not** 不是 **warranted** 有保证 **by** 经过 **the** 这 **present** 展示 **law** 法律 **of** 的 **the** 这

[tʃɜ:tʃ] .
**Church** 教会 **.** .

或者继续从事教会现行法律所声明不予认可的做法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪf] ['eni] [ə'tempt] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə][taɪ][ʌp]
**It** 它 **would** 会 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **be** 是 **another** 其他 **thing** 事物 **if** 如果 **any** 任何 **attempt** 试图 **were** 是 **made** 制成 **to** 到 **tie** 领带 **up** 向上

[ðeə(r)][hændz] ,
**their** 他们的 **hands** 双手 **,** ,

当然，如果有人试图束缚他们的手脚，那又是另一回事了。

[ɔ:(r)] [ʃʌt] [ðeə(r)] [maʊθ] , [æz; əz][tu:; tə] ['dɒktrɪn] ;
**or** 或者 **shut** 关闭 **their** 他们的 **mouth** 嘴 **,** , **as** 作为 **to** 到 **doctrine** 教义 **;** ;

或者在教义方面闭口不言；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑ:d] ['mɪəli] [tu:; tə][ˌserɪ'məʊniəl][aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

| but | in | regard | merely | to | ceremonial | I | do | not | believe | they | would | justify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 看待 | 仅仅 | 到 | 仪式 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 他们 | 会 | 证明合法 | 这 |

['bɪʃəps] ['kɒnfɪdənt] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

| Bishop's | confident | prediction | , |
|---|---|---|---|
| 主教的 | 自信的 | 预言 | , |

但就礼仪方面而言，我认为它们不足以支持主教的自信预言。

“ [fɔ:s] [ʌn'wɪlɪŋ] [men][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃu:] ,

| “ | force | unwilling | men | to | put | the | law | in | action | against | them | , | accept | the | issue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 力量 | 不情愿 | 男人 | 到 | 放 | 这 | 法律 | 在 | 行动 | 反对 | 他们 | , | 接受 | 这 | 问题 | , |

“强迫不愿接受法律制裁的人采取行动，接受这个事实，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] [tʃɜ:tʃ] .

| and | leave | the | communion | of | the | Reformed | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 圣餐 | 的 | 这 | 改革宗 | 教会 | . |

并脱离归正教会的团契。

” [aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:g(ə)l]

| ” | I | do | not | believe | this | for | a | moment | as | the | effect | of | a | legal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 这 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 合法的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| decision | , |
|---|---|
| 决定 | , |

“我丝毫不认为这是法律判决的结果。”

['dju:li]['gɪv(ə)n] , [ɔ:(r)][æz; əz]['dju:li][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| duly | given | , | or | as | duly | as | it | can | be | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 给定 | , | 或者 | 作为 | 正式地 | 作为 | 它 | 能 | 是 | 在 | 展示 | , |

已正式给予，或者说，就目前而言，已尽可能正式给予。

[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [lɔ:] ['ri:əli] [ɪz] ; ['di:lɪŋ] ['əʊnli] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ɪts] [tɜ:mz] ,

| as | to | what | the | law | really | is | ; | dealing | only | , | I | say | , | in | its | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 这 | 法律 | 真的 | 是 | ; | 处理 | 仅有的 | , | 我 | 说 | , | 在 | 它是 | 条款 | , |

至于法律的真正含义；我只能说，只能按照法律的字面意思来处理。

[wɪð] [ˌserɪ'məʊniəl] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l] [pə'si:v] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

| with | ceremonial | , | even | though | we | should | all | perceive | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仪式 | , | 甚至 | 尽管 | 我们 | 应该 | 全部 | 感知 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

带着仪式感，即使我们都应该意识到，这可能是

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] ['dɒktrɪn] .

| that | it | had | a | connection | with | doctrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 一个 | 联系 | 和 | 教义 | . |

它与教义有关。

[stɪl] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['dɒktrɪn] , [bʌt; bət]['əʊnli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt]

| Still | this | would | not | be | the | making | a | new | doctrine | , | but | only | declaring | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 制作 | 一个 | 新的 | 教义 | , | 但 | 仅有的 | 声明 | 那 |

但这并不意味着要创立一种新的理论，而仅仅是宣布：

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [wɒz; wəz] [les] ['feɪvərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ]['sɪmbəlɪzəm][ɔ:(r)]

| the | law | of | ceremonies | was | less | favourable | to | the | expression | by | symbolism | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 仪式 | 曾是 | 较少的 | 有利 | 到 | 这 | 表达 | 经过 | 象征意义 | 或者 |

['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] .

| otherwise | of | certain | doctrines | than | it | had | been | supposed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 的 | 肯定 | 教义 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 据称 | 到 | 是 | . |

礼仪法并不像人们想象的那样有利于用象征或其他方式表达某些教义。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] .
**This , I think , they would endure .**
这 , 我 思考 , 他们 会 忍受 .

我认为，他们能够忍受这一切。

[wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ,
**What might be their conduct ,**
什么 可能 是 他们的 执行 ,

他们的行为可能会是怎样的?

[ɪf] [juː; jʊ]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
**if you alter the law on purpose to catch them when they were not**
如果 你 改变 这 法律 在 目的 到 抓住 他们 什么时候 他们 是 不是
[ə'fendər] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
**offenders under it ;**
罪犯 在下面 它 ;

如果你故意修改法律，以便抓捕那些并非该法律所规定的违法者；

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kæθəlɪk] [də'rekʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]
**if you change the Book of Common Prayer in an uncatholic direction , in a**
如果 你 改变 这 书 的 常见的 祷告 在 一个 非天主教徒 方向 , 在 一个
['mætə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['dɒktrɪn] ;
**matter touching doctrine ;**
事情 接触 教义 ;

如果你在涉及教义的问题上，以不符合天主教教义的方式修改《公祷书》;

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌnkə'θɑːləˌsaɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
**if you do this for a party purpose , and to uncatholicize the Church**
如果 你 做 这 为了 一个 派对 目的 , 和 到 非天主教化 这 教会
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**of England ,**
的 英格兰 ,

如果你这样做是为了党派目的，并且是为了使英国国教脱离天主教，

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][seɪ] .
**I do not pretend to say .**
我 做 不是 假装 到 说 .

我不敢妄言。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][nəʊ] ['prɒfəsi] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə][duː; də]['ʌndə(r)]
**I will venture no prophecy as to what some might be led to do under**
我 将要 风险投资 不 预言 作为 到 什么 一些 可能 是 引领 到 做 在下面
[sʌtʃ] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] .
**such an aggravated condition of injustice .**
这样的 一个 加重 状况 的 不公正 .

在这种日益严重的冤屈之下，有些人可能会做出什么事来，我不敢妄加预言。

[aɪ][duː; də][nɒt][maɪ'self] [seɪ] , [aɪ][duː; də][nɒt][maɪ'self] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] ,
**I do not myself say , I do not myself think , that they ought ,**
我 做 不是 我 说 , 我 做 不是 我 思考 , 那 他们 应该 ,

我本人并不认为，我本人也不认为，他们应该，

['iːv(ə)n] [ðen] , [tuː; tə] “ [ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]
**even then , to “ accept the issue , and leave the communion of the**
甚至 然后 , 到 “ 接受 这 问题 , 和 离开 这 圣餐 的 这
[rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] .
**Reformed Church .**
改革宗 教会 .

即使如此，也要"接受这个事实，离开改革宗教会"。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ][gəʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'kæθəlɪk]

| ” | But | it | needs | no | ghost | to | tell | us | that | such | action | taken | on | the | uncatholic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 需求 | 不 | 鬼 | 到 | 告诉 | 我们 | 那 | 这样的 | 行动 | 已采取 | 在 | 这 | 非天主教徒 |

[saɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] ['meɪkɪŋ] ['kæθlɪk] - ['maɪndɪd][men][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| side | would | be | a | step | towards | making | catholic | - | minded | men | despair | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 会 | 是 | 一个 | 步 | 向 | 制作 | 天主教 | - | 有思想 | 男人 | 绝望 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ;

| Church | of | England | ; |
|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | ; |

“但无需鬼魂告诉我们，非天主教一方采取的这种行动，将使有天主教信仰的人对英国国教感到绝望；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪŋgləndz] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ænd; ənd]['ledʒɪslətʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel]

| and | if | England's | Convocations | and | Legislature | should | do | this | , | you | may | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 英格兰的 | 集会 | 和 | 立法机关 | 应该 | 做 | 这 | , | 你 | 可能 | 出色地 |

[dʒʌdʒ] , [maɪ] [frendz] ,

| judge | , | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 法官 | , | 我的 | 朋友们 | , |

如果英国的议会和立法机构这样做，我的朋友们，你们或许可以这样判断：

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [nɪə(r)] [wɪð] ['meni] [tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ði][lɑːst][strænd][ɒv; əv][ðə; ði]

| if | they | will | not | have | gone | near | with | many | to | sever | the | last | strand | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 将要 | 不是 | 有 | 已消失 | 靠近 | 和 | 许多 | 到 | 断绝 | 这 | 最后的 | 链 | 的 | 这 |

[rəʊp] [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| rope | which | held | them | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 哪个 | 握住 | 他们 | 到 | 她 | . |

否则他们就不会和许多人一起靠近她，从而斩断将他们与她联系在一起的最后一根绳索。

[nəʊ][mæn] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ di'spɛə ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

| No | man | , | I | will | venture | to | say | , | leaves | her | till | he | despairs | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | , | 我 | 将要 | 风险投资 | 到 | 说 | , | 树叶 | 她 | 直到 | 他 | 绝望 | 的 | 她 | ; |

我敢说，没有哪个男人会在对她彻底绝望之前离开她；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði][preə(r)] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊərɪtən][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | to | alter | the | Prayer | Book | in | a | Puritan | direction | , | and | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 改变 | 这 | 祷告 | 书 | 在 | 一个 | 清教徒 | 方向 | , | 和 | 为了 | 一个 |

['pjʊərɪtən] ['pɜːpəs] ,

| Puritan | purpose | , |
|---|---|---|
| 清教徒 | 目的 | , |

并按照清教徒的方向和目的修改祈祷书，

[də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] ['ɪnəveɪtə(r)] ,

| directly | at | the | bidding | and | for | the | interest | of | Puritan | innovators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 这 | 投标 | 和 | 为了 | 这 | 兴趣 | 的 | 清教徒 | 创新者 | , |

直接参与竞标，并且为了清教徒创新者的利益，

[ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [men][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| is | unquestionably | the | way | to | make | men | despair | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 毫无疑问 | 这 | 方式 | 到 | 制作 | 男人 | 绝望 | 的 | 她 | . |

毫无疑问，这是让男人对她感到绝望的方法。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

| And | awful | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | , | 的确 | , |

确实很糟糕。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv]['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['eni][hænd][ɔː(r)] [teɪks] ['eni] [pɑːt]

| must | be | the | responsibility | of | any | one | who | has | any | hand | or | takes | any | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 这 | 责任 | 的 | 任何 | 一 | WHO | 有 | 任何 | 手 | 或者 | 需要 | 任何 | 部分 |

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] !

| in | so | doing | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 正在做 | ! |

任何参与或以任何方式实施该行为的人都必须承担责任！

[bʌt; bət] ['bɪʃəp] ['ɛlɪˌkɑːt] ['kɒmz] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [ ə'pruːv ] ,

| But | Bishop | Ellicott | comes | next | to | the | scheme | of | which | he | himself | approves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主教 | 埃利科特 | 来 | 下一个 | 到 | 这 | 方案 | 的 | 哪个 | 他 | 他自己 | 批准 | , |

但接下来是埃利科特主教提出的方案，而这个方案正是他本人所赞同的。

[nɒt] [ɪn'diːd] [æz; əz] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] ['dɪfɪkəlti] ,

| not | indeed | as | free | from | all | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的确 | 作为 | 自由的 | 从 | 全部 | 困难 | , |

并非完全没有困难，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][best] [məʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] “ [ə'griːvd]

| but | as | the | best | mode | which | he | can | think | of | to | relieve | the | “ | Aggrieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 最好的 | 模式 | 哪个 | 他 | 能 | 思考 | 的 | 到 | 缓解 | 这 | “ | 受委屈的 |

[pə'rɪʃənə(r)] ;

| Parishioner | ; |
|---|---|
| 教区居民 | ; |

但这是他能想到的缓解“受委屈的教区居民”的最佳方式；

” [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv]

| ” | and | as | one | which | he | imagines | to | be | free | from | the | imputation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 一 | 哪个 | 他 | 想象 | 到 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 估算 | 的 |

[riˈpiːlɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

| repealing | any | part | of | the | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废除 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 祷告 | 书 | . |

”并且他认为，这不会让人联想到废除《公祷书》的任何部分。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

| We | must | give | the | proposal | in | his | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 给 | 这 | 提议 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | . |

我们必须用他自己的话来陈述这个提议。

['hævɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [rɪ'dʒektɪd][ɔːl][ðə; ði]['fɔːmə(r)][plænz] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [sez] :

| Having | , | as | we | have | seen | , | rejected | all | the | former | plans | mentioned | , | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 拒绝 | 全部 | 这 | 以前的 | 计划 | 提及 | , | 他 | 说道 | : |

正如我们所见，他已经否决了之前提到的所有计划，他说：

— “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [flʌŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] :

| — | “ | We | are | thus | flung | back | on | the | difficult | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我们 | 是 | 因此 | 扔 | 后退 | 在 | 这 | 难的 | 问题 | : |

“因此，我们又回到了那个棘手的问题上：

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] [ðæt] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [sə'dʒestid] ,

| Is | there | any | other | course | or | measure | that | may | still | be | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 其他 | 课程 | 或者 | 措施 | 那 | 可能 | 仍然 | 是 | 建议 | , |

还有其他建议的方案或措施吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [həʊp] [biː; bi] ['fɒləʊd] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| and | that | can | with | any | degree | of | hope | be | followed | , | in | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 能 | 和 | 任何 | 程度 | 的 | 希望 | 是 | 随后 | , | 在 | 这 | 展示 |

[ɪ'mɜːdʒənsi] ?

| emergency | ? |
|---|---|
| 紧急情况 | ? |

在目前的紧急情况下，这样做有任何希望吗？

[ɪn] [ ə'tempt ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] ,

| In | attempting | to | answer | the | serious | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 回答 | 这 | 严肃的 | 问题 | , |

在试图回答这个严肃问题时，

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ɒbviəsli] [beɪs] ['aʊə(r)]['ɑ:nsə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [rɪ'pɔ:t]

| we | must | obviously | base | our | answer | on | the | sober | and | considerate | Report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 明显地 | 根据 | 我们的 | 回答 | 在 | 这 | 清醒 | 和 | 周到 | 报告 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| of | the | Royal |
|---|---|---|
| 的 | 这 | 皇家 |

我们显然必须以皇家委员会冷静而周全的报告为依据来回答这个问题。

[pi:] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[kə'mɪʃ(ə)n] ,

| Commission | , |
|---|---|
| 委员会 | , |

委员会，

[ænd; ənd] [test] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['prɪnsəp(ə)lz]

| and | test | it | by | its | degree | of | accordance | with | the | two | clearly | defined | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 测试 | 它 | 经过 | 它是 | 程度 | 的 | 根据 | 和 | 这 | 二 | 清楚地 | 定义 | 原则 |

[ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'pɔ:t] .

| of | that | Report | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 报告 | . |

并根据其与该报告中明确定义的两个原则的符合程度进行检验。

[ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] — [fɜ:st] ,

| The | two | principles | are | — | First | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 原则 | 是 | — | 第一的 | , |

这两个原则是——第一，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'spi:diənt][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ɔ:l] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['vestʃə] [frɒm; frəm] [wɒt]

| that | it | is | expedient | to | restrain | all | variations | in | respect | of | vesture | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 权宜 | 到 | 抑制 | 全部 | 变体 | 在 | 尊重 | 的 | 笼罩 | 从 | 什么 |

[hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ju:sɪdʒ] ,

| has | long | been | the | established | usage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 到过 | 这 | 已确立的 | 用法 | , |

有必要限制服饰方面的一切变化，使其偏离长期以来的既定惯例。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ə'fens] [səʊ]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meni] ; ['sekəndli] ,

| on | account | of | the | grave | offence | so | given | to | many | ; | Secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 严重 | 罪行 | 所以 | 给定 | 到 | 许多 | ; | 第二 | , |

首先，因为这种行为给许多人带来了严重的冒犯；其次，

[ðæt] [ə'gri:vd] [pə'rɪʃənə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl]

| that | aggrieved | parishioners | ought | to | be | provided | with | an | easy | and | effectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 受委屈的 | 教区居民 | 应该 | 到 | 是 | 假如 | 和 | 一个 | 简单的 | 和 | 有效的 |

['prəʊses][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] .

| process | of | complaint | and | redress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过程 | 的 | 抱怨 | 和 | 纠正 | . |

应当为受委屈的教区居民提供简便有效的投诉和补救程序。

" [ðen] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [meɪks] " [æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] [bʌt; bət][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌrekəg'nɪʃn]

| " | Then | noticing | that | the | Report | makes | " | an | inferential | but | important | recognition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 注意到 | 那 | 这 | 报告 | 制作 | " | 一个 | 推断 | 但 | 重要的 | 认出 |

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəveɪtə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['klɑ:sɪz] — [ðə; ði][wʌn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]

| of | the | fact | that | the | innovators | are | of | two | classes | — | the | one | regarding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 创新者 | 是 | 的 | 二 | 课程 | — | 这 | 一 | 关于 | 这 |

[ 'vestmənt ] [æz; əz] [sɪm'bɑ:lɪkəl] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,

| vestments | as | symbolical | of | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣职 | 作为 | 象征性的 | 的 | 教义 | , |

然后注意到该报告"间接但重要地承认，创新者分为两类——一类认为圣袍是教义的象征，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ 'fə:ðə ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ækt][ɒv; əv]

| the | other | as | furthering | a | desire | to | do | honour | to | the | highest | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 作为 | 进一步 | 一个 | 欲望 | 到 | 做 | 荣誉 | 到 | 这 | 最高 | 行为 | 的 |

['krɪstʃən] ['wɜ:ʃɪp] ” ( [wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| Christian | worship | ” | ( | which | after | all | seems | to | be | a | false | division | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 崇拜 | ” | ( | 哪个 | 后 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 错误的 | 分配 | , |

另一种观点认为，这是为了进一步表达对基督教最高敬拜行为的敬意”（毕竟，这似乎是一种错误的划分，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ækt][ɒv; əv] ['krɪstʃən]

| for | those | who | desire | to | do | this | honour | to | the | highest | act | of | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 欲望 | 到 | 做 | 这 | 荣誉 | 到 | 这 | 最高 | 行为 | 的 | 基督教 |

['wɜ:ʃɪp] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

| worship | consider | it | , |
|---|---|---|---|
| 崇拜 | 考虑 | 它 | , |

对于那些希望将这份荣耀赋予基督教最高敬拜行为的人来说，请考虑一下：

[ai] [ˌæprɪ'hend] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [ækt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜ:ʃɪp] ,

| I | apprehend | , | to | be | the | highest | act | of | Christian | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逮捕 | , | 到 | 是 | 这 | 最高 | 行为 | 的 | 基督教 | 崇拜 | , |

我认为，这是基督教崇拜的最高行为。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] ) , [ðə; ði]

| and | are | anxious | to | pay | it | this | honour | on | account | of | the | doctrine | ) | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 焦虑的 | 到 | 支付 | 它 | 这 | 荣誉 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 教义 | ) | , | 这 |

['bɪʃəp] ['prəʊsi:dz] ,

| Bishop | proceeds | , |
|---|---|---|
| 主教 | 收益 | , |

（并且由于教义的原因，他们渴望给予它这份荣誉），主教继续说道：

— “ [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tiz] [du:; də][nɒt] [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðeɪ] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]

| — | “ | The | two | parties | do | not | agree | in | the | view | they | take | of | the | meaning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 这 | 二 | 各方 | 做 | 不是 | 同意 | 在 | 这 | 看法 | 他们 | 拿 | 的 | 这 | 意义 | 和 |

[dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ˌju:kə'ristik] [ 'vestmənt ] ,

| design | of | Eucharistic | vestments | , |
|---|---|---|---|---|
| 设计 | 的 | 圣餐 | 圣职 | , |

—“双方对圣餐服饰的意义和设计持有不同的看法，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də] [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

| but | they | do | agree | in | the | admission | that | they | are | not | essential | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做 | 同意 | 在 | 这 | 入学 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 基本的 | 到 | 这 |

['sækrəmənt] .

| Sacrament | . |
|---|---|
| 圣餐 | . |

但他们一致认为，它们对于圣餐来说并非必不可少。

[æz; əz] , [ðen] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n]

| As | , | then | , | that | which | is | admitted | to | be | not | essential | is | certainly | an | innovation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 然后 | , | 那 | 哪个 | 是 | 承认 | 到 | 是 | 不是 | 基本的 | 是 | 当然 | 一个 | 创新 |

[ɒn] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌstəm] ,

| on | prevailing | custom | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 盛行 | 风俗 | , |

因此，那些被认为是非必要的事物，无疑是对现有习俗的一种创新。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] [gɪv] [greɪv] [ə'fens] , [ˌaɪ 'ti:]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mʌst; məst][bi:; bi]

| and | being | so | certainly | does | give | grave | offence | , | it | surely | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 所以 | 当然 | 做 | 给 | 严重 | 罪行 | , | 它 | 一定 | 必须 | 是 |

[prə'naʊnst] [raɪt] ,

| pronounced | right | , |
|---|---|---|
| 发音 | 正确的 | , |

既然如此，这无疑会造成严重的冒犯，当然必须予以纠正。

[feə(r)] , [ænd; ənd] ['ri:znəbl] , ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['fɜ:mli] , [tu:; tə] [rɪ'streɪn]

| fair | , | and | reasonable | , | calmly | and | considerately | , | but | still | firmly | , | to | restrain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | , | 和 | 合理的 | , | 平静地 | 和 | 体贴地 | , | 但 | 仍然 | 牢牢 | , | 到 | 抑制 |

[ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

| the | innovation | , |
|---|---|---|
| 这 | 创新 | , |

公平、合理、冷静、体贴，但又坚定地遏制创新。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['ɔ:də(r)][bi:; bi]['teɪkən][baɪ] [ɔ:'θɒrəti] ,

| at | any | rate | until | further | order | be | taken | by | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 直到 | 更远 | 命令 | 是 | 已采取 | 经过 | 权威 | , |

至少在当局另行下令之前，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pli:d] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:]

| even | though | the | innovation | may | be | able | to | plead | to | the | letter | of | a | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 创新 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 恳求 | 到 | 这 | 信 | 的 | 一个 | 法律 |

[lɒŋ] [ə'gəʊ][left][ɪn] [ə'beɪəns] ,

| long | ago | left | in | abeyance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 左边 | 在 | 中止 | , |

即使这项创新可能符合早已被搁置的法律条文，

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ 'æbrəugeit ][baɪ] ['kʌstəm] .

| and | practically | abrogated | by | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 废除 | 经过 | 风俗 | . |

实际上已被习俗废除。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [hɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:k] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'gen] ['krɒpɪŋ] - [ʌp][ðə; ði][əʊld]

| " | It | is | not | unworthy | here | of | remark | how | we | have | again | cropping | - | up | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 不配 | 这里 | 的 | 评论 | 如何 | 我们 | 有 | 再次 | 裁剪 | - | 向上 | 这 | 老的 |

['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'vestmənt ] ['bi:ɪŋ] " [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrəmənt] ,

| story | of | the | vestments | being | " | not | essential | to | the | Sacrament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 圣职 | 存在 | " | 不是 | 基本的 | 到 | 这 | 圣餐 | , |

"值得一提的是，我们又一次听到了关于圣袍"并非圣礼所必需"的老生常谈，

" [ænd; ənd] " ['gɪvɪŋ] [greɪv] [ə'fens] ; " [ðə; ði] ['fæləsi] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]

| " | and | " | giving | grave | offence | ; | " | the | fallacy | and | one | - | sidedness | of | which | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 给予 | 严重 | 罪行 | ; | " | 这 | 谬论 | 和 | 一 | - | 偏侧性 | 的 | 哪个 | 一 |

['ɑ:gjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ,

| argument | of | the | Commissioners | , |
|---|---|---|---|---|
| 争论 | 的 | 这 | 委员 | , |

"以及"造成严重冒犯"；这是委员会的一个论点，其谬误性和片面性显而易见。

[ai] [trʌst] , [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃəʊn] [ɪn][bəuθ][ɪts] [pɑ:ts] .

| I | trust | , | I | have | already | shewn | in | both | its | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 我 | 有 | 已经 | 展示 | 在 | 两个都 | 它是 | 部分 | . |

我相信，我已经在这两部分中都证明了这一点。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [wɜ:dz] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] ['sɪmbəlaɪzd] ,

| After | some | words | further | on | the | doctrine | symbolized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 字 | 更远 | 在 | 这 | 教义 | 象征性的 | , |

在进一步阐述了该教义所象征的意义之后，

[ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] [hu:] [ju:z][ðə; ði] [ 'vestmənt ] ,

| on | the | conduct | of | the | clergy | who | use | the | vestments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 牧师 | WHO | 使用 | 这 | 圣职 | , |

关于使用圣袍的神职人员的行为，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] “ [fɪəz] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | on | the | not | unnatural | “ | fears | in | some | minds | that | the | settlement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 不是 | 不自然 | “ | 恐惧 | 在 | 一些 | 思想 | 那 | 这 | 沉降 | 的 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ” ( [ænd; ənd]['tru:li]

| English | Church | of | two | hundred | years | ago | is | about | to | be | changed | ” | ( | and | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 教会 | 的 | 二 | 百 | 年 | 前 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 已更改 | ” | ( | 和 | 真的 |

[hɪə(r)][hi:; hi][hæz; həz] “ [ hɑ:p ] ['aʊə(r)][fɪə(r)] [ə'raɪt] ” ) ,

| here | he | has | “ | harped | our | fear | aright | ” | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 有 | “ | 反复强调 | 我们的 | 害怕 | 好的 | ” | ) | , |

而对于“某些人心中并非毫无道理的担忧，即两百年前英国教会的安排即将被改变”（他确实“准确地表达了我们的担忧”），

[hi:; hi][gəʊz][ɒn][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl]

| he | goes | on | to | express | his | desire | for | an | effectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 到 | 表达 | 他的 | 欲望 | 为了 | 一个 | 有效的 |

他接着表达了自己对有效措施的渴望。

[pi:] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[rɪ'streɪnt] .

| restraint | . |
|---|---|
| 克制 | . |

克制。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [les] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][pleɪn][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]

| “ | But | we | must | not | less | recognize | the | plain | fact | that | there | is | a | sad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 较少的 | 认出 | 这 | 清楚的 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 伤心 | 和 |

['presɪŋ] [nə'sesəti] [naʊ] [leɪd][ə'pɒn][ˌju: 'es][baɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['laɪs(ə)ns] ,

| pressing | necessity | now | laid | upon | us | by | prevailing | licence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 必要性 | 现在 | 铺设 | 之上 | 我们 | 经过 | 盛行 | 执照 | , |

但是，我们绝不能忽视一个显而易见的事实，那就是，由于现行的放纵政策，我们现在面临着一种令人悲哀而紧迫的必要性。

['ænəki] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [dɪs'lɔɪəlti] , [tu:; tə] [rɪ'streɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [rɪ'streɪnt] [mʌst; məst]

| anarchy | , | and | I | fear | disloyalty | , | to | restrain | ; | and | that | now | restraint | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无政府状态 | , | 和 | 我 | 害怕 | 不忠 | , | 到 | 抑制 | ; | 和 | 那 | 现在 | 克制 | 必须 |

[bi:; bi] [ə'plaɪd] .

| be | applied | . |
|---|---|---|
| 是 | 应用 | . |

我担心无政府状态和不忠行为，必须加以制止；现在必须采取制止措施。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [ðen] , ['spləmli] [ɑ:sk] [ðəʊz] [tru:] [hɑ:ts] [hu:] [meɪ] ['deprəkeɪt] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]

| We | must | , | then | , | solemnly | ask | those | true | hearts | who | may | deprecate | , | not | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | , | 然后 | , | 庄严地 | 问 | 那些 | 真的 | 心 | WHO | 可能 | 已弃用 | , | 不是 | 为了 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

因此，我们必须郑重地询问那些真心实意可能贬低他人，但并非出于自身利益的人们：

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [di:m] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['eni] [ɔ:'θɒrətətɪv]

| but | for | what | they | may | deem | the | interests | of | the | Church | , | any | authoritative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 什么 | 他们 | 可能 | 认为 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 教会 | , | 任何 | 权威性 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

| application | of | restraint | , |
|---|---|---|---|
| 应用 | 的 | 克制 | , |

但出于他们认为的教会利益，任何权威性的约束措施，

[tuː; tə] [sə'spend] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ ˌpriːdi'lekʃən ] ,

| to | suspend | for | a | time | even | their | own | innocent | longings | and | predilections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暂停 | 为了 | 一个 | 时间 | 甚至 | 他们的 | 自己的 | 清白的 | 渴望 | 和 | 偏好 | , |

暂时搁置他们自己天真的渴望和喜好，

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [ænd; ənd]

| to | acknowledge | with | us | the | overwhelming | nature | of | the | necessity | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 和 | 我们 | 这 | 压倒 | 自然 | 的 | 这 | 必要性 | , | 和 |

[tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] ,

| to | join | cordially | and | hopefully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 诚挚地 | 和 | 希望 | , |

与我们一同认识到这一必要性的迫切性，并热情、满怀希望地加入我们，

[nɒt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] , ['skɔːnfəlnɪs] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

| not | the | side | of | recklessness | , | scornfulness | , | and | self | - | will | , | but | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 边 | 的 | 鲁莽 | , | 轻蔑 | , | 和 | 自己 | - | 将要 | , | 但 | 这 | 边 | 的 |

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['raɪtf(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,

| recognition | of | rightful | authority | , |
|---|---|---|---|---|
| 认出 | 的 | 正当的 | 权威 | , |

不是站在鲁莽、蔑视和任性的一边，而是站在承认合法权威的一边。

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] . ”

| moderation | , | and | order | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 适度 | , | 和 | 命令 | . | ” |

节制与秩序。”

“ [breɪv] [wɜːdz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

| “ | Brave | words | , | indeed | , | as | you | shall | see | in | a | summer's | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 勇敢的 | 字 | , | 的确 | , | 作为 | 你 | 将 | 看 | 在 | 一个 | 夏季 | 天 | , |

“这番话确实很勇敢，但你很快就会在夏日里看到结果。”

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['həʊlli] [ˌmɪsə'plaɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt]

| ” | but | as | it | seems | to | me | wholly | misapplied | , | when | it | is | remembered | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 完全 | 误用 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 记得 | 那 |

[ðə; ði] “ ['rekləsnəs] ,

| the | “ | recklessness | , |
|---|---|---|---|
| 这 | “ | 鲁莽 | , |

但在我看来，这种用法完全是错误的，因为人们会记住”鲁莽”指的是.....

['skɔːnfəlnɪs] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl] , ” [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['klɜːdʒi] [hæv; həv] ['nevə(r)] ,

| scornfulness | , | and | self | - | will | , | ” | attributed | to | the | Ritualistic | clergy | have | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | , | 和 | 自己 | - | 将要 | , | ” | 归因于 | 到 | 这 | 仪式性的 | 牧师 | 有 | 绝不 | , |

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] ,

| so | far | as | I | am | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 意识到的 | , |

据我所知，那些被归咎于礼仪派神职人员的蔑视和任性，从来没有出现过。

[ɔː(r)] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ] ['evɪdəns] , [gɒn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| or | as | I | think | is | borne | out | by | evidence | , | gone | further | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 我 | 思考 | 是 | 出生 | 出去 | 经过 | 证据 | , | 已消失 | 更远 | 比 | 这 | , |

或者，正如我认为证据所表明的那样，情况更进一步，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tempərətli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [tuː; tə] ['eni] “

| that | they | have | temperately | and | respectfully | objected | to | any | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 温和地 | 和 | 尊敬 | 反对 | 到 | 任何 | “ |

[mə'nɪpjʊleɪtəz] ” ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] ,

| manipulators | ” | being | placed | above | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械臂 | ” | 存在 | 放置 | 多于 | 这 | 法律 | , |

他们以温和而尊重的态度反对任何凌驾于法律之上的”操纵者”。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ɪn]['kwaɪət][tu:; tə][ə'beɪ] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə]

| and | asked | to | be | allowed | in | quiet | to | obey | what | they | believe | the | law | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 在 | 安静的 | 到 | 服从 | 什么 | 他们 | 相信 | 这 | 法律 | 到 |

[rɪ'kwaɪə(r)] ;

| require | ; |
|---|---|
| 要求 | ; |

他们请求被允许安静地遵守他们认为法律要求的事情;

[weə(r)] , [tu:] , [tu:; tə] [spi:k] ['dʒen(ə)rəli] ,

| where | , | too | , | to | speak | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 也 | , | 到 | 说话 | 一般来说 | , |

此外，总的来说，

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [mæs]

| they | have | found | such | obedience | to | the | law | to | be | acceptable | to | the | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 成立 | 这样的 | 服从 | 到 | 这 | 法律 | 到 | 是 | 可接受 | 到 | 这 | 大量的 |

[ɒv; əv][ðeə(r)]['pi:p(ə)l] ,

| of | their | people | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 人们 | , |

他们发现这种对法律的服从方式为广大民众所接受。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ di'mɑ:nd, -'mænd ][baɪ][ðem; ðəm] ; [waɪlst] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| or | even | demanded | by | them | ; | whilst | , | upon | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 要求 | 经过 | 他们 | ; | 而 | , | 之上 | 这 | 其他 | 手 | , |

甚至可能是他们要求的；而另一方面，

[ðə; ði] [həʊl] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['klæmə(r)] ( [ə'gen] [tu:; tə] [spi:k] ['dʒen(ə)rəli] )

| the | whole | violence | of | opposition | and | clamour | ( | again | to | speak | generally | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 暴力 | 的 | 反对 | 和 | 叫嚣 | ( | 再次 | 到 | 说话 | 一般来说 | ) |

[hæz; həz] [bi:n] [ig'zibitid] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nɒt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'pæriʃ ] [ɔ:(r)]

| has | been | exhibited | by | those | who | have | not | belonged | to | the | parishes | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 展出 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 不是 | 属于 | 到 | 这 | 教区 | 或者 |

[tʃɜ:tʃɪz] [weə(r)] [sʌtʃ] [ˌserɪ'məʊniəl][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ju:z] ,

| churches | where | such | ceremonial | has | been | in | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教堂 | 在哪里 | 这样的 | 仪式 | 有 | 到过 | 在 | 使用 | , |

（总的来说）所有反对和喧嚣的暴力行为，都是那些不属于使用这种仪式的教区或教堂的人所表现出的。

[bʌt; bət] [hu:] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [grə'tju:ɪtəsli] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] ['ʌðə(r)z] ,

| but | who | have | chosen | gratuitously | to | interfere | in | order | to | prevent | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 选定 | 免费 | 到 | 干扰 | 在 | 命令 | 到 | 防止 | 其他的 | , |

但他们却无缘无故地选择干涉他人，

[wɪð] [hu:m] ['ri:əli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:; də] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl] ,

| with | whom | really | they | had | nothing | at | all | to | do | , | having | such | a | Ritual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 真的 | 他们 | 有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 做 | , | 拥有 | 这样的 | 一个 | 仪式 | , |

他们与这种仪式其实毫无关系。

[bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [æz; əz][baɪ][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

| believed | to | be | within | the | four | corners | of | the | law | , | as | by | them | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 是 | 之内 | 这 | 四 | 角落 | 的 | 这 | 法律 | , | 作为 | 经过 | 他们 | 曾是 |

[dɪ'zaɪəd] ,

| desired | , |
|---|---|
| 想要的 | , |

认为这符合法律的四面性，正如他们所希望的那样。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] .

| and | to | them | was | edifying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 曾是 | 有益的 | . |

对他们来说，这很有启发意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɪt'self] — [ðɪs] ['remədi] [tuː; tə] [miːt] [səʊ] [greɪt]
**And** **now** **we** **come** **to** **the** **proposal** **itself** **—** **this** **remedy** **to** **meet** **so** **great**
和 现在 我们 来 到 这 提议 本身 — 这 补救 到 见面 所以 伟大的
[æn; ən]['iːv(ə)l] .
**an** **evil** **.**
一个 邪恶的 .

现在我们来谈谈提案本身——这个解决如此巨大罪恶的办法。

“ ['lɑːstli] , [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] ,
**“** **Lastly** **,** **then** **,** **if** **there** **is** **to** **be** **this** **restraint** **,**
“ 最后 , 然后 , 如果 那里 是 到 是 这 克制 ,

“最后，如果一定要有这种克制，

[wɒt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [məʊd][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**what** **will** **seem** **to** **be** **the** **safest** **and** **most** **effectual** **mode** **of** **applying** **it** **?**
什么 将要 似乎 到 是 这 最安全 和 最多 有效的 模式 的 申请 它 ?

最安全、最有效的应用方式是什么?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [baɪ] ['mɪəli] ['ɑːmɪŋ] ['bɪʃəp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Certainly** **not** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,** **by** **merely** **arming** **bishops** **with** **a** **little**
当然 不是 , 作为 我 有 已经 说 , 经过 仅仅 武装 主教们 和 一个 小的
[mɔː(r)]['paʊə(r)] ,
**more** **power** **,**
更多的 力量 ,

当然不是，正如我之前所说，仅仅赋予主教们更多权力是不够的。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ʌn'setld] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi]
**and** **then** **leaving** **the** **whole** **question** **in** **its** **present** **unsettled** **state** **to** **be**
和 然后 离开 这 所有的 问题 在 它是 展示 不安的 状态 到 是
[ə'dʒʌstɪd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd]
**adjusted** **by** **individual** **authority** **and**
调整 经过 个人 权威 和

然后，将整个问题维持在目前悬而未决的状态，交由个别权威人士自行解决。

[piː] . -
**p** **.** **32**
p . -

第32页

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['baɪəs] ; [nɔː(r)] [jet] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
**individual** **bias** **;** **nor** **yet** **again** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,**
个人 偏见 ; 也不 然而 再次 , 作为 我 有 已经 说 ,

个人偏见；而且，正如我之前所说，

[baɪ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːbrɪk] [ðæt] [hæz; həz] [held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]
**by** **the** **omission** **or** **authoritative** **repeal** **of** **a** **rubric** **that** **has** **held** **its** **place** **in**
经过 这 省略 或者 权威性 废除 的 一个 评分标准 那 有 握住 它是 地方 在
['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['set(ə)lmənt] ;
**our** **Prayer** **Book** **from** **the** **date** **of** **the** **last** **settlement** **;**
我们的 祷告 书 从 这 日期 的 这 最后的 沉降 ;

由于遗漏或官方废除了自上次和解之日起就一直保留在我们祈祷书中的某项规定；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] [dɪkl'eəɹɪŋ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd]
**but** **by** **a** **simple** **and** **positive** **enactment** **declaring** **what** **shall** **be** **,** **and**
但 经过 一个 简单的 和 积极的 颁布 声明 什么 将 是 , 和
[biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] ,
**be** **considered** **to** **be** **,**
是 经过考虑的 到 是 ,

但通过一项简单而明确的法令，宣布什么应该存在，以及应该被视为什么，

[ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [dres] — [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)][biː; bi]['teɪkən] .

| the | ministerial | dress | — | until | further | order | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 裙子 | — | 直到 | 更远 | 命令 | 是 | 已采取 | . |

部长制服——直至另行通知。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][də'rekt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

| This | , | of | course | , | must | be | by | direct | legislation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的 | 课程 | , | 必须 | 是 | 经过 | 直接的 | 立法 | . |

当然，这必须通过直接立法来实现。

[wiː; wi] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| We | may | shrink | from | it | , | but | in | my | judgment | it | is | now | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 收缩 | 从 | 它 | , | 但 | 在 | 我的 | 判断 | 它 | 是 | 现在 | 不可避免的 | . |

我们或许会回避它，但依我之见，这已是不可避免的了。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ siːm ] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | very | appointment | of | the | Commission | seems | to | involve | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 预约 | 的 | 这 | 委员会 | 似乎 | 到 | 涉及 | 它 | , |

委员会的任命本身似乎就与此有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | general | temper | of | the | country | will | demand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 脾气 | 的 | 这 | 国家 | 将要 | 要求 | 它 | . |

而全国的普遍情绪也会要求这样做。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['melənkəli] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['drɪftɪŋ] [tə'wɔːdz] ['əʊpən]

| There | are | many | melancholy | signs | that | we | are | fast | drifting | towards | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 忧郁 | 标志 | 那 | 我们 | 是 | 快速地 | 漂流 | 向 | 打开 |

[vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] ,

| violations | of | the | public | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 违规行为 | 的 | 这 | 民众 | 和平 | , |

种种令人担忧的迹象表明，我们正迅速滑向公然破坏公共秩序的深渊。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [prɒmpt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][bʌt; bət]

| and | that | some | prompt | interposition | of | law | will | not | only | be | desirable | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一些 | 迅速的 | 插入 | 的 | 法律 | 将要 | 不是 | 仅有的 | 是 | 理想 | 但 |

[ɪm'perətɪv] .

| imperative | . |
|---|---|
| 至关重要的 | . |

因此，及时采取法律干预不仅是可取的，而且是势在必行的。

" [əb'zɜːv] [hɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ]

| " | Observe | here | the | course | proposed | , | and | the | marvellous | declaration | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察 | 这里 | 这 | 课程 | 建议的 | , | 和 | 这 | 奇妙 | 宣言 | 有关 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

"请注意这里提出的方案，以及与之相关的精彩声明，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [nɒt][ə; eɪ] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)]

| that | it | is | " | not | a | repeal | of | the | rubric | which | has | held | its | place | in | our | Prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | " | 不是 | 一个 | 废除 | 的 | 这 | 评分标准 | 哪个 | 有 | 握住 | 它是 | 地方 | 在 | 我们的 | 祷告 |

[bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['set(ə)lmənt] .

| Book | from | the | date | of | the | last | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 从 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 最后的 | 沉降 | . |

"这并非废除自上次和解之日起就一直保留在我们祈祷书中的规则。

" [jet] [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] ( [baɪ][də'rekt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] )

| " | Yet | the | remedy | is | " | a | simple | and | positive | enactment | ( | by | direct | legislation | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 这 | 补救 | 是 | " | 一个 | 简单的 | 和 | 积极的 | 颁布 | ( | 经过 | 直接的 | 立法 | ) |

[dɪkl'eəɹɪŋ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

| declaring | what | shall | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 声明 | 什么 | 将 | 是 | , |

然而，补救措施是"通过直接立法，以简单而明确的方式宣布什么应该成为什么，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [dres] — [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)]

| and | shall | be | considered | to | be | , | the | ministerial | dress | — | until | further | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | , | 这 | 部长 | 裙子 | — | 直到 | 更远 | 命令 |

[biː; bi]['teɪkən] .

| be | taken | . |
|---|---|---|
| 是 | 已采取 | . |

在另行通知之前，应将其视为部长服装。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'hɪbɪt] ,

| " | This | is | the | remedy | ; | and | after | details | as | to | what | it | would | prohibit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 补救 | ; | 和 | 后 | 细节 | 作为 | 到 | 什么 | 它 | 会 | 禁止 | , |

"这就是补救措施；在详细说明它将禁止哪些行为之后，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] ( [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli]

| or | at | least | allow | to | be | prohibited | ( | which | would | include | all | now | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 允许 | 到 | 是 | 禁止 | ( | 哪个 | 会 | 包括 | 全部 | 现在 | 明显地 |

[ kən'tend ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ruːbrɪk][ɒn] ['ɔːrnəmənts] ) ,

| contended | for | under | the | rubric | on | ornaments | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有争议 | 为了 | 在下面 | 这 | 评分标准 | 在 | 装饰品 | ) | , |

或者至少允许禁止（这将包括目前在装饰品范畴下明确争论的所有物品），

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] , " [ðə; ði]['ruːbrɪk] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'piːld] , [bʌt; bət] [pleɪst] [ɪn] [ə'beɪəns] .

| the | Bishop | says | , | " | the | rubric | would | not | be | repealed | , | but | placed | in | abeyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 说道 | , | " | 这 | 评分标准 | 会 | 不是 | 是 | 废除 | , | 但 | 放置 | 在 | 中止 | . |

主教说："该规则不会被废除，而是会被搁置。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] !

| " | This | is | the | special | point | to | which | I | desire | to | draw | your | attention | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 特别的 | 观点 | 到 | 哪个 | 我 | 欲望 | 到 | 画 | 你的 | 注意力 | ! |

"这是我想提请各位注意的重点！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] , [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [fɔːs] [ænd; ənd][ɪm'pəʊzd]

| Such | a | plan | to | be | adopted | , | such | restraint | to | be | put | in | force | and | imposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 计划 | 到 | 是 | 已采用 | , | 这样的 | 克制 | 到 | 是 | 放 | 在 | 力量 | 和 | 强加 |

;

;

;

采纳这样的计划，实施这样的限制；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbrɪk][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːld] !

| and | the | rubric | not | to | be | repealed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 评分标准 | 不是 | 到 | 是 | 废除 | ! |

且该规则不得废除！

[ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] !

| the | Prayer | Book | not | to | be | altered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祷告 | 书 | 不是 | 到 | 是 | 已修改 | ! |

祈祷书不得更改！

[ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ru:brɪk]
**Imagine** **anyone** **after** **this** **“** **simple** **and** **positive** **enactment** **”** **acting** **upon** **the** **rubric**
想象 任何人 后 这 “ 简单的 和 积极的 颁布 ” 表演 之上 这 评分标准
, ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] “ [prɪ'skraɪbd] ,
**,** **using** **the** **things** **“** **prescribed** **,**
, 使用 这 事物 “ 规定 ,

想象一下，任何人在这一“简单而积极的法令”颁布后，按照该准则行事，使用“规定”的物品，

” [ɔ:(r)] “ [ɪn][ju:z][baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][jɪə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd]
**”** **or** **“** **in** **use** **by** **the** **authority** **of** **Parliament** **in** **the** **second** **year** **of** **King** **Edward**
” 或者 “ 在 使用 经过 这 权威 的 议会 在 这 第二 年 的 国王 爱德华
['sɪksθ] . ,
**VI** **.** **,**
六年级 . ,

”或“经议会授权，于爱德华六世国王在位第二年使用。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['bi:ɪŋ] [prə'si:did] [ə'genst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nju:] [ækt] .
**”** **and** **then** **being** **proceeded** **against** **under** **the** **new** **Act** **.**
” 和 然后 存在 继续 反对 在下面 这 新的 行为 .

然后根据新法案对其提起诉讼。

[wʊd] [hi:; hi][nɒt] [su:n] [lɜ:n] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ru:brɪk][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'pi:ld] ?
**Would** **he** **not** **soon** **learn** **whether** **the** **rubric** **were** **not** **repealed** **?**
会 他 不是 很快 学习 无论 这 评分标准 是 不是 废除 ?

他难道不会很快得知该规则是否已被废除吗?

[wɒt] [wɪl] ['lɔɪərz] [seɪ] ?
**What** **will** **lawyers** **say** **?**
什么 将要 律师 说 ?

律师会怎么说?

[wɒt] [dʌz] ['kɒmən] - [sens] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What** **does** **common** **-** **sense** **say** **on** **the** **matter** **?**
什么 做 常见的 - 感觉 说 在 这 事情 ?

常识对此有何看法?

[wɒt] [wʊd] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ( [ɪl] - [stɑ:d] ['mɔ:təlz] ) , [ðæt] [ðə; ði]['ru:brɪk]
**What** **would** **those** **who** **believed** **the** **Bishop** **(** **ill** **-** **starred** **mortals** **)** **,** **that** **the** **rubric**
什么 会 那些 WHO 相信 这 主教 ( 患病的 - 星形 凡人 ) , 那 这 评分标准
[wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pi:ld] ,
**was** **not** **repealed** **,**
曾是 不是 废除 ,

那些相信主教的话（这些命运多舛的凡人）的人，会作何感想呢？他们以为教规并未废除。

[faɪnd][ænd; ənd] [fi:l] [tu:; tə][ðeə(r)][kɒst] ,
**find** **and** **feel** **to** **their** **cost** **,**
寻找 和 感觉 到 他们的 成本 ,

找到并感受它们的代价，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
**when** **his** **assurance** **had** **led** **them** **to** **believe** **the** **law** **of** **the** **Church**
什么时候 他的 保证 有 引领 他们 到 相信 这 法律 的 这 教会
[rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
**remains** **as** **it** **is** **?**
遗迹 作为 它 是 ?

他的保证让他们相信教会的法律仍然保持不变，这是为什么呢?

[pi:] . -
**p** **.** **33**
p . -

[teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**Take a case in illustration .**
拿 一个 案件 在 插图 .

举个例子说明。

[seɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðʌs] [ðə; ði] ['dekəlɒg] , [ɔː(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Say you treated thus the Decalogue , or any part of it .**
说 你 治疗 因此 这 十诫 , 或者 任何 部分 的 它 .

假设你这样对待了十诫，或者十诫中的任何一部分。

[teɪk] [ðə; ði] [sɪksθ] , ['sev(ə)nθ] , [ɔː(r)] [eɪtθ] [kə'mændmənts] :
**Take the Sixth , Seventh , or Eighth Commandments :**
拿 这 第六 , 第七 , 或者 第八 诫命 :

以第六、第七或第八诫为例：

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [stɪl] ;
**suppose you left them to be printed in the Prayer Book still ;**
认为 你 左边 他们 到 是 打印 在 这 祷告 书 仍然 ;

假设你仍然把它们印在祈祷书中；

[bʌt; bət] [baɪ] “ [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” [set] [men] [friː] [frɒm; frəm] [ə'biːdiəns]
**but by “ a simple and positive enactment ” set men free from obedience**
但 经过 “ 一个 简单的 和 积极的 颁布 ” 放 男人 自由的 从 服从
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
**to them ,**
到 他们 ,

但通过“简单而积极的立法”，使人们摆脱了对他们的服从。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)] [biː; bi] ['teɪkən] .
**or rather prohibited obedience to them , until further order be taken .**
或者 相当 禁止 服从 到 他们 , 直到 更远 命令 是 已采取 .

或者说，禁止服从他们，直到另行下令为止。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ðʌs] [rɪ'piːld] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['hjuːmən] [ɪ'næktmənt] [gəʊz] ,
**Would they be thus repealed so far as human enactment goes ,**
会 他们 是 因此 废除 所以 远的 作为 人类 颁布 去 ,

就人类立法而言，它们是否会因此而被废除？

[ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
**or would the Prayer Book still remain unchanged in respect to them ?**
或者 会 这 祷告 书 仍然 保持 未更改 在 尊重 到 他们 ?

或者，祈祷书中关于他们的内容是否仍将保持不变？

[ɔː(r)] , [stɪl] ['betə(r)] , [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] — [aɪ] [seɪ] ['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
**Or , still better , look to the Fourth Commandment — I say better , because the**
或者 , 仍然 更好的 , 看 到 这 第四 诫命 — 我 说 更好的 , 因为 这
['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['negətɪv] ,
**others are negative ,**
其他的 是 消极的 ,

或者，更好的办法是看看第四诫——我说更好，是因为其他诫命都是消极的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['pɒzətɪv] .
**and this is positive .**
和 这 是 积极的 .

这是好事。

“ [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['həʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
**“ Remember that thou keep holy the Sabbath Day .**
“ 记住 那 你 保持 圣 这 安息日 天 .

“当记念安息日，守为圣日。”

" [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,

| " | Grant | that | it | were | still | permitted | to | be | printed | in | the | Prayer | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 授予 | 那 | 它 | 是 | 仍然 | 允许 | 到 | 是 | 打印 | 在 | 这 | 祷告 | 书 | , |

[ænd; ənd] [ ri'sait ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ;

| and | recited | in | church | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 背诵 | 在 | 教会 | ; |

"准许仍可将此经文印在祈祷书中，并在教堂中诵读;

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] " [rɪ'streɪnɪŋ]

| but | then | that | there | were | " | a | simple | and | positive | enactment | " | restraining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那 | 那里 | 是 | " | 一个 | 简单的 | 和 | 积极的 | 颁布 | " | 限制 |

[men][frɒm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] ;

| men | from | keeping | it | holy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 从 | 保持 | 它 | 圣 | ; |

但后来却有一条"简单而明确的法令"禁止人们将其奉为圣物;

[prɪ'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] [ ri'kwaiə ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] [wɜːk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ['waɪdli]

| prescribing | and | requiring | a | uniformity | of | work | , | according | to | custom | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处方 | 和 | 需要 | 一个 | 均匀性 | 的 | 工作 | , | 根据 | 到 | 风俗 | 广泛 |

[prɪ'veɪlɪŋ] ,

| prevailing | , |
|---|---|
| 盛行 | , |

根据广泛流行的习俗，规定并要求工作内容的统一性。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɒbsəliːt]

| reminding | us | that | a | careful | observance | of | the | Lords | Day | had | become | obsolete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我们 | 那 | 一个 | 小心 | 观察 | 的 | 这 | 领主 | 天 | 有 | 变得 | 过时的 |

;

;

;

这提醒我们，认真遵守主日已经过时了;

[ðæt] [lɒŋ] ['kʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hæd; həd][ 'æbrəugeit ][ðə; ði]['juːsɪdʒ] ,

| that | long | custom | to | the | contrary | had | abrogated | the | usage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | 风俗 | 到 | 这 | 相反 | 有 | 废除 | 这 | 用法 | , |

相反的长期习俗已经废除了这种做法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | now | it | was | expedient | to | restrain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 权宜 | 到 | 抑制 | 它 | . |

现在有必要加以制止。

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi][nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?

| Would | this | be | no | alteration | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 是 | 不 | 改造 | ? |

这算不算改动?

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekəlɒg] , [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ?

| Would | this | be | no | repeal | of | the | Decalogue | , | or | change | in | the | Prayer | Book | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 是 | 不 | 废除 | 的 | 这 | 十诫 | , | 或者 | 改变 | 在 | 这 | 祷告 | 书 | ? |

这难道不是废除十诫或修改祈祷书吗?

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪz]['əʊnli] " [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)][biː; bi]['teɪkən] .

| but | the | Bishop | says | the | restraint | is | only | " | until | further | order | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主教 | 说道 | 这 | 克制 | 是 | 仅有的 | " | 直到 | 更远 | 命令 | 是 | 已采取 | . |

但主教表示，这种克制只是"直到另行通知为止"。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" **Well** , **what** **is** **the** **force** **of** **this** **?**
" 出色地 , 什么 是 这 力量 的 这 ?

"那么，这种力量有多大？"

[wɒt'evə(r)] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [həʊld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ,
**Whatever** **hope** **it** **may** **hold** **out** **in** **the** **future** **,** **is** **it** **any** **qualification** **even** **,**
任何 希望 它 可能 抓住 出去 在 这 未来 , 是 它 任何 资格 甚至 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ?
**for** **the** **present** **?**
为了 这 展示 ?

无论它在未来可能带来怎样的希望，就目前而言，它又能算得上什么资格呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .
**Surely** **not** **.**
一定 不是 .

肯定不是。

[waɪlst] [ðə; ði] " ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] " [lɑːsts] , [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [lɔː] [ɪz] [rɪ'piːld] .
**Whilst** **the** **"** **simple** **and** **positive** **enactment** **"** **lasts** **,** **the** **former** **law** **is** **repealed** **.**
而 这 " 简单的 和 积极的 颁布 " 持续时间 , 这 以前的 法律 是 废除 .

在"简单而积极的立法"有效期间，先前的法律被废除。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [mʌtʃ] [həʊp] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊld] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?
**Besides** **,** **how** **much** **hope** **does** **it** **hold** **out** **,** **even** **for** **the** **future** **?**
除了 , 如何 很多 希望 做 它 抓住 出去 , 甚至 为了 这 未来 ?

此外，即便对于未来，它又能带来多少希望呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] , [ai] [mʌst; məst] [ə'fɜːm] [nʌn] .
**If** **the** **Bishop's** **temper** **and** **counsel** **are** **to** **prevail** **,** **I** **must** **affirm** **none** **.**
如果 这 主教的 脾气 和 法律顾问 是 到 占上风 , 我 必须 确认 没有任何 .

如果主教的脾气和建议要占上风，那我一个也肯定不了。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['rɪtʃuəl] ,
**For** **we** **have** **seen** **that** **not** **merely** **the** **more** **violent** **enemies** **of** **Ritual** **,**
为了 我们 有 已见 那 不是 仅仅 这 更多的 暴力 敌人 的 仪式 ,

因为我们已经看到，不仅仅是仪式的那些更暴力的敌人，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [huːm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪts] [mɔː(r)]
**but** **even** **the** **Bishop** **himself** **,** **whom** **we** **must** **assume** **to** **represent** **its** **more**
但 甚至 这 主教 他自己 , 谁 我们 必须 认为 到 代表 它是 更多的
['mɒdərət] [ə'pəʊnənts] ,
**moderate** **opponents** **,**
缓和 对手 ,

但即使是主教本人，我们姑且认为他代表了较为温和的反对者，

[ai] [seɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)]
**I** **say** **he** **himself** **is** **not** **for** **waiting** **to** **give** **those** **who** **are** **certainly** **more**
我 说 他 他自己 是 不是 为了 等待 到 给 那些 WHO 是 当然 更多的
['nɪəli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ əu'bei ] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] ['klæmə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
**nearly** **maintaining** **and** **obeying** **the** **law** **than** **those** **who** **clamour** **against** **them** **,**
几乎 保持 和 服从 这 法律 比 那些 WHO 叫嚣 反对 他们 ,

我说他本人并不赞成等待，而是会优先给予那些比那些高喊反对法律的人更接近于遵守法律的人。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɒv; əv]
**even** **the** **chance** **of** **making** **good** **their** **position** **in** **the** **eye** **and** **mind** **of**
甚至 这 机会 的 制作 好的 他们的 位置 在 这 眼睛 和 头脑 的
['ɪŋglənd] .
**England** **.**
英格兰 .

甚至有机会巩固他们在英国民众眼中和心中的地位。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][duː; də] [ðɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| He | will | not | do | this | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 做 | 这 | 在 | 展示 | , |

他目前不会这样做。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][feə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt][ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ɪn][ðeə(r)]

| when | there | is | at | least | a | fair | presumption | that | in | the | main | the | law | is | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 在 | 至少 | 一个 | 公平的 | 假定 | 那 | 在 | 这 | 主要的 | 这 | 法律 | 是 | 在 | 他们的 |

['feɪvə(r)] ,

| favour | , |
|---|---|
| 偏爱 | , |

当至少有合理的推定认为法律总体上对他们有利时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [həʊld][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ][dɪm][həʊp][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [prə'piʃəsli]

| but | he | will | hold | them | out | a | dim | hope | of | something | turning | up | propitiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 抓住 | 他们 | 出去 | 一个 | 暗淡 | 希望 | 的 | 某物 | 转弯 | 向上 | 吉利地 |

但他会给他们带来一丝渺茫的希望，期待奇迹出现。

[piː] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

| for | them | in | the | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 在 | 这 | 未来 | ; |

为了他们的未来；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst]

| when | he | has | thrown | all | his | weight | and | influence | into | the | scale | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 抛掷 | 全部 | 他的 | 重量 | 和 | 影响 | 进入 | 这 | 规模 | 反对 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

当他动用一切力量和影响力来对抗他们时

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| and | when | , | if | he | can | have | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , 如果 | | 他 | 能 | 有 | 他的 | 方式 | , |

如果他能如愿以偿的话，

[hiː; hi] [wɪl] [pɑːs] [ə; eɪ] “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] ,

| he | will | pass | a | “ | simple | and | positive | enactment | ” | to | condemn | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 经过 | 一个 | “ | 简单的 | 和 | 积极的 | 颁布 | ” | 到 | 谴责 | 他们 | , |

他将通过一项“简单而明确的法令”来谴责他们。

[ænd; ənd]['ɔːltə(r)] ['ædvɜːsli] [ðeə(r)]['steɪtəs][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

| and | alter | adversely | their | status | in | the | Church | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 不利地 | 他们的 | 地位 | 在 | 这 | 教会 | ! |

并对其在教会中的地位产生不利影响！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt] [daʊn] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [hænd] ,

| He | will | have | them | put | down | now | with | the | strong | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 他们 | 放 | 向下 | 现在 | 和 | 这 | 强的 | 手 | , |

他现在就要用强硬手段把他们处决。

[baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [freɪmd] [ɪk'spresli] [ænd; ənd][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| by | legislation | framed | expressly | and | on | purpose | to | catch | them | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 立法 | 框 | 明确地 | 和 | 在 | 目的 | 到 | 抓住 | 他们 | 为了 | 他们的 |

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ;

| obedience | to | the | existing | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 到 | 这 | 现存的 | 法律 | ; |

立法明确且有目的地制定，旨在惩罚他们遵守现行法律的行为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] “ [ɔːl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| but | they | may | console | themselves | with | the | thought | that | “ | all | contemplation | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可能 | 安慰 | 他们自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | “ | 全部 | 沉思 | 的 | 一个 |

['fjuːtʃə(r)] [wen] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)] [mait] [biː; bi] ['teɪkən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [naʊ] ['ʌndə(r)]

| future | when | further | order | might | be | taken | concerning | the | questions | now | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 什么时候 | 更远 | 命令 | 可能 | 是 | 已采取 | 有关 | 这 | 问题 | 现在 | 在下面 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ɪk'skluːdɪd] .

| consideration | would | not | be | authoritatively | excluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 会 | 不是 | 是 | 权威地 | 排除 | . |

但他们或许会安慰自己说：“对未来可能就目前正在考虑的问题采取进一步措施的思考，并非完全不可能。”

” [wel] , [pʊt] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [best] ; [meɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| ” | Well | , | put | the | consolation | at | its | best | ; | make | what | you | may | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 放 | 这 | 安慰 | 在 | 它是 | 最好的 | ; | 制作 | 什么 | 你 | 可能 | 的 | 它 | ; |

“好吧，就往好的方面想吧；尽力从中汲取你所能得到的安慰；

[ə'vɔɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['bɪtəli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [həʊp] .

| avoid | , | if | you | can | , | bitterly | laughing | at | such | a | mockery | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | , | 如果 | 你 | 能 | , | 苦涩地 | 笑 | 在 | 这样的 | 一个 | 嘲讽 | 的 | 希望 | . |

如果可以的话，请避免对这种对希望的嘲弄发出苦涩的嘲笑。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] , [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'næktmənt] [teɪk] [pleɪs]

| But | even | then | , | turn | to | the | state | of | things | if | such | an | enactment | take | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | , | 转动 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 如果 | 这样的 | 一个 | 颁布 | 拿 | 地方 |

;
;
;

但即便如此，也要看看如果这样的法令颁布后，事情会如何发展；

“ [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] ,

| “ | a | simple | and | positive | enactment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 简单的 | 和 | 积极的 | 颁布 | , |

“一项简单而积极的法令，

” [fə'bɪdɪŋ] [sʌtʃ] “ ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ˌðeər'ɒv] ” [tuː; tə] [biː; bi]

| ” | forbidding | such | “ | ornaments | of | the | Church | and | ministers | thereof | ” | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 禁止 | 这样的 | “ | 装饰品 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 部长们 | 其中 | ” | 到 | 是 |

[juːst] “ [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [juːz] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)]

| used | “ | as | were | in | use | by | the | authority | of | Parliament | in | the | second | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | “ | 作为 | 是 | 在 | 使用 | 经过 | 这 | 权威 | 的 | 议会 | 在 | 这 | 第二 | 年 |

[ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] ['sɪksθ] . ;

| of | King | Edward | VI | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 国王 | 爱德华 | 六年级 | . | ; |

”禁止使用”教会及其牧师的装饰品”，这些装饰品”是爱德华六世国王第二年议会授权使用的”。

” [ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [ə'gen] ( [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwestʃən] ) [wɒt] [wʊd]

| ” | and | I | ask | again | ( | for | this | is | our | real | and | great | question | ) | What | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 问 | 再次 | ( | 为了 | 这 | 是 | 我们的 | 真实的 | 和 | 伟大的 | 问题 | ) | 什么 | 会 |

[biː; bi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ?

| be | the | condition | of | the | Book | of | Common | Prayer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | ? |

我再次提出这个问题（因为这才是我们真正重要的问题）：《公祷书》将会面临怎样的境况?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?

| Would | it | be | what | it | is | now | , | or | would | it | be | changed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 什么 | 它 | 是 | 现在 | , | 或者 | 会 | 它 | 是 | 已更改 | ? |

它会保持现在的样子，还是会改变?

[wʊd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ruːl] [biː; bi] “ [ɪn] [ə'beɪəns] ” — [ðæt] [ɪz] , [mʌtʃ] [ʌn'juːzd] ,

| Would | the | present | rule | be | “ | in | abeyance | ” | — | that | is | , | much | unused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 展示 | 规则 | 是 | “ | 在 | 中止 | ” | — | 那 | 是 | , | 很多 | 未使用的 | , |

现行规则是否会”处于搁置状态”——也就是说，基本未被使用?

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [lɔ:] — [ɔ:(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'pi:ld] ?

| but | still | the | law | — | or | would | it | be | repealed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 法律 | — | 或者 | 会 | 它 | 是 | 废除 | ? |

但这项法律仍然有效吗？还是会被废除？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['remədi] [ænd; ənd] [rɪ'pi:l] ?

| What | is | the | difference | between | the | proposed | remedy | and | repeal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 建议的 | 补救 | 和 | 废除 | ? |

拟议的补救措施与废除该措施有何区别？

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] “ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” [ðæt] ,

| It | would | be | as | if | you | made | “ | a | simple | and | positive | enactment | ” | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 作为 | 如果 | 你 | 制成 | “ | 一个 | 简单的 | 和 | 积极的 | 颁布 | ” | 那 | , |

这就好像你做出了一项“简单而积极的法令”，

“ [ʌn'tɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['ɔ:də(r)] , ” [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [det] ;

| “ | until | further | order | , | ” | no | man | should | be | arrested | for | debt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 更远 | 命令 | , | ” | 不 | 男人 | 应该 | 是 | 被捕 | 为了 | 债务 | ; |

“在另行通知之前”，任何人不得因债务而被捕；

[nəʊ][mæn]['teɪkən][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [θeft] [ɔ:(r)] ['vaɪələns] ; [nəʊ][mæn] ['prɔsikju:tid] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:z(ə)n] ;

| no | man | taken | up | for | theft | or | violence | ; | no | man | prosecuted | for | treason | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 已采取 | 向上 | 为了 | 盗窃 | 或者 | 暴力 | ; | 不 | 男人 | 被起诉 | 为了 | 叛国罪 | ; |

无人因盗窃或暴力被捕；无人因叛国罪被起诉；

[nəʊ][mæn] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)] .

| no | man | hanged | for | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 绞刑 | 为了 | 谋杀 | . |

没有一个人因谋杀罪被处以绞刑。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] , [ə'beɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] ,

| You | may | call | this | , | abeyance | of | the | law | in | those | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 称呼 | 这 | , | 中止 | 的 | 这 | 法律 | 在 | 那些 | 案例 | , |

你可以称之为在这些案件中法律的暂缓执行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] .

| but | it | is | a | misuse | of | the | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 滥用 | 的 | 这 | 学期 | . |

但这是对该术语的误用。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] [ə'beɪəns] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kɔ:z] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌdɪs'ju:zd] ,

| A | thing | is | in | abeyance | which | for | any | cause | happens | to | be | disused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 是 | 在 | 中止 | 哪个 | 为了 | 任何 | 原因 | 发生 | 到 | 是 | 废弃的 | , |

某事物因某种原因被闲置，即处于搁置状态。

[nɒt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ɪ'næktmənt] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ; [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][ɪn]

| not | when | it | is | by | enactment | forbidden | to | be | used | ; | as | a | title | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么时候 | 它 | 是 | 经过 | 颁布 | 禁止 | 到 | 是 | 用过的 | ; | 作为 | 一个 | 标题 | 是 | 在 |

[ə'beɪəns] ,

| abeyance | , |
|---|---|
| 中止 | , |

当法律明文禁止使用时，例如头衔处于中止状态时，则不适用。

[nɒt] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][eə(r)] ( [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'stɪŋkt] ) ,

| not | when | there | is | no | heir | ( | in | which | case | it | is | extinct | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 继承人 | ( | 在 | 哪个 | 案件 | 它 | 是 | 灭绝 | ) | , |

如果没有继承人（在这种情况下，该称号就已绝嗣），则不成立。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['kleɪmənts]
**but** 但 **when** 什么时候 **the** 这 **heir** 继承人 **is** 是 **unknown** 未知 **,** , **or** 或者 **the** 这 **pretensions** 虚荣心 **of** 的 **two** 二 **or** 或者 **more** 更多的 **claimants** 索赔人
[ˌʌndɪ'tɜ:mɪnd] ;
**undetermined** 未确定 **;** ;

但当继承人身份不明，或者两个或两个以上索赔人的主张无法确定时；

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][nɒt] [fə'bɪd(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] , [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði]
**when** 什么时候 **the** 这 **heir** 继承人 **is** 是 **not** 不是 **forbidden** 禁止 **,** , **as** 作为 **the** 这 **heir** 继承人 **,** , **to** 到 **take** 拿 **it** 它 **if** 如果 **he** 他 **be** 是 **the** 这
[eə(r)] ,
**heir** 继承人 **,** ,

如果继承人没有被禁止继承，那么作为继承人，他有权继承该财产。

[bʌt; bət]['əʊnli] [waɪlst] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [daʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði][eə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .
**but** 但 **only** 仅有的 **whilst** 而 **there** 那里 **may** 可能 **be** 是 **doubt** 怀疑 **whether** 无论 **he** 他 **be** 是 **the** 这 **heir** 继承人 **or** 或者 **not** 不是 **.** .

但前提是，他是否是继承人还存在疑问。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ,
**But** 但 **here** 这里 **,** ,

但在这里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sju:md] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi]
**it** 它 **is** 是 **assumed** 假定 **by** 经过 **the** 这 **very** 非常 **act** 行为 **of** 的 **legislation** 立法 **that** 那 **something** 某物 **is** 是 **known** 已知 **to** 到 **be** 是
[ðə; ði] [lɔ:] ,
**the** 这 **law** 法律 **,** ,

立法行为本身就假定某件事已被公认为法律。

[səʊ] [ðæt]
**so** 所以 **that** 那

以便

[pi:] . -
**p** p **.** . **35** -

第35页

[ju:; jʊ][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)]
**you** 你 **despair** 绝望 **of** 的 **getting** 获得 **rid** 摆脱 **of** 的 **it** 它 **but** 但 **by** 经过 **altering** 改变 **the** 这 **law** 法律 **;** ; **and** 和 **therefore** 所以
[ðæt] ,
**that** 那 **,** ,

你绝望地认为除了修改法律之外，别无他法；因此，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:] ,
**though** 尽管 **it** 它 **is** 是 **known** 已知 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **law** 法律 **,** ,

虽然众所周知这是法律，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:] ,
**and** 和 **for** 为了 **the** 这 **very** 非常 **reason** 原因 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **known** 已知 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **law** 法律 **,** ,

正因为这是众所周知的法律，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd] .

| it | is | to | be | prohibited | and | excluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 禁止 | 和 | 排除 | . |

应当禁止和排除。

[kæn; kən] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [rɪ'piːl] ?

| Can | any | man | in | his | senses | be | made | to | believe | that | this | is | not | repeal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 男人 | 在 | 他的 | 感官 | 是 | 制成 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 是 | 不是 | 废除 | ? |

任何一个神智正常的人会相信这不是废除吗?

[ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ai] [niːd] [gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [skiːm] ,

| I | think | , | sir | , | I | need | go | no | further | as | to | proving | that | all | these | schemes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 先生 | , | 我 | 需要 | 去 | 不 | 更远 | 作为 | 到 | 证明 | 那 | 全部 | 这些 | 方案 | , |

先生，我认为我无需再进一步证明所有这些计划都是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest] ( [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ðə; ði] [kɔːts]

| and | this | last | just | as | much | as | the | rest | ( | all | except | the | letting | the | courts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 休息 | ( | 全部 | 除了 | 这 | 出租 | 这 | 法院 |

[ɒv; əv] [lɔː] ['set(ə)l] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,

| of | law | settle | what | is | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 法律 | 定居 | 什么 | 是 | 这 | 法律 | , |

最后一点与其他几点一样重要（除了让法院来解决什么是法律这一点之外），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baɪdɪŋ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ) ,

| and | then | abiding | by | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 遵守 | 经过 | 它 | ) | , |

然后遵守它），

[ə'griː] ['fʊli] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] ['tæmpə(r)] [wɪð] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)]['aʊə(r)] [bʊk] [ɒv; əv]

| agree | fully | in | this | one | point | that | they | tamper | with | and | alter | our | Book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 完全 | 在 | 这 | 一 | 观点 | 那 | 他们 | 篡改 | 和 | 和 | 改变 | 我们的 | 书 | 的 |

['kɒmən] [preə(r)] .

| Common | Prayer | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 祷告 | . |

这一点我完全同意，他们篡改了我们的《公祷书》。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | all | this | , | over | and | above | the | reason | and | common | - | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | , | 超过 | 和 | 多于 | 这 | 原因 | 和 | 常见的 | - | 感觉 | 的 | 这 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

而这一切，都抛开了理性和常识的考量。

[telz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ,

| tells | us | what | the | next | Report | of | the | Ritual | Commission | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 什么 | 这 | 下一个 | 报告 | 的 | 这 | 仪式 | 委员会 | 将要 | 是 | , |

告诉我们下一份仪式委员会报告的内容是什么，

[ən'les] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [biː; bi]['djuːli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs]

| unless | the | Commissioners | be | duly | impressed | with | the | danger | of | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 委员 | 是 | 正式地 | 印象深刻 | 和 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 课程 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,

| which | they | are | pursuing | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 追求 | , |

除非委员们充分意识到他们所采取的行动的危险性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| and | the | enormous | responsibility | of | trying | to | carry | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 责任 | 的 | 尝试 | 到 | 携带 | 它 | 出去 | . |

以及执行这项任务的巨大责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['præktɪkl] [pɔɪnt] ,

| And | this | brings | me | to | a | further | practical | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带来 | 我 | 到 | 一个 | 更远 | 实际的 | 观点 | , |

这就引出了另一个实际问题，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

| which | it | is | very | fitting | that | I | should | lay | before | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 非常 | 配件 | 那 | 我 | 应该 | 躺 | 前 | 你 | . |

我觉得有必要把这些内容呈给你们。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

| I | mean | the | resistance | proposed | to | all | alteration | in | the | Prayer | Book | by | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 反抗 | 建议的 | 到 | 全部 | 改造 | 在 | 这 | 祷告 | 书 | 经过 | 方法 | 的 |

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [səʊ] ['leɪtli] [held] [ɪn] ['lʌndən] ;

| the | public | meeting | so | lately | held | in | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 会议 | 所以 | 最近 | 握住 | 在 | 伦敦 | ; |

我指的是最近在伦敦举行的公众集会上提出的对《公祷书》一切修改的抵制；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [ðen] [pɑːst]

| and | the | action | to | be | taken | in | connection | with | the | resolutions | then | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行动 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 决议 | 然后 | 通过了 |

[æz; əz][tuː; tə][ mi'mɔːriəlaiz, -'məu- ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| as | to | memorializing | the | Royal | Commissioners | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 纪念 | 这 | 皇家 | 委员 | 之上 | 这 | 主题 | . |

以及就此事项向皇家委员会提交备忘录一事，根据当时通过的决议采取的行动。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː]

| There | appears | to | be | a | curious | piece | of | evidence | that | the | great | meeting | in | St |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 好奇的 | 片 | 的 | 证据 | 那 | 这 | 伟大的 | 会议 | 在 | 英石 |

. [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] .

| . | James's | Hall | has | even | already | not | been | wholly | unproductive | of | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 詹姆斯的 | 大厅 | 有 | 甚至 | 已经 | 不是 | 到过 | 完全 | 低效的 | 的 | 结果 | . |

似乎有一件奇怪的事情表明，在圣詹姆斯大厅举行的这次盛会甚至还没有完全没有取得任何成果。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ðə; ði] 19th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

| That | meeting | was | held | on | Tuesday | , | the | 19th | of | November | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会议 | 曾是 | 握住 | 在 | 周二 | , | 这 | 19th | 的 | 十一月 | . |

那次会议于11月19日星期二举行。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [kwi'es(ə)nt][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk]

| The | Times | was | singularly | quiescent | in | relation | to | it | for | nearly | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 《时代周刊》 | 曾是 | 单独地 | 静止的 | 在 | 关系 | 到 | 它 | 为了 | 几乎 | 一个 | 星期 |

: [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [noʊ'vembər] . - ,

| : | but | yesterday | , | Nov | . | 26 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 但 | 昨天 | , | 十一月 | . | - | , |

《泰晤士报》对此事保持了近一周的异常沉默；但昨天，11月26日，

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ə'pɒn] [lɔːd] ['pɔːrtˌmænz]['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

| in | an | article | upon | Lord | Portman's | questions | in | the | House | of | Lords | touching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 文章 | 之上 | 主 | 波特曼的 | 问题 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 领主 | 接触 | 这 |

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['sɔːlzˌbɛriːz] [tʃɑːdʒ] — [ðəʊ] [nɒt] ['diːlɪŋ] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [jet]

| Bishop | of | Salisbury's | Charge | — | though | not | dealing | directly | with | the | meeting | — | it | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | 的 | 索尔兹伯里 | 收费 | — | 尽管 | 不是 | 处理 | 直接地 | 和 | 这 | 会议 | — | 它 | 然而 |

[ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['æpəzɪt] [rɪ'mɑːrks] :

| introduces | the | following | apposite | remarks | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 这 | 下列的 | 适当 | 评论 | : |

在一篇关于波特曼勋爵在上议院就索尔兹伯里主教的任命提出的问题的文章中——尽管没有直接讨论这次会议——但它还是提出了以下恰当的评论：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪk] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['ɔːltə(r)]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ]

| “ | It | is | alike | extremely | difficult | and | extremely | dangerous | to | alter | our | existing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 同样 | 极其 | 难的 | 和 | 极其 | 危险的 | 到 | 改变 | 我们的 | 现存的 |

[ 'fɔːmjuləri ] ,

| formularies | , |
|---|---|
| 处方集 | , |

“修改我们现有的配方既极其困难又极其危险”,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðiˌ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən]

| but | it | would | be | perfectly | possible | , | and | that | , | as | the | Bishop | of | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 完美 | 可能的 | , | 和 | 那 | , | 作为 | 这 | 主教 | 的 | 伦敦 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

但这完全有可能，正如伦敦主教所说：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] ['swiːpɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ðiˌ] [kɔːs] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][ɪn]['aʊə(r)]

| without | any | very | sweeping | alterations | , | to | simplify | the | course | of | procedure | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 非常 | 扫荡 | 变化 | , | 到 | 简化 | 这 | 课程 | 的 | 程序 | 在 | 我们的 |

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːts] .

| Ecclesiastical | Courts | . |
|---|---|---|
| 教会的 | 法院 | . |

在不进行任何重大改变的情况下，简化我们教会法庭的程序。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['klɜːdʒi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]

| It | seems | to | be | generally | felt | that | all | classes | of | the | clergy | should | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一般来说 | 毛毡 | 那 | 全部 | 课程 | 的 | 这 | 牧师 | 应该 | 是 | 更多的 |

[ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['pʌblɪk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ;

| amenable | to | the | public | than | they | have | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易于相处 | 到 | 这 | 民众 | 比 | 他们 | 有 | 到过 | ; |

人们普遍认为，各阶层神职人员都应该比以往更加亲民；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| and | it | will |
|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 |

而且它会

[piː] . -

| p | . | 36 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第36页

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['betə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔː(r)] ['præktɪkəbl] ,

| certainly | be | better | , | as | well | as | more | practicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 更好的 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 更多的 | 切实可行的 | , |

肯定会更好，也更实用。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ðiˌ][fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

| to | attempt | in | the | first | place | to | effect | this | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 试图 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 到 | 影响 | 这 | 结果 | , |

首先尝试实现这一结果，

['rɑːðə(r)][baɪ][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ðiˌ][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [lɔː] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðiˌ] [lɔː]

| rather | by | an | improvement | in | the | administration | of | the | law | than | in | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 经过 | 一个 | 改进 | 在 | 这 | 行政 | 的 | 这 | 法律 | 比 | 在 | 这 | 法律 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

与其说是法律本身需要改进，不如说是法律执行方式需要改进。

" [ - ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['streɪnɪŋ] ['mætəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [nəʊ] [miːn]
" [ 36 ] Is it straining matters too much to think that we have in this no mean
" [ - ] 是 它 紧张 事情 也 很多 到 思考 那 我们 有 在 这 不 意思是
['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː]
tribute to the justice of the objects and views of the meeting at St
贡 到 这 正义 的 这 对象 和 浏览 的 这 会议 在 英石
. [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ?
. James's Hall ?
. 詹姆斯的 大厅 ?

"[36] 认为我们在圣詹姆斯大厅会议上所表达的目标和观点的正义性得到了相当大的赞扬，这难道是牵强附会吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
And here it may not be amiss to say one word upon the principle of a
和 这里 它 可能 不是 是 错误 到 说 一 单词 之上 这 原则 的 一个
[mə'mɔːriəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒdi][æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Memorial to such a body as the Royal Commission .
纪念馆 到 这样的 一个 身体 作为 这 皇家 委员会 .

在此，或许有必要就向皇家委员会这样的机构提交备忘录的原则谈上一句话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [mə'mɔːriəlaɪz] [ðə; ði]
I believe there are some who think it improper to memorialize the
我 相信 那里 是 一些 WHO 思考 它 不当 到 纪念 这
[kə'mɪʃənəz] ,
Commissioners ,
委员 ,

我相信有些人认为为委员们立碑纪念是不合适的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [pə'tɪʃn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ɔː(r)] [ə'kwɪt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]
as if it were like petitioning a judge to convict or acquit a prisoner
作为 如果 它 是 喜欢 请愿 一个 法官 到 定罪 或者 开释 一个 囚犯
[pleɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
placed upon his trial before him .
放置 之上 他的 审判 前 他 .

就好像请求法官对在他面前受审的囚犯进行定罪或无罪判决一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['pærəlel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst][ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd]
Of course , if the cases were parallel , it would be most improper and
的 课程 , 如果 这 案例 是 平行线 , 它 会 是 最多 不当 和
[ɪn'diːsnt] .
indecent .
不雅 .

当然，如果这些案件性质相同，那将是非常不恰当和有伤风化的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
But a moment's reflection will shew the difference .
但 一个 瞬间 反射 将要 展示 这 不同之处 .

但稍加思考便会发现其中的区别。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][æt; ət][ɔːl] .
The Commission is not a court of justice at all .
这 委员会 是 不是 一个 法庭 的 正义 在 全部 .

委员会根本不是法院。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][dʒuː'dɪʃəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [æt; ət][ɔːl] .
It has no judicial functions at all .
它 有 不 司法 函数 在 全部 .

它没有任何司法职能。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ mi'mɔːriəlaiz, -'məu- ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [pə'tɪʃn]

| There | is | no | more | objection | to | memorializing | it | than | there | is | to | petitioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 异议 | 到 | 纪念 | 它 | 比 | 那里 | 是 | 到 | 请愿 |

['pɑːləmənt] .

| Parliament | . |
|---|---|
| 议会 | . |

将此事记录在案并无不妥之处，就像向议会请愿一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv][men] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] ['evɪdəns] ,

| It | is | a | body | of | men | appointed | to | collect | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 身体 | 的 | 男人 | 任命 | 到 | 收集 | 证据 | , |

这是一个由男性组成的机构，负责收集证据。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ɪk'spiːdiənt] .

| and | afterwards | to | give | an | opinion | as | to | what | is | expedient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 给 | 一个 | 观点 | 作为 | 到 | 什么 | 是 | 权宜 | . |

然后提出意见，说明什么才是合适的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| It | is | then | in | the | very | nature | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然后 | 在 | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 事物 | , |

这正是事物的本质所在。

[ɒv; əv] [haɪ] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðiːz] [kə'mɪʃənəz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ænd; ənd]

| of | high | moment | and | importance | that | these | Commissioners | should | know | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 高的 | 片刻 | 和 | 重要性 | 那 | 这些 | 委员 | 应该 | 知道 | 和 |

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [lɑːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['tʃɜːtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

| understand | what | large | masses | of | earnest | Churchmen | are | thinking | and | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 什么 | 大的 | 群众 | 的 | 认真 | 教会人士 | 是 | 思维 | 和 | 感觉 | , |

这件事意义重大，至关重要，这些委员应该了解和理解广大虔诚的教会人士的想法和感受。

[waɪlst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['faɪndɪŋ][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌrekəmen'deʃən] .

| whilst | they | are | finding | their | way | to | their | recommendations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 是 | 寻找 | 他们的 | 方式 | 到 | 他们的 | 建议 | . |

在他们找到推荐方法的同时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti][ə'pɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| It | is | a | duty | upon | us | to | let | them | know | what | these | feelings | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 责任 | 之上 | 我们 | 到 | 让 | 他们 | 知道 | 什么 | 这些 | 情怀 | 是 | , |

我们有责任让他们了解这些感受。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wen] [wiː; wi] [siː]

| and | what | consequences | are | likely | to | result | to | the | Church | , | when | we | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 结果 | 是 | 可能 | 到 | 结果 | 到 | 这 | 教会 | , | 什么时候 | 我们 | 看 |

[ðeə(r)] ['tendənsi] ,

| their | tendency | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 趋势 | , |

当我们看到他们的这种倾向时，教会可能会因此面临哪些后果？

[neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tendənsi] , [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði][preə(r)] [bʊk] .

| nay | , | more | than | tendency | , | to | lead | an | assault | upon | the | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | 比 | 趋势 | , | 到 | 带领 | 一个 | 突击 | 之上 | 这 | 祷告 | 书 | . |

不，与其说是倾向，不如说是要对《公祷书》发起攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][nɒt][ɪm'prɒpə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli]['djuːti] ,

| It | is | not | only | not | improper | , | but | it | is | a | part | of | high | and | holy | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 不是 | 不当 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 高的 | 和 | 圣 | 责任 | , |

这不仅没有不妥之处，而且是崇高神圣职责的一部分。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [preə(r)] , [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [feɪθ]

| which | we | owe | to | ourselves | , | to | our | Book | of | Common | Prayer | , | to | our | faith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 欠 | 到 | 我们自己 | , | 到 | 我们的 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | , | 到 | 我们的 | 信仰 |

,

,

,

这是我们对自己、对我们的《公祷书》、对我们的信仰所应尽的义务。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] [ˈkrɪsndəm] [æt; ət] [lɑːdʒ] — [neɪ] , [tuː; tə] [gɒd] , [ˈaʊə(r)]

| to | the | Church | of | England | , | to | Christendom | at | large | — | nay | , | to | God | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 到 | 基督教世界 | 在 | 大的 | — | 不 | , | 到 | 上帝 | , | 我们的 |

[ˈmeɪkə(r)] ,

| Maker | , |
|---|---|
| 制造商 | , |

致英国国教，致整个基督教世界——不，致上帝，我们的造物主，

[rɪˈdiːmə(r)] , [ænd; ənd][ˈsæŋktifaiə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈəʊpənli][ænd; ənd] [ˈpleɪnli] , [ˈsɒləmli] [ænd; ənd]

| Redeemer | , | and | Sanctifier | , | to | say | openly | and | plainly | , | solemnly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救世主 | , | 和 | 圣化者 | , | 到 | 说 | 公然 | 和 | 显然 | , | 庄严地 | 和 |

[ˈɜːnɪstli] ,

| earnestly | , |
|---|---|
| 切实 | , |

救赎者，圣化者，坦率地说，庄严地说，

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈɔːltərɪŋ] [ˈaʊə(r)]

| “ | We | will | have | no | tampering | with | our | faith | ; | we | will | have | no | altering | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | 有 | 不 | 篡改 | 和 | 我们的 | 信仰 | ; | 我们 | 将要 | 有 | 不 | 改变 | 我们的 |

[preə(r)] [bʊk] ;

| Prayer | Book | ; |
|---|---|---|
| 祷告 | 书 | ; |

“我们绝不允许任何人篡改我们的信仰；我们绝不允许任何人更改我们的祈祷书；

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈrɪtʃuəl] ; ” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ;

| we | will | have | no | legislation | in | this | matter | of | Ritual | ; | ” | and | this | all | the | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 不 | 立法 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 仪式 | ; | ” | 和 | 这 | 全部 | 这 | 更多的 | ; |

我们将不会就仪式问题制定任何法律；”而且这一点尤其如此；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdiːpli] [felt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [ɜːrdʒd] ,

| all | the | more | deeply | felt | , | the | more | strongly | urged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 深 | 毛毡 | , | 这 | 更多的 | 强烈 | 敦促 | , |

感受越深刻，敦促越强烈，

[bɪˈkeɪm] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhəʊlli] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [ˈmuːvmənt] .

| became | we | see | that | this | is | a | wholly | one | - | sided | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 我们 | 看 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 完全 | 一 | - | 侧面 | 移动 | . |

我们发现，这完全是一场单方面的运动。

[wiː; wi]

| We |
|---|
| 我们 |

我们

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第37页

[hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [rɪˈstreɪnt] [ɔː(r)] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] , [nəʊ] [njuː] [ˈkænənz][ɔː(r)] [njuː] [ i'næktmənt ] ,

| hear | of | no | restraint | or | restriction | , | no | new | Canons | or | new | enactments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 不 | 克制 | 或者 | 限制 | , | 不 | 新的 | 佳能 | 或者 | 新的 | 法令 | , |

没有听说有任何限制或约束，没有新的教规或法令。

[wen] [men] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [lɔː]

| when | men | fall | short | of | the | requirements | of | the | Church | and | the | Church's | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 落下 | 短的 | 的 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 这 | 教会的 | 法律 |

;

;

;

当人们达不到教会和教会律法的要求时；

[wen] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ;

| when | churches | are | closed | from | Sunday | to | Sunday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 教堂 | 是 | 关闭 | 从 | 星期日 | 到 | 星期日 | ; |

教堂从周日到周日关闭；

[wen] [kraɪsts] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [stɑːvd] [ænd; ənd] [ stint ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ænd; ənd]

| when | Christ's | people | are | starved | and | stinted | of | their | spiritual | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 基督的 | 人们 | 是 | 饥饿 | 和 | 吝啬 | 的 | 他们的 | 精神 | 食物 | 和 |

['sʌstənəns] [baɪ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [kə'mjuːniən] ;

| sustenance | by | few | and | far | - | distant | communions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 经过 | 很少 | 和 | 远的 | - | 遥远 | 圣餐 | ; |

当基督的子民因与神隔绝、缺乏灵性滋养而感到饥渴难耐时；

[wen] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] ,

| when | Services | and | Lessons | are | altered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 服务 | 和 | 课程 | 是 | 已修改 | , |

当礼拜仪式和课程内容有所改变时，

[ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] ['gɑːb(ə)ld][ænd; ənd] [kɜːt'eɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [priːst] .

| and | Services | garbled | and | curtailed | at | the | will | of | this | or | that | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 混乱 | 和 | 缩减 | 在 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 或者 | 那 | 牧师 | . |

而宗教仪式则由某个牧师随意更改或中断。

[neɪ] , [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ i'næktmənt ] ,

| Nay | , | we | hear | of | no | “ | simple | and | positive | enactments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 听到 | 的 | 不 | “ | 简单的 | 和 | 积极的 | 法令 | , |

不，我们没有听到任何“简单而积极的立法”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于皇家礼仪委员会第一份(Remarks upon the First Report of the Royal )



" ['i:v(ə)n] [wen] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [peɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
" even 甚至 when 什么时候 men 男人 within 之内 the 这 Church's 教会的 pale 苍白 deny 否定 the 这 inspiration 灵感 of 的 the 这 Holy 圣
['skrɪptʃəz] ;
Scriptures 经文 ;

即使教会内部有人否认圣经的启示；

[ɪm'pju:t] ['æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] , [ðə; ði]['evə(r)] - ['blesɪd; blest] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ;
impute 归因 absolute 绝对 ignorance 无知 to 到 Christ 基督 our 我们的 Lord 主 , the 这 ever 曾经 - blessed 蒙福 Son 儿子 of 的 God 上帝 ;
[æz; əz] ,
as 作为 ,

将绝对的无知归于我们的主基督，那永远蒙福的上帝之子；例如，

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pentətju:k] ,
that 那 He 他 did 做过 not 不是 know 知道 as 作为 much 很多 about 关于 the 这 authorship 作者身份 of 的 the 这 Pentateuch 摩西五经 ,

祂对摩西五经的作者了解不多。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][fækts] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['həʊli]
or 或者 the 这 date 日期 of 的 certain 肯定 of 的 the 这 Psalms 诗篇 , or 或者 other 其他 facts 事实 concerning 有关 the 这 Holy 圣
['skrɪptʃəz] ,
Scriptures 经文 ,

或者某些诗篇的创作日期，或者与圣经有关的其他事实，

[æz; əz]['mɒd(ə)n]['dɑ:ktərz][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ; [nʌn] , [wen] [wi:; wi][hɪə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]
as 作为 modern 现代的 doctors 医生 could 可以 tell 告诉 Him 他 ; none 没有任何 , when 什么时候 we 我们 hear 听到 denied 否认 the 这 possibility 可能性
[ɒv; əv] ['mɪrəklz] ;
of 的 miracles 奇迹 ;

正如现代医生可以告诉他的那样；我们听到的，没有一个人否认奇迹的可能性；

[nʌn] , [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [end][ɒv; əv]
none 没有任何 , when 什么时候 we 我们 find 寻找 explained 解释 away 离开 and 和 rejected 拒绝 the 这 duration 期间 without 没有 end 结尾 of 的
[hel] ;
Hell 地狱 ;

没有，当我们发现可以解释并拒绝地狱无尽的持续时间时；

[nʌn] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]
none 没有任何 , when 什么时候 it 它 is 是 maintained 维持 that 那 we 我们 ought 应该 not 不是 to 到 pray 祈祷 to 到 the 这 Son 儿子 of 的 God 上帝
.
:
.

没有理由认为我们不应该向上帝之子祈祷。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ə'pɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃnz] ,

| I | say | that | upon | these | subjects | we | hear | of | no | Royal | commissions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 之上 | 这些 | 主题 | 我们 | 听到 | 的 | 不 | 皇家 | 佣金 | , |

我说，就这些问题而言，我们没有听到任何皇家委员会的调查报告。

[nəʊ] ['bɪʃəps] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ˌrekə'mendɪŋ] [njuː] [ i'næktmənt ] ;

| no | Bishop's | charges | recommending | new | enactments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 主教的 | 收费 | 推荐 | 新的 | 法令 | ; |

没有主教建议制定新法令；

[nəʊ] [ɪm'pendɪŋ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [tuː; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˌdɪsə'bɪlətɪ][ɒv; əv] “ [ə'beɪəns] ”

| no | impending | legislation | to | place | such | teaching | under | the | disability | of | “ | abeyance | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 即将到来的 | 立法 | 到 | 地方 | 这样的 | 教学 | 在下面 | 这 | 残疾 | 的 | “ | 中止 | ” |

['iːv(ə)n] “ [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)][biː; bi]['teɪkən] ;

| even | “ | until | further | order | be | taken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | “ | 直到 | 更远 | 命令 | 是 | 已采取 | ; |

目前尚无任何立法规定禁止此类教学活动，即使“直至另行通知”也不得暂停；

” [bʌt; bət][hɪə(r)] ,

| ” | but | here | , |
|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这里 | , |

但在这里，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [ 'vestmənt ] ( [θɪŋz] [nəʊ]

| where | the | law | of | the | Church | as | to | ceremonies | and | vestments | ( | things | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 教会 | 作为 | 到 | 仪式 | 和 | 圣职 | ( | 事物 | 不 |

[daʊt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| doubt | important | , |
|---|---|---|
| 怀疑 | 重要的 | , |

教会关于仪式和圣袍的法律（这些无疑都很重要）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [daʊt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| because | no | doubt | representing | doctrine | and | connected | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 怀疑 | 代表 | 教义 | 和 | 连接 | 和 | 它 | , |

因为毫无疑问，它代表了教义并与之相关，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

| but | certainly | not | more | important | than | those | other | subjects | to | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 不是 | 更多的 | 重要的 | 比 | 那些 | 其他 | 主题 | 到 | 哪个 | 我 | 有 |

[ ə'ljuːd ] ) ,

| alluded | ) | , |
|---|---|---|
| 暗示 | ) | , |

但当然，它并不比我提到的其他那些主题更重要），

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [weə(r)] [ðiːz] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [ 'vestmənt ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

| but | here | , | where | these | ceremonies | and | vestments | , | are | the | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在哪里 | 这些 | 仪式 | 和 | 圣职 | , | 是 | 这 | 对象 | 的 |

['ɪgnərənt] ['klæmə(r)][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] ,

| ignorant | clamour | and | brutal | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 叫嚣 | 和 | 野蛮 | 暴力 | , |

但在这里，这些仪式和服饰却成了无知喧嚣和残暴暴力的对象。

[ðə; ðɪ] [preə(r)] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd] [njuː] [lɔː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

| the | Prayer | Book | is | to | be | altered | , | and | new | law | is | to | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祷告 | 书 | 是 | 到 | 是 | 已修改 | , | 和 | 新的 | 法律 | 是 | 到 | 是 | 制成 | , |

祈祷书将被修改，新的法律将被制定。

['æktʃuəli] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪlti] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪm]

| actually | to | put | a | penalty | on | those | who | have | been | guilty | only | of | the | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 到 | 放 | 一个 | 惩罚 | 在 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 有罪的 | 仅有的 | 的 | 这 | 犯罪 |

[ɒv; əv] [ əu'bei ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

| of | obeying | it | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 服从 | 它 | 作为 | 它 | 是 | . |

实际上，惩罚的对象仅仅是那些遵守规定的人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [æz; əz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:] ,

| And | here | I | must | say | a | word | as | to | such | alteration | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 必须 | 说 | 一个 | 单词 | 作为 | 到 | 这样的 | 改造 | 的 | 这 | 法律 | , |

在此，我必须就这种法律变更说几句。

[ɪf] [meɪd] , ['bi:ɪŋ] [wɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [pɑ:st] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] [tɜ:rmd]

| if | made | , | being | what | one | of | the | resolutions | passed | at | St | . | James's | Hall | termed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 制成 | , | 存在 | 什么 | 一 | 的 | 这 | 决议 | 通过了 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 大厅 | 称为 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

如果如圣詹姆斯大厅通过的一项决议中所述，它得以实现，

[eks] [pəʊst] ['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

| ex | post | facto | legislation | . |
|---|---|---|---|---|
| 前任 | 邮政 | 事实上 | 立法 | . |

事后立法。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] ,

| A | good | deal | has | been | said | upon | this | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 有 | 到过 | 说 | 之上 | 这 | 话题 | , |

关于这个话题已经有很多讨论了，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [eks] [pəʊst] ['fæktəʊ] ,

| and | we | are | told | that | if | you | call | such | legislation | ex | post | facto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 如果 | 你 | 称呼 | 这样的 | 立法 | 前任 | 邮政 | 事实上 | , |

有人告诉我们，如果你把这样的立法称为事后立法，

[ðen] [ɔ:l] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪz] [sʌtʃ] ,

| then | all | legislation | is | such | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 立法 | 是 | 这样的 | , |

那么所有法律都是如此。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [fə'bidz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑ:st] ;

| when | it | forbids | for | the | future | what | has | been | permitted | in | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 禁止 | 为了 | 这 | 未来 | 什么 | 有 | 到过 | 允许 | 在 | 这 | 过去的 | ; |

禁止将来发生过去允许的事情；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:] [sens] [ɒv; əv] [eks]

| and | we | are | reminded | that | the | true | sense | of | ex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 提醒 | 那 | 这 | 真的 | 感觉 | 的 | 前任 |

我们由此想起，真正的意义在于.....

[pi:] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[pəʊst] ['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɪz] [pleɪst] , [baɪ] [ə; eɪ] [nju:] [lɔ:] ,

| post | facto | legislation | is | when | a | penalty | is | placed | , | by | a | new | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | 事实上 | 立法 | 是 | 什么时候 | 一个 | 惩罚 | 是 | 放置 | , | 经过 | 一个 | 新的 | 法律 | , |

事后立法是指通过新法律对既定处罚措施进行规定。

[ə'pɒn][ækts] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .

| upon | acts | done | before | the | law | was | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 行为 | 完毕 | 前 | 这 | 法律 | 曾是 | 已修改 | . |

在法律修改之前所实施的行为。

[naʊ] [fɜːst] [let][ˌem 'iː] [rɪ'mɑːk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪg'zæktli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

| Now | first | let | me | remark | that | , | even | without | coming | exactly | up | to | the | definition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 第一的 | 让 | 我 | 评论 | 那 | , | 甚至 | 没有 | 未来 | 确切地 | 向上 | 到 | 这 | 定义 | , |

首先我想指出的是，即使没有完全达到定义上的精确度，

[juː; jʊ] [jet] [drɔː] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][eks][pəʊst]['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ]

| you | yet | draw | very | near | to | the | substance | of | ex | post | facto | legislation | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 然而 | 画 | 非常 | 靠近 | 到 | 这 | 物质 | 的 | 前任 | 邮政 | 事实上 | 立法 | 如果 | 你 |

[meɪk] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kætʃ] ['əʊnli][wʌn][saɪd][ɔː(r)][wʌn] ['pɑːti] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk]

| make | a | one | - | sided | change | to | catch | only | one | side | or | one | party | whom | you | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 一 | - | 侧面 | 改变 | 到 | 抓住 | 仅有的 | 一 | 边 | 或者 | 一 | 派对 | 谁 | 你 | 制作 |

[ə'fendər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [lɔː] ,

| offenders | under | the | new | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罪犯 | 在下面 | 这 | 新的 | 法律 | , |

如果你单方面修改法律，只针对一方或某一方，将其定为违法者，那么你就非常接近于事后立法的实质内容了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [freɪmd] [ɪk'spresli] [ænd; ənd][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][men]

| and | when | it | is | a | law | framed | expressly | and | on | purpose | to | catch | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 一个 | 法律 | 框 | 明确地 | 和 | 在 | 目的 | 到 | 抓住 | 这 | 男人 |

[ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði]['ʌðə(r)z][gəʊ] [friː] .

| on | one | side | and | let | the | others | go | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 和 | 让 | 这 | 其他的 | 去 | 自由的 | . |

当法律的制定明确且目的就是为了抓捕一方的人，而释放另一方的人时。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['teknɪkli] [eks][pəʊst]['fæktəʊ][ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [ðæt]

| Whether | this | be | technically | ex | post | facto | or | not | , | it | comes | exactly | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 是 | 技术上来说 | 前任 | 邮政 | 事实上 | 或者 | 不是 | , | 它 | 来 | 确切地 | 到 | 那 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

无论这在技术上是否属于事后追溯，关键就在于此：

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [kwəʊtid][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['brɪstəlz]

| in | a | passage | already | quoted | from | the | Bishop | of | Gloucester | and | Bristol's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 通道 | 已经 | 引 | 从 | 这 | 主教 | 的 | 格洛斯特 | 和 | 布里斯托尔的 |

[tʃɑːdʒ] ,

| Charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

在一段已经引用过的格洛斯特和布里斯托尔主教训诫中，

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] “ [ 'ræŋkl ] ['bɪtənəs] ,

| is | described | by | him | as | likely | to | cause | “ | rankling | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 描述 | 经过 | 他 | 作为 | 可能 | 到 | 原因 | “ | 恼人的 | 苦味 | , |

他认为这很可能会造成“难以忍受的怨恨”，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ðʌs] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['riːəli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

| from | the | thus | greatly | increased | conviction | that | the | law | is | really | in | favour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 因此 | 非常 | 增加 | 定罪 | 那 | 这 | 法律 | 是 | 真的 | 在 | 偏爱 | 的 |

[ðəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ;

| those | to | be | restrained | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 到 | 是 | 克制 | ; |

由此大大增强了人们的信念，即法律实际上是有利于那些应该受到约束的人的；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ɪz][ˌəʊvə'rɪd(ə)n][baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

| and | being | so | , | is | overridden | by | an | unjust | Act | of | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 所以 | , | 是 | 覆盖 | 经过 | 一个 | 不公正 | 行为 | 的 | 议会 | . |

因此，这项决定被议会一项不公正的法案所推翻。

" [bʌt; bət] , ['sekəndli] ,
" **But** , **secondly** ,
" 但 , 第二 ,

"但是，其次，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'næktmənt] [wʊd] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'di:d] [tu:; tə]
**there** **is** **another** **way** **in** **which** **such** **an** **enactment** **would** **come** **very** **near** **indeed** **to**
那里 是 其他 方式 在 哪个 这样的 一个 颁布 会 来 非常 靠近 的确 到
[eks] [pəʊst] ['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] — [ai] [mi:n] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ dis'tə:b ] [ə; eɪ] [greɪt] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['meni]
**ex** **post** **facto** **legislation** **—** **I** **mean** **where** **it** **disturbs** **a** **great** **settlement** **of** **many**
前任 邮政 事实上 立法 — 我 意思是 在哪里 它 扰乱 一个 伟大的 沉降 的 许多
[j'iəz] - ['stændɪŋ] ,
**years** **'** **standing** **,**
年 - 常设 ,

还有另一种情况，这样的法令实际上会非常接近于事后立法——我的意思是，它会扰乱一项存在多年的重大和解。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'dju:st] [men] [tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['weɪti] [en'geɪdʒmənts] ,
**which** **has** **induced** **men** **to** **enter** **into** **numerous** **and** **weighty** **engagements** **,**
哪个 有 诱导 男人 到 进入 进入 很多的 和 重 订婚 ,

这促使男人们订立了许多重大的婚约，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [fri:] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
**from** **which** **you** **cannot** **free** **them** **if** **you** **would** **,**
从 哪个 你 不能 自由的 他们 如果 你 会 ,

即使你想让他们摆脱这种困境，你也无法做到。

[wen] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['steɪtəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] .
**when** **you** **change** **their** **status** **in** **relation** **to** **their** **obligations** **.**
什么时候 你 改变 他们的 地位 在 关系 到 他们的 义务 .

当你改变他们履行义务时。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**To** **take** **an** **illustration** **.**
到 拿 一个 插图 .

举个例子。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði]
**The** **country** **has** **entered** **into** **such** **a** **kind** **of** **contract** **with** **the**
这 国家 有 进入 进入 这样的 一个 种类 的 合同 和 这
['fʌndhəʊldə(r)] .
**fundholder** **.**
基金持有人 .

该国与基金持有人签订了此类合同。

[m'ɪliənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ em'bɑ:k, im- ] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði]
**Millions** **are** **embarked** **in** **the** **Funds** **upon** **the** **faith** **of** **a** **great** **settlement** **the**
百万 是 启航 在 这 资金 之上 这 信仰 的 一个 伟大的 沉降 这
['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ;
**principles** **of** **which** **shall** **never** **be** **departed** **from** **;**
原则 的 哪个 将 绝不 是 已离开 从 ;

数百万资金投入这些基金，是基于对一项伟大协议的信念，该协议的原则永远不会背离；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [eks] [pəʊst] ['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
**and** **to** **depart** **from** **which** **would** **be** **ex** **post** **facto** **legislation** **,**
和 到 离开 从 哪个 会 是 前任 邮政 事实上 立法 ,

而违背这一原则则属于事后立法。

['præktɪkli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['penəlti] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)] ['vɒləntri] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]

| practically | putting | a | penalty | upon | those | who | had | come | under | voluntary | obligations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 推杆 | 一个 | 惩罚 | 之上 | 那些 | WHO | 有 | 来 | 在下面 | 自愿 | 义务 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)lmənt] .

| upon | the | strength | of | those | principles | and | that | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 力量 | 的 | 那些 | 原则 | 和 | 那 | 沉降 | . |

实际上，这相当于对那些基于这些原则和协议而自愿承担义务的人施加了惩罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ˌnevəðə'les] ,

| But | it | may | be | said | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | 说 | , | 尽管如此 | , |

但尽管如此，也可以说，

[ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['veəri] [ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts][ænd; ənd]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]

| the | country | does | sometimes | vary | the | contracts | and | alter | the | rate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 做 | 有时 | 各不相同 | 这 | 合同 | 和 | 改变 | 这 | 速度 | 的 |

['ɪntrəst] [tə'wɔːdz] [ɪts] [kɹ'ɛdɪtəz] .

| interest | towards | its | creditors | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 向 | 它是 | 债权人 | . |

该国有时会修改合同，并改变对债权人的利率。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

| but | what | would | be | thought | of | the | minister | who | proposed | to | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 是 | 想法 | 的 | 这 | 部长 | WHO | 建议的 | 到 | 做 | 这 | , |

但提出这项提议的部长会受到怎样的评价呢?

[wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['lendə(r)] [ɒf] [ɪn] [fʊl] ;

| without | offering | , | as | the | alternative | , | to | pay | the | lender | off | in | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提供 | , | 作为 | 这 | 选择 | , | 到 | 支付 | 这 | 贷款机构 | 离开 | 在 | 满的 | ; |

没有提出以全额偿还贷款人债务作为替代方案;

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'rɪdʒənəli] ?

| to | replace | him | in | the | position | in | which | he | stood | originally | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 代替 | 他 | 在 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 他 | 站立 | 起初 | ? |

取代他担任他最初的职位?

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz]['steɪtəs] ,

| And | if | , | without | offering | this | , | he | proposed | to | alter | his | status | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 没有 | 提供 | 这 | , | 他 | 建议的 | 到 | 改变 | 他的 | 地位 | , |

如果他不提供这项条件，就提出改变自己的身份，

[huː] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][eks][pəʊst]['fæktəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

| who | would | not | feel | there | was | an | unjust | ex | post | facto | alteration | of | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 感觉 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不公正 | 前任 | 邮政 | 事实上 | 改造 | 的 | 这 | 法律 |

?

| ? |
|---|
| ? |

谁会不觉得这是对法律事后不公正的修改呢?

[naʊ] , [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['set(ə)lmənt] , [hæv; həv][men]

| Now | , | upon | such | a | great | , | just | , | and | deliberate | settlement | , | have | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 之上 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | , | 只是 | , | 和 | 商榷 | 沉降 | , | 有 | 男人 |

如今，基于这样一项伟大、公正和深思熟虑的协议，人们.....

[piː] . -

| p | . | 39 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['entəd] ['ɪntuː][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

| entered | into | relations | with | the | established | Church | of | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 关系 | 和 | 这 | 已确立的 | 教会 | 的 | 这 | 国家 | . |

与该国国教建立了联系。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [steɪt] ['kænɒt] [set][ðem; ðəm] [friː] ,

| And | here | the | State | cannot | set | them | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 状态 | 不能 | 放 | 他们 | 自由的 | , |

而在这里，国家也无法释放他们。

[ɔː(r)] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][kjʊə(r)]

| or | replace | them | in | the | position | in | which | they | stood | before | they | accepted | the | cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 代替 | 他们 | 在 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 他们 | 站立 | 前 | 他们 | 公认 | 这 | 治愈 |

[ɒv; əv] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] .

| of | souls | within | her | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灵魂 | 之内 | 她 | 苍白 | . |

或者将它们放回它们接受她苍白之地中灵魂的治愈之前所站的位置。

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ['kænɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['ɒfə(r)] : [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ə'gen] ,

| The | Legislature | cannot | give | them | the | alternative | offer | : | and | therefore | , | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立法机关 | 不能 | 给 | 他们 | 这 | 选择 | 提供 | : | 和 | 所以 | , | 再次 | , |

立法机关无法向他们提供替代方案：因此，再次，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['ɔːltəz] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

| such | a | change | as | alters | the | Catholic | standing | of | the | Church | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 改变 | 作为 | 改变 | 这 | 天主教 | 常设 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 |

[mʌst; məst] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [eks][pəʊst]['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

| must | come | very | near | indeed | to | being | ex | post | facto | legislation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 来 | 非常 | 靠近 | 的确 | 到 | 存在 | 前任 | 邮政 | 事实上 | 立法 | . |

改变英国国教天主教地位的这种改变，实际上非常接近于事后立法。

[bʌt; bət] [jet] ['fɜːðə(r)] , ['θɜːdli] ,

| But | yet | further | , | thirdly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 更远 | , | 第三 | , |

但还有第三点，

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðɪs] [keɪs] [ɪg'zæktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]

| there | is | another | consideration | which | brings | this | case | exactly | within | the | strictest | definition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 考虑 | 哪个 | 带来 | 这 | 案件 | 确切地 | 之内 | 这 | 最严格的 | 定义 |

[ɒv; əv][eks][pəʊst]['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

| of | ex | post | facto | legislation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 前任 | 邮政 | 事实上 | 立法 | . |

还有另一个因素使得本案完全符合事后立法的最严格定义。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ə'fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['penəlti] [baɪ] [njuː] [ɪ'næktmənt] [ə'pɒn][ækts] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔː]

| I | mean | the | affixing | a | penalty | by | new | enactment | upon | acts | done | before | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 粘贴 | 一个 | 惩罚 | 经过 | 新的 | 颁布 | 之上 | 行为 | 完毕 | 前 | 这 | 法律 |

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| was | changed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已更改 | . |

我的意思是，通过新颁布的法律对法律修改前所犯的行为施加处罚。

[əb'zɜːv] , [ɔːl] ['penəlti] [ɪz][nɒt][mə'tɪərɪəl] ; [nɒt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][faɪn][ɔː(r)] [sə'spenʃ(ə)n] .

| Observe | , | all | penalty | is | not | material | ; | not | restricted | to | fine | or | suspension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | , | 全部 | 惩罚 | 是 | 不是 | 材料 | ; | 不是 | 受限制的 | 到 | 美好的 | 或者 | 暂停 | . |

请注意，并非所有处罚都具有实质意义；不仅限于罚款或停职。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv]['stɪgmə][ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd] [dɪs'ɒnɪsti] ,

| There | is | the | penalty | of | stigma | and | imputed | dishonesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 惩罚 | 的 | 柱头 | 和 | 估算 | 不诚实 | , |

此外，还要承受耻辱和被推定不诚实的后果。

[æz; əz]['riːəl][ænd; ənd][æz; əz][hɑːd][tuː; tə][beə(r)][ɪn]['meni][keɪsɪz][æz; əz]['ʌðə(r)]['pʌnɪʃmənt] .

| as | real | and | as | hard | to | bear | in | many | cases | as | other | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真实的 | 和 | 作为 | 难的 | 到 | 熊 | 在 | 许多 | 案例 | 作为 | 其他 | 惩罚 | . |

在许多情况下，它与其他惩罚一样真实，一样难以忍受。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [greɪt] ['fɔːsaɪt] [ɔː(r)]['wɪzdəm][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['rɪtʃuəl]

| it | needs | no | great | foresight | or | wisdom | to | perceive | that | if | the | law | of | Ritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 不 | 伟大的 | 远见 | 或者 | 智慧 | 到 | 感知 | 那 | 如果 | 这 | 法律 | 的 | 仪式 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][məʊd] [prə'pəʊzd] ,

| shall | be | altered | in | the | sense | and | mode | proposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 已修改 | 在 | 这 | 感觉 | 和 | 模式 | 建议的 | , |

无需多么远见卓识或智慧就能明白，如果按照所提议的意义和方式改变礼仪法，

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['stɪgmə][ænd; ənd][brænd][ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]

| this | very | thing | will | be | used | as | a | stigma | and | brand | of | disloyalty | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事物 | 将要 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 柱头 | 和 | 品牌 | 的 | 不忠 | 到 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ə'genst] [ðəʊz] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [haɪ] ['rɪtʃʊəlɪst] .

| Church | of | England | against | those | men | who | have | been | High | Ritualists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | 反对 | 那些 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 高的 | 仪式主义者 | . |

这件事将被用来污名化那些曾是高级礼仪主义者的人，并以此作为对英国国教不忠的标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [riːd] [ðə; ði]

| It | is | true | it | might | be | , | and | in | my | judgment | , | ought | to | be | , | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 它 | 可能 | 是 | , | 和 | 在 | 我的 | 判断 | , | 应该 | 到 | 是 | , | 读 | 这 |

['ʌðə(r)] [weɪ] .

| other | way | . |
|---|---|---|
| 其他 | 方式 | . |

的确，它有可能，而且依我之见，也应该，以另一种方式解读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,

| It | ought | to | be | taken | as | a | proof | that | the | existing | law | being | in | their | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 已采取 | 作为 | 一个 | 证明 | 那 | 这 | 现存的 | 法律 | 存在 | 在 | 他们的 | 偏爱 | , |

这应该被视为现行法律对他们有利的证据。

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [lɔː] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] .

| those | who | could | not | endure | the | law | got | it | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 可以 | 不是 | 忍受 | 这 | 法律 | 得到 | 它 | 已修改 | . |

那些无法忍受这条法律的人设法修改了它。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [təʊn][ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ əb'dʒektə, ɔb- ] ,

| But | , | from | the | whole | tone | and | temper | of | the | objectors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 从 | 这 | 所有的 | 语气 | 和 | 脾气 | 的 | 这 | 反对者 | , |

但是，从反对者的整体语气和态度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)][laɪn] .

| it | is | clear | this | would | not | be | their | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清除 | 这 | 会 | 不是 | 是 | 他们的 | 线 | . |

很明显，这不会是他们的路线。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [θrəʊt]

| They | tell | us | even | now | , | over | and | over | again | , | with | the | outstretched | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我们 | 甚至 | 现在 | , | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 和 | 这 | 伸展 | 喉 |

[ɒv; əv]['klæmə(r)] ,

| of | clamour | , |
|---|---|---|
| 的 | 叫嚣 | , |

即使到了现在，他们仍然一遍又一遍地用撕心裂肺的叫喊声告诉我们：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

| and | with | the | utmost | violence | of | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 极致 | 暴力 | 的 | 热情 | , |

带着极度的激情，

[ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ;

| that | all | such | are | false | to | the | principles | of | the | Reformation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这样的 | 是 | 错误的 | 到 | 这 | 原则 | 的 | 这 | 宗教改革 | ; |

所有这些都违背了宗教改革的原则；

[ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'ɒnɪst] [ænd; ənd] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɜ:tʃ] ; [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] [ɪn]

| are | dishonest | and | disloyal | to | their | Church | ; | are | not | to | be | endured | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不诚实 | 和 | 不忠 | 到 | 他们的 | 教会 | ; | 是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | 在 |

[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| a | Protestant | Establishment | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新教 | 建立 | . |

他们不诚实，对教会不忠；新教教会是不能容忍这种行为的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] , [ðen] ,

| It | is | clear | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清除 | , | 然后 | , |

由此可见，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [nju:] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪəli] [dɪ'klærətəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | they | would | proclaim | the | new | legislation | to | be | merely | declaratory | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 宣布 | 这 | 新的 | 立法 | 到 | 是 | 仅仅 | 宣告式 | 的 | 这 |

[ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:] ;

| existing | law | ; |
|---|---|---|
| 现存的 | 法律 | ; |

他们会宣称新立法只是对现有法律的宣告；

[nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] ;

| not | admit | that | it | changed | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 承认 | 那 | 它 | 已更改 | 它 | ; |

不要承认它改变了它；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['ɒbləkwi]

| and | so | the | enactment | would | be | used | as | a | fresh | ground | of | obloquy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 颁布 | 会 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 新鲜的 | 地面 | 的 | 漫骂 |

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:m] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [kʊd; kəd][nɒt][kən'vɪkt][ɒv; əv]['eni] [kraɪm] ,

| and | reproach | against | those | whom | their | opponents | could | not | convict | of | any | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责备 | 反对 | 那些 | 谁 | 他们的 | 对手 | 可以 | 不是 | 定罪 | 的 | 任何 | 犯罪 | , |

因此，这项法令将成为攻击和谴责那些其对手无法指控其犯有任何罪行的人的新借口。

[bʌt; bət] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [ˌnevəðə'les] [tu:; tə] [kən'dem] .

| but | whom | they | would | thus | be | allowed | , | nevertheless | to | condemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 他们 | 会 | 因此 | 是 | 允许 | , | 尽管如此 | 到 | 谴责 | . |

但他们却因此被允许去谴责他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪgmə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['penəlti] [pleɪst] [baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ə'pɒn][ækts] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

| Such | a | stigma | , | such | a | penalty | placed | by | legislation | upon | acts | done | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 柱头 | , | 这样的 | 一个 | 惩罚 | 放置 | 经过 | 立法 | 之上 | 行为 | 完毕 | 前 | 这 |

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

| change | of | law | , |
|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 法律 | , |

这种污名，这种法律对法律变更前所作行为施加的惩罚，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

| and | upon | the | persons | who | had | done | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 人 | WHO | 有 | 完毕 | 他们 | , |

并追究那些实施这些行为的人的责任，

[piː] . -

**p . 40**

p . -



[wʊd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lɔː] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] ,

**would bring such change of law under the definition , in the strictest sense ,**

会 带来 这样的 改变 的 法律 在下面 这 定义 , 在 这 最严格的 感觉 ,

从最严格的意义上讲，这将导致法律发生这样的变化。

[ɒv; əv][eks][pəʊst]['fæktəʊ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

**of ex post facto legislation .**

的 前任 邮政 事实上 立法 .

事后立法。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

**But now to return .**

但 现在 到 返回 .

但现在该回去了。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː'aʊt] [meɪn'teɪnɪŋ] .

**Let me explain the position which I am throughout maintaining .**

让 我 解释 这 位置 哪个 我 是 自始至终 保持 .

让我解释一下我一直以来坚持的立场。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [haɪ] ['rɪtʃuəl] .

**I have not been speaking as the advocate of high Ritual .**

我 有 不是 到过 请讲 作为 这 提倡 的 高的 仪式 .

我并非以高级仪式的倡导者的身份发言。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [held] [lɑːst] [wiːk] [ɪn][ˌes 'tiː] .

**I do not understand the aim of the great meeting held last week in St .**

我 做 不是 理解 这 目的 的 这 伟大的 会议 握住 最后的 星期 在 英石 .

[dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['ædvəkəsi] ;

**James's Hall to be this advocacy ;**

詹姆斯的 大厅 到 是 这 倡导 ;

我不明白上周在圣詹姆斯大厅举行的大会议的目的是什么，难道是为了进行这种倡导吗?

[nɔː(r)][duː; də][aɪ][səʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

**nor do I so understand the Memorial to be laid before the Commissioners .**

也不 做 我 所以 理解 这 纪念馆 到 是 铺设 前 这 委员 .

我也不认为应该将请愿书提交给委员们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'fend] [haɪ] ['rɪtʃuəl][ɪn][ɪt'self] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['rɪtʃuəl] [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd]

**It is not to defend high Ritual in itself , however incidentally Ritual may be affected**

它 是 不是 到 保卫 高的 仪式 在 本身 , 然而 顺便 仪式 可能 是 做作的

;

**;**

;

这并非要捍卫高级仪式本身，但仪式可能会受到偶然的影响;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

**but it is to defend the Prayer Book .**

但 它 是 到 保卫 这 祷告 书 .

但其目的是为了捍卫祈祷书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['steɪtəs] .

**It is to preserve our present status .**

它 是 到 保存 我们的 展示 地位 .

这是为了维护我们目前的地位。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] [nəʊ][dɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [saɪd] ,

| It | is | to | allow | no | door | to | be | shut | upon | the | Catholic | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 允许 | 不 | 门 | 到 | 是 | 关闭 | 之上 | 这 | 天主教 | 边 | , |

这是为了确保天主教一方的大门不会被关闭。

[waɪlst] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [left] ['əʊpən][ɒn][ðə; ðɪ][ˌlætɪˌtju:dɪ'neərɪən] .

| whilst | all | are | left | open | on | the | Latitudinarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 全部 | 是 | 左边 | 打开 | 在 | 这 | 纬度主义者 | . |

而所有纬度都保持开放状态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [æn; ən] ['aʊtwɜ:k] [wɪtʃ] [ di'fend ] ['dɒktrɪn] — ['dɪrər] [ðæn; ðən][laɪf][tu:; tə]

| It | is | to | preserve | an | outwork | which | defends | doctrine | — | dearer | than | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 保存 | 一个 | 外包 | 哪个 | 辩护 | 教义 | — | 更贵 | 比 | 生活 | 到 |

['meni] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

| many | among | us | . |
|---|---|---|---|
| 许多 | 之中 | 我们 | . |

这是为了维护一个捍卫教义的外围机构——对我们许多人来说，教义比生命更珍贵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [wɪtʃ] [gɑ:dz] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] [ˌrefə'meɪʃn]

| It | is | to | keep | all | which | God's | providence | has | given | us | in | our | Reformation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 保持 | 全部 | 哪个 | 神的 | 普罗维登斯 | 有 | 给定 | 我们 | 在 | 我们的 | 宗教改革 |

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'vɪʒən] .

| and | subsequent | Revisions | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 随后的 | 修订 | . |

其目的在于保留上帝在宗教改革和后续修订中赐予我们的一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ['aʊə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ;

| It | is | to | preserve | our | character | and | place | in | the | face | of | Christendom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 保存 | 我们的 | 特点 | 和 | 地方 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 基督教世界 | ; |

这是为了维护我们在基督教世界中的品格和地位；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

| it | is | to | shew | our | loving | memory | and | gratitude | for | all | which | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 展示 | 我们的 | 爱 | 记忆 | 和 | 感激 | 为了 | 全部 | 哪个 | 我们的 |

['blesɪd; blest] [lɔ:d] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

| blessed | Lord | has | done | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 主 | 有 | 完毕 | 为了 | 我们 | , |

这是为了表达我们对慈爱的主为我们所做的一切的深切缅怀和感恩之情。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ,

| and | is | still | doing | at | the | right | hand | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 正在做 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 上帝 | , |

并且仍然在上帝的右边做着这件事。

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] ['mju:tɪleɪtɪd][ɔ:(r)]['teɪkən][frɒm; frəm]

| that | we | will | not | consent | to | have | this | our | heritage | mutilated | or | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将要 | 不是 | 同意 | 到 | 有 | 这 | 我们的 | 遗产 | 残缺 | 或者 | 已采取 | 从 |

[ˌju: 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

我们绝不允许我们的文化遗产遭到破坏或被夺走。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪn] [ðɪs] [ɔ:l] ['tʃɜ:tʃmən] [hu:] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɑ:(r); ə(r)]

| And | surely | in | this | all | Churchmen | who | believe | the | ancient | Catholic | Faith | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 在 | 这 | 全部 | 教会人士 | WHO | 相信 | 这 | 古老的 | 天主教 | 信仰 | 是 |

['ɪntrəstɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

| interested | with | us | , |
|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 和 | 我们 | , |

当然，所有信奉古老天主教信仰的教会人士都与我们息息相关。

['rɪtʃʊəlɪst] [ɔ:(r)][nɒn] - ['rɪtʃʊəlɪst] .

| **Ritualist** | **or** | **non** | **-** | **Ritualist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仪式主义者 | 或者 | 非 | - | 仪式主义者 | . |

仪式主义者或非仪式主义者。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ'self][ə; eɪ]['rɪtʃʊəlɪst][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['ju:zɪŋ]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] [fɔ:mz]

| **I** | **am** | **not** | **myself** | **a** | **Ritualist** | **in** | **the** | **sense** | **of** | **using** | **any** | **of** | **the** | **higher** | **forms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 我 | 一个 | 仪式主义者 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 使用 | 任何 | 的 | 这 | 更高 | 表格 |

[ɒv; əv]['rɪtʃuəl] ,

| **of** | **ritual** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 仪式 | , |

我本人并非仪式主义者，我并不使用任何高级形式的仪式。

[ˌserɪ'məʊniəl] , [ɔ:(r)] ['vestʃə] .

| **ceremonial** | **,** | **or** | **vesture** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仪式 | , | 或者 | 笼罩 | . |

礼仪性的，或服饰的。

[ai] [bɪ'li:v] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [hu:] [ðæt] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [səʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət]

| **I** | **believe** | **indeed** | **,** | **and** | **who** | **that** | **believes** | **the** | **doctrine** | **so** | **represented** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 的确 | , | 和 | WHO | 那 | 相信 | 这 | 教义 | 所以 | 代表 | , | 但 |

[mʌst; məst] [bɪ'li:v] ,

| **must** | **believe** | **,** |
|---|---|---|
| 必须 | 相信 | , |

我确实相信，凡是相信这种教义的人，都必须相信。

[ðæt] ['ɪŋgləənd] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] , [h'əʊliɐ] , [ænd; ənd] ['hæpɪə] [steɪt] , [ɪf] ,

| **that** | **England** | **would** | **be** | **in** | **a** | **higher** | **,** | **holier** | **,** | **and** | **happier** | **state** | **,** | **if** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 英格兰 | 会 | 是 | 在 | 一个 | 更高 | , | 更神圣 | , | 和 | 更快乐 | 状态 | , | 如果 | , |

如果英国能够做到这一点，那么它将会处于一种更高尚、更神圣、更幸福的状态。

[nɒt] [nɪ'glektɪŋ] [wʌn]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] , [hju:'mɪləti] , [rɪ'pentəns] , [ɔ:(r)] [feɪθ] , [jet] , [ai]

| **not** | **neglecting** | **one** | **other** | **point** | **of** | **holiness** | **,** | **humility** | **,** | **repentance** | **,** | **or** | **faith** | **,** | **yet** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 疏忽 | 一 | 其他 | 观点 | 的 | 圣洁 | , | 谦逊 | , | 悔改 | , | 或者 | 信仰 | , | 然而 | , | 我 |

[seɪ] ,

| **say** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

然而，我并没有忽略圣洁、谦卑、悔改或信仰的其他任何一点，但我还是要说：

[ɪf] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)]

| **if** | **all** | **among** | **us** | **longed** | **for** | **and** | **delighted** | **in** | **the** | **higher** | **and** | **fuller** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 之中 | 我们 | 渴望 | 为了 | 和 | 高兴极了 | 在 | 这 | 更高 | 和 | 更丰满 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

| **expression** | **of** | **the** | **faith** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 这 | 信仰 | . |

如果我们所有人都渴望并乐于接受更高层次、更充分的信仰表达。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] ['fʊlə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:st] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

| **But** | **I** | **do** | **not** | **think** | **this** | **fuller** | **expression** | **is** | **to** | **be** | **forced** | **on** | **those** | **who** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 这 | 更丰满 | 表达 | 是 | 到 | 是 | 强制 | 在 | 那些 | WHO | 是 |

[ˌʌnprɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| **unprepared** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 毫无准备 | 为了 | 它 | . |

但我认为不应该将这种更完整的表达方式强加给那些没有做好准备的人。

[ai] [bɪ'li:v] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ðɪs] [wʊd] ['hɪndə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][help][ðə; ði] ['dɒktrɪn] .

| **I** | **believe** | **in** | **many** | **cases** | **this** | **would** | **hinder** | **rather** | **than** | **help** | **the** | **doctrine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 许多 | 案例 | 这 | 会 | 阻碍 | 相当 | 比 | 帮助 | 这 | 教义 | . |

我认为在很多情况下，这样做会阻碍而不是帮助该理论的发展。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbeɪəns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

| And | I | have | been | accustomed | to | consider | that | the | abeyance | of | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 考虑 | 那 | 这 | 中止 | 的 | 很多 | 的 |

[ðə; ði][ˈjuːsɪdʒ] ( [ai] [teɪk] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪn][ɪts] [truː] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ˌdɪskənˈtɪnjʊəns] ,

| the | usage | ( | I | take | the | term | in | its | true | sense | of | a | practical | discontinuance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用法 | ( | 我 | 拿 | 这 | 学期 | 在 | 它是 | 真的 | 感觉 | 的 | 一个 | 实际的 | 停止 | , |

我一直习惯于认为，很多用法的中止（我理解这个词的真正含义是指实际的停止使用）

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [fəˈbɪdɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈpiːl] [ɔː(r)] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ) ,

| not | of | a | legal | forbidding | , | which | is | the | repeal | or | extinction | of | a | thing | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 一个 | 合法的 | 禁止 | , | 哪个 | 是 | 这 | 废除 | 或者 | 灭绝 | 的 | 一个 | 事物 | ) | , |

（并非指法律上的禁止，即废除或消灭某事物），

[ðæt] [sʌtʃ] [əˈbeɪəns] [meɪ] [wel] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ˌjuː ˈes][ɪn][nɒt] [ˈhɑːʃli] [ˈʃɒkɪŋ] [ˈpredʒədɪsɪz][ɔː(r)] [ˈwuːndɪŋ]

| that | such | abeyance | may | well | justify | us | in | not | harshly | shocking | prejudices | or | wounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 中止 | 可能 | 出色地 | 证明合法 | 我们 | 在 | 不是 | 严厉地 | 令人震惊 | 偏见 | 或者 | 受伤 |

这种暂缓或许足以成为我们不严厉抨击偏见或伤害他人的理由。

[piː] . -

| p | . | 41 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˈfiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| feelings | ; | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | ; | 和 | , | 所以 | , |

感受；因此，

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]

| certainly | it | is | not | as | a | mere | movement | in | support | of | the | higher | forms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 移动 | 在 | 支持 | 的 | 这 | 更高 | 表格 | 的 |

[ˈrɪtʃuəl] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈdresɪŋ]

| ritual | that | I | am | addressing |
|---|---|---|---|---|
| 仪式 | 那 | 我 | 是 | 解决 |

当然，我所谈论的绝不仅仅是一场支持更高层次仪式形式的运动。

[juː; jʊ] : — [bʌt; bət]

| you | : | — | but |
|---|---|---|---|
| 你 | : | — | 但 |

你：——但是

[ai][ɑːsk] [ðɪs] ; — [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈpəʊnənts] ?

| I | ask | this | ; | — | What | is | the | object | of | our | opponents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 这 | ; | — | 什么 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 我们的 | 对手 | ? |

我问：——我们的对手的目的是什么？

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][nɒt] [ˈmɪəli] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ 'vestmənt ] , [ɔː(r)][pʊt] [aʊt][ˈkænd(ə)ls] , [ɔː(r)]

| Assuredly | not | merely | to | put | down | vestments | , | or | put | out | candles | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 仅仅 | 到 | 放 | 向下 | 圣职 | , | 或者 | 放 | 出去 | 蜡烛 | , | 或者 |

[ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˈɪnsens] ;

| extinguish | incense | ; |
|---|---|---|
| 熄灭 | 香 | ; |

当然不仅仅是放下法衣、熄灭蜡烛或熄灭香炉；

[bʌt; bət][tuː; tə][draɪv] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈdɒktrɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz]

| but | to | drive | out | of | the | Church | of | England | the | whole | doctrine | which | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 驾驶 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 这 | 所有的 | 教义 | 哪个 | 那些 |

[θɪŋz] [ˌreprɪˈzent] ;

| things | represent | ; |
|---|---|---|
| 事物 | 代表 | ; |

但要将这些事物所代表的整个教义从英国国教中驱逐出去；

[tuː; tə][ɪkˈspel] ['evri] [wʌn] , ['weðə(r)] ['rɪtʃʊəlɪst] [ɔː(r)][nɒt] , [huː] [həʊldz][ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| to | expel | every | one | , | whether | Ritualist | or | not | , | who | holds | and | teaches | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驱逐 | 每一个 | 一 | , | 无论 | 仪式主义者 | 或者 | 不是 | , | WHO | 持有 | 和 | 教导 | 它 | ; |

驱逐所有持有和教授此教义的人，无论其是否为仪式主义者；

[tuː; tə] [rʌn] ['raɪət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

| to | run | riot | in | the | destruction | of | every | vestige | of | faith | in | the | Real | Presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 暴动 | 在 | 这 | 破坏 | 的 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 信仰 | 在 | 这 | 真实的 | 在场 | , |

肆意破坏一切对圣神真实临在的信仰痕迹，

[ɪn][ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

| in | the | Priesthood | , | the | Altar | , | and | the | Sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圣职 | , | 这 | 坛 | , | 和 | 这 | 牺牲 | . |

在圣职、祭坛和献祭中。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ( ['pæsɪm] ) , [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | papers | of | the | Church | Association | ( | passim | ) | , | the | writings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 的 | 这 | 教会 | 协会 | ( | 通篇 | ) | , | 这 | 著作 | 的 | 这 |

[həʊl] ['ænti] - [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [wɜːld] ,

| whole | anti | - | Ritualistic | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 反对 | - | 仪式性的 | 世界 | , |

教会协会的文件（全文），整个反礼仪主义世界的著作，

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ænti] - [ˌsæsə'dəʊtl] ['pɑːti] ,

| who | are | also | the | anti | - | Sacerdotal | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 还 | 这 | 反对 | - | 祭司 | 派对 | , |

他们也是反祭司党，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

| from | the | well | - | known | noisy | and | ignorant | correspondents | of | the | Times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 嘈杂 | 和 | 无知 | 通讯员 | 的 | 这 | 《时代周刊》 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] [huː] [səʊ] ['leɪtli] [hæz; həz] [ʃɒkt] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][ɪn]

| to | the | miserable | man | who | so | lately | has | shocked | every | feeling | of | decency | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 悲惨的 | 男人 | WHO | 所以 | 最近 | 有 | 震惊 | 每一个 | 感觉 | 的 | 体面 | 在 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

从《泰晤士报》那些出了名的吵闹无知的记者，到最近那个令人作呕、丧失了所有道德底线的男人，

[æt; ət][fɜːst] , [məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [məʊst] ['blæsfəməs] ,

| at | first | , | most | impertinent | , | and | , | at | last | , | most | blasphemous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 最多 | 无礼 | , | 和 | , | 在 | 最后的 | , | 最多 | 亵渎神明 | , |

起初是最无礼的，最后是最亵渎神明的。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'vɪəd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] ;

| correspondence | with | and | concerning | the | late | revered | Bishop | of | Lichfield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致 | 和 | 和 | 有关 | 这 | 晚的 | 受人尊敬的 | 主教 | 的 | 利奇菲尔德 | ; |

与已故的利奇菲尔德主教的通信及有关他的通信；

[ɔːl] [sʌtʃ] [prə'kleɪm] [ðɪs] [æz; əz][ðeə(r)][eɪm][ænd; ənd][end] , [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd]

| all | such | proclaim | this | as | their | aim | and | end | , | with | open | mouth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 宣布 | 这 | 作为 | 他们的 | 目的 | 和 | 结尾 | , | 和 | 打开 | 嘴 | 和 |

[ˌaʊt'stretʃt] [θrəʊt] .

| outstretched | throat | . |
|---|---|---|
| 伸展 | 喉 | . |

所有这些人张着嘴，伸着喉咙，宣称这就是他们的目标和最终目的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| If | you | ask | for | an | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 问 | 为了 | 一个 | 例子 | , |

如果你要求举例子，

[teɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [briːf] ['pæsɪdʒ] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ['juːniən] [æt; ət] [ɪts]
**take** **the** **following** **brief** **passage** **brought** **before** **the** **English** **Church** **Union** **at** **its**
拿 这 下列的 简短的 通道 带来 前 这 英语 教会 联盟 在 它是

[ˌænɪ'vɜːsəri] ['miːtɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] [lɑːst] ,
**anniversary** **meeting** **in** **June** **last** **,**
周年纪念日 会议 在 六月 最后的 ,

请看下面这段简短的文字，它于去年六月提交给了英国教会联盟的周年纪念会议：

[baɪ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [wʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [spiːtʃ] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**by** **Mr** **.** **Charles** **Wood** **in** **his** **excellent** **speech** **on** **that** **occasion** **.**
经过 先生 . 查尔斯 木头 在 他的 出色的 演讲 在 那 场合 .

查尔斯·伍德先生在那次场合的精彩演讲中也提到了这一点。

[hiː; hi] [sed] — " [ɪn] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,
**He** **said** **—** **"** **In** **an** **article** **that** **appeared** **in** **one** **of** **the** **periodicals** **,**
他 说 — " 在 一个 文章 那 出现 在 一 的 这 期刊 ,

他说——"在一篇发表于某期刊的文章中，

[wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ɪts] [ə'tæks] [ə'pɒn] ['rɪtʃuəl] — [aɪ] [miːn] ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn] — [aɪ]
**which** **is** **most** **conspicuous** **in** **its** **attacks** **upon** **Ritual** **—** **I** **mean** **Frazer's** **Magazine** **—** **I**
哪个 是 最多 显眼的 在 它是 攻击 之上 仪式 — 我 意思是 弗雷泽的 杂志 — 我

[faʊnd] ,
**found** **,**
成立 ,

我发现，它对《仪式》（我指的是《弗雷泽杂志》）的攻击最为明显。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [lɑːst] [jɪrz] ['nʌmbəz] , [ðɪs] , - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɑːf] - ['meʒəz] .
**in** **one** **of** **its** **last** **year's** **numbers** **,** **this** **,** **'** **There** **is** **no** **use** **in** **taking** **half** **-** **measures** **.**
在 一 的 它是最后的 年 数字 , 这 , - 那里 是 不 使用 在 采取 一半 - 措施 .

在去年的一期节目中，有这样一句话："采取半吊子的措施是没用的。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sɜːvɪs] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['rɪtjʊəlɪzəm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
**As** **long** **as** **the** **Ordination** **Service** **remains** **as** **it** **is** **,** **Ritualism** **will** **always** **be**
作为 长的 作为 这 授职 服务 遗迹 作为 它 是 , 仪式主义 将要 总是 是

['krɒpɪŋ] [ʌp] .
**cropping** **up** **.**
裁剪 向上 .

只要授职仪式保持不变，仪式主义就会一直出现。

[ðə; ði] ['riːəl] ['remədi] [ɪz] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ruːbrɪk] .
**The** **real** **remedy** **is** **to** **alter** **a** **single** **rubric** **.**
这 真实的 补救 是 到 改变 一个 单身的 评分标准 .

真正的解决办法是修改一个规则。

[fə'bɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['rɪtjʊəlɪzəm] [wʌns]
**Forbid** **the** **imposition** **of** **hands** **,** **and** **then** **we** **shall** **get** **rid** **of** **Ritualism** **once**
禁止 这 征收 的 双手 , 和 然后 我们 将 得到 摆脱 的 仪式主义 一次

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] . -
**and** **for** **all** **.** **'**
和 为了 全部 . -

禁止按手礼，这样我们就能彻底根除繁文缛节。

" [ - ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ,
**"** **[** **41** **]** **Surely** **such** **language** **as** **this** **,**
" [ - ] 一定 这样的 语言 作为 这 ,

"[41] 当然，像这样的语言，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['steɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] ['rɪtʃuəl] ,
**and** **it** **is** **the** **very** **staple** **of** **the** **fierce** **opponents** **of** **Ritual** **,**
和 它 是 这 非常 主食 的 这 凶猛的 对手 的 仪式 ,

而这正是仪式主义的激烈反对者们的主要论点。

[ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ['tʃɜːtʃmən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**should** **open** **the** **eyes** **of** **all** **Churchmen** **as** **to** **what** **it** **is** **,**
应该 打开 这 眼睛 的 全部 教会人士 作为 到 什么 它 是 ,

应该让所有教会人士都看清这究竟是怎么回事。

( [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] ['dɒktrɪn] , ) [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] .
**( that it is really vital doctrine , ) for which we have to contend .**
( 那 它 是 真的 必不可少的 教义 , ) 为了 哪个 我们 有 到 抗衡 .

（这确实是至关重要的教义，）我们必须为之奋斗。

[ai] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒntest] [ænd; ənd]['kraɪsɪs] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['tʃɜːtʃmən] ,
**I say , then , that the present contest and crisis touches every Churchman ,**
我 说 , 然后 , 那 这 展示 竞赛 和 危机 触摸 每一个 牧师 ,
['rɪtʃʊəlɪst] [ɔː(r)][nɒt] ,
**Ritualist or not ,**
仪式主义者 或者 不是 ,

所以我认为，当前的争论和危机影响到每一位教会人士，无论他们是否信奉礼仪。

[huː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['dɒktrɪn] .
**who believes the higher doctrine .**
WHO 相信 这 更高 教义 .

谁信奉更高的教义。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['evri] [wʌn] , ['rɪtʃʊəlɪst] [ɔː(r)][nɒt] , [huː] [dʌz]
**Nay , it touches every one , Ritualist or not , who does**
不 , 它 触摸 每一个 一 , 仪式主义者 或者 不是 , WHO 做

不，它影响着每一个人，无论是否信奉仪式。

[piː] . -
**p . 42**
p . -

第42页

[nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**not desire to see the comprehensive character of the Church of England**
['nærəud] ,
**narrowed ,**
范围缩小 ,

不希望看到英国国教的包容性特征被缩小，

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] [sens] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] ['pɜːpəs] .
**in a party sense , and for a party purpose .**
在 一个 派对 感觉 , 和 为了 一个 派对 目的 .

以聚会的形式，为了聚会的目的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ɔːl] [huː] [ə'griː] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ['leɪtli] [sed] [æt; ət]
**It touches all who agree with what the Dean of Norwich lately said at**
它 触摸 全部 WHO 同意 和 什么 这 院长 的 诺维奇 最近 说 在
[ˌwʊlvə'hæmptən] ,
**Wolverhampton ,**
伍尔弗汉普顿 ,

这番话触动了所有赞同诺里奇教长最近在伍尔弗汉普顿讲话的人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] ['iːv(ə)l] [ɪf] [wʌn] [greɪt] [skuːl] [ɒv; əv]
**that** **it** **would** **be** **an** **immense** **and** **incalculable** **evil** **if** **one** **great** **school** **of**
那 它 会 是 一个 巨大 和 不可估量 邪恶的 如果 一 伟大的 学校 的

[θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**thought** **in** **the** **Church** **of** **England** **were** **to** **drive** **the** **other** **out** **of** **her**
想法 在 这 教会 的 英格兰 是 到 驾驶 这 其他 出去 的 她

( [ðəʊ] ,
**( though ,**
( 尽管 ,

如果英国国教内部一个主要思想流派将另一个主要思想流派驱逐出去，那将是一场巨大且无法估量的罪恶（尽管，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊt] [wɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn]['dʒʌstɪs][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**by** **the** **way** **,** **I** **think** **he** **did** **not** **note** **what** **surely** **in** **justice** **he** **should** **have**
经过 这 方式 , 我 思考 他 做过 不是 笔记 什么 一定 在 正义 他 应该 有

['nəʊtɪd] ,
**noted ,**
著名的 ,

顺便说一句，我认为他没有注意到他理应注意到的事情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn]
**that** **it** **is** **only** **on** **the** **one** **side** **that** **this** **desire** **for** **expulsion** **has** **been**
那 它 是 仅有的 在 这 一 边 那 这 欲望 为了 驱逐 有 到过

[ɪk'sprest] ) .
**expressed ) .**
表达 ) .

只有一方表达了这种驱逐的愿望)。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ʃɔːt] [ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][let] [lɔː] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ]
**It** **touches** **in** **short** **all** **who** **desire** **to** **let** **law** **and** **reason** **have** **fair** **play**
它 触摸 在 短的 全部 WHO 欲望 到 让 法律 和 原因 有 公平的 玩

[ə'genst] ['klæmə(r)][ænd; ənd] ['vaɪələns] ;
**against** **clamour** **and** **violence** **;**
反对 叫嚣 和 暴力 ;

简而言之，它触及所有希望法律和理性公平地对抗喧嚣和暴力的人；

[ɔːl] [huː] [wɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**all** **who** **will** **stand** **by** **and** **for** **the** **Prayer** **Book** **as** **it** **is** **.**
全部 WHO 将要 站立 经过 和 为了 这 祷告 书 作为 它 是 .

所有人都将支持并拥护原版祈祷书。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][dʒɔɪn][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]
**Let** **us** **all** **join** **hand** **and** **heart** **in** **averting** **the** **present** **danger** **,** **and** **in**
让 我们 全部 加入 手 和 心 在 避免 这 展示 危险 , 和 在

[dɪ'fendɪŋ] ['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] .
**defending** **our** **heritage** **.**
防守 我们的 遗产 .

让我们携手并肩，共同化解当前的危机，捍卫我们的文化遗产。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [frendz] ,
**if** **I** **may** **say** **it** **,** **believe** **me** **,** **friends** **,**
如果 我 可能 说 它 , 相信 我 , 朋友们 ,

恕我直言，朋友们，请相信我。

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] ['kraɪsɪs][æz; əz] [naʊ] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
**there** **has** **been** **no** **such** **crisis** **as** **now** **is** **in** **our** **Church** **,** **in** **our** **day** **at** **least** **.**
那里 有 到过 不 这样的 危机 作为 现在 是 在 我们的 教会 , 在 我们的 天 在 至少 .

至少在我们这个时代，教会从未经历过像现在这样的危机。

[beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɒŋgə(r)] [waɪlst] [aɪ][kən'fɜːm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [baɪ][ə; eɪ]

| **Bear** | **with** | **me** | **a** | **few** | **moments** | **longer** | **whilst** | **I** | **confirm** | **what** | **I** | **have** | **said** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 和 | 我 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更长 | 而 | 我 | 确认 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 经过 | 一个 |

['betə(r)] ['wɒrənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] .

| **better** | **warrant** | **than** | **any** | **word** | **of** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 保证 | 比 | 任何 | 单词 | 的 | 矿 | . |

请再给我几分钟时间，让我用比我任何言语都更有力的证据来证实我刚才所说的话。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

| **In** | **the** | **year** | **1865** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | , |

1865年，

[hiː; hi] [huːz] [neɪm] [ɪz] [pə'hæps] [mɔː(r)] [rɪ'vɪəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['eni] [neɪm] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst]

| **he** | **whose** | **name** | **is** | **perhaps** | **more** | **revered** | **among** | **us** | **than** | **any** | **name** | **of** | **at** | **least** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 姓名 | 是 | 也许 | 更多的 | 受人尊敬的 | 之中 | 我们 | 比 | 任何 | 姓名 | 的 | 在 | 至少 |

[ðɪs] ['sentʃəri] — [hiː; hi] [huːz] ['meməri] [ɪz] “ [æz; əz]['gælbənəm] ,

| **this** | **century** | **—** | **he** | **whose** | **memory** | **is** | **“** | **as** | **galbanum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世纪 | — | 他 | 谁 | 记忆 | 是 | “ | 作为 | 白松香 | , |

他的名字或许比本世纪任何名字都更受我们尊敬——他的记忆“如同白松香一般”。

[ænd; ənd]['ɒnɪks] , [ænd; ənd] [swiːt] ['stɔːræks] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fjuːm][ɒv; əv] ['frænˌkɪnsens] [ɪn]

| **and** | **onyx** | **,** | **and** | **sweet** | **storax** | **,** | **and** | **as** | **the** | **fume** | **of** | **frankincense** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缟玛瑙 | , | 和 | 甜的 | 苏合香 | , | 和 | 作为 | 这 | 烟 | 的 | 乳香 | 在 |

[ðə; ði] ['tæbənækl] ,

| **the** | **tabernacle** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 圣幕 | , |

还有缟玛瑙、甜苏合香，以及圣幕中乳香的烟雾。

” [ðə; ði] “ [swiːt] ['sɪŋə(r)] ” [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪzreɪl] — [rəʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [θɔːts]

| **”** | **the** | **“** | **sweet** | **singer** | **”** | **of** | **our** | **Israel** | **—** | **wrote** | **and** | **published** | **some** | **thoughts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | “ | 甜的 | 歌手 | ” | 的 | 我们的 | 以色列 | — | 写道 | 和 | 已发布 | 一些 | 想法 |

[ə'pɒn]['rɪtʃuəl] ,

| **upon** | **Ritual** | **,** |
|---|---|---|
| 之上 | 仪式 | , |

我们以色列的“甜美歌手”——撰写并发表了一些关于仪式的思考，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʊɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **the** | **doctrine** | **represented** | **by** | **it** | **,** | **and** | **the** | **growing** | **opposition** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教义 | 代表 | 经过 | 它 | , | 和 | 这 | 生长 | 反对 | 到 | 它 | . |

以及它所代表的学说，以及日益增长的反对声浪。

[ɪn]['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] ,

| **In** | **almost** | **,** | **as** | **it** | **seems** | **,** | **a** | **spirit** | **of** | **prophecy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 一个 | 精神 | 的 | 预言 | , |

几乎就像预言一般，

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mætə(r)] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,

| **speaking** | **of** | **the** | **very** | **matter** | **now** | **in** | **question** | **—** | **a** | **proposal** | **for** | **legislation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 这 | 非常 | 事情 | 现在 | 在 | 问题 | — | 一个 | 提议 | 为了 | 立法 | , |

说到现在讨论的这个问题——一项立法提案，

['tʌtʃɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] — [hiː; hi] [sed] : — “ [ˌaɪ 'tiː] [ prəu'fes ] ,

| **touching** | **thereby** | **the** | **integrity** | **of** | **the** | **Prayer** | **Book** | **—** | **he** | **said** | **:** | **—** | **“** | **It** | **professes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 从而 | 这 | 正直 | 的 | 这 | 祷告 | 书 | — | 他 | 说 | : | — | “ | 它 | 声称 | , |

[ɪn'diːd] ,

| **indeed** | **,** |
|---|---|
| 的确 | , |

由此触及祈祷书的完整性——他说：“它确实宣称，

[tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [wʌn]['ruːbrɪk]['əʊnli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'rɒgətɪv] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

| to | meddle | with | one | rubric | only | , | but | it | involves | the | same | prerogative | over | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 插手 | 和 | 一 | 评分标准 | 仅有的 | , | 但 | 它 | 涉及 | 这 | 相同的 | 特权 | 超过 | 全部 | , |

仅仅干预一个规则，但却涉及对所有规则的同等特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['spesɪfaɪz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

| and | that | which | it | specifies | is | one | of | the | most | important | and | comprehensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 它 | 指定 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 和 | 综合的 |

,

,

,

它所规定的内容是最重要、最全面的之一。

['beərɪŋ] [də'rektli] [ɒn][wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] , [æz; əz] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [nəʊ] ,

| bearing | directly | on | one | vital | doctrine | , | and | through | that | , | as | theologians | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 直接地 | 在 | 一 | 必不可少的 | 教义 | , | 和 | 通过 | 那 | , | 作为 | 神学家 | 知道 | , |

这直接关系到一个至关重要的教义，而且，正如神学家们所知，通过这个教义，

[ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| upon | the | whole | Creed | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 所有的 | 信条 | 的 | 这 | 教会 | . |

基于教会的全部信条。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

| And | what | is | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 更多的 | , |

而且，

[ðəʊz] [huː] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['əʊpənli] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ðʌs]

| those | who | promote | the | movement | openly | avow | that | their | object | is | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 推动 | 这 | 移动 | 公然 | 承认 | 那 | 他们的 | 目的 | 是 | 因此 |

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] . . .

| comprehensive | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 综合的 | . | . | . |

那些倡导这一运动的人公开宣称，他们的目标是如此全面.....

[ðeɪ] ['fræŋkli] [əʊn] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] , [nɒt]['sɪmp(ə)l] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn]['ruːbrɪk] ,

| They | frankly | own | their | purpose | to | be | , | not | simple | reformation | of | that | one | rubric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坦率地说 | 自己的 | 他们的 | 目的 | 到 | 是 | , | 不是 | 简单的 | 改革 | 的 | 那 | 一 | 评分标准 | , |

他们坦率地承认，他们存在的目的并非仅仅是对原有规则的简单改革。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| but | the | discomfiture | at | all | points | of | a | rival | section | in | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沮丧 | 在 | 全部 | 积分 | 的 | 一个 | 竞争对手 | 部分 | 在 | 这 | 教会 | . |

但教会中一个敌对派别在各方面都感到尴尬。

" [hiː; hi] [ædz] : — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [pə'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [səʊ]['əʊpənli] .

| " | He | adds | : | — | " | It | is | well | perhaps | that | they | have | declared | themselves | so | openly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 添加 | : | — | " | 它 | 是 | 出色地 | 也许 | 那 | 他们 | 有 | 声明 | 他们自己 | 所以 | 公然 | . |

他补充道："也许他们如此公开地表明自己的立场是件好事。"

[ˌaɪ 'tiː]

| It |
|---|
| 它 |

它

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[meɪ] [pʊt] ['meni] [ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [huː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst]
**may** **put** **many** **on** **their** **guard** **who** **might** **otherwise** **have** **supported** **them** **at** **least**
可能 放 许多 在 他们的 警卫 WHO 可能 否则 有 有 他们 在 至少
['pæsɪvli] ,
**passively** **,**
被动地 ,

这可能会让许多原本可能至少在潜移默化中支持他们的人提高警惕。

[æz; əz][nɒt]['laɪkɪŋ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['jʊsɪdʒ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ,
**as** **not** **liking** **the** **special** **usages** **complained** **of** **,**
作为 不是 喜欢 这 特别的 用法 抱怨 的 ,

就像不喜欢被投诉的特殊用法一样，

[ɔː(r)][æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'vaɪvd] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːz] [dɪ'stɜːbəns] .
**or** **as** **fearful** **of** **their** **being** **revived** **where** **they** **would** **cause** **disturbance** **.**
或者 作为 可怕 的 他们的 存在 复活 在哪里 他们 会 原因 干扰 .

或者害怕它们复活后会造成骚乱。

[huː'evə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənt] [mʌst; məst][biː; bi]
**Whoever** **after** **this** **their** **plain** **speaking** **shall** **join** **in** **their** **movement** **must** **be**
谁 后 这 他们的 清楚的 请讲 将 加入 在 他们的 移动 必须 是
[ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]['pɒləsi] ,
**aware** **that** **he** **is** **committing** **himself** **to** **a** **one** **-** **sided** **policy** **,**
意识到的 那 他 是 提交 他自己 到 一个 一 - 侧面 政策 ,

此后，凡是加入他们这场运动的人，都必须意识到自己是在支持一种片面的政策。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [træk'tɛəriən] [ɔː(r)][ðə; ði][laɪk] ,
**which** **ultimately** **displacing** **those** **who** **are** **called** **Tractarians** **or** **the** **like** **,**
哪个 最终 位移 那些 WHO 是 称为 牛津运动 或者 这 喜欢 ,

最终将那些被称为牛津运动者或其他类似人士的人取代。

[wɪl] [kwaɪt] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæz; həz]
**will** **quite** **overthrow** **the** **sort** **of** **equilibrium** **which** **for** **many** **years** **has**
将要 相当 推翻 这 种类 的 平衡 哪个 为了 许多 年 有
[ˌprɒvɪ'denʃəli] [ səb'sist ] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
**providentially** **subsisted** **among** **us** **.**
天意眷顾 生存 之中 我们 .

这将彻底打破多年来在我们之间幸运地维持的那种平衡。

” [ 43a ]
**” [ 43a ]**
” [ 43a ]

[43a]

[səʊ] ['klɪəli] [dɪd][dʒɒn]['kiːbəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] [ðæt] [wʌn]['ruːbrɪk][ɒn]['ɔːrnəmənts]
**So** **clearly** **did** **John** **Keble** **see** **that** **the** **attempt** **to** **alter** **that** **one** **rubric** **on** **ornaments**
所以 清楚地 做过 约翰 基布尔 看 那 这 试图 到 改变 那 一 评分标准 在 装饰品
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][məʊst] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentl] ['dɒktrɪn] .
**was** **a** **matter** **of** **most** **vital** **importance** **to** **Sacramental** **doctrine** **.**
曾是 一个 事情 的 最多 必不可少的 重要性 到 圣礼 教义 .

约翰·基布尔显然认为，试图改变关于装饰的那条规则，对于圣礼教义而言是至关重要的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ðʌs] [wen] [ðə; ði][plæn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
**And** **if** **he** **spoke** **thus** **when** **the** **plan** **referred** **to** **was** **but** **in** **its** **infancy** **,**
和 如果 他 辐 因此 什么时候 这 计划 指 到 曾是 但 在 它是 婴儿期 ,

如果他当时发表这番言论时，所指的计划还处于萌芽阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [niːd] ['eniwʌn] [biː; bi][təʊld] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [naʊ]
**and** **the** **danger** **more** **remote** **,** **need** **anyone** **be** **told** **what** **he** **would** **advise** **now**
和 这 危险 更多的 偏僻的 , 需要 任何人 是 讲述 什么 他 会 建议 现在
?
**?**
?

危险已经过去很久了，还需要别人告诉他会给出什么建议吗?

['truːli] , “ [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] [jet] ['spiːkəθ] .
**Truly** **,** **“** **he** **being** **dead** **yet** **speaketh** **.**
真的 , “ 他 存在 死的 然而 说话 .

的确，“他虽已死去，却仍在说话。”

” [huː] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] ?
**”** **Who** **is** **there** **that** **will** **not** **hear** **?**
” WHO 是 那里 那 将要 不是 听到 ?

谁会听不见呢?

[ 43b ]
**[** **43b** **]**
[ 43b ]

[43b]

[hiː; hi] [ædz] [ðɪs] [jet] ['fɜːðə(r)] , [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['hɑːtfelt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] :
**He** **adds** **this** **yet** **further** **,** **well** **worthy** **of** **our** **most** **heartfelt** **contemplation** **:**
他 添加 这 然而 更远 , 出色地 值得 的 我们的 最多 衷心 沉思 :

他还补充了一点，非常值得我们深思：

— “ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]
**—** **“** **And** **if** **we** **look** **beyond** **our** **own** **country** **,** **as** **surely** **we** **are** **bound**
— “ 和 如果 我们 看 超过 我们的 自己的 国家 , 作为 一定 我们 是 边界
[tuː; tə][duː; də] ,
**to** **do** **,**
到 做 ,

——“如果我们把目光投向我们自己的国家之外，而我们肯定也必须这样做，

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ” ( [ai] . [iː] . , [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]
**certain** **it** **is** **that** **such** **a** **decree** **”** **(** **i** **.** **e** **.** **,** **an** **Act** **of** **Parliament** **altering** **the**
肯定 它 是 那 这样的 一个 法令 ” ( 我 . e . , 一个 行为 的 议会 改变 这
['ruːbrɪk] ) ,
**rubric** **)** **,**
评分标准 ) ,

可以肯定的是，这样的法令”(即修改规则的议会法案)

“ [nɒt]['əʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][bʌt; bət][prə'məʊtɪd][ænd; ənd] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv]
**“** **not** **only** **submitted** **to** **but** **promoted** **and** **solicited** **by** **the** **Convocation** **of**
“ 不是 仅有的 提交 到 但 推广 和 征求意见 经过 这 召集 的
[ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
**the** **Province** **of** **Canterbury** **,**
这 省 的 坎特伯雷 ,

“不仅提交给了坎特伯雷省议会，而且还得到了坎特伯雷省议会的推动和邀请，

[wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [kwentʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] ,
**would** **effectually** **quench** **,** **for** **the** **time** **at** **least** **,**
会 有效地 淬火 , 为了 这 时间 在 至少 ,

至少暂时能有效抑制

[ɔ:l][ðə; ði] [fɒnd] [həʊps] [ɒv; əv][ˌri:'ju:niən] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]

| all | the | fond | hopes | of | reunion | among | Christians | which | just | now | appear | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 喜爱 | 希望 | 的 | 团圆 | 之中 | 基督徒 | 哪个 | 只是 | 现在 | 出现 | 到 | 是 |

['dɔ:nɪŋ] [ɒn][ˌju: 'es][ɪn] ['veərɪəs] ['kwɔ:təz] .

| dawning | on | us | in | various | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 在 | 我们 | 在 | 各种各样的 | 四分之一 | . |

基督徒重聚的美好愿望，如今似乎正在各个领域逐渐显现。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv][ɔ:l] ['dɒktrɪnz] ,

| For | , | undoubtedly | of | all | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 无疑 | 的 | 全部 | 教义 | , |

毫无疑问，在所有教义中，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:kə'ristik] ['sækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [bəuθ][ɒv; əv] [i:st]

| that | of | the | Eucharistic | Sacrifice | is | the | one | on | which | in | the | eyes | both | of | East |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 圣餐 | 牺牲 | 是 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 在 | 这 | 眼睛 | 两个都 | 的 | 东方 |

[ænd; ənd] [west] ['aʊə(r)] [ˌkæθə'lɪsɪti] [wʊd]

| and | West | our | Catholicity | would |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 西方 | 我们的 | 天主教 | 会 |

圣体圣事祭献的意义，在东西方教会眼中，正是我们天主教信仰的基石。

[pi:] . -

| p | . | 44 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第44页

[ə'pɪə(r)] [məʊst]['kwestʃənəb(ə)l] .

| appear | most | questionable | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 最多 | 值得怀疑 | . |

似乎最值得怀疑。

[ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ai][fɪə(r)]

| A | hair's | - | breadth | more | of | wavering | on | that | point | would | seem | to | them | , | I | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头发的 | - | 宽度 | 更多的 | 的 | 摇摆不定 | 在 | 那 | 观点 | 会 | 似乎 | 到 | 他们 | , | 我 | 害怕 |

,

,

,

恐怕在他们看来，我在这一点上哪怕再稍有动摇，都会显得很不妥。

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:fɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

| an | entire | forfeiture | of | our | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 没收 | 的 | 我们的 | 位置 | . |

我们彻底丧失了地位。

" [əʊ] , [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˌri:'ju:niən] [wɪð] [i:st]

| " | Oh | , | how | noble | and | catholic | an | aspiration | after | a | reunion | with | East |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 高贵 | 和 | 天主教 | 一个 | 抱负 | 后 | 一个 | 团圆 | 和 | 东方 |

[ænd; ənd] [west] ,

| and | West | , |
|---|---|---|
| 和 | 西方 | , |

"哦，东西方重新融合之后，这是多么高尚而博大的愿望啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒʌst][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['vaɪtəli] [ə'fekt] , ['ædvɜ:sli] , [ðə; ði]

| and | how | just | an | appreciation | of | what | would | vitally | affect | , | adversely | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 只是 | 一个 | 欣赏 | 的 | 什么 | 会 | 至关重要 | 影响 | , | 不利地 | , | 这 |

[həʊp][ænd; ənd] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| hope | and | prospect | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 前景 | 的 | 它 | ! |

而仅仅是意识到什么会对希望和前景产生重大的不利影响，又是多么令人遗憾！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [sek'teərɪənɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [bəʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

| How | different | from | the | narrow | sectarianism | which | would | boast | of | our | isolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 从 | 这 | 狭窄的 | 宗派主义 | 哪个 | 会 | 夸 | 的 | 我们的 | 隔离 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

这与那种以我们的孤立为傲的狭隘宗派主义截然不同，而且，

['kævilɪŋ] [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] , [kæn; kən] [si:] ['əʊnli][æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)][tu:; tə] [rəʊm] [ɪn][æn; ən] “

| cavilling | at | everything | , | can | see | only | an | overture | to | Rome | in | an | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹毛求疵 | 在 | 一切 | , | 能 | 看 | 仅有的 | 一个 | 序曲 | 到 | 罗马 | 在 | 一个 | “ |

[aɪ'ri:nɪkɒn] ” [tu:; tə] ['krɪsndəm] .

| Eirenicon | ” | to | Christendom | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾瑞尼康 | ” | 到 | 基督教世界 | . |

对一切都吹毛求疵，只能在基督教的“和平颂”中看到罗马的序曲。

[əʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [meɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [hi:d] [sʌtʃ] ['wɔ:nɪŋ] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][stænd]

| O | that | our | Convocations | may | hear | and | heed | such | warning | words | , | and | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 我们的 | 集会 | 可能 | 听到 | 和 | 注意 | 这样的 | 警告 | 字 | , | 和 | 站立 |

[fɜ:m] , [wɒt'evə(r)] ['traɪəl] ['kʊmz] !

| firm | , | whatever | trial | comes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | , | 任何 | 审判 | 来 | ! |

但愿我们的议会能够听到并听从这些警告之语，无论面临怎样的考验，都能坚定不移！

[let] [ˌem 'i:] [həʊp] , [let][ˌem 'i:] [preɪ] , [ðæt] [ɔ:l] [tru:] ['tʃɜ:tʃmən] , ['rɪtʃʊəlɪst] [ɔ:(r)][nɒt] ,

| Let | me | hope | , | let | me | pray | , | that | all | true | Churchmen | , | Ritualists | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 希望 | , | 让 | 我 | 祈祷 | , | 那 | 全部 | 真的 | 教会人士 | , | 仪式主义者 | 或者 | 不是 | , |

让我祈祷，让我希望，所有真正的教会人士，无论是否拘泥于仪式，

[wɪl] [hɪə(r)] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] ['bʊlwək] [ə'genst] ['tæmpərɪŋ]

| will | here | throw | themselves | into | the | gap | , | and | raise | a | bulwark | against | tampering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这里 | 扔 | 他们自己 | 进入 | 这 | 差距 | , | 和 | 增加 | 一个 | 堡垒 | 反对 | 篡改 |

[wɪð] ['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] .

| with | our | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 祷告 | 书 | . |

他们将挺身而出，填补空缺，筑起一道防线，防止有人篡改我们的祈祷书。

[ðə; ði] ['aʊtwɜ:k] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:brɪk][ɒn] ['ɔ:rnəmənts] , [bʌt; bət] , “ [æz; əz] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] [nəʊ] ,

| The | outwork | may | be | the | rubric | on | ornaments | , | but | , | “ | as | theologians | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外包 | 可能 | 是 | 这 | 评分标准 | 在 | 装饰品 | , | 但 | , | “ | 作为 | 神学家 | 知道 | , |

外在作品或许是装饰的准则，但是，“正如神学家所知，

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kri:d] [wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [æt; ət] [steɪk] , [θru:] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən]

| ” | it | is | the | Creed | which | is | really | at | stake | , | through | an | altered | Book | of | Common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | 信条 | 哪个 | 是 | 真的 | 在 | 赌注 | , | 通过 | 一个 | 已修改 | 书 | 的 | 常见的 |

[preə(r)] .

| Prayer | . |
|---|---|
| 祷告 | . |

“真正受到威胁的是信条，而这一切都源于对《公祷书》的篡改。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['aʊtwɜ:k] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .

| We | must | defend | the | outwork | to | defend | the | citadel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 保卫 | 这 | 外包 | 到 | 保卫 | 这 | 堡垒 | . |

我们必须保卫外围工事才能保卫城堡。

[wi:; wi][mʌst; məst][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [meɪk] ['aʊə(r)] [vɔɪs] [hɜ:d] [ə'genst] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] , ['aɪðə(r)]

| We | must | one | and | all | make | our | voice | heard | against | change | here | , | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 一 | 和 | 全部 | 制作 | 我们的 | 嗓音 | 听到 | 反对 | 改变 | 这里 | , | 任何一个 |

[də'rektlɪ] [ɔ:(r)][ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] ,

| directly | or | indirectly | , |
|---|---|---|---|
| 直接地 | 或者 | 间接 | , |

我们必须团结一致，直接或间接地表达我们对这里变革的反对意见。

['aɪðə(r)] [ɪk'splɪsɪtli] [ɔ:(r)] [ɪm'plɪsɪtli] , ['aɪðə(r)][baɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɔ:(r)][baɪ] ['pɑ:ləmənt] , [ɔ:(r)][baɪ][bəuθ]

| either | explicitly | or | implicitly | , | either | by | Convocation | or | by | Parliament | , | or | by | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 明确地 | 或者 | 隐式地 | , | 任何一个 | 经过 | 召集 | 或者 | 经过 | 议会 | , | 或者 | 经过 | 两个都 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

无论是通过召集令还是议会，或者两者共同明确或隐含地决定。

['betə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənst] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

| Better | our | Conventions | were | silenced | again | for | a | hundred | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 我们的 | 集会 | 是 | 沉默 | 再次 | 为了 | 一个 | 百 | 年 | , |

我们的大会再次沉寂一百年，这反而更好。

[ɪf] ['eni] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] ['ventʃə(r)][tu:; tə]['saɪləns][ðem; ðəm] ( [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]

| if | any | minister | of | the | Crown | would | venture | to | silence | them | ( | which | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 部长 | 的 | 这 | 王冠 | 会 | 风险投资 | 到 | 沉默 | 他们 | ( | 哪个 | 我 | 将 |

[nɒt] [bɪ'li:v] [ʌn'tɪl][ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ) ,

| not | believe | until | I | see | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相信 | 直到 | 我 | 看 | 它 | ) | , |

如果任何一位王室大臣胆敢让他们噤声（我没亲眼见到之前绝不相信），

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][ɪm'peə(r)]

| than | that | they | should | lend | themselves | to | alter | our | Prayer | Book | and | impair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 他们 | 应该 | 借 | 他们自己 | 到 | 改变 | 我们的 | 祷告 | 书 | 和 | 妨害 |

[ɪts] [ˌkæθə'lɪsɪti] .

| its | catholicity | . |
|---|---|---|
| 它是 | 天主教 | . |

更不应该让他们有机会篡改我们的祈祷书，损害其普世性。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv]['paʊə(r)][ɔ:(r)] ['ɪnfluəns] [ˌhɪər'ɪn] ,

| But | to | strengthen | the | hands | of | all | who | have | power | or | influence | herein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 加强 | 这 | 双手 | 的 | 全部 | WHO | 有 | 力量 | 或者 | 影响 | 在此处 | , |

但为了巩固所有在此地拥有权力或影响力的人的力量，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɒmpt] , [ˌenə'dʒetɪk] , ['væliənt] , [waɪz] .

| we | must | be | prompt | , | energetic | , | valiant | , | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 迅速的 | , | 精力充沛 | , | 英勇 | , | 明智的 | . |

我们必须行动迅速、精力充沛、英勇无畏、足智多谋。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ʃeɪps] [ɔ:(r)] ['kʌləs] .

| Believe | me | it | is | not | a | question | of | shapes | or | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 形状 | 或者 | 颜色 | . |

相信我，这与形状或颜色无关。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] , [ðəʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

| It | is | not | a | question | of | supporting | the | Ritualists | , | though | incidentally | their | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 支持 | 这 | 仪式主义者 | , | 尽管 | 顺便 | 他们的 | 位置 |

[meɪ] [bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] .

| may | be | supported | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 有 | . |

这不是是否支持仪式主义者的问题，尽管顺便说一句，他们的立场或许可以得到支持。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][nɒt] ['lu:zɪŋ] [wʌn][dʒɒt][ɔ:(r)]['tɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [gɑ:dz]

| But | it | is | the | question | of | not | losing | one | jot | or | tittle | of | what | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 问题 | 的 | 不是 | 输 | 一 | 点 | 或者 | 标题 | 的 | 什么 | 神的 |

['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] .

| providence | has | given | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 有 | 给定 | 我们 | . |

但关键在于，我们不能失去上帝赐予我们的任何一点一毫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːk] [æt; ət][həʊm]

| And | to | preserve | what | we | have | is | essential | to | our | work | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保存 | 什么 | 我们 | 有 | 是 | 基本的 | 到 | 我们的 | 工作 | 在 | 家 |

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['krɪsndəm] .

| and | to | our | place | in | Christendom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我们的 | 地方 | 在 | 基督教世界 | . |

保护我们所拥有的一切，对于我们在家乡的工作以及我们在基督教世界中的地位都至关重要。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] .

| We | cannot | afford | to | give | away | our | birthright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 给 | 离开 | 我们的 | 与生俱来的权利 | . |

我们不能放弃我们的天赋权利。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][baɪ]['eni] [baɪ] [ɪn'kwaɪəriz][ɔː(r)][ 'kævil ] .

| We | cannot | afford | to | be | diverted | by | any | bye | enquiries | or | cavils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 改道 | 经过 | 任何 | 再见 | 查询 | 或者 | 吹毛求疵 | . |

我们不能被任何旁枝末节的询问或吹毛求疵所干扰。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn'tækt] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊk] [ɒv; əv]

| The | real | question | is | the | preservation | intact | in | its | integrity | of | our | Book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 问题 | 是 | 这 | 保存 | 完好无损的 | 在 | 它是 | 正直 | 的 | 我们的 | 书 | 的 |

['kɒmən] [preə(r)] ,

| Common | Prayer | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 祷告 | , |

真正的问题在于如何完整地保存我们的《公祷书》。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [truːθ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| and | with | it | of | Catholic | doctrine | and | truth | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 的 | 天主教 | 教义 | 和 | 真相 | 之中 | 我们 | . |

以及天主教教义和真理在我们中间的传播。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ðɪ] [tɜːm] — ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['krɪsndəm] .

| I | have | used | the | term | — | our | place | in | Christendom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 用过的 | 这 | 学期 | — | 我们的 | 地方 | 在 | 基督教世界 | . |

我曾使用过这个词——我们在基督教世界中的地位。

[let]

| Let |
|---|
| 让 |

让

[piː] . -

| p | . | 45 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第45页

[ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] .

| me | add | a | word | or | two | more | upon | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 添加 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 更多的 | 之上 | 这 | . |

我再补充一两句话。

['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːtʃmən] , [aɪ][fɪə(r)] ,

| English | Churchmen | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 教会人士 | , | 我 | 害怕 | , |

我担心，英国教会人士

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]

| are | too | apt | to | overlook | that | we | are | but | a | small | part | of | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 易于 | 到 | 俯瞰 | 那 | 我们 | 是 | 但 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 教会 |

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

| Universal | , |
|---|---|
| 普遍的 | , |

我们很容易忽略这样一个事实：我们只是普世教会的一小部分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [ðæt] “ [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz] ” [wɪtʃ]

| and | that | our | aspirations | should | ever | be | that | “ | the | unhappy | divisions | ” | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们的 | 抱负 | 应该 | 曾经 | 是 | 那 | “ | 这 | 不开心 | 部门 | ” | 哪个 |

[naʊ] [prɪ'veɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] ,

| now | prevail | in | it | may | be | healed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 占上风 | 在 | 它 | 可能 | 是 | 已治愈 | , |

我们应该始终抱有这样的愿望：弥合目前社会中存在的“不幸分裂”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] [biː; bi][wʌn] ( [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːdz] [preə(r)] ) ,

| and | the | Church | again | be | one | ( | according | to | our | Blessed | Lord's | Prayer | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教会 | 再次 | 是 | 一 | ( | 根据 | 到 | 我们的 | 蒙福 | 主场 | 祷告 | ) | , |

愿教会再次合而为一（正如我们蒙福的主祷文所言），

[ðæt] [ɪn'diːd] “ [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [sent] [hɪm] .

| that | indeed | “ | the | world | may | believe | that | God | hath | sent | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的确 | “ | 这 | 世界 | 可能 | 相信 | 那 | 上帝 | 有 | 发送 | 他 | . |

使“世人相信上帝派他来”。

” [naʊ] , [wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [həʊp] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

| ” | Now | , | with | this | feeling | and | this | hope | in | our | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 和 | 这 | 感觉 | 和 | 这 | 希望 | 在 | 我们的 | 心 | , |

“现在，怀着这样的感受和希望，

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'laʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

| we | must | never | allow | ourselves | to | forget | that | there | is | such | a | thing | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 绝不 | 允许 | 我们自己 | 到 | 忘记 | 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 一个 |

['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,

| Œcumenical | Council | of | Christendom | , |
|---|---|---|---|---|
| 普世的 | 理事会 | 的 | 基督教世界 | , |

我们绝不能忘记基督教大公会议的存在。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɪts] [ə'semb(ə)lɪŋ] ,

| and | whatever | the | difficulties | may | be | in | the | way | of | its | assembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 这 | 困难 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 它是 | 组装 | , |

无论组装过程中会遇到什么困难，

[ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] [hɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] .

| I | believe | to | it | all | true | hearts | should | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 到 | 它 | 全部 | 真的 | 心 | 应该 | 转动 | . |

我相信所有真心实意的人都应该向它靠拢。

['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ,

| Certainly | , | for | myself | , | I | can | say | that | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 为了 | 我 | , | 我 | 能 | 说 | 那 | 这 | , |

当然，就我个人而言，我可以这么说，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd] “ [nɒt]

| as | the | great | remedy | for | all | our | troubles | and | distractions | , | and | “ | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 伟大的 | 补救 | 为了 | 全部 | 我们的 | 麻烦 | 和 | 分心 | , | 和 | “ | 不是 |

[fɔː(r); fə(r)]['aʊəz]['əʊnli] ,

| for | ours | only | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 仅有的 | , |

作为解决我们所有烦恼和困扰的良方，“不仅是为了我们自己，

” [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

| ” | but | for | those | of | Christendom | at | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为了 | 那些 | 的 | 基督教世界 | 在 | 大的 | , |

但对于整个基督教世界而言，

[hæz; həz] [biːn] ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| has | been | constantly | present | to | my | mind | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 不断地 | 展示 | 到 | 我的 | 头脑 | 为了 | 许多 | 年 | . |

多年来，这件事一直萦绕在我的脑海中。

[ðæt] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] ,

| That | God | in | His | mercy | , | and | in | His | own | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 在 | 他的 | 怜悯 | , | 和 | 在 | 他的 | 自己的 | 好的 | 时间 | , |

愿上帝出于祂的怜悯，并在祂认为合适的时间里，

[wʊd] [grɑːnt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [truː] ['dʒen(ə)rəl] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] ['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz]

| would | grant | us | a | true | General | Council | to | ease | and | compose | our | differences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 授予 | 我们 | 一个 | 真的 | 一般的 | 理事会 | 到 | 舒适 | 和 | 撰写 | 我们的 | 差异 |

,

,

,

这将使我们能够召开一次真正的总理事会会议，以缓和并化解我们的分歧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] , — [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

| and | to | restore | the | unity | of | Christendom | , | — | and | , | if | it | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恢复 | 这 | 统一 | 的 | 基督教世界 | , | — | 和 | , | 如果 | 它 | 来 | , |

为了恢复基督教世界的统一，——而且，如果它实现了，

[grɑːnt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [djuː] [maɪnd] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| grant | us | all | the | due | mind | of | submission | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 我们 | 全部 | 这 | 到期的 | 头脑 | 的 | 提交 | 到 | 它 | , |

赐予我们所有人应有的顺服之心。

— [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔː(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]

| — | has | been | for | nearly | or | quite | a | quarter | of | a | century | , | a | portion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 到过 | 为了 | 几乎 | 或者 | 相当 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | , | 一个 | 部分 |

[ɒv; əv] [maɪ] ['deɪli] [preə(r)] ;

| of | my | daily | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 日常的 | 祷告 | ; |

——近四分之一世纪以来，这已成为我每日祈祷的一部分；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [graʊnd] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [æz; əz] ['aɪðə(r)] ['fænsɪf(ə)l] [ɔː(r)]

| and | I | think | there | is | no | ground | to | decry | the | petition | as | either | fanciful | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 不 | 地面 | 到 | 谴责 | 这 | 请愿 | 作为 | 任何一个 | 奇幻的 | 或者 |

[rɒŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

我认为没有任何理由谴责这份请愿书是异想天开或错误的。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [greɪt] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː]

| At | least | we | have | the | warrant | of | some | of | great | name | among | us | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我们 | 有 | 这 | 保证 | 的 | 一些 | 的 | 伟大的 | 姓名 | 之中 | 我们 | WHO |

[hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [səʊ] .

| have | not | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 想法 | 所以 | . |

至少我们当中一些声名显赫的人物并不这么认为，这足以证明这一点。

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] , ” [sez] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

| “ | That | I | might | live | to | see | the | reunion | of | Christendom | , | ” | says | Archbishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 可能 | 居住 | 到 | 看 | 这 | 团圆 | 的 | 基督教世界 | , | ” | 说道 | 大主教 |

['bræmhɔːl] ,

| Bramhall | , |
|---|---|
| 布拉姆霍尔 | , |

“我愿有生之年能亲眼见证基督教世界的重新统一，”布拉姆霍尔大主教说道。

“ [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]

| “ | is | a | thing | for | which | I | shall | always | bow | the | knees | of | my | heart | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 一个 | 事物 | 为了 | 哪个 | 我 | 将 | 总是 | 弓 | 这 | 膝盖 | 的 | 我的 | 心 | 到 |

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . . .

| the | Father | of | our | Lord | Jesus | Christ | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 我们的 | 主 | 耶稣 | 基督 | . | . | . |

“为此，我将永远向我们主耶稣基督的父屈膝，心怀感恩……”

[haʊsəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [hiː; hi] [ædz] ,
**Howsoever** **it** **be** **,** **”** **he** **adds** **,**
然而 它 是 , ” 他 添加 ,

无论如何，”他补充道。

“ [ai] [səb'mɪt] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**“** **I** **submit** **myself** **and** **my** **poor** **endeavours** **first** **to** **the** **judgment** **of** **the**
“ 我 提交 我 和 我的 贫穷的 努力 第一的 到 这 判断 的 这

['kæθlɪk] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
**Catholic** **Œcumenical** **essential** **Church** **,**
天主教 普世的 基本的 教会 ,

“我首先将自己和我微薄的努力交托给天主教普世教会的基本教义教会的评判，

[wɪtʃ] , [ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [leɪt] [deɪz] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [hɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːlz] ,
**which** **,** **if** **some** **of** **late** **days** **have** **endeavoured** **to** **hiss** **out** **of** **the** **schools** **,**
哪个 , 如果 一些 的 晚的 天 有 努力 到 嘶 出去 的 这 学校 ,

如果说近来有些声音试图从学校里传出来，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fænsi] , [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**as** **a** **fancy** **,** **I** **cannot** **help** **it** **.**
作为 一个 想要 , 我 不能 帮助 它 .

作为一个有爱好的人，我情不自禁。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] . . . .
**From** **the** **beginning** **it** **was** **not** **so** **.** **.** **.** **.**
从 这 开始 它 曾是 不是 所以 . . . .

一开始并非如此……

['laɪkwaɪz] [ai] [səb'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tʃɜːtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [friː] ['dʒen(ə)rəl]
**Likewise** **I** **submit** **myself** **to** **the** **representative** **Church** **—** **that** **is** **,** **a** **free** **General**
同样地 我 提交 我 到 这 代表 教会 — 那 是 , 一个 自由的 一般的

['kaʊns(ə)l] ,
**Council** **,**
理事会 ,

同样，我也服从于具有代表性的教会——即自由的总议会。

[ɔː(r)] [səʊ] ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'kjʊəd] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
**or** **so** **general** **as** **can** **be** **procured** **;** **and** **until** **then** **to** **the** **Church** **of**
或者 所以 一般的 作为 能 是 采购 ; 和 直到 然后 到 这 教会 的

['ɪŋgləns] ,
**England** **,**
英格兰 ,

或者尽可能地普遍适用；在此之前，则归于英国国教。

[weər'ɪn] [ai] [wɒz; wəz] [bæp'taɪzd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] . ” [ - ]
**wherein** **I** **was** **baptized** **,** **or** **to** **a** **National** **English** **Synod** **.** **”** **[** **45** **]**
其中 我 曾是 受洗 , 或者 到 一个 国家的 英语 宗教会议 . ” [ - ]

我在那里受洗，或者参加了全国英语宗教会议。”[45]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɔː(r)]
**It** **may** **be** **supposed** **,** **indeed** **,** **that** **a** **general** **or** **Œcumenical**
它 可能 是 据称 , 的确 , 那 一个 一般的 或者 普世的

的确可以认为，一个普遍的或普世的

[piː] . -
**p** **.** **46**
p . -



['kaʊns(ə)l] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['həʊpləs] ,
**Council** **is** **at** **present** **hopeless** **,**
理事会 是 在 展示 绝望 ,

议会目前毫无希望。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | therefore | that | all | mention | or | thought | of | an | appeal | to | it | is | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那 | 全部 | 提到 | 或者 | 想法 | 的 | 一个 | 上诉 | 到 | 它 | 是 | 出去 | 的 |

[pleɪs] ;

| place | ; |
|---|---|
| 地方 | ; |

因此，任何提及或想到诉诸该法的行为都是不恰当的；

[bʌt; bət] [ai] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['ri:z(ə)nz] — [fɜ:st] ,

| but | I | do | not | think | this | , | for | two | reasons | — | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 这 | , | 为了 | 二 | 原因 | — | 第一的 | , |

但我不这么认为，原因有二——第一，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['defɪnətli] [ru:ld] [baɪ]

| that | there | are | certain | points | of | doctrine | which | have | been | so | definitely | ruled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 肯定 | 积分 | 的 | 教义 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 确实 | 裁决 | 经过 |

['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ænd; ənd] [kən'sent] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)]

| General | Councils | and | consent | of | Christendom | that | we | know | upon | them | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 议会 | 和 | 同意 | 的 | 基督教世界 | 那 | 我们 | 知道 | 之上 | 他们 | 那里 |

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [daɪ'vɜ:s] ['dʒʌdʒmənt] ;

| could | be | no | diverse | judgment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 不 | 各种各样的 | 判断 | ; |

某些教义问题已经由大公会议明确裁决，并得到基督教界的一致同意，因此我们知道，对于这些问题不可能有任何不同的判断；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

| and | , | secondly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 第二 | , |

其次，

[ðæt] [ai] [si:] [nəʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [gɑ:dz] [gʊd] [taɪm] ['bi:ɪŋ]

| that | I | see | no | cause | to | despair | of | another | such | Council | in | God's | good | time | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 看 | 不 | 原因 | 到 | 绝望 | 的 | 其他 | 这样的 | 理事会 | 在 | 神的 | 好的 | 时间 | 存在 |

[kɔ:ld] [tə'geðə(r)] .

| called | together | . |
|---|---|---|
| 称为 | 一起 | . |

我认为没有理由对在上帝认为合适的时候再次召开这样的会议感到绝望。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['ment(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə] ,

| Even | in | the | meanwhile | the | thought | of | , | and | habitual | mental | reference | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 同时 | 这 | 想法 | 的 | , | 和 | 习惯性的 | 精神的 | 参考 | 到 | , |

即使在此期间，人们仍然会想到，并且习惯性地在脑海中提及，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [nɔ:(r)] [ʌn'præktɪkəl] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'membrəns]

| such | a | Council | is | neither | impertinent | nor | unpractical | ; | for | the | remembrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 理事会 | 是 | 两者都不 | 无礼 | 也不 | 不切实际 | ; | 为了 | 这 | 纪念 |

[ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] [ɔ:'θɒrəti] ,

| and | sense | of | its | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 的 | 它是 | 权威 | , |

这样的委员会既不失礼也不不切实际；为了铭记和重视其权威，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] ['ment(ə)l] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [ɪts] [ru:l] ,

| and | the | even | mental | submission | of | the | will | to | its | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甚至 | 精神的 | 提交 | 的 | 这 | 将要 | 到 | 它是 | 规则 | , |

甚至在精神上也服从于它的统治。

[hæz; həz] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['tendənsi] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [mæn] ['həʊlli] ['kæθlɪk] [ɪn] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ækt] .

| has | the | strongest | tendency | to | keep | a | man | wholly | catholic | in | heart | and | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 最强 | 趋势 | 到 | 保持 | 一个 | 男人 | 完全 | 天主教 | 在 | 心 | 和 | 行为 | . |

最能使人保持内心和行为上的天主教信仰。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːtʃmən] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]

| An | English | Churchman | should | live | in | the | thought | and | in | the | hope | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 牧师 | 应该 | 居住 | 在 | 这 | 想法 | 和 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 这 |

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ ˈʌtə ] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] [æz; əz][tuː; tə] ['mætəz]

| voice | of | Christendom | being | again | uttered | with | no | uncertain | sound | as | to | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 基督教世界 | 存在 | 再次 | 说出 | 和 | 不 | 不确定 | 声音 | 作为 | 到 | 事情 |

[ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [daʊt] .

| of | perplexity | and | doubt | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 困惑 | 和 | 怀疑 | . |

英国教会人士应该怀着这样的信念和希望生活：基督教世界的声音能够再次清晰明确地表达出来，解答困惑和疑惑的问题。

['iːv(ə)n] “ [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tæri] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Even | “ | though | it | tarry | , | he | will | wait | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | “ | 尽管 | 它 | 焦油 | , | 他 | 将要 | 等待 | 为了 | 它 | , |

即使“它迟迟不来，他也会等待”，

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)][ɪts] [fruːt] .

| ” | and | in | the | meanwhile | the | thought | of | it | will | bear | its | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 这 | 同时 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 将要 | 熊 | 它是 | 水果 | . |

与此同时，这个想法终将结出硕果。

[ðʌs] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns]

| Thus | , | whatever | he | does | , | and | is | obliged | to | do | , | without | the | actual | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 任何 | 他 | 做 | , | 和 | 是 | 有义务 | 到 | 做 | , | 没有 | 这 | 实际的 | 在场 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] ,

| of | such | a | guide | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 指导 | , |

因此，无论他做什么，以及在没有这样一位向导实际在场的情况下，他都必须做什么，

[wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [nɒt][ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,

| will | be | done | , | not | on | the | mere | impulse | of | his | own | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 完毕 | , | 不是 | 在 | 这 | 仅仅 | 冲动 | 的 | 他的 | 自己的 | 将要 | , |

并非仅仅出于他个人的意志冲动，而是会去做。

[ɔː(r)][ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] ['krɪsndəm]

| or | the | bent | of | his | own | mind | , | but | always | in | relation | to | what | Christendom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 弯曲 | 的 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 但 | 总是 | 在 | 关系 | 到 | 什么 | 基督教世界 |

[hæz; həz] ['defɪnətli] [ruːld] ,

| has | definitely | ruled | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 确实 | 裁决 | , |

或者他个人的想法，但始终要与基督教世界的既定规则相联系。

[ænd; ənd][ɪn][ɪm'plɪsɪt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'gen] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [miːt] [wʌns]

| and | in | implicit | submission | to | what | she | will | again | say | when | she | may | meet | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 隐式 | 提交 | 到 | 什么 | 她 | 将要 | 再次 | 说 | 什么时候 | 她 | 可能 | 见面 | 一次 |

[mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

| more | in | a | free | and | General | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 一个 | 自由的 | 和 | 一般的 | 理事会 | . |

并且默认服从她将在下次自由和全体会议上再次发表的言论。

['eniwʌn] [səʊ] ['lɪvɪŋ] , ['trʌstɪŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] , ['æktɪŋ] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk] ,

| Anyone | so | living | , | trusting | , | believing | , | acting | , | will | never | be | a | schismatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 所以 | 活的 | , | 信任 | , | 相信 | , | 表演 | , | 将要 | 绝不 | 是 | 一个 | 分裂的 | , |

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['herətɪk] .

| and | cannot | be | a | heretic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 一个 | 异教徒 | . |

凡是这样生活、信任、信仰和行动的人，绝不会是分裂分子，也不可能是异端。

[bʌt; bət][ai][du:; də] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,

| But | I | do | believe | we | shall | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 相信 | 我们 | 将 | 绝不 | , |

但我相信我们永远不会，

[tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] ['krɪsndəm] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ; ['nevə(r)] ,

| till | we | get | to | look | out | of | ourselves | to | Christendom | at | large | ; | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 得到 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 我们自己 | 到 | 基督教世界 | 在 | 大的 | ; | 绝不 | , |

直到我们能够跳出自身局限，放眼整个基督教世界；永远不会。

[tɪl] [wi:; wi][rɪ'membə(r)]['aʊə(r)] [dju:] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; ['nevə(r)] ,

| till | we | remember | our | due | place | in | it | ; | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 记住 | 我们的 | 到期的 | 地方 | 在 | 它 | ; | 绝不 | , |

直到我们记起我们在其中应有的位置；永远不会。

[tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][ək'sept][ɪts] [dɪ'kri:z] ( [wen] [gɒd] [si:z] ['krɪsndəm] [fɪt][tu:; tə] [gɪv]

| till | we | are | ready | to | accept | its | decrees | ( | when | God | sees | Christendom | fit | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 接受 | 它是 | 法令 | ( | 什么时候 | 上帝 | 看到 | 基督教世界 | 合身 | 到 | 给 |

[ðem; ðəm] ) ;

| them | ) | ; |
|---|---|---|
| 他们 | ) | ; |

直到我们准备好接受它的法令（当上帝认为基督教适合颁布这些法令时）；

['nevə(r)] [tɪl] [ðen] ,

| never | till | then | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 直到 | 然后 | , |

直到那时才出现。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [raɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ['dju:li][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| shall | we | be | in | that | right | mind | and | heart | which | is | waiting | duly | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 是 | 在 | 那 | 正确的 | 头脑 | 和 | 心 | 哪个 | 是 | 等待 | 正式地 | 为了 | 这 |

['braɪdˌgru:mz] [kɔ:l] .

| Bridegroom's | call | . |
|---|---|---|
| 新郎的 | 称呼 | . |

我们是否应该保持清醒的头脑和美好的心灵，静候新郎的召唤？

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rks] [kɔ:ld] ['vɪʒənri] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

| I | am | quite | prepared | to | have | such | remarks | called | visionary | and | unreal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 准备 | 到 | 有 | 这样的 | 评论 | 称为 | 有远见的 | 和 | 虚幻 | , |

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] ,

| and | all | dependance | upon | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 依赖 | 之上 | , |

我完全做好了这样的准备，接受人们称这些言论是空想和不切实际的，以及一切对它们的依赖。

[neɪ] , [ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə] , [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [tʃɜ:tʃ] , [ʌn'præktɪkəl][ænd; ənd] [əb'sɜ:d] .

| nay | , | all | reference | to | , | the | Universal | Church | , | unpractical | and | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 全部 | 参考 | 到 | , | 这 | 普遍的 | 教会 | , | 不切实际 | 和 | 荒诞 | . |

不，所有关于普世教会的说法都是不切实际且荒谬的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [mu:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ( [ðəʊ] , [ai] [trʌst] ,

| But | none | of | these | things | move | me | , | and | I | am | ( | though | , | I | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | 移动 | 我 | , | 和 | 我 | 是 | ( | 尽管 | , | 我 | 相信 | , |

但这些都无法打动我，而且我（虽然，我相信，

[nəʊ][fə'nætɪk] ) [jet] ['həʊpf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][help][ɒv; əv][gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][help]

| no | fanatic | ) | yet | hopeful | of | the | help | of | God | for | those | who | will | try | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 狂热分子 | ) | 然而 | 充满希望 | 的 | 这 | 帮助 | 的 | 上帝 | 为了 | 那些 | WHO | 将要 | 尝试 | 到 | 帮助 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

虽然不是狂热分子，但仍然希望上帝能够帮助那些努力自助的人。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɪz]

| As | I | have | said | , | I | cannot | think | the | expectation | of | a | General | Council | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 我 | 不能 | 思考 | 这 | 期待 | 的 | 一个 | 一般的 | 理事会 | 是 |

[kaɪ'merɪkəl] .

| chimerical | . |
|---|---|
| 奇美拉 | . |

正如我所说，我认为召开总理事会的期望并非不切实际。

[ai] ['kænɒt]

| I | cannot |
|---|---|
| 我 | 不能 |

我不能

[piː] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第47页

[bɪ'liːv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] .

| believe | , | if | it | come | , | it | will | be | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 如果 | 它 | 来 | , | 它 | 将要 | 是 | 无用 | . |

相信我，即便它真的来了，也毫无用处。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| We | have | no | right | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 正确的 | , | 的 | 课程 | , |

我们当然没有这个权利。

[tuː; tə][ɪk'spekt]['eni][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɔː(r)] ['hændraɪtɪŋ] ['vɪzəbli][ɒn][ðə; ði][wɔːl]

| to | expect | any | supernatural | interposition | or | handwriting | visibly | on | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预计 | 任何 | 超自然 | 插入 | 或者 | 手写 | 明显地 | 在 | 这 | 墙 |

[tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

| to | direct | us | in | our | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 直接的 | 我们 | 在 | 我们的 | 困难 | . |

指望任何超自然力量的介入或明显的预兆来指引我们度过难关。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mɪrəklz] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][wʌn] ,

| But | I | have | faith | enough | in | miracles | , | if | that | be | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 信仰 | 足够的 | 在 | 奇迹 | , | 如果 | 那 | 是 | 一 | , |

但我相信奇迹，如果这算奇迹的话。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [grɑːnt][ˌjuː 'es][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['krɪsndəm] [ə'gen] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

| to | believe | that | God | may | grant | us | the | miracle | of | Christendom | again | in | Council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 那 | 上帝 | 可能 | 授予 | 我们 | 这 | 奇迹 | 的 | 基督教世界 | 再次 | 在 | 理事会 | , |

相信上帝可能会在教会会议上再次赐予我们基督教世界的奇迹。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [hiːl] [ɔːl]['aʊə(r)] [dɪ'stempə(r)] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp] [ɔːl]['aʊə(r)]

| and | make | it | the | means | to | heal | all | our | distempers | and | bind | up | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 这 | 方法 | 到 | 愈合 | 全部 | 我们的 | 犬瘟热 | 和 | 绑定 | 向上 | 全部 | 我们的 |

[wuːndz] .

| wounds | . |
|---|---|
| 伤口 | . |

并使之成为治愈我们所有疾病、包扎我们所有伤口的手段。

[ɒv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [həʊp][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz]

| Of | this | faith | and | this | hope | no | man | shall | deprive | me | by | the | mere | calculations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 信仰 | 和 | 这 | 希望 | 不 | 男人 | 将 | 剥夺 | 我 | 经过 | 这 | 仅仅 | 计算 |

[ɒv; əv]['hjuːmən]['pɒləsi] ,

| of | human | policy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 政策 | , |

任何人，都不能因人类政治的考量而剥夺我的这份信念和希望。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'vɜːs] [ 'prɔmptiŋ ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kæθəlɪk] [dɪ'speə(r)] .

| or | by | the | perverse | promptings | of | an | uncatholic | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 变态 | 提示 | 的 | 一个 | 非天主教徒 | 绝望 | . |

或者，是受到非天主教徒式绝望的扭曲驱使。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ɔːl] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][gɒd] ,

| But | let | us | all | watch | and | pray | , | and | work | with | the | help | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 全部 | 手表 | 和 | 祈祷 | , | 和 | 工作 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 上帝 | , |

但我们都要警醒祷告，靠着神的力量努力。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['aʊə(r)] [truː] ['kæθlɪk] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪs] , [lest] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] ,

| to | preserve | our | true | catholic | heritage | and | place | , | lest | , | when | it | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保存 | 我们的 | 真的 | 天主教 | 遗产 | 和 | 地方 | , | 免得 | , | 什么时候 | 它 | 见面 | , |

为了保护我们真正的天主教传统和场所，以免，当它相遇时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌjuː 'es] .

| it | should | meet | to | condemn | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 见面 | 到 | 谴责 | 我们 | . |

它应该开会来谴责我们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [kæn; kən] [kʌm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː] ,

| But | this | we | will | never | believe | can | come | upon | us | until | we | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我们 | 将要 | 绝不 | 相信 | 能 | 来 | 之上 | 我们 | 直到 | 我们 | 看 | , |

但除非亲眼所见，否则我们永远不会相信这种事会发生在我们身上。

[wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] , ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['feɪθləs] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| which | God | forbid | , | our | Church | faithless | to | God | and | to | herself | in | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上帝 | 禁止 | , | 我们的 | 教会 | 不忠 | 到 | 上帝 | 和 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

['krɪsndəm] .

| Christendom | . |
|---|---|
| 基督教世界 | . |

天哪，我们的教会竟在基督教世界面前背弃了上帝和自身。

['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [wɜːk] , ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['djuːti] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ɒn][ə; eɪ]['nærəʊə(r)] [skeɪl] [ænd; ənd][ɪn]

| Our | immediate | work | , | our | present | duty | , | is | indeed | on | a | narrower | scale | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 即时 | 工作 | , | 我们的 | 展示 | 责任 | , | 是 | 的确 | 在 | 一个 | 较窄 | 规模 | 和 | 在 |

[ə; eɪ][smɔːlə(r)] [sfɪə(r)] ,

| a | smaller | sphere | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 较小的 | 领域 | , |

我们眼下的工作，我们目前的职责，确实规模较小，范围也较窄。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɜːðə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| yet | not | without | an | eye | to | these | further | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 没有 | 一个 | 眼睛 | 到 | 这些 | 更远 | 结果 | . |

但也要考虑到这些后续后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] ['kæθlɪk] ['steɪtəs] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ,

| It | is | to | maintain | our | catholic | status | ; | and | in | order | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 维持 | 我们的 | 天主教 | 地位 | ; | 和 | 在 | 命令 | 到 | 这 | , |

这是为了维护我们的天主教身份；为了达到这个目的，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] , [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [ə'laɪk] ,

| to | make | it | plain | to | all | , | friends | and | foes | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 清楚的 | 到 | 全部 | , | 朋友们 | 和 | 敌人 | 同样 | , |

为了让所有人，无论是朋友还是敌人，都清楚地明白这一点，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [stænd][baɪ]['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] ,

| that | we | will | stand | by | our | Prayer | Book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将要 | 站立 | 经过 | 我们的 | 祷告 | 书 | , |

我们将坚守我们的祈祷书，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kæθəlɪk] [də'rekʃ(ə)n][wʌn][dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l][ɒv; əv]

| and | never | consent | to | alter | in | an | uncatholic | direction | one | jot | or | tittle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 同意 | 到 | 改变 | 在 | 一个 | 非天主教徒 | 方向 | 一 | 点 | 或者 | 标题 | 的 |

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

| that | which | it | contains | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 它 | 包含 | . |

并且绝不同意以不符合天主教教义的方式更改其内容的哪怕一个字或一个词。

['faɪnɪs] .

| FINIS | . |
|---|---|
| 结束 | . |

结束。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pres] ['kʌmpəni] , - , ['bəːli] - [striːt] , [strænd] .

| Printed | by | the | Church | Press | Company | , | 13 | , | Burleigh | - | street | , | Strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 这 | 教会 | 按 | 公司 | , | - | , | 伯利 | - | 街道 | , | 斯特兰德 | . |

由 Church Press Company 印刷，地址：Strand, Burleigh-street 13 号。

['fɒtnoʊt] .

| FOOTNOTES | . |
|---|---|
| 脚注 | . |

脚注。

[ [sɪks] ] [tʃɑːdʒ] , [piː] . - .

| [ | 6 | ] | Charge | , | p | . | 75 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 6 | ] | 收费 | , | p | . | - | . |

[6] 指控，第 75 页。

[ ['sɛvən] ] [rɪ'pɔːt] , [piː] . [sevn] .

| [ | 7 | ] | Report | , | p | . | vii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 7 | ] | 报告 | , | p | . | 七 | . |

[7] 报告，第 vii 页。

[ - ] [siː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] : ['kɒliə(r)] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .

| [ | 13 | ] | See | History | of | Savoy | Conference | : | Collier | , | Vol | . | ii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 看 | 历史 | 的 | 萨沃伊 | 会议 | : | 科利尔 | , | 沃尔 | . | 二、 | . |

[13] 参见《萨伏伊会议史》：科利尔，第 2 卷。

[ˌpiː 'piː] . - – - .

| pp | . | 876 | – | 886 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| pp | . | - | – | - | . |

第876-886页。

[ - ] [rɪ'pɔːt] , [piː] . [sevn] .

| [ | 15 | ] | Report | , | p | . | vii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 报告 | , | p | . | 七 | . |

[15] 报告，第 vii 页。

[ - ] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʃʊd; ʃəd]['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)] [ðʌs] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| [ | 16 | ] | If | the | Commissioners | should | justify | their | thus | reporting | on | things | not | essential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 如果 | 这 | 委员 | 应该 | 证明合法 | 他们的 | 因此 | 报道 | 在 | 事物 | 不是 | 基本的 | , |

[16] 如果委员们需要证明他们这样做是合理的，即报告一些并非必要事项，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,

| in | the | face | of | the | very | letter | of | their | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 非常 | 信 | 的 | 他们的 | 指示 | , |

完全违背了他们的指示，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['relətɪv] ; [ɪ'senʃ(ə)l] , [nɒt]

| by | saying | that | they | understand | the | term | essential | to | be | relative | ; | essential | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 说 | 那 | 他们 | 理解 | 这 | 学期 | 基本的 | 到 | 是 | 相对的 | ; | 基本的 | , | 不是 |

[ˌnesə'serəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] ,

| necessarily | to | the | Being | , |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 到 | 这 | 存在 | , |

他们认为，“本质”一词是相对的；本质，不一定指对存在本身而言是本质的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | to | the | well | - | being | of | the | Church | , | and | that | the | repression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 出色地 | - | 存在 | 的 | 这 | 教会 | , | 和 | 那 | 这 | 抑制 | 的 | 这 |

[ 'vestmənt ] [ɪz] ,

| vestments | is | , |
|---|---|---|
| 圣职 | 是 | , |

但为了教会的福祉，并且压制圣袍的做法是，

[ɪn][ðeə(r)][maɪnd] , [ðʌs] ['relətɪvli] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ɑːsk] , [waɪ] ,

| in | their | mind | , | thus | relatively | essential | ; | it | occurs | immediately | to | ask | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 头脑 | , | 因此 | 相对地 | 基本的 | ; | 它 | 发生 | 立即地 | 到 | 问 | , | 为什么 | , |

在他们看来，这相对来说是至关重要的；他们会立刻问，为什么？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [səʊ] [ˌkwɪk 'wɪtɪd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['relətɪv] [ɪˌsenʃɪ'ælətɪ]

| if | they | were | thus | so | quickwitted | to | perceive | this | sense | of | relative | essentiality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 因此 | 所以 | 机智 | 到 | 感知 | 这 | 感觉 | 的 | 相对的 | 必要性 |

[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [saɪd] ,

| on | their | own | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 边 | , |

如果他们真的如此机敏，能够敏锐地察觉到自身相对重要性的存在，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [əb'tjuːs] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kən'strʌkʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['iːkwəli] [biː; bi]

| were | they | so | obtuse | in | seeing | that | the | same | construction | should | equally | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 所以 | 钝 | 在 | 看到 | 那 | 这 | 相同的 | 建造 | 应该 | 同样地 | 是 |

[ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɪg'zæmɪnd] ,

| allowed | to | the | witnesses | examined | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 这 | 证人 | 检查 | , |

难道他们如此愚钝，以至于看不到对所询问的证人也应给予同样的解释吗？

[ɪn][ðeə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?

| in | their | use | of | the | word | essential | on | the | other | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 使用 | 的 | 这 | 单词 | 基本的 | 在 | 这 | 其他 | 边 | ? |

他们在另一方使用“必需品”一词时也是如此吗？

[ɔː(r)] , ['fɜːðə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]

| Or | , | further | , | if | they | should | plead | that | although | the | things | themselves | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 更远 | , | 如果 | 他们 | 应该 | 恳求 | 那 | 虽然 | 这 | 事物 | 他们自己 | 是 |

[ˌʌnɪ'senʃəl] ,

| unessential | , |
|---|---|
| 不必要的 | , |

或者，进一步来说，如果他们辩称，尽管这些东西本身并不重要，

[jet] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| yet | the | liberty | to | deal | with | them | was | essential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 自由 | 到 | 交易 | 和 | 他们 | 曾是 | 基本的 | , |

然而，拥有处理这些问题的自由至关重要。

( [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][maɪnd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

| ( | and | in | their | mind | essential | on | the | side | of | repression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 在 | 他们的 | 头脑 | 基本的 | 在 | 这 | 边 | 的 | 抑制 | , |

（而且在他们看来，这无疑是镇压一方的重要力量，

) [ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [ðeə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ˌserɪ'məʊniəl][ɪz] [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| ) | and | that | thus | their | recommendation | to | restrain | ceremonial | is | brought | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 那 | 因此 | 他们的 | 推荐 | 到 | 抑制 | 仪式 | 是 | 带来 | 之内 | 这 |

[tɜ:mz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

| terms | of | their | Commission | ; |
|---|---|---|---|---|
| 条款 | 的 | 他们的 | 委员会 | ; |

因此，他们关于限制仪式的建议符合其委员会的宗旨；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'gen] [bi:; bi] [ɑ:skt] ,

| it | must | again | be | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 再次 | 是 | 问 | , |

这个问题必须再次提出来。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [ə'wɔ:d] [ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtju:d][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ə'pɒn]

| why | did | they | not | award | the | same | latitude | of | construction | to | the | witnesses | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他们 | 不是 | 奖 | 这 | 相同的 | 纬度 | 的 | 建造 | 到 | 这 | 证人 | 之上 |

[hu:z] ['evɪdəns] [ðeɪ] [graʊnd] [ðeə(r)] [səʊl] [ˌrekəmen'deɪʃn] ;

| whose | evidence | they | ground | their | sole | recommendation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 证据 | 他们 | 地面 | 他们的 | 唯一 | 推荐 | ; |

为什么他们没有给予作为其唯一建议依据的证人同样的解释自由?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd] [kən'klu:ʒn] [ɑ:(r); ə(r)]

| when | it | would | be | seen | immediately | that | their | inference | and | conclusion | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 是 | 已见 | 立即地 | 那 | 他们的 | 推理 | 和 | 结论 | 是 |

['həʊlli] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] [əb'sɜ:d] .

| wholly | illogical | and | absurd | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 不合逻辑 | 和 | 荒诞 | . |

人们很快就会发现，他们的推论和结论完全不合逻辑，荒谬至极。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ri:zənɪŋ] ['fʊli] ['steɪtɪd] [wʊd] [ðen] [rʌn] [ðʌs] :

| For | their | reasoning | fully | stated | would | then | run | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 推理 | 完全 | 声明 | 会 | 然后 | 跑步 | 因此 | : |

他们的完整论证如下：

— “ [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [ 'vestmənt ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋ]

| — | “ | We | find | the | vestments | are | by | none | regarded | as | essential | to | the | Being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我们 | 寻找 | 这 | 圣职 | 是 | 经过 | 没有任何 | 认为 | 作为 | 基本的 | 到 | 这 | 存在 |

,

,

,

—“我们发现，没有人认为这些服饰对于存在本身是必不可少的，

[ðəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [baɪ] ['meni] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

| though | we | are | aware | that | by | many | they | are | considered | essential | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 意识到的 | 那 | 经过 | 许多 | 他们 | 是 | 经过考虑的 | 基本的 | 到 | 这 |

[wel] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ;

| well | - | being | of | the | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 存在 | 的 | 这 | 教会 | ; |

虽然我们知道，许多人认为它们对教会的福祉至关重要；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɔ:l] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['vestʃə]

| and | therefore | we | come | to | the | opinion | that | all | variations | in | respect | of | vesture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 观点 | 那 | 全部 | 变体 | 在 | 尊重 | 的 | 笼罩 |

[bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃt] .

| be | restrained | and | abolished | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 克制 | 和 | 废除 | . |

因此，我们认为应该限制和废除所有关于服饰的变通做法。

” [ɔ:(r)] , ( [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [vju:] ,

| ” | Or | , | ( | on | the | other | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | , | ( | 在 | 这 | 其他 | 看法 | , |

或者，（从另一个角度来看，）

) “ [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [ 'vestmənt ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| ) | “ | We | find | the | vestments | are | by | none | regarded | as | in | themselves | essential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | “ | 我们 | 寻找 | 这 | 圣职 | 是 | 经过 | 没有任何 | 认为 | 作为 | 在 | 他们自己 | 基本的 | , |

我们发现，没有人认为这些服饰本身是必不可少的，

[ðəʊ] [baɪ] ['meni] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

| though | by | many | the | liberty | to | use | them | is | regarded | as | essential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 许多 | 这 | 自由 | 到 | 使用 | 他们 | 是 | 认为 | 作为 | 基本的 | , |

虽然许多人认为使用这些工具的自由至关重要，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [rɪ'prest] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'laʊd] .

| and | therefore | we | recommend | that | they | be | repressed | and | disallowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 推荐 | 那 | 他们 | 是 | 压抑 | 和 | 不允许 | . |

因此，我们建议予以镇压和禁止。

” [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [kəmp'aɪləz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli]

| ” | What | must | be | said | of | a | Report | the | compilers | of | which | can | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 必须 | 是 | 说 | 的 | 一个 | 报告 | 这 | 编译器 | 的 | 哪个 | 能 | 仅有的 |

['prez(ə)nt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [də'rekt][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| present | even | the | semblance | of | avoiding | direct | collision | with | the | terms | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 甚至 | 这 | 外表 | 的 | 避免 | 直接的 | 碰撞 | 和 | 这 | 条款 | 的 | 他们的 |

[ə'pɔɪntmənt] [baɪ] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

| appointment | by | such | treatment | of | the | word | essential | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预约 | 经过 | 这样的 | 治疗 | 的 | 这 | 单词 | 基本的 | ; |

“对于一份报告，其编写者只能通过对“必要”一词的这种处理，来表面上避免与他们的任命条款直接冲突，我们还能说什么呢?

[hu:] [kleɪm] [ðɪs] ['lætɪtju:d][ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [saɪd] ,

| who | claim | this | latitude | of | interpretation | on | their | own | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 宣称 | 这 | 纬度 | 的 | 解释 | 在 | 他们的 | 自己的 | 边 | , |

那些声称自己拥有这种解释自由的人，

[waɪlst] [ðeɪ] ['həʊlli] [ˌəʊvə'lʊk] [ɔ:(r)][dɪ'naɪ][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hu:z] ['evɪdəns] [ðeɪ]

| whilst | they | wholly | overlook | or | deny | the | same | to | the | witnesses | whose | evidence | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 完全 | 俯瞰 | 或者 | 否定 | 这 | 相同的 | 到 | 这 | 证人 | 谁 | 证据 | 他们 |

[dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'lɒdʒɪkl] [kən'klu:ʒn] ?

| desire | to | make | responsible | for | their | illogical | conclusion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 制作 | 负责任的 | 为了 | 他们的 | 不合逻辑 | 结论 | ? |

而他们却完全忽略或否认证人提供的证据，并试图让这些证人为他们不合逻辑的结论负责?

['tru:li] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜ:prɪ'teʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

| Truly | if | the | Commissioners | have | taken | such | interpretations | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 如果 | 这 | 委员 | 有 | 已采取 | 这样的 | 解释 | 为了 | 他们自己 | , |

如果委员们真的采纳了这样的解释，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hu:m] [ðeɪ] [kwəʊt] ,

| and | in | the | same | breath | deny | them | to | the | witnesses | whom | they | quote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | 否定 | 他们 | 到 | 这 | 证人 | 谁 | 他们 | 引用 | , |

同时否认他们所引用的证人的证词，

[wɒt] [wɜ:dz] [kæn; kən][bi:; bi] [tu:] [strɒŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] ['blaɪndnəs] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [si:] [ðɪs]

| what | words | can | be | too | strong | to | describe | their | blindness | if | they | did | not | see | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 字 | 能 | 是 | 也 | 强的 | 到 | 描述 | 他们的 | 失明 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 这 |

[ˌɪnkən'gru:əti] ,

| incongruity | , |
|---|---|
| 不协调 | , |

如果他们看不到这种矛盾之处，那么用什么词语来形容他们的盲目才算过分呢?

[ɔ:(r)][ðeə(r)] [ˌʌn'feənəs] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ; [waɪlst] , [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,

| or | their | unfairness | if | they | did | ; | whilst | , | if | to | escape | such | a | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 不公平 | 如果 | 他们 | 做过 | ; | 而 | , | 如果 | 到 | 逃脱 | 这样的 | 一个 | 困境 | , |

或者说，如果他们真的这么做了，那就是他们的不公平；而为了逃避这种困境，

[ðeɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [bəuθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [pliːz] ,
**they repudiate both the above pleas ,**
他们 否认 两个都 这 多于 请 ,

他们驳回了上述两项请求。

[wɒt] [dɪ'fens] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃənt]
**what defence can they make against the just rebuke of the trenchant**
什么 防御 能 他们 制作 反对 这 只是 训斥 的 这 尖锐的
[ˌɑːtʃ'diːkən] [ɒv; əv] ['tɔːntən] ,
**Archdeacon of Taunton ,**
副主教 的 汤顿 ,

面对汤顿教区副主教尖锐而公正的斥责，他们又能如何辩解呢?

[wen] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ˌwʊlvə'hæmptən] [ðæt] “ [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['əʊnli]
**when he said at Wolverhampton that “ they had been appointed to report only**
什么时候 他 说 在 伍尔弗汉普顿 那 “ 他们 有 到过 任命 到 报告 仅有的
[ə'pɒn] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
**upon things essential ,**
之上 事物 基本的 ,

他在伍尔弗汉普顿说：“他们被任命只负责报告必要的事情。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] ['əʊnli][ə'pɒn] [θɪŋz] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)l] ” ?
**and had reported only upon things non - essential ” ?**
和 有 据报道 仅有的 之上 事物 非 - 基本的 ” ?

并且只报道了非必要事项?

[ - ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] [siː] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌbiː 'piː] . [ɒv; əv]
**[ 19 ] For this and the following quotations see Charge of Bp . of**
[ - ] 为了 这 和 这 下列的 引文 看 收费 的 血压 . 的
['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['brɪstl] ,
**Gloucester and Bristol ,**
格洛斯特 和 布里斯托尔 ,

[19] 关于此段及以下引文，请参见格洛斯特和布里斯托尔主教的指控，

[piː] . - ; ['ɔːlsəʊ][ˌpiː 'piː] . - – - .
**p . 57 ; also pp . 66 – 77 .**
p . - ; 还 pp . - – - .

第 57 页；另见第 66-77 页。

[ - ] [rɪ'pɔːt] , [piː] . - .
**[ 26 ] Report , p . 131 .**
[ - ] 报告 , p . - .

[26] 报告，第 131 页。

[ 27a ] [ə'pɪnjənz] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] ['dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt]
**[ 27a ] Opinions will no doubt be different as to the accuracy of this account**
[ 27a ] 意见 将要 不 怀疑 是 不同的 作为 到 这 准确性 的 这 帐户
[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['rəumənizəm] .
**of what is Romanism .**
的 什么 是 罗马天主教 .

[27a] 对于这种对罗马天主教的描述是否准确，人们的意见无疑会有所不同。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɒt]['saɪtɪd][tuː; tə][baɪnd] ['ɛniˌwʌnz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
**The passage is not cited to bind anyone's judgment in this respect ,**
这 通道 是 不是 引用 到 绑定 任何人的 判断 在 这 尊重 ,

这段文字并非用来约束任何人在这方面的判断。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['negətɪv] ['weɪti] [ ʃəu ] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]
**but** **rather** **for** **its** **negative** **weighty** **shewing** **at** **least** **what** **in** **the** **judgment**
但 相当 为了 它是 消极的 重 显示 在 至少 什么 在 这 判断
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ( [wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [wɪð] [nəʊ] ['berɪŋ] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [kæn; kən]
**of** **such** **a** **man** **(** **one** **as** **it** **is** **evident** **with** **no** **bearings** **which** **anyone** **can**
的 这样的 一个 男人 ( 一 作为 它 是 明显 和 不 轴承 哪个 任何人 能
[kɔːl] ['pəʊpɪʃ] ) [ɪz][nɒt]['rəumənizəm] .
**call** **Popish** **)** **is** **not** **Romanism** **.**
称呼 天主教 ) 是 不是 罗马天主教 .

但更确切地说，是因为它以负面的、沉重的姿态表明，至少在这样一个人（显然，他没有任何可以被称作天主教徒的立场）的判断中，什么是罗马天主教。

[ 27b ] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn]['rɪtʃuəl] , [ˌpiː 'piː] . - – - .
**[ 27b ]** **Appendix** **to** **Report** **on** **Ritual** **,** **pp** **.** **130** **–** **131** **.**
[ 27b ] 附录 到 报告 在 仪式 , pp . - – - .

[27b] 仪式报告附录，第 130-131 页。

[ 28a ] [ə'pendɪks] , [piː] . - .
**[ 28a ]** **Appendix** **,** **p** **.** **130** **.**
[ 28a ] 附录 , p . - .

[28a] 附录，第 130 页。

[ 28b ] [siː] [piː] . - .
**[ 28b ]** **See** **p** **.** **24** **.**
[ 28b ] 看 p . - .

[28b] 参见第 24 页。

[ - ] [taɪmz] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .
**[ 36 ]** **Times** **,** **Nov** **.** **26** **,** **1867** **.**
[ - ] 《时代周刊》 , 十一月 . - , - .

[36]《时代周刊》，1867 年 11 月 26 日。

[ - ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ɒn] . [siː] . [el] . [wʊd] , ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ['juːniən]['sɜːkjələ(r)] , [dʒʊ'laɪ] , - , [piː]
**[ 41 ]** **Speech** **of** **Hon** **.** **C** **.** **L** **.** **Wood** **,** **English** **Church** **Union** **Circular** **,** **July** **,** **1867** **,** **p**
[ - ] 演讲 的 尊敬的 . C . L . 木头 , 英语 教会 联盟 圆 , 七月 , - , p
. - .
**.** **241** **.**
. - .

[41] 尊敬的 C.L. Wood 的演讲，英国教会联盟通报，1867 年 7 月，第 241 页。

[ 43a ] ['letə(r)] [ɒn] “ ['rɪtʃuəl] , ” [baɪ] [rev] . [dʒɒn]['kiːbəl] , - .
**[ 43a ]** **Letter** **on** **“** **Ritual** **,** **”** **by** **Rev** **.** **John** **Keble** **,** **1865** **.**
[ 43a ] 信 在 “ 仪式 , ” 经过 牧师 . 约翰 基布尔 , - .

[43a] 约翰·基布尔牧师于 1865 年所作的关于“仪式”的信。

[ 43b ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , ['veri]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,
**[ 43b ]** **The** **following** **,** **very** **recently** **published** **by** **the** **Dean** **of** **Norwich** **,**
[ 43b ] 这 下列的 , 非常 最近 已发布 经过 这 院长 的 诺维奇 ,

[43b] 以下内容由诺里奇教长近期发表：

[ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪn'sɜːʃn] [æz; əz][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [rɪ'mɑːrks] :
**is** **worthy** **of** **insertion** **as** **a** **note** **to** **Mr** **.** **Keble's** **remarks** **:**
是 值得 的 插入 作为 一个 笔记 到 先生 . - 评论 :

值得作为对凯布尔先生发言的补充说明：

— “ [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lekʃənəri] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪks][ðeə(r)][ɪz]
**—** **“** **From** **the** **alteration** **of** **the** **Lectionary** **to** **that** **of** **the** **rubrics** **there** **is**
— “ 从 这 改造 的 这 经课 到 那 的 这 评分标准 那里 是
[bʌt; bət][wʌn][step] ;
**but** **one** **step** **;**
但 一 步 ;

—“从修改经文选读到修改礼仪规则，只有一步之遥；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪks][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːs][baɪ][æn; ən]['iːzi]
**and from an alteration of the rubrics we shall pass by an easy**
和 从 一个 改造 的 这 评分标准 我们 将 经过 经过 一个 简单的
[trænˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəˈreɪndʒmənt][ɒv; əv][preə(r)z] — [ðə; ði]['kænslɪŋ] ( [ɔː(r)]['brækɪtɪŋ] )
**transition to the rearrangement of prayers — the cancelling ( or bracketing )**
过渡 到 这 重新排列 的 祈祷 — 这 取消 ( 或者 括号 )
[ɒv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsɜːʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**of some and the insertion of others .**
的 一些 和 这 插入 的 其他的 .

从修改规则，我们可以很容易地过渡到重新安排祈祷文——取消（或用括号括起来）一些祈祷文，并插入其他祈祷文。

['kwestʃənz][ɒv; əv][ðɪs][kaɪnd]['biːɪŋ][wʌns]['əʊpənd] ,
**Questions of this kind being once opened ,**
问题 的 这 种类 存在 一次 打开 ,

一旦提出这类问题，

[ðə; ði][preə(r)] [bʊk] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æn; ən][əˈriːnə][ɒv; əv] [fɪəs] [ænd; ənd]['fjʊərɪəs]['kɒntrəvɜːsi] ,
**the Prayer Book would become an arena of fierce and furious controversy ,**
这 祷告 书 会 变得 一个 竞技场 的 凶猛的 和 狂怒 争议 ,

《公祷书》将成为激烈争论的焦点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːkənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪmˈpruːvd] [fɔːm]
**and the reconstruction of it in what would be called an improved form**
和 这 重建 的 它 在 什么 会 是 称为 一个 改进 形式
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪsˈmembəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['ɪŋgləndˈˈ — ['prefəs][tuː; tə][tuː]
**would be the dismemberment of the Church of England ” — Preface to Two**
会 是 这 肢解 的 这 教会 的 英格兰 ” — 前言 到 二
['sɜːrmən] :
**Sermons :**
布道 :

而以所谓改良形式重建它，就是肢解英国国教”——《两篇布道词》序言：

[ə; eɪ][wɜːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['lekʃənəri] .
**A Word for the Old Lectionary .**
一个 单词 为了 这 老的 经课 .

给旧约圣经经文集的一则话。

[baɪ][iː] . [em] . ['guːlbɜːrn] , [diː] . [diː] . , [diːn][ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] . - .
**By E . M . Goulburn , D . D . , Dean of Norwich . 1867 .**
经过 E . M . 古尔本 , D . D . , 院长 的 诺维奇 . - .

作者：EM Goulburn，神学博士，诺里奇教长。1867年。

[ - ] [bræmhɔlz] [wɜːks] , [piː] . - .
**[ 45 ] Bramhall's Works , p . 141 .**
[ - ] 布拉姆霍尔的 作品 , p . - .

[45] Bramhall 的作品，第 141 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神